
**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

**MINISTERE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE
ET MINISTERE DES FINANCES**

F. 99 — 135

[C - 98/16348]

11 DECEMBRE 1998. — Arrêté royal relatif au financement des contrôles vétérinaires effectués dans les postes d'inspection frontaliers sur les animaux vivants et certains produits animaux à importer sur ou bien à faire transiter par le territoire de l'Union européenne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 23 mars 1998 relative à la création d'un Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux notamment les articles 4, 1°, 5, 2° et 7;

Vu la Directive 96/43/CE du Conseil, du 26 juin 1996, modifiant et codifiant la Directive 85/73/CEE pour assurer le financement des inspections et des contrôles vétérinaires des animaux vivants et de certains produits animaux, et modifiant les directives 90/675/CEE et 91/496/CEE;

Vu l'avis du Conseil du Fonds de la santé et de la production des animaux;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 27 février 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 12 juin 1998;

Vu l'urgence, motivée par la circonstance qu'une réglementation nouvelle doit être instaurée en matière de rétributions pour les contrôles vétérinaires lors de l'importation en provenance de pays tiers d'animaux vivants et de produits animaux, afin d'assurer la transposition dans le droit national de la directive 96/43/CE, pour laquelle les services de la Commission européenne ont notifié un avis motivé conformément à l'article 169 du Traité CE;

**MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW
EN MINISTERIE VAN FINANCIEN**

N. 99 — 135

[C - 98/16348]

11 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit betreffende de financiering van de veterinaire controles, uitgevoerd in de grensinspectieposten, op levende dieren en bepaalde dierlijke producten, in te voeren op, dan wel door te voeren over, het grondgebied van de Europese Unie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 23 maart 1998 betreffende de oprichting van een Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, inzonderheid op de artikelen 4, 1°, 5, 2° en 7;

Gelet op de Richtlijn 96/43/EG van de Raad van 26 juni 1996 tot wijziging en codificering van Richtlijn 85/73/EEG om de financiering van de keuringen en veterinaire controles van levende dieren en bepaalde dierlijke producten te garanderen en tot wijziging van de Richtlijnen 90/675/EEG en 91/496/EEG;

Gelet op het advies van de Raad van het Fonds voor de gezondheid en de productie der dieren;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 27 februari 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 12 juni 1998;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat een nieuwe reglementering inzake de retributies voor de veterinaire controles bij invoer uit derde landen van levende dieren en dierlijke producten moet worden totstand gebracht, om de omzetting in het nationaal recht te verzekeren van de richtlijn 96/43/EG, waarvoor de diensten van de Europese Commissie een met redenen omkleed advies overeenkomstig artikel 169 van het EG Verdrag hebben betekend;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 6 octobre 1998, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, remplacé par la loi du 4 août 1996;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises et Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les contrôles vétérinaires des animaux et de certains produits animaux, stipulés par l'arrêté royal du 31 décembre 1992 relatif aux contrôles vétérinaires des animaux et de certains produits d'origine animale importés de pays tiers, et effectués à ce titre dans les postes belges d'inspection frontaliers sont assujettis, quel que soit leur résultat, à une rétribution au Fonds de la santé et de la production des animaux, appelé ci-après le Fonds. Cette retribution est à charge de l'importateur ou de son mandataire.

La rétribution visée à l'alinéa précédant n'affecte nullement l'imputation distincte à l'importateur ou à son mandataire des frais découlant d'une décision particulière des Services Vétérinaires concernant des recherches ayant lieu après l'admission sur le territoire, mais devant être effectuées avant l'admission de l'envoi en libre pratique, ainsi que les frais découlant du régime de canalisation de certains produits non destinés à la consommation humaine, qui sont imputés séparément à l'importateur ou à son mandataire.

Art. 2. Les rétributions dues sont fixées en annexe. Au cas où un deuxième contrôle est nécessaire, une rétribution d'un montant de 50 % de la rétribution de base est ajoutée.

Art. 3. Le Ministre qui a l'Agriculture dans ses attributions peut modifier l'annexe afin de la rendre conforme à la réglementation communautaire relative au financement des contrôles vétérinaires effectués dans les postes d'inspection frontaliers sur les animaux vivants et certains produits animaux à importer sur ou bien à faire transiter par le territoire de l'Union Européenne.

Art. 4. Les rétributions dues sont perçues par l'Administration des Douanes et Accises au moment où l'envoi reçoit une destination douanière telle que définie dans le Code communautaire des Douanes, fixé par le Règlement (CEE) n° 2913/92 du Conseil du 12 octobre 1992.

Le Ministre qui a les Finances dans ses attributions détermine les modalités de perception et fixe également les frais de perception et de versement au Fonds, dont le montant est ajouté aux rétributions dues.

Art. 5. L'omission ou le refus de paiement des rétributions dues entraîne une interdiction d'importation ou de transit pour l'envoi auquel elles se rapportent. Cette interdiction s'applique également aux envois suivants, tant que les rétributions dues n'ont pas été liquidées.

Art. 6. Les rétributions dues ne peuvent à aucun moment et pour aucun motif faire l'objet d'un remboursement, d'un subside ou d'une remise.

Art. 7. Sans préjudice des dispositions de l'article 5 du présent arrêté, les infractions sont recherchées, constatées et sanctionnées conformément aux dispositions des chapitres V et VI de la loi sur la santé des animaux du 24 mars 1987.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 9. Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises et Notre Ministre des Finances sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 6 oktober 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, vervangen door de wet van 4 augustus 1996;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De veterinaire controles op levende dieren en bepaalde dierlijke producten, zoals bepaald bij het koninklijk besluit van 31 december 1992 betreffende de veterinaire controles voor dieren en bepaalde producten van dierlijke oorsprong, ingevoerd uit derde landen, en dienovereenkomstig uitgevoerd in de Belgische grensinspectieposten, zijn, ongeacht het resultaat, onderworpen aan een retributie aan het Fonds voor de gezondheid en de productie der dieren, hierna het Fonds genoemd. Deze retributie is ten laste van de invoerder of zijn opdrachthouder.

De in het vorige lid bedoelde retributie laat onverkort de afzonderlijke verrekening aan de invoerder of zijn opdrachthouder van de kosten die voortvloeien uit een bijzondere beslissing van de Veterinaire Diensten aangaande onderzoeken die plaatsgrijpen na het toelaten tot het grondgebied, doch die dienen uitgevoerd te worden alvorens de zending tot het vrije verkeer wordt toegelaten, evenals de kosten die voortvloeien uit de canalisieregeling voor bepaalde producten niet bestemd voor menselijke consumptie, die op afzonderlijke wijze aan de invoerder of zijn opdrachthouder verrekend worden.

Art. 2. De verschuldigde retributies worden bepaald in de bijlage. In geval een tweede controle nodig is wordt een retributie ten bedrage van 50 % van de basisretributie toegevoegd.

Art. 3. De Minister die de Landbouw onder zijn bevoegdheid heeft, kan de bijlage wijzigen om aan de communautaire regelgeving te voldoen betreffende de financiering van de veterinaire controles, uitgevoerd in de grensinspectieposten, op levende dieren en bepaalde dierlijke producten, in te voeren op, dan wel door te voeren over, het grondgebied van de Europese Unie.

Art. 4. De verschuldigde retributies worden geïnd door de Administratie der Douane en Accijnzen, op het ogenblik dat aan de zending een douanebestemming, zoals bepaald in het Communautair douanewetboek, vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 2913/92 van de Raad van 12 oktober 1992, wordt gegeven.

De Minister die de Financiën onder zijn bevoegdheid heeft, bepaalt de inningsmodaliteiten, en bepaalt tevens de kosten van inning en doorstorting aan het Fonds, welks bedrag in meerdering van de verschuldigde retributies wordt gebracht.

Art. 5. Het nalaten dan wel weigeren de verschuldigde retributies te betalen, heeft voor gevolg dat de zending, waarop zij betrekking hebben, niet tot de invoer dan wel doorvoer, mag toegelaten worden. Dit geldt eveneens voor de daaropvolgende zendingen, zolang de verschuldigde retributies niet vereffend zijn.

Art. 6. De verschuldigde retributies kunnen op geen enkel ogenblik en om geen enkele reden onderwerp uitmaken van een terugbetaling, een subsidie of een korting.

Art. 7. Onverminderd de bepalingen van artikel 5 van dit besluit worden overtredingen opgespoord, vastgesteld en bestraft overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken V en VI van de diergezondheidswet van 24 maart 1987.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 9. Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Onze Minister van Financiën zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

Annexe à l'arrêté royal du 11 décembre 1998 relatif au financement des contrôles vétérinaires effectués dans les postes d'inspection douanier sur les animaux vivants et certains produits animaux à importer dans ou bien à faire transiter par le territoire de l'Union Européenne.

I. Animaux vivants

1. Tarification normale : contrôle les jours ouvrables entre 8h00 et 17h00 et les samedis entre 8h00 et 12h00

a. Equidés

Animaux d'élevage et de rente : par animal	1.200,- BEF
Animaux de boucherie : 1 ^{er} animal de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal suivant du même envoi	200,- BEF

b. Bovidés

Toutes catégories : 1 ^{er} animal de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal suivant du même envoi	200,- BEF

c. Suidés

Toutes catégories : 1 ^{er} animal de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal suivant du même envoi	100,- BEF

d. Ovins et caprins

Toutes catégories : 1 ^{er} animal de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal suivant du même envoi	100,- BEF

Volailles

Volailles : 1 ^{er} conditionnement de l'envoi	1.200,- BEF
chaque conditionnement suivant du même envoi	200,- BEF
Ratites : 1 ^{er} animal de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal suivant du même envoi	100,- BEF
Oeufs à couver : 1 ^{er} conditionnement de l'envoi	1.200,- BEF
chaque conditionnement suivant du même envoi	100,- BEF

f. Oiseaux (autre que volailles)

Oiseaux (petits) mis en cage en groupe : 1 ^{re} cage de l'envoi	1.200,- BEF
chaque cage suivante du même envoi	200,- BEF
Oiseaux (grands) mis en cage individuellement : 1 ^{er} animal de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal suivant du même envoi	100,- BEF

g. Animaux de compagnie

1. But commercial :

Chiens et chats : 1 ^{er} animal de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal suivant du même envoi	100,- BEF
Autres animaux (cobaye, hamsters, écureuil,...) : 1 ^{er} animal ou conditionnement de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal ou conditionnement suivant du même envoi	50,- BEF

2. Animal de compagnie voyageant non accompagné (sans but commercial) :

Par animal :	600,- BEF
--------------	-----------

h. Lagomorphes (but commercial)

toutes catégories : 1 ^{er} animal ou conditionnement de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal ou conditionnement suivant du même envoi	100,- BEF

i. Autres mammifères

Animaux ongulés : 1 ^{er} animal de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal suivant du même envoi	200,- BEF
Primates : 1 ^{er} animal de l'envoi	1.200,- BEF
chaque animal suivant du même envoi	100,- BEF
Autres : 1 ^{er} animal ou 1 ^{ère} cage de l'envoi	1.200,- BEF
Animaux transportés en cage individuelle : chaque animal suivant du même envoi	100,- BEF

	Animaux mis en cage par groupe, chaque cage suivante du même envoi	200,- BEF
j.	Animaux non-mammifères (but commercial)	
	Poissons :	
	1 ^{er} conditionnement de l'envoi	1.200,- BEF
	chaque conditionnement suivant du même envoi	50,- BEF
	Reptiles-amphibiens :	
	1 ^{er} conditionnement de l'envoi	1.200,- BEF
	chaque conditionnement suivant du même envoi	500,- BEF
	Animaux non-vertébrés :	
	1 ^{er} conditionnement de l'envoi	1.200,- BEF
	chaque conditionnement suivant du même envoi	100,- BEF
2.	Tarification extraordinaire	Pourcentage de la tarification normale
	Contrôle les jours ouvrables entre 17h00 et 22h00	150 %
	Contrôle les jours ouvrables entre 22h00 et 8h00	200 %
	Contrôle les samedis entre 12h00 et 22h00	200 %
	Contrôle les dimanches et jours fériés légaux entre 8h00 et 22h00	200 %
	Contrôle les samedis, dimanches et jours fériés légaux entre 22h00 et 8h00	300 %
II.	Produits	
1.	Tarification normale : contrôle les jours ouvrables entre 8h00 et 17h00 et les samedis entre 8h00 et 12h00	
a.	Transport en conteneur	
	Tarif de base : 1 ^{er} conteneur de l'envoi	1.200,- BEF
	Supplémentaire : conteneur supplémentaire du même envoi, avec contrôle physique	600,- BEF
	sans contrôle physique	100,- BEF
	1 ^{ère} analyse - par échantillon envoyé	900,- BEF
	2 ^{ème} analyse (analyse décisive) par échantillon envoyé	900,- BEF
b.	Transport en vrac	
	Tarif de base : par envoi	1.200,- BEF
	Supplémentaire : envois > 40 tonnes	
	sans contrôle physique - par 20 tonnes	100,- BEF
	avec contrôle physique - par 20 tonnes	600,- BEF
	1 ^{ère} analyse - par échantillon envoyé	900,- BEF
	2 ^{ème} analyse (analyse décisive) par échantillon envoyé	900,- BEF
c.	Transport par pièce	
	Tarif de base par envoi :	1.200 - BEF
	Supplémentaire : contrôle physique par conditionnement	150,- BEF
	sans contrôle physique	gratis
	1 ^{ère} analyse - par échantillon envoyé	900,- BEF
	2 ^{ème} analyse (analyse décisive) par échantillon envoyé	900,- BEF
d.	Contrôle des documents seuls : par envoi et dossier	250,- BEF
2.	Tarification extraordinaire	Pourcentage de la tarification normale
	Contrôle les jours ouvrables entre 17h00 et 22h00	150 %
	Contrôle les jours ouvrables entre 22h00 et 8h00	200 %
	Contrôle les samedis entre 12h00 et 22h00	200 %
	Contrôle les dimanches et jours fériés légaux entre 8h00 et 22h00	200 %
	Contrôle les samedis, dimanches et jours fériés légaux entre 22h00 et 8h00	300 %

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

K. PINXTEN

Le Ministre des Finances,

J.-J. VISEUR.

Bijlage bij het koninklijk besluit van 11 december 1998 betreffende de financiering van de veterinaire controles uitgevoerd in de grensinspectieposten op levende dieren en bepaalde dierlijke producten, in te voeren op, dan wel door te voeren over het grondgebied van de Europese Unie.

I. Levende dieren

1. Normale tarifiering: controle op gewone werkdagen tussen 8u00 en 17u00 en zaterdag tussen 8u00 en 12u00

a. Paardachtigen

Fok- en gebruiksdieren :	per dier	1.200,- Bfr.
Slachtdieren :	1° dier van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgende dier van dezelfde zending	200,- Bfr.

b. Runderen

Alle categorieën :	1° dier van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgende dier van dezelfde zending	200,- Bfr.

c. Varkensachtigen

Alle categorieën :	1° dier van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgende dier van dezelfde zending	100,- Bfr.

d. Schapen en geiten

Alle categorieën :	1° dier van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgende dier van dezelfde zending	100,- Bfr.

e. Pluimvee

Pluimvee :	1° verpakking van de zending	1.200,- Bfr.
	elke volgende verpakking van dezelfde zending	200,- Bfr.
Ratites :	1° dier van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgend dier van dezelfde zending	100,- Bfr.
Broedeieren :	1° verpakking van de zending	1.200,- Bfr.
	elke volgende verpakking van dezelfde zending	100,- Bfr.

f. Vogels (andere dan pluimvee)

Vogels (kleine) in groep gekooïd :		
	1° transportkist van de zending	1.200,- Bfr.
	elke volgende transportkist van dezelfde zending	200,- Bfr.
Vogels (grote) afzonderlijk gekooïd :		
	1° dier van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgend dier van dezelfde zending	100,- Bfr.

g. Gezelschapsdieren

1. Handelsdoeleinden :

Honden en katten :	1° dier van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgend dier van dezelfde zending	100,- Bfr.
Andere (cavia, hamster, eekhoorn,...) :		
	1° dier of verpakking van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgend dier of verpakking van dezelfde zending	50,- Bfr.

2. Onbegeleid reizend gezelschapsdier (zonder handelsdoeleinden) :

per dier	600,- Bfr.
----------	------------

h. Lagomorphen (handelsdoeleinden)

alle categorieën :	1° dier of transportkist van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgend dier of transportkist van dezelfde zending	100,- Bfr.

i. Andere zoogdieren

Hoefdieren :	1° dier van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgende dier van dezelfde zending	200,- Bfr.
Primaten :	1° dier van de zending	1.200,- Bfr.
	elk volgende dier van dezelfde zending	100,- Bfr.
Overige :	1° dier of transportkist van de zending	1.200,- Bfr.
	individueel gekooïde dieren van dezelfde zending per dier	100,- Bfr.
	in groep gekooïde dieren van dezelfde zending per transportkist	200,- Bfr.

j. Niet-zoogdieren (handelsdoeleinden)		
Vissen :	1° transportkist van de zending	1.200,- Bfr.
	elke volgende transportkist van dezelfde zending	50,- Bfr.
Reptielen - amfibieën :		
	1° transportkist van de zending	1.200,- Bfr.
	elke volgende transportkist van dezelfde zending	500,- Bfr.
Ongewervelde dieren :		
	1° transportkist van de zending	1.200,- Bfr.
	elke volgende transportkist van dezelfde zending	100,- Bfr.
2. Buitengewone tarifiëring		percentage van de normale tarifiëring
Controle op werkdagen tussen 17u00 en 22u00		150 %
Controle op werkdagen tussen 22u00 en 8u00		200 %
Controle op zaterdagen tussen 12u00 en 22u00		200 %
Controle op zondagen en officiële feestdagen tussen 8u00 en 22u00		200 %
Controle op zaterdagen, zondagen en officiële feestdagen tussen 22u00 en 8u00		300 %
II. Producten		
1. Normale tarifiëring : controle op werkdagen tussen 8u00 tot 17u00 en zaterdag van 8u00 tot 12u00		
a. Gecontaineriseerd vervoer		
Basistarief :	1° container van de zending	1.200,- Bfr.
Supplementair :	volgende container van dezelfde zending, met fysieke controle	600,- Bfr.
	zonder fysieke controle	100,- Bfr.
	1° onderzoek - per verzonden monster	900,- Bfr.
	2° onderzoek (beslissend onderzoek) per verzonden monster	900,- Bfr.
b. Bulkvervoer		
Basistarief :	per zending	1.200,- Bfr.
Supplementair :	zendingen > 40 ton zonder fysieke controle - per 20 ton	100,- Bfr.
	met fysieke controle - per 20 ton	600,- Bfr.
	1° onderzoek - per verzonden monster	900,- Bfr.
	2° onderzoek (beslissend onderzoek) per verzonden monster	900,- Bfr.
c. Stukgoed vervoer		
Basistarief :	per zending	1.200,- Bfr.
Supplementair :	fysieke controle per verpakking	150,- Bfr.
	zonder fysieke controle	gratis
	1° monster - per verzonden monster	900,- Bfr.
	2° monster (beslissend onderzoek) per verzonden monster	900,- Bfr.
d. Documentencontrole alleen : per zending en dossier		250,- Bfr.
2. Buitengewone tarifiëring		percentage van de normale tarifiëring
Controle op werkdagen tussen 17u00 en 22u00		150 %
Controle op werkdagen tussen 22u00 en 8u00		200 %
Controle op zaterdagen tussen 12u00 en 22u00		200 %
Controle op zondagen en officiële feestdagen tussen 8u00 en 22u00		200 %
Controle op zaterdagen, zondagen en officiële feestdagen tussen 22u00 en 8u00		300 %
Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 11 december 1998.		

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN.De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

F. 99 — 136

[C - 98/16362]

14 DECEMBRE 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1993 portant des mesures de police sanitaire relatives à la maladie d'Aujeszky

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, modifiée par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991, 6 août 1993, 21 décembre 1994 et 20 décembre 1995;

Vu l'arrêté royal du 5 mars 1993 portant des mesures de police sanitaire relatives à la maladie d'Aujeszky, modifié par les arrêtés royaux des 19 mai 1993, 7 août 1995 et 10 août 1998;

Vu l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies des porcs à déclaration obligatoire;

Vu l'arrêté royal du 15 février 1995 relatif à l'identification des porcs;

Vu l'arrêté royal du 10 septembre 1981 portant des mesures de police sanitaire relatives à la peste porcine classique et la peste porcine africaine, modifié par les arrêtés royaux des 20 avril 1982, 31 janvier 1990, 22 mai 1990, 14 juillet 1995 et 31 octobre 1996;

Vu l'avis du Conseil du Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux du 23 juillet 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'adaptation du plan de lutte contre la maladie d'Aujeszky nécessite de déterminer, pour les troupeaux porcins impliqués, les conditions d'attribution d'un statut et de maintien de ce statut;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 5 mars 1993 portant des mesures de police sanitaire relatives à la maladie d'Aujeszky, modifié par les arrêtés royaux des 19 mai 1993, 7 août 1995 et 10 août 1998 est complété par les points suivants :

« 14° Troupeau porcine ou troupeau : l'ensemble des porcs détenus dans une entité géographique et formant une unité distincte sur base des liens épidémiologiques constatés par l'inspecteur vétérinaire. Il ne peut être attribué au troupeau qu'un statut sanitaire par maladie visée. La localisation du troupeau porcine est fixée sur base de l'adresse et des coordonnées de l'entité géographique;

15° Sanitel : le système automatisé de traitement des données concernant l'identification et l'enregistrement des animaux;

16° Troupeau porcine avec statut Aujeszky A4 ou officiellement indemne d'Aujeszky : tout troupeau porcine qui satisfait aux conditions de l'annexe II, A;

17° Troupeau porcine avec statut Aujeszky A3 ou indemne d'Aujeszky : tout troupeau porcine qui satisfait aux conditions de l'annexe II, B;

18° Troupeau porcine avec statut Aujeszky A2 ou non indemne d'Aujeszky : tout troupeau porcine qui satisfait aux conditions de l'annexe II, C;

19° Troupeau porcine avec statut Aujeszky A1 ou inconnu : tout troupeau porcine qui satisfait aux conditions de l'annexe II, D;

20° Troupeau porcine avec statut Aujeszky A0 : foyer. »

Art. 2. Le deuxième alinéa de l'article 6 du même arrêté est abrogé.

Art. 3. L'annexe du même arrêté est nommée « Annexe Ier ».

Dans l'article 10, § 1^{er} du même arrêté les mots « en annexe » sont remplacés par les mots « en annexe Ier ».

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

N. 99 — 136

[C - 98/16362]

14 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 maart 1993 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de ziekte van Aujeszky

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987 gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991, 6 augustus 1993, 21 december 1994 en 20 december 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 maart 1993 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de ziekte van Aujeszky, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 mei 1993, 7 augustus 1995 en 10 augustus 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 februari 1995 betreffende de identificatie van varkens;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 september 1981 houdende maatregelen van de diergeneeskundige politie betreffende de klassieke varkenspest en de Afrikaanse varkenspest gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 april 1982, 31 januari 1990, 22 mei 1990, 14 juli 1995 en 31 oktober 1996;

Gelet op het advies van de Raad van het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten gegeven op 23 juli 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het voor het aanpassen van het bestrijdingsplan tegen de ziekte van Aujeszky noodzakelijk is dat er voor de betrokken varkensbeslagen voorwaarden voor het toekennen van een statuut en voor het behoud van dit statuut bepaald worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Aan artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 maart 1993 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de ziekte van Aujeszky gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 mei 1993, 7 augustus 1995 en van 10 augustus 1998 worden volgende punten toegevoegd :

« 14° Varkensbeslag of beslag : het geheel van de varkens gehouden in een geografische entiteit en die een duidelijk omschreven eenheid vormen op basis van de epidemiologische banden, vastgesteld door de inspecteur-dierenarts. Er mag aan het beslag slechts één sanitair statuut per bepaalde ziekte worden toegekend. De localisatie van het varkensbeslag wordt vastgesteld op basis van het adres en de coördinaten van de geografische entiteit;

15° Sanitel : het geautomatiseerd systeem voor gegevensverwerking in verband met identificatie en registratie van dieren;

16° Varkensbeslag met Aujeszky-statuut A4 of Officieel Aujeszky-vrij : elk varkensbeslag dat aan de voorwaarden van bijlage II, A voldoet;

17° Varkensbeslag met Aujeszky-statuut A3 of Aujeszky-vrij : elk varkensbeslag dat aan de voorwaarden van bijlage II, B voldoet;

18° Varkensbeslag met Aujeszky-statuut A2 of Niet Aujeszky-vrij : elk varkensbeslag dat aan de voorwaarden van bijlage II, C voldoet;

19° Varkensbeslag met Aujeszky-statuut A1 of onbekend : elk varkensbeslag dat aan de voorwaarden van bijlage II, D voldoet;

20° Varkensbeslag met Aujeszky-statuut A0 : haard. »

Art. 2. Het tweede lid van artikel 6 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 3. De bijlage van hetzelfde besluit wordt « Bijlage I » genoemd.

In artikel 10, § 1 van hetzelfde besluit worden de woorden « in bijlage » vervangen door de woorden « in bijlage I ».

Art. 4. Le même arrêté est complété par l'annexe de cet arrêté.

Art. 5. Dans l'article 10, § 3 du même arrêté les mots « une exploitation indemne d'Aujeszky » sont remplacés par les mots « un troupeau porcin avec statut Aujeszky A3 ».

Art. 6. Dans l'article 10 du même arrêté, il est inséré un § 3bis, rédigé comme suit :

« § 3bis. Tout troupeau avec statut Aujeszky A4 est dispensé de l'obligation de vaccination. »

Art. 7. L'article 11 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article. 11. § 1^{er}. Le Service attribue à chaque troupeau porcin un statut Aujeszky qui est enregistré et tenu à jour dans Sanitel.

Le statut du troupeau est attribué à chaque porc qui y est détenu.

§ 2. Le responsable d'un troupeau porcin soumet son troupeau aux examens nécessaires pour obtenir ou maintenir un statut, selon les modalités fixées par le Ministre.

§ 3. Le responsable n'introduit dans son troupeau que des porcs avec un statut Aujeszky égal ou supérieur à celui de son troupeau.

Si des porcs avec un statut Aujeszky inférieur sont introduits, le troupeau reçoit le statut Aujeszky inférieur.

Est également considéré comme troupeau avec statut Aujeszky A3, le troupeau situé dans l'Union Européenne qui est conforme à la Décision 93/244/CEE du 2 avril 1993 relative aux garanties supplémentaires concernant la maladie d'Aujeszky pour les porcs destinés à certaines parties du territoire de la Communauté ou qui dispose d'un certificat national « indemne d'Aujeszky » offrant des garanties que les Services vétérinaires considèrent au moins équivalentes à celles décrites dans cet arrêté et ses arrêtés d'application.

Est également considéré comme troupeau avec statut Aujeszky A4, le troupeau situé dans l'Union Européenne qui est conforme à la Décision 93/24/CEE du 11 décembre 1992 relative aux garanties supplémentaires concernant la maladie d'Aujeszky pour les porcs destinés aux Etats membres ou aux régions indemnes de la maladie ou qui dispose d'un certificat national « officiellement indemne d'Aujeszky » offrant des garanties que les Services vétérinaires considèrent au moins équivalentes à celles décrites dans cet arrêté et ses arrêtés d'application.

§ 4. Si des porcs sont en contact avec des porcs possédant un statut Aujeszky inférieur, ils reçoivent le statut Aujeszky inférieur.

§ 5 1° La sortie de porcs de troupeaux avec un statut Aujeszky A1 est interdite, sauf avec accord écrit explicite du Service.

2° La sortie de porcs d'élevage et de porcs de rente de troupeaux avec un statut Aujeszky A2 est interdite, sauf avec accord écrit explicite du Service.

3° La sortie de porcs d'abattage de troupeaux avec un statut Aujeszky A2 est interdite, sauf avec accord écrit explicite du Service.

§ 6 1° Le statut Aujeszky d'un troupeau porcin est immédiatement suspendu en cas de suspicion conformément aux dispositions du Chapitre II de cet arrêté. Si la suspicion est infirmée par des examens complémentaires, la suspension est levée. Si le troupeau est déclaré foyer, selon les dispositions du chapitre III de cet arrêté, le statut Aujeszky A0 est attribué. Après la levée des mesures dans le foyer, le troupeau reçoit le statut Aujeszky A1.

2° Lorsque la présence de la maladie d'Aujeszky est soupçonnée dans des troupeaux avec le statut Aujeszky A3 ou A4 suite à des résultats d'analyses effectuées selon les modalités prescrites par le Ministre, le statut Aujeszky est immédiatement suspendu. Le statut est à nouveau attribué lorsque la suspicion a été infirmée par les analyses nécessaires, selon les modalités prescrites par le Ministre.

§ 7. Lorsque des infractions aux dispositions de cet arrêté et ses arrêtés d'exécution, de l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies des porcs à déclaration obligatoire et de

Art. 4. Aan hetzelfde besluit wordt de bijlage van dit besluit toegevoegd.

Art. 5. In artikel 10, § 3 van hetzelfde besluit worden de woorden « Aujeszky-vrij gecertificeerd bedrijf » vervangen door de woorden « varkensbeslag met het Aujeszky-statuut A3 ».

Art. 6. Aan artikel 10 van hetzelfde besluit wordt een § 3bis toegevoegd, luidend als volgt :

« § 3bis. Elk beslag met Aujeszky-statuut A4 heeft een ontheffing op de vaccinatieverplichting. »

Art. 7. Het artikel 11 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 11. § 1. Aan elk varkensbeslag wordt door de Dienst een Aujeszky-statuut toegekend dat wordt geregistreerd en bijgehouden in Sanitel.

Ieder varken dat in een beslag gehouden wordt bezit het statuut toegekend aan het beslag.

§ 2. De verantwoordelijke van een varkensbeslag onderwerpt zijn beslag aan de nodige onderzoeken om een statuut te verwerven en te behouden, volgens de modaliteiten bepaald door de Minister.

§ 3. Elke verantwoordelijke brengt in zijn beslag enkel varkens binnen met een Aujeszky-statuut dat gelijk is aan of hoger dan dit van zijn varkensbeslag.

Indien varkens met een lager Aujeszky-statuut worden binnengebracht, wordt aan het varkensbeslag het lager Aujeszky-statuut toegekend.

Als varkensbeslag met Aujeszky-statuut A3 wordt eveneens beschouwd het beslag gelegen binnen de Europese Unie dat conform is met Beschikking 93/244/EEG van 2 april 1993 betreffende aanvullende garanties ten aanzien van de ziekte van Aujeszky voor varkens die voor bepaalde delen van het grondgebied van de Gemeenschap bestemd zijn of beschikt over een nationaal certificaat « Aujeszky-vrij » waarin garanties worden geboden welke door de Veterinaire Diensten minstens als evenwaardig worden geacht aan de garanties beschreven in dit besluit en zijn toepassingsbesluiten.

Als varkensbeslag met Aujeszky-statuut A4 wordt eveneens beschouwd het beslag gelegen binnen de Europese Unie dat conform is met Beschikking 93/24/EEG van 11 december 1992 betreffende aanvullende garanties ten aanzien van de ziekte van Aujeszky voor varkens die bestemd zijn voor ziektevrije Lidstaten of regio's of beschikt over een nationaal certificaat « officieel Aujeszky-vrij » waarin garanties worden geboden welke door de Veterinaire Diensten minstens als evenwaardig worden geacht aan de garanties beschreven in dit besluit en zijn toepassingsbesluiten.

§ 4. Indien varkens in contact zijn met varkens met een lager Aujeszky-statuut, wordt aan de varkens het lager Aujeszky-statuut toegekend.

§ 5. 1° Afvoer van varkens van beslagen met Aujeszky-statuut A1 is verboden, behalve mits uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de Dienst.

2° Afvoer van fokvarkens en gebruiksvarkens van beslagen met Aujeszky-statuut A2 is verboden, behalve mits uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de Dienst.

3° Afvoer van slachtvarkens van beslagen met Aujeszky-statuut A2 is verboden, behalve mits uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de Dienst.

§ 6. 1° Het Aujeszky-statuut van een varkensbeslag wordt onmiddellijk geschorst bij een verdenking overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk II van dit besluit. Indien de verdenking wordt weerlegd door bijkomende onderzoeken, wordt de schorsing opgeheven. Indien het beslag tot haard verklaard wordt, overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk III van dit besluit, wordt het Aujeszky-statuut A0 toegekend. Na het opheffen van de maatregelen in de haard wordt aan het beslag het Aujeszky-statuut A1 toegekend.

2° Indien in beslagen met het Aujeszky-statuut A3 of A4 de resultaten van de onderzoeken uitgevoerd volgens de modaliteiten bepaald door de Minister het voorkomen van de ziekte van Aujeszky doen vermoeden, wordt het Aujeszky-statuut onmiddellijk geschorst. Het statuut wordt opnieuw toegekend nadat de vereiste onderzoeken, volgens de modaliteiten bepaald door de Minister, het vermoeden hebben weerlegd.

§ 7. Bij overtredingen van bepalingen van dit besluit en zijn uitvoeringsbesluiten, het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten en het koninklijk besluit

l'arrêté royal du 15 février 1995 relatif à l'identification des porcs sont constatées, les troupeaux de porcs avec le statut Aujeszky A2, A3 ou A4 se voient attribuer le statut A1

Art. 8. Dans l'article 17 du même arrêté, dans le texte néerlandais, le mot "enten" est remplacé par le mot "vaccineren".

Art. 9. l'Article 21 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 21. Dispositions transitoires :

§ 1. Avant le 1^{er} janvier 2000, seul le responsable d'un troupeau porcin qui détient des porcs reproducteurs est obligé de soumettre son troupeau aux examens nécessaires pour obtenir un statut Aujeszky, selon les modalités prescrites par le Ministre.

§ 2. Jusqu'au 1^{er} janvier 2002 l'article 11, § 5, 2° n'est pas applicable.

§ 3. Dès le 1^{er} janvier 2002 tout troupeau porcin où des porcs reproducteurs sont détenus, est tenu d'avoir au moins un statut Aujeszky A3, selon les modalités prescrites par le Ministre.

§ 4. Avant le 1^{er} janvier 2003 tout responsable d'un troupeau porcin est tenu de soumettre son troupeau aux examens nécessaires pour obtenir un statut Aujeszky, selon les modalités prescrites par le Ministre.

§ 5. Jusqu'au 1^{er} janvier 2004 l'article 11, § 5, 3° n'est pas applicable.

§ 6. Dès le 1^{er} janvier 2004 tout troupeau porcin est tenu d'avoir au moins un statut Aujeszky A3, selon les modalités prescrites par le Ministre.

§ 7. En application de l'article 11 § 2, le statut Aujeszky A3 est accordé aux troupeaux porcins avec un certificat "indemne d'Aujeszky. »

Art. 10. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Art. 11. Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Annexe à l'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1993 portant des mesures de police sanitaire relatives à la maladie d'Aujeszky

Annexe II à l'arrêté royal du 5 mars 1993 portant des mesures de police sanitaire relatives à la maladie d'Aujeszky, modifié par les arrêtés du 19 mai 1993, 7 août 1995, 10 août 1998 et 14 décembre 1998.

A. Un troupeau porcin avec statut A4 est un troupeau :

1° dans lequel la vaccination contre la maladie d'Aujeszky n'est pas pratiquée;

2° dans lequel ne sont pas détenus de porcs qui présentent des anticorps contre le virus d'Aujeszky;

3° dans lequel il n'existent pas d'indications cliniques, pathologiques, virologiques ou sérologiques liées à une infection par le virus d'Aujeszky;

4° qui est certifié « Officiellement indemne d'Aujeszky » selon les modalités prescrites par le Ministre.

B. Un troupeau porcin avec statut A3 est un troupeau :

1° dans lequel ne sont pas détenus de porcs qui présentent des anticorps contre la glycoprotéine gE du virus d'Aujeszky;

2° dans lequel il n'existent pas d'indications cliniques, pathologiques, virologiques ou sérologiques liées à une infection par le virus d'Aujeszky;

3° qui est certifié « Indemne d'Aujeszky » selon les modalités prescrites par le Ministre.

C. Un troupeau porcin avec statut A2 est un troupeau :

1° dans lequel il n'existent pas d'indications cliniques, pathologiques ou virologiques liées à une infection par le virus d'Aujeszky;

van 15 februari 1995 betreffende de identificatie van varkens, wordt aan varkensbeslagen met Aujeszky-statuut A2, A3 of A4 het statuut A1 toegekend. »

Art. 8. In artikel 17 van hetzelfde besluit, in de Nederlandse tekst, wordt het woord "enten" vervangen door het woord "vaccineren".

Art. 9. Het artikel 21 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 21. Overgangsbepalingen :

§ 1. Vóór 1 januari 2000 dient enkel de verantwoordelijke van een varkensbeslag waar fokvarkens gehouden worden zijn beslag te onderwerpen aan de onderzoeken om het Aujeszky-statuut te bepalen, volgens de modaliteiten bepaald door de Minister.

§ 2. Tot 1 januari 2002 is artikel 11, § 5, 2° niet van toepassing.

§ 3. Vanaf 1 januari 2002 dient elk varkensbeslag waar fokvarkens worden gehouden minstens het Aujeszky-statuut A3 te bezitten, volgens de modaliteiten bepaald door de Minister.

§ 4. Vóór 1 januari 2003 dient elke verantwoordelijke van een varkensbeslag zijn beslag te onderwerpen aan de onderzoeken om het Aujeszky-statuut te bepalen, volgens de modaliteiten bepaald door de Minister.

§ 5. Tot 1 januari 2004 is artikel 11, § 5, 3° niet van toepassing.

§ 6. Vanaf 1 januari 2004 dient elk varkensbeslag minstens het Aujeszky-statuut A3 te bezitten, volgens de modaliteiten bepaald door de Minister.

§ 7. Aan varkensbeslagen met het certificaat Aujeszky-vrij, verleend in toepassing van artikel 11 § 2, wordt het Aujeszky-statuut A3 toegekend. »

Art. 10. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

Art. 11. Onze Minister van Landbouw en Kleine en Middelgrote Ondernemingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

Bijlage bij het koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 maart 1993 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de ziekte van Aujeszky.

Bijlage II bij het koninklijk besluit van 5 maart 1993 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de ziekte van Aujeszky, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 mei 1993, 7 augustus 1995, 10 augustus 1998 en 14 december 1998.

A. Een varkensbeslag met een statuut A4 is een beslag :

1° waar niet gevaccineerd wordt tegen de ziekte van Aujeszky;

2° waar geen varkens gehouden worden met antistoffen tegenover het Aujeszky-virus;

3° waar geen klinische, pathologische, virologische of serologische indicaties bestaan die verband hebben met een besmetting door het Aujeszky-virus;

4° dat gecertificeerd "Officieel Aujeszky-vrij" is volgens de modaliteiten bepaald door de Minister.

B. Een varkensbeslag met het statuut A3 is een beslag :

1° waar geen varkens gehouden worden met antistoffen tegenover het gE-glycoproteïne van het Aujeszky-virus;

2° waar geen klinische, pathologische, virologische of serologische indicaties bestaan die verband hebben met een besmetting door het Aujeszky-virus;

3° dat gecertificeerd "Aujeszky-vrij" is volgens de modaliteiten bepaald door de Minister.

C. Een varkensbeslag met het statuut A2 is een beslag :

1° waar geen klinische, pathologische of virologische indicaties bestaan die verband hebben met een besmetting van het Aujeszky-virus;

2° dans lequel les antécédents et le statut sérologique concernant la maladie d'Aujeszky sont connus;

3° qui n'est pas certifié « Officiellement indemne d'Aujeszky » ou « Indemne d'Aujeszky » selon les modalités prescrites par le Ministre.

D. Un troupeau porcin avec statut A1 est un troupeau dans lequel les antécédents et le statut sérologique concernant la maladie d'Aujeszky ne sont pas connus.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

2° waarvan de antecedenten en het serologisch statuut met betrekking tot de ziekte van Aujeszky bekend zijn;

3° dat niet gecertificeerd "Officieel Aujeszky-vrij" of "Aujeszky-vrij" is volgens de modaliteiten bepaald door de Minister.

D. Een varkensbeslag met het statuut A1 is een beslag waarvan de antecedenten en het serologisch statuut met betrekking tot de ziekte van Aujeszky niet gekend zijn.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

F. 99 — 137

[C - 98/16343]

9 DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel portant des mesures en vue du dépistage de la Salmonella dans les troupeaux porcins

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu la loi du 24 mars 1987, relative à la santé des animaux modifiée par les loi des 29 décembre 1990, 30 juillet 1991, 6 août 1993, 21 décembre 1994, 20 décembre 1995 et 23 mars 1998;

Vu la loi du 23 mars 1998 relative à la création du Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux;

Vu l'arrêté royal du 3 août 1988 établissant le règlement spécial relatif à la gestion du Fonds de la santé et de la production des animaux;

Vu l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de porcs à déclaration obligatoire;

Vu la Directive 92/117/CEE du Conseil du 17 décembre 1992 concernant les mesures de protection contre certaines zoonoses et certains agents zoonotiques chez les animaux et dans les produits d'origine animale, en vue de prévenir les foyers d'infection et d'intoxication dus à des denrées alimentaires, modifiée par la Directive 97/22/CE du Conseil du 22 avril 1997;

Vu l'arrêté royal du 23 octobre 1998 portant des mesures de police sanitaire pour la protection contre certaines zoonoses et certains agents zoonotiques chez les animaux en vue de prévenir les foyers d'infection et d'intoxication dus aux animaux et produits d'animaux.

Vu l'avis du Conseil du Fonds de la santé et de la production des animaux, donné le 23 juillet 1998;

Vu l'accord de l'Inspection des Finances, donné le 8 décembre 1998;

Vu les lois sur le conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de connaître précisément la prévalence de Salmonella chez les porcs afin de pouvoir concevoir ou soutenir un plan de lutte,

Arrête :

Article 1^{er}. En vue du dépistage des Salmonelles chez les porcs, des prélèvements d'échantillons d'excréments doivent être effectués entre le 1^{er} octobre 1998 et le 31 décembre 1998 dans une partie des exploitations porcines. Le nombre d'échantillons à prélever et le choix des exploitations à échantillonner sont fixés par le Service.

Art. 2. Le vétérinaire d'exploitation, visé à l'article 2 de l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance et de la prévention des maladies des porcs à déclaration obligatoire, effectue les prélèvements d'échantillons de matières fécales visés à l'article 1^{er}. L'échantillonnage est effectué conformément aux instructions du Service.

Art. 3. § 1^{er}. Les vétérinaires d'exploitation sont indemnisés pour leurs prestations de la manière suivante :

a) la visite du vétérinaire d'exploitation pour effectuer l'échantillonnage fait partie des visites d'exploitation visées par l'article 3 de l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la

N. 99 — 137

[C - 98/16343]

9 DECEMBER 1998. — Ministerieel besluit houdende maatregelen met het oog op de opsporing van Salmonella in de varkensbeslagen

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 30 juli 1991, 6 augustus 1993, 21 december 1994, 20 december 1995 en 23 maart 1998;

Gelet op de wet van 23 maart 1998, betreffende de oprichting van een Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 augustus 1988 tot vaststelling van het bijzonder reglement betreffende het beheer van het Fonds voor de gezondheid en de productie van de dieren;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekte;

Gelet op de Richtlijn 92/117/EEG van de Raad van 17 december 1992 inzake maatregelen voor de bescherming tegen bepaalde zoönoses en bepaalde zoönoseverwekkers bij dieren en in produkten van dierlijke oorsprong ten einde door voedsel overgedragen infecties en vergiftigingen te voorkomen, gewijzigd bij Richtlijn 97/22/EG van de Raad van 22 april 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 oktober 1998 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie voor de bescherming tegen bepaalde zoönoses en bepaalde zoönoseverwekkers bij dieren ten einde overgedragen infecties en vergiftigingen te voorkomen;

Gelet op het advies van de Raad van het Fonds voor de gezondheid en de productie van de dieren, gegeven op 23 juli 1998;

Gelet op het akkoord van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 december 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is een duidelijk inzicht te hebben in het voorkomen van Salmonella bij varkens teneinde een bestrijdingsplan te kunnen opstellen of onderbouwen,

Besluit :

Artikel 1. Met het oog op de opsporing van Salmonella bij varkens moeten mestmonsters worden genomen tussen 1 oktober 1998 en 31 december 1998 in een gedeelte van de varkensbedrijven. Het aantal te nemen monsters en de keuze van de te bemonsteren bedrijven wordt door de Dienst bepaald.

Art. 2. De bedrijfsdierenarts, bedoeld bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten, voert de meststaalnames uit bedoeld bij artikel 1. De staalnames worden uitgevoerd volgens de onderrichtingen van de Dienst.

Art. 3. § 1. De bedrijfsdierenartsen worden als volgt voor hun prestaties vergoed :

a) het bezoek van de bedrijfsdierenarts voor het nemen van de meststalen, maakt deel uit van het bezoek van de bedrijfsbezoeken bedoeld bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 15 februari 1995

surveillance et de la prévention des maladies des porcs à déclaration obligatoire. Le vétérinaire est indemnisé selon le § 4 de l'article 3 du même arrêté;

b) 40 F est attribué par prélèvement d'un échantillon de matières fécales;

c) une rétribution forfaitaire de 200 F, étant la base d'imposition relative à la taxe sur la valeur ajoutée, est attribuée par troupeau qui a fait l'objet d'un échantillonnage, afin de couvrir les frais d'envoi.

§ 2. Seuls les échantillons qui ont été effectués conformément aux instructions du Service peuvent faire l'objet de rémunérations visées au § 1^{er}, b et c.

Les rémunérations sont versées directement au vétérinaire d'exploitation sur présentation d'un état de frais justificatif certifié exact par l'inspecteur vétérinaire.

§ 3. La coopération des vétérinaires d'exploitation à l'exécution du programme est obligatoire. Le responsable du troupeau porcin doit y accorder l'aide nécessaire. Il se conforme, à cet égard aux instructions du vétérinaire d'exploitation.

Art. 4. Les coûts visés à l'article 3 sont à charge du Fonds budgétaire de la santé et de la qualité des animaux et des produits animaux, dans les limites du crédit budgétaire.

Art. 5. Le conditionnement et l'examen bactériologique des échantillons pour salmonella sont effectués dans les laboratoires agréés dans les limites de leur compétence territoriale. Le typage des isolats positifs est effectué par le CERVA.

Art. 6. Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, une indemnité à charge du Fonds budgétaire est octroyée à la Fédération, dont le laboratoire agréé dépend, ou au CERVA, pour un montant de :

- 50 F pour le conditionnement des échantillons de matières fécales en mélange de 10 échantillons de matières fécales maximum,
- 34 F par mélange d'échantillons pour les coûts opérationnels,
- 600 F par examen bactériologique pour la recherche de Salmonella dans le mélange d'échantillons,
- 500 F par examen de typage d'un isolat positif.

Art. 7. Les indemnités prévues à l'article 6, à charge du Fonds budgétaire, sont versées sur présentation d'une déclaration de créance rédigée par trimestre et en double exemplaire avec mention et détail par mois du nombre d'examens effectués.

Les déclarations de créance sont :

- 1° pour le CERVA : signées par le directeur du CERVA;
- 2° pour les Fédérations agréées : signées par le président et le secrétaire de la Fédération et par l'inspecteur vétérinaire compétent;
- 3° accompagnées d'une liste reprenant dans l'ordre chronologique, les données suivantes :
 - le numéro du troupeau
 - la date, la nature et le nombre d'examens
 - le montant de l'indemnité.

Art. 8. La personnalité juridique du CERVA est tenue d'engager le personnel conformément aux directives du Service, elle le chargera de l'exécution des missions prévues par le présent arrêté ou prescrites par le Service.

Pour le paiement de ce personnel ainsi que des charges qui seront entraînées par ces missions, des indemnités à charge du Fonds budgétaire, seront versées à la personnalité juridique du CERVA sur base des déclarations de créance qui seront introduites.

Des avances peuvent être versées annuellement pour lesquelles l'utilisation sera justifiée avant la fin de chaque année.

Art. 9. Les Fédérations de lutte agréées contre les maladies du bétail sont tenues d'apporter leur aide pour l'application du présent arrêté et des prescriptions du Service conformément aux modalités prévues par ce dernier.

houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten, en wordt vergoed overeenkomstig § 4 van artikel 3 van hetzelfde besluit;

b) 40 F wordt toegekend per genomen meststaal;

c) per beslag dat het voorwerp uitmaakt van een bemonstering wordt een forfaitaire vergoeding van 200 F, zijnde de maatstaf van heffing inzake de belasting op de toegevoegde waarde, toegekend als tussenkomst in de verzendingskosten

§ 2. Enkel de staalnames die werden uitgevoerd volgens de onderrichtingen van de Dienst komen in aanmerking voor de vergoedingen bedoeld in § 1, b en c.

Deze vergoedingen worden rechtstreeks uitbetaald aan de bedrijfsdierenarts voor voorlegging van een behoorlijk gerechtvaardigde onkostenstaat die door de inspecteur-dierenarts werd juist verklaard.

§ 3. De medewerking van de bedrijfsdierenartsen aan de uitvoering van dit programma is verplicht. De verantwoordelijke van het varkensbeslag moet hierbij de nodige hulp verlenen. Hij houdt zich in dit opzicht aan de richtlijnen van de bedrijfsdierenarts.

Art. 4. De kosten bedoeld in artikel 3 zijn binnen de perken van het begrotingskrediet ten laste van het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en dierlijke producten.

Art. 5. Het conditioneren van de stalen en het bacteriologisch onderzoek op Salmonella van de mengstalen wordt uitgevoerd in de erkende laboratoria binnen de grenzen van hun territoriale bevoegdheid. Het typeren van de positieve isolaten wordt uitgevoerd door het CODA.

Art. 6. Binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten wordt aan het Verbond, waar het erkend laboratorium van afhangt, of aan het CODA, ten laste van het Begrotingsfonds, een vergoeding toegekend van :

- 50 F voor het conditioneren van de meststalen tot een mengstaal van ten hoogste 10 meststalen,
- 34 F per mengstaal voor de operationele kosten,
- 600 F per bacteriologisch onderzoek op Salmonella uitgevoerd op het mengstaal,
- 500 F per typeringsonderzoek van een positief isolaat.

Art. 7. De vergoedingen voorzien in artikel 6 worden, ten laste van het Begrotingsfonds, vereffend op voorlegging van schuldvorderingsstaten per kwartaal in het dubbel opgesteld met vermelding een specificering van het maandelijks aantal verrichte onderzoeken.

De schuldvorderingen zijn :

- 1° voor het CODA : getekend door de Directeur van het CODA;
- 2° voor de erkende Verbonden : getekend door de voorzitter, de secretaris van het Verbond en de bevoegde inspecteur-dierenarts;
- 3° vergezeld van lijsten waarop in chronologische volgorde de volgende gegevens zijn vermeld :
 - beslagnummer
 - datum, de aard en het aantal onderzoeken
 - bedrag van de vergoeding.

Art. 8. De rechtspersoonlijkheid van het CODA is ertoe gehouden om overeenkomstig de richtlijnen van de Dienst het personeel aan te werven, dat hij zal belasten met de uitvoering van de opdrachten voorzien in dit besluit of voorgeschreven door de Dienst.

Voor de financiering van dit personeel, evenals van de lasten die voortvloeien uit zijn opdracht, zullen ten laste van het Begrotingsfonds toelagen worden toegekend aan de rechtspersoonlijkheid van het CODA op basis van schuldvorderingen die hij zal ingediend hebben.

Jaarlijks kunnen voorschotten worden toegekend, waarvan het gebruik wordt verantwoord vóór het einde van elk jaar.

Art. 9. De erkende Verbonden tot bestrijding van dierenziekten zijn ertoe gehouden hun medewerking te verlenen aan de uitvoering van dit besluit en van de richtlijnen van de Dienst, volgens de modaliteiten die hij voorschrijft.

Pour le financement de ces missions, des indemnités à charge du Fonds budgétaire de la santé et de la qualité des animaux et des produits animaux, seront versées aux Fédérations concernées, sur base des déclarations de créances introduites.

Voor de financiering van deze opdrachten zullen, ten laste van het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en dierlijke producten, toelagen worden toegekend aan de betrokken Verbonden, op basis van schuldvorderingen die zullen ingediend worden.

Des avances peuvent être versées annuellement, pour lesquelles l'utilisation sera justifiée avant la fin de chaque année budgétaire.

Jaarlijks kunnen voorschotten worden toegekend, waarvan het gebruik wordt verantwoord vóór het einde van elk begrotingsjaar.

Art. 10. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} octobre 1998.

Art. 10. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1998.

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

Annexe I à l'arrêté ministériel du 9 décembre 1998
portant des mesures en vue du dépistage de la Salmonella dans les troupeaux porcins.

Etat de frais concernant les prélèvements d'échantillons de matières fécales par le vétérinaire d'exploitation en application de l'article 2, et pour lesquels une indemnité de 40 francs un forfait de 200 F/troupeau pour les frais d'envoi sont prévu selon l'article 3.

Vétérinaire d'exploitation — nom :
— rue et numéro :
— n° postal et commune :
— n° d'inscription à l'ordre :

Troupeau				Date	Nombre de prélèvements
Nom du responsable	Rue et numéro	Commune et n° postal	N° de troupeau		

Nombre total d'exploitations visitées pour prélèvements d'échantillons de matières fécales

Montant du pour : — prélèvements d'échantillons :

TOTAL :

— frais d'envois :

TOTAL :

TOTAL GENERAL :

Date : Signature :

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 9 décembre 1998.

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Bijlage I bij het ministerieel besluit van 9 december 1998 houdende maatregelen met het oog op de opsporing van Salmonella in de varkensbeslagen

Kostenstaat voor het nemen van meststalen door de bedrijfsdierenarts in toepassing van artikel 2 waarvoor krachtens artikel 3 voor elke bemonstering een vergoeding van 40 frank voorzien is en een forfaitaire vergoeding van 200 F/beslag voor de verzendingskosten.

Bedrijfsdierenarts — naam :
 — straat en nummer :
 — postnummer en gemeente :
 — ordnummer :

Beslag				Datum	Aantal stalen
Naam verantwoordelijke	Straat en nummer	Gemeente en postnummer	Beslagnummer		

Totaal aantal bedrijven bezocht voor meststaalname :

Verschuldigd bedrag voor : — staalnamen :

TOTAAL :

— verzendingskosten :

TOTAAL :

ALGEMEEN TOTAAL :

Datum : Handtekening :

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 9 december 1998.

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
 K. PINXTEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
 DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 99 — 138

[C - 99/22860]

1^{er} DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 20 mai 1985 exonérant les spécialités Hismanal, comprimés, Tracogen, crème et Ferraject 110, solution injectable à usage vétérinaire, de la prescription médicale

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 6, alinéa 3,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'intitulé ainsi qu'à l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 20 mai 1985 exonérant les spécialités Hismanal, comprimés, Tracogen, crème et Ferraject 110, solution injectable à usage vétérinaire, de la prescription médicale la mention « Hismanal, comprimés » est supprimée.

Bruxelles, le 1^{er} décembre 1998.

M. COLLA

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
 VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 99 — 138

[C - 99/22860]

1 DECEMBER 1998. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 20 mei 1985 waardoor de specialiteiten Hismanal, tabletten, Tracogen, crème en Ferraject 110, inspuitbare oplossing voor diergeneeskundig gebruik, vrijgesteld worden van geneeskundig voorschrift

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 6, derde lid,

Besluit :

Artikel 1. In het opschrift alsook in artikel 1 van het ministerieel besluit van 20 mei 1985 waardoor de specialiteiten Hismanal, tabletten, Tracogen, crème en Ferraject 110, inspuitbare oplossing voor diergeneeskundig gebruik, vrijgesteld worden van geneeskundig voorschrift wordt de vermelding « Hismanal, tabletten » geschrapt.

Brussel, 1 december 1998.

M. COLLA

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 99 — 139

[C - 98/12539]

5 JUILLET 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 30 juin 1997, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, modifiant la convention collective de travail du 31 mars 1987 instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 31 mars 1987, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 31 décembre 1987, notamment l'article 4, modifié par la convention collective de travail du 20 juin 1995, rendue obligatoire par arrêté royal du 7 octobre 1996;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 30 juin 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, modifiant la convention collective de travail du 31 mars 1987 instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

—
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 31 décembre 1987, *Moniteur belge* du 23 janvier 1988.

Arrêté royal du 7 octobre 1996, *Moniteur belge* du 5 décembre 1996.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 99 — 139

[C - 98/12539]

5 JULI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 maart 1987 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 maart 1987, gesloten in het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 31 december 1987, inzonderheid op artikel 4, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juni 1995, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 7 oktober 1996;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 maart 1987 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juli 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

—
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 31 december 1987, *Belgisch Staatsblad* van 23 januari 1988.

Koninklijk besluit van 7 oktober 1996, *Belgisch Staatsblad* van 5 december 1996.

Annexe

**Sous-commission paritaire
de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs***Convention collective de travail du 30 juin 1997*

Modification de la convention collective de travail du 31 mars 1987 instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts (Convention enregistrée le 15 janvier 1998 sous le numéro 46779/CO/128.02)

Article 1^{er}. L'article 4 du chapitre III - Financement - des statuts fixés par la convention collective de travail du 31 mars 1987 instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts est remplacé comme suit :

« Art. 4. La cotisation est fixée en fonction des salaires bruts liquidés par l'employeur aux ouvriers et ouvrières visés à l'article 2.

Le montant de la cotisation est déterminé par la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs et s'élève à 1,45 p.c. des salaires bruts.

Pour la période du 1^{er} octobre 1997 au 31 décembre 1997, le montant de la cotisation est porté à 2,45 p.c. des salaires bruts, comme suit :

- 1,45 p.c. de cotisation de base;
- 0,50 p.c. pour le financement de la prépension;
- 0,10 p.c. pour le financement d'autres initiatives d'emploi et de formation;
- 0,40 p.c. (4 x 0,10 p.c.) pour le financement de la promotion de l'emploi des groupes à risque.

Pour la période du 1^{er} janvier 1998 au 31 décembre 1998, le montant de la cotisation par trimestre est porté à 2,15 p.c. des salaires bruts, comme suit :

- 1,45 p.c. de cotisation de base;
- 0,50 p.c. pour le financement de la prépension;
- 0,10 p.c. pour le financement d'autres initiatives d'emploi et de formation;
- 0,10 p.c. pour le financement de la promotion de l'emploi des groupes à risque.

Pour la période du 1^{er} janvier 1999 au 31 décembre 1999, le montant de la cotisation par trimestre est porté à 2,05 p.c. des salaires bruts, comme suit :

- 1,45 p.c. de cotisation de base;
- 0,50 p.c. pour le financement de la prépension;
- 0,10 p.c. pour le financement d'autres initiatives d'emploi et de formation.

A partir du 1^{er} janvier 2000, le montant de la cotisation par trimestre est à nouveau fixé à 1,45 p.c. des salaires bruts. » .

Art. 2. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 5 juillet 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Bijlage

**Paritair Subcomité
voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers***Collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 1997*

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 maart 1987 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten (Overeenkomst geregistreerd op 15 januari 1998 onder het nummer 46779/CO/128.02)

Artikel 1. Artikel 4 van hoofdstuk III - Financiering - van de statuten vastgesteld bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 maart 1987 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten wordt als volgt vervangen :

« Art. 4. De bijdrage wordt vastgesteld in verhouding tot de brutolonen welke door de werkgever aan de in artikel 2 bedoelde werklieden en werksters uitgekeerd worden.

Het bedrag van de bijdrage wordt vastgesteld door het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers en bedraagt 1,45 pct. van de brutolonen.

Voor de periode van 1 oktober 1997 tot 31 december 1997 wordt het bedrag van de bijdrage verhoogd tot 2,45 pct. van de brutolonen, zijnde :

- 1,45 pct. basisbijdrage;
- 0,50 pct. voor de financiering van het brugpensioen;
- 0,10 pct. voor de financiering van verdere tewerkstellings- en opleidingsinitiatieven;
- 0,40 pct. (4 x 0,10 pct.) voor de financiering van de bevordering van de tewerkstelling van risicogroepen.

Voor de periode van 1 januari 1998 tot 31 december 1998 wordt het bedrag van de bijdrage per kwartaal verhoogd tot 2,15 pct. van de brutolonen, zijnde :

- 1,45 pct. basisbijdrage;
- 0,50 pct. voor de financiering van het brugpensioen;
- 0,10 pct. voor de financiering van verdere tewerkstellings- en opleidingsinitiatieven;
- 0,10 pct. voor de financiering van de bevordering van de tewerkstelling van risicogroepen.

Voor de periode van 1 januari 1999 tot 31 december 1999 wordt het bedrag van de bijdrage per kwartaal verhoogd tot 2,05 pct. van de brutolonen, zijnde :

- 1,45 pct. basisbijdrage;
- 0,50 pct. voor de financiering van het brugpensioen;
- 0,10 pct. voor de financiering van verdere tewerkstellings- en opleidingsinitiatieven.

Vanaf 1 januari 2000 wordt het bedrag van de bijdrage per kwartaal opnieuw vastgesteld op 1,45 pct. van de brutolonen. » .

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1997.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 juli 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

F. 99 — 140

[C - 98/12733]

20 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 15 mai 1997, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative à la formation professionnelle pendant les heures de travail dans le sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

N. 99 — 140

[C - 98/12733]

20 SEPTEMBER 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende de beroepsopleiding tijdens de arbeidsuren in de subsector voor het goederenvervoer te land voor rekening van derden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 15 mai 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative à la formation professionnelle pendant les heures de travail dans le sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

—————
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————
Annexe

Commission paritaire du transport

Convention collective de travail du 15 mai 1997

Formation professionnelle pendant les heures de travail dans le sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers (Convention enregistrée le 15 septembre 1997 sous le numéro 44899/CO/140.04)

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission paritaire du transport et appartenant au sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers ainsi qu'à leurs ouvriers appartenant à la catégorie du personnel roulant.

§ 2. Par "sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers", on entend les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui effectuent :

1° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport, délivrée par l'autorité compétente, est exigée;

2° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport n'est pas exigée;

3° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport, délivrée par l'autorité compétente, est exigée;

4° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

Pour l'application des conventions collectives de travail, les taxis-camionnettes, à savoir les véhicules dont la charge utile est égale ou inférieure à 500 kg et équipés d'un taximètre, sont considérés comme des véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

§ 3. Par ouvriers, on entend les ouvriers et ouvrières appartenant à la catégorie du personnel roulant.

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het vervoer;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende de beroepsopleiding tijdens de arbeidsuren in de subsector voor het goederenvervoer te land voor rekening van derden.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

—————
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————
Bijlage

Paritair Comité voor het vervoer

Collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997

Beroepsopleiding tijdens de arbeidsuren in de subsector voor het goederenvervoer te land voor rekening van derden (Overeenkomst geregistreerd op 15 september 1997 onder het nummer 44899/CO/140.04)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en behoren tot de subsector voor het goederenvervoer te land voor rekening van derden alsook op hun werklieden behorend tot de categorie van het rijdend personeel.

§ 2. Onder "subsector voor het goederenvervoer te land voor rekening van derden", wordt bedoeld de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en die zich inlaten met :

1° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk een vervoervergunning vereist is welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

2° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk geen vervoervergunning vereist is;

3° het verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer te land, voertuigen voor dewelke een vervoervergunning vereist is welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

4° het verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer te land, voertuigen voor dewelke geen vervoervergunning vereist is.

Voor de toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomsten worden de taxibestelwagens, met name de voertuigen waarvan het laadvermogen gelijk of kleiner is dan 500 kg en uitgerust met een taximeter, beschouwd als voertuigen voor dewelke geen vervoervergunning vereist is.

§ 3. Onder werklieden, wordt bedoeld de werklieden en werksters behorend tot de categorie van het rijdend personeel.

CHAPITRE II. — *Cadre juridique*

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en application du chapitre IV du titre III de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde de la compétitivité et de l'arrêté royal du 24 février 1997 contenant des conditions plus précises relatives aux accords pour l'emploi en application des articles 7, § 2, 30, § 2 et 33 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde de la compétitivité.

Elle exécute les articles 8 et 9 de la convention collective de travail du 15 mai 1997 contenant un accord pour l'emploi dans le sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour le compte de tiers.

CHAPITRE III. — *Dispositions générales*

Art. 3. Tant l'employeur que l'ouvrier ont la possibilité de faire usage d'un module de formation élaboré dans le sous-secteur.

Art. 4. Les modules de formation élaborés par le sous-secteur selon la procédure définie au chapitre IV de la présente convention collective de travail comprendront tant des formations de base que des formations orientées vers les besoins spécifiques des entreprises.

Art. 5. Lorsque la formation sera donnée dans l'entreprise, l'organisation de celle-ci fera l'objet d'une concertation au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut de conseil d'entreprise, avec la délégation syndicale et, à défaut de conseil d'entreprise et de délégation syndicale, au niveau du comité restreint compétent pour le sous-secteur et institué au sein de la Commission paritaire du transport.

CHAPITRE IV. — *Rôle du comité restreint et de la "cellule de formation" du fonds social*

Art. 6. Pour l'application de la présente convention, on entend par :

* "fonds social" : le "Fonds social pour le transport de choses par véhicules automobiles";

* "comité restreint" : le comité restreint visé à l'article 5 de la présente convention;

* "cellule de formation" : l'instance constituée au sein du fonds social pour prendre en charge la formation professionnelle et les groupes à risque.

Art. 7. Le président du comité restreint est tenu d'inscrire à l'ordre du jour du comité les dossiers visés à l'article 5 de la présente convention.

Le comité émettra son avis dans le mois.

Art. 8. Le comité restreint agit comme groupe d'accompagnement de la cellule de formation du fonds social.

Il définit les priorités, détermine les groupes-cibles et suit les initiatives prises.

Le comité restreint se fait assister de la cellule de formation pour :

* établir une banque de données au sujet de l'offre de formation;

* fixer le coût de chaque formation ainsi que pour rechercher les aides financières des autorités publiques et autres;

* élaborer les modules de formation.

Art. 9. Les employeurs sont invités à communiquer au président de la commission paritaire les informations suivantes :

* la liste et le contenu des programmes de formation qu'ils organisent actuellement au plan de l'entreprise;

* les besoins actuels en matière de formation de leur entreprise;

* éventuellement, des propositions de formation.

CHAPITRE V. — *Durée de validité*

Art. 10. La présente convention collective de travail sort ses effets le 15 mai 1997 et est conclue pour une durée de deux ans.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 20 septembre 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme M. SMET

HOOFDSTUK II. — *Juridisch kader*

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van de hoofdstuk IV van titel III van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen en van het koninklijk besluit van 24 februari 1997 houdende nadere voorwaarden met betrekking tot de tewerkstellingsakkoorden in toepassing van de artikelen 7, § 2, 30, § 2 en 33 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

Zij voert de artikelen 8 en 9 uit van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 houdende een tewerkstellingsakkoord in de subsector voor het goederenvervoer te land voor rekening van derden.

HOOFDSTUK III. — *Algemene bepalingen*

Art. 3. Zowel de werkgever als de werkmán hebben de mogelijkheid gebruik te maken van een in de subsector uitgewerkte opleidingsmodule.

Art. 4. De opleidingsmodules uitgewerkt door de subsector overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV van deze collectieve arbeidsovereenkomst zullen zowel basisopleidingen als opleidingen gericht naar de specifieke behoeften van de ondernemingen bevatten.

Art. 5. Indien de vorming binnen de onderneming gegeven wordt zal haar organisatie het voorwerp uitmaken van overleg in de ondernemingsraad of, bij ontstentenis van ondernemingsraad, met de syndicale afvaardiging of, bij ontstentenis van ondernemingsraad en van syndicale afvaardiging, in de schoot van het beperkt comité bevoegd voor de subsector en opgericht in de schoot van het Paritair Comité voor het vervoer.

HOOFDSTUK IV. — *Rol van het beperkt comité en van de opleidingscel van het sociaal fonds*

Art. 6. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt bedoeld onder :

* "sociaal fonds": het "Sociaal Fonds voor het vervoer van goederen met motorvoertuigen";

* "beperkt comité": het beperkt comité bedoeld in artikel 5 van deze overeenkomst;

* "opleidingscel": de instantie opgericht op vlak van het sociaal fonds om de beroepsopleiding en de risicogroepen ten laste te nemen.

Art. 7. De voorzitter van het beperkt comité is ertoe gehouden op de agenda van het comité de dossiers te plaatsen die zijn bedoeld in artikel 5 van deze overeenkomst.

Het comité zal binnen de maand zijn advies verlenen.

Art. 8. Het beperkt comité functioneert als stuurgroep ten aanzien van de opleidingscel van het sociaal fonds.

Het stelt de prioriteiten vast, geeft de doelgroepen aan en volgt de genomen initiatieven op.

Het beperkt comité laat zich bijstaan door de opleidingscel teneinde :

* een databank samen te stellen van het opleidingsaanbod;

* de kostprijs van elke opleiding vast te stellen alsook de financiële inbreng van overheids- en andere instanties nauwkeurig in kaart te brengen;

* de opleidingsmodules uit te werken.

Art. 9. De werkgevers worden uitgenodigd aan de voorzitter van het paritair comité de volgende inlichtingen mede te delen:

* de lijst en de inhoud van de opleidingsprogramma's die zij nu op ondernemingsvlak organiseren;

* de huidige behoeften inzake opleiding binnen hun onderneming;

* eventueel, voorstellen inzake opleiding.

HOOFDSTUK V. — *Geldigheidsduur*

Art. 10. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 15 mei 1997 en is voor een duur van twee jaar gesloten.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 20 september 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. M. SMET

F. 99 — 141

[C - 98/12741]

22 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 juin 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de la préparation du lin, relative au travail à temps partiel (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de la préparation du lin;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 10 juin 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la préparation du lin, relative au travail à temps partiel.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—
Annexe

Commission paritaire de la préparation du lin

Convention collective de travail du 10 juin 1997

Travail à temps partiel
(Convention enregistrée le 28 octobre 1997,
sous le numéro 45752/CO/122)

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1^{er} § 1^{er}. Compte tenu du § 2 ci-après, la présente convention collective de travail s'applique à toutes les entreprises et à tous les ouvriers (ouvrières) y occupé(e)s qui relèvent de la compétence de la Commission paritaire de la préparation du lin.

§ 2. La présente convention collective de travail ne s'applique pas aux travailleurs mentionnés par l'arrêté royal du 10 février 1965 désignant les personnes investies d'un poste de direction ou de confiance, dans les secteurs privés de l'économie nationale, pour l'application de la loi sur la durée du travail.

CHAPITRE II. — *Passage au travail à temps partiel*

Art. 2. § 1^{er}. Les ouvriers(ouvrières) visé(e)s à l'article 1^{er} ci-avant qui sont occupé(e)s à temps plein peuvent, d'un commun accord avec l'employeur, passer à un emploi à temps partiel qui correspond au minimum avec un emploi à mi-temps. Ils déterminent en outre d'un commun accord la date du passage.

§ 2. Le passage convenu du travailleur au travail à temps partiel peut être remis temporairement s'il entraîne des problèmes d'organisation sérieux pour l'employeur.

§ 3. Conformément à l'article 11bis de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, le contrat pour le travail à temps partiel est constaté par écrit, en mentionnant le régime de travail et l'horaire convenus, au plus tard à la date du passage.

N. 99 — 141

[C - 98/12741]

22 SEPTEMBER 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juni 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de vlasbereiding, betreffende het deeltijds werken (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de vlasbereiding;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juni 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de vlasbereiding, betreffende het deeltijds werken.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—
Bijlage

Paritair Comité voor de vlasbereiding

Collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juni 1997

Deeltijds werken
(Overeenkomst geregistreerd op 28 oktober 1997,
onder het nummer 45752/CO/122)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. § 1. Met inachtneming van § 2 hierna is deze collectieve arbeidsovereenkomst van toepassing op alle ondernemingen en alle erin tewerkgestelde arbeiders(sters) die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de vlasbereiding.

§ 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is niet van toepassing op de werknemers, vermeld in het koninklijk besluit van 10 februari 1965 tot aanwijzing van de personen die met een leidende functie of met een vertrouwenspost zijn bekleed in de particuliere sectoren van 's lands bedrijfsleven voor de toepassing van de wet betreffende de arbeidsduur.

HOOFDSTUK II. — *De overstap naar deeltijdse arbeid*

Art. 2. § 1. De arbeiders(sters) bedoeld in artikel 1 hiervoor en die voltijds worden tewerkgesteld, kunnen in gemeenschappelijk akkoord met de werkgever overstappen naar een deeltijdse betrekking die minimaal overeenstemt met een halftijdse betrekking. Zij bepalen eveneens de datum van de overstap in gemeenschappelijk akkoord.

§ 2. Wanneer de overeengekomen overstap van de werknemer naar deeltijdse arbeid voor de werkgever ernstige organisatorische problemen met zich meebrengt, kan de overstap tijdelijk uitgesteld worden.

§ 3. Overeenkomstig artikel 11bis van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten wordt de overeenkomst voor deeltijdse arbeid schriftelijk vastgesteld, met vermelding van het overeengekomen arbeidsregime en werkrooster en dit uiterlijk op het tijdstip van de overstap.

CHAPITRE III. — *Octroi de la prime*

Art. 3. Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par :

- "la prime d'emploi" : la réduction de la cotisation patronale d'au maximum F 37 500 par trimestre suite à l'embauche d'un travailleur supplémentaire en vue d'utiliser le volume de travail disponible en exécution de la présente convention collective de travail et dans le cadre du titre III, chapitre IV - Accords pour l'emploi - de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

- "la prime" : la partie de la prime d'emploi susmentionnée qui est payée comme intervention pour le passage au travail à temps partiel à chacun des travailleurs concernés.

Art. 4. Il est payé aux travailleurs qui passent dans le cadre de la présente convention collective de travail à un emploi à temps partiel correspondant au minimum à un emploi à mi-temps une prime pendant le ou les trimestres pour lequel ou lesquels l'employeur bénéficie de la prime d'emploi suite à l'embauche d'un ou plusieurs travailleurs supplémentaires en vue d'utiliser le volume de travail disponible.

Art. 5. L'employeur n'est tenu de procéder à l'embauche d'un travailleur supplémentaire que si le volume de travail disponible correspond à un emploi à temps plein.

Art. 6. La prime est payée lors du décompte définitif du premier mois du trimestre suivant celui auquel elle se rapporte.

Art. 7. La partie de la prime d'emploi vixée à l'article 3 ci-avant, qui est octroyée aux travailleurs, est de 25 p.c. de F 37 500.

Par prime d'emploi dont l'employeur bénéficie en exécution de la présente convention collective de travail un montant de 25 p.c. de 37.500 F sera réparti comme prime entre les travailleurs concernés.

CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

Art. 8. La présente convention est conclue en application du titre III, chapitre IV - Accords pour l'emploi - de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, ainsi qu'en exécution des articles 5, 6, 7 et 8 de la convention collective de travail nationale du 13 mai 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de la préparation du lin, relative à l'accord sectoriel 1997-1998.

Art. 9. La présente convention produit ses effets le 1^{er} janvier 1997 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 1998 inclus.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 22 septembre 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

HOOFDSTUK III. — *Toekenning van de premie*

Art. 3. Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt verstaan onder :

- "de tewerkstellingspremie" : de vermindering van de werkgeversbijdrage van maximum F 37 500 per kwartaal ingevolge de indienstneming van een bijkomende werknemer tot opvulling van het vrijgekomen arbeidsvolume in uitvoering van deze collectieve arbeidsovereenkomst en in het kader van titel III, hoofdstuk IV - Tewerkstellingsakkoorden - van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

- "de premie" : het gedeelte van de hierboven vermelde tewerkstellingspremie die als tegemoetkoming voor de overstap naar deeltijdse arbeid aan ieder van de betrokken werknemers wordt uitbetaald.

Art. 4. Aan de werknemers die in het kader van deze collectieve arbeidsovereenkomst overstappen naar een deeltijdse betrekking die minimaal overeenstemt met een halftijdse betrekking, wordt een premie betaald gedurende het of de kwartalen dat de werkgever ingevolge de aanwerving van een of meer bijkomende werknemers tot opvulling van het vrijgekomen arbeidsvolume, de tewerkstellingspremie geniet.

Art. 5. De werkgever dient slechts tot aanwerving van een bijkomende werknemer over te gaan wanneer het vrijgekomen arbeidsvolume overeenstemt met een voltijdse betrekking.

Art. 6. De premie wordt uitbetaald bij de definitieve afrekening van de eerste maand van het kwartaal volgend op dat waarop de premie betrekking heeft.

Art. 7. Het gedeelte van de tewerkstellingspremie bedoeld in artikel 3 hiervoor, dat als premie aan de werknemers wordt toegekend, bedraagt 25 pct. van F 37 500.

Per tewerkstellingspremie, die de werkgever in uitvoering van deze collectieve arbeidsovereenkomst geniet, zal een bedrag van 25 pct. van 37.500 F als premie onder de betrokken werknemers verdeeld worden.

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

Art. 8. Deze overeenkomst is gesloten in toepassing van titel III, hoofdstuk IV - Tewerkstellingsakkoorden, van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen en eveneens in uitvoering van de artikelen 5, 6, 7 en 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het paritair comité voor de vlasbereiding, betreffende het sectorieel akkoord 1997-1998.

Art. 9. Deze overeenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 22 september 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

F. 99 — 142

[C - 98/12856]

8 OCTOBRE 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 7 mai 1997, conclue au sein de la Commission paritaire des blanchisseries et des entreprises de teinturerie et dégraissage, concernant la prépension à mi-temps (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail n° 55 du 13 juillet 1993, conclue au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 novembre 1993, notamment à l'article 3;

N. 99 — 142

[C - 98/12856]

8 OKTOBER 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijf, betreffende het halftijds brugpensioen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 van 13 juli 1993, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers in geval van halvering van de arbeidsprestaties, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 november 1993, inzonderheid op artikel 3;

Vu la demande de la Commission paritaire des blanchisseries et des entreprises de teinturerie et dégraissage;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 7 mai 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des blanchisseries et des entreprises de teinturerie et dégraissage, concernant la prépension à mi-temps.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 17 novembre 1993, *Moniteur belge* du 4 décembre 1993.

—————

Annexe

**Commission paritaire des blanchisseries
et des entreprises de teinturerie et dégraissage**

Convention collective de travail du 7 mai 1997

Prépension à mi-temps (Convention enregistrée le 17 juillet 1997
sous le numéro 44490/CO/110)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des blanchisseries et entreprises de teinturerie et dégraissage ainsi qu'aux ouvriers et ouvrières qu'elles occupent.

Par régime de travail à temps plein, il y a lieu d'entendre le régime de travail visé dans la convention collective de travail du 7 mai 1997 concernant la durée du travail et la répartition de la durée du travail.

Art. 2. L'indemnité complémentaire instituée dans le cadre de la convention collective de travail n° 55 du 13 juillet 1993, conclue au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de réduction des prestations de travail à mi-temps, est octroyée aux travailleurs visés à l'article 1^{er}, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 novembre 1993, à condition qu'au moment de la réduction de leurs prestations, ils remplissent la condition d'âge fixée à 56 ans au cours de la période s'étendant du 1^{er} janvier 1997 au 31 décembre 1998.

Art. 3. Pour bénéficier de ce régime de prépension à mi-temps, les ouvriers et ouvrières doivent remplir les conditions suivantes :

- pouvoir justifier vingt-cinq années de service salarié;
- bénéficier de l'allocation de chômage prévue pour cette catégorie de travailleurs par la réglementation relative à l'assurance contre le chômage;
- avoir été occupé dans le secteur — le cas échéant durant des périodes interrompues — pendant au moins cinq ans;
- avoir travaillé au service de la même entreprise dans un régime de travail à temps plein, comme visé à l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail, au cours de la période de douze mois, à calculer avec la date précise, précédant immédiatement la réduction des prestations;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijf, betreffende het halftijds brugpensioen.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 17 november 1993, *Belgisch Staatsblad* van 4 december 1993.

—————

Bijlage

Paritair Comité voor het wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 1997

Halftijds brugpensioen (Overeenkomst geregistreerd op 17 juli 1997
onder het nummer 44490/CO/110)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijf evenals op de werklieden en werksters die zij tewerkstellen.

Onder voltijdse arbeidsregeling moet worden verstaan de arbeidsregeling zoals bepaald in de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 1997 betreffende de arbeidsduur en de verdeling van de arbeidsduur.

Art. 2. De aanvullende vergoeding ingesteld in het raam van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 van 13 juli 1993, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers in geval van halvering van de arbeidsprestaties, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 november 1993, wordt toegekend aan de in artikel 1 bedoelde werklieden en werksters op voorwaarde dat zij op het ogenblik van de vermindering van hun arbeidsprestaties aan de leeftijdsvoorwaarde voldoen die bepaald is op 56 jaar in de periode van 1 januari 1997 tot en met 31 december 1998.

Art. 3. Om van dit regime van halftijds brugpensioen te genieten moeten de werklieden en werksters aan de volgende voorwaarden voldoen :

- vijftientig jaar loondienst kunnen rechtvaardigen;
- de werkloosheidsuitkering genieten waarin de reglementering inzake werkloosheidsverzekering voor deze categorie van werknemers voorziet;
- gedurende ten minste vijf jaar — desgevallend middels onderbroken periodes — voltijds tewerkgesteld geweest zijn in de bedrijfstak;
- tijdens de twaalf maanden, te rekenen van datum tot datum, die onmiddellijk voorafgaan aan de vermindering van hun arbeidsprestaties, bij dezelfde onderneming gewerkt hebben in een voltijdse arbeidsregeling, zoals bepaald in artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst;

— le nombre d'heures de travail prévu dans le régime de travail à temps partiel doit, après la réduction, être en moyenne égale, par cycle de travail, à la moitié du nombre d'heures de travail d'un régime de travail normal à temps plein dans l'entreprise.

Montant de l'indemnité complémentaire

Art. 4. L'indemnité complémentaire est calculée comme prévu aux articles 5 à 10 inclus de la convention collective de travail n° 55 du 13 juillet 1993 précitée.

Art. 5. Pour le calcul de la rémunération nette de référence, il est tenu compte, le cas échéant, des différences barémiques avec le revenu mensuel minimum moyen garanti conformément aux modalités de la convention collective de travail du 7 février 1991 concernant le revenu minimum mensuel garanti.

Art. 6. Le montant de l'indemnité complémentaire est pris à charge par le "Fonds Commun pour favoriser le progrès social dans les secteurs des entreprises de la blanchisserie, de la teinturerie et dégraissage".

Passage à la prépension à temps plein.

Art. 7. Le travailleur ou travailleuse concerné a droit à l'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, dans les conditions fixées par la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national du travail, dans le cadre de la convention collective de travail sectorielle du 7 mai 1997 concernant la prépension, s'il/elle a atteint l'âge requis pour la prépension à temps plein à la date de la première journée de chômage indemnisé.

S'il/elle n'a pas atteint l'âge de la prépension à temps plein à cette date, le préavis ne peut prendre son cours que le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il/elle a atteint cet âge.

Art. 8. Si le travailleur ou travailleuse peuvent bénéficier des dispositions de l'article 7, l'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement est calculée comme le travailleur ou travailleuse n'avait pas réduit les prestations.

A cet effet, le salaire brut reçu par le travailleur ou travailleuse pour les prestations à mi-temps est multiplié par deux. Il est également tenu compte des primes, suppléments et coefficients d'équipe acquis dans l'emploi à temps plein antérieur.

Art. 9. La présente convention produit ses effets le 1^{er} avril 1997 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1998.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 8 octobre 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

— het aantal arbeidsuren van de deeltijdse arbeidsregeling moet na vermindering per arbeidscyclus gemiddeld gelijk zijn aan de helft van het aantal arbeidsuren van een normale voltijdse arbeidsregeling in de onderneming.

Bedrag van de aanvullende vergoeding.

Art. 4. De aanvullende vergoeding wordt berekend zoals bepaald in de artikelen 5 tot en met 10 van de voormelde collectieve arbeidsovereenkomst nr 55 van 13 juli 1993.

Art. 5. Voor de berekening van de netto refertebezoldiging wordt desgevallend rekening gehouden met de baremieke verschillen ten opzichte van het gewaarborgd gemiddeld maandelijks minimum inkomen overeenkomstig de modaliteiten van de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 februari 1991 betreffende het gemiddeld gewaarborgd minimum maandinkomen.

Art. 6. Het bedrag van de aanvullende vergoeding wordt ten laste genomen door het "Gemeenschappelijk Fonds voor de sociale vooruitgang in de sectoren van de wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijven".

Overgang naar het voltijds brugpensioen.

Art. 7. De betrokken werknemer of werknemster heeft recht op de aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers indien zij worden ontslagen, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, in het raam van de sectorale collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 1997 inzake het brugpensioen, indien hij/zij op de datum van de eerst vergoede werkloosheidsdag de leeftijd van het voltijds brugpensioen heeft bereikt.

Indien hij/zij op dat ogenblik de leeftijd van het voltijds brugpensioen niet heeft bereikt, kan de opzegging pas ingaan op de eerste dag van de maand volgend op die tijdens dewelke hij/zij die leeftijd heeft bereikt.

Art. 8. In geval de werknemer of werknemster de bepalingen van artikel 7 kan genieten, wordt de aanvullende vergoeding voor sommige oudere werklieden indien zij worden ontslagen, berekend alsof de werknemer of werknemster de arbeidsprestaties niet heeft vermindert.

Daartoe wordt het brutoloon dat werknemer of werknemster voor de halftijdse prestaties ontvangt vermenigvuldigd met twee. Er wordt bovendien rekening gehouden met de premies, de loontoeslagen en de ploegentoeslag in de vroegere voltijdse betrekking genoten.

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 april 1997 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

F. 99 — 143

[C - 98/12833]

8 OCTOBRE 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail n° 16 du 25 juin 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie hôtelière, relative à l'exécution du protocole d'accord du 14 mai 1997 - affichage des horaires variables des travailleurs à temps partiel (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi-programme du 22 décembre 1989, notamment l'article 159;

N. 99 — 143

[C - 98/12833]

8 OKTOBER 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 16 van 25 juni 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het hotelbedrijf, betreffende de uitvoering van het protocolakkoord van 14 mei 1997 - bekendmaking van de variabele werkroosters van de deeltijdse werknemers (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de programmawet van 22 december 1989, inzonderheid op artikel 159;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie hôtelière;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail n° 16 du 25 juin 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie hôtelière, relative à l'exécution du protocole d'accord du 14 mai 1997 – affichage des horaires variables des travailleurs à temps partiel.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Loi-programme du 22 décembre 1989, *Moniteur belge* du 30 décembre 1989.

—————
Annexe

Commission paritaire de l'industrie hôtelière

Convention collective de travail n° 16 du 25 juin 1997

Exécution du protocole d'accord du 14 mai 1997 – affichage des horaires variables des travailleurs à temps partiel (Convention enregistrée le 29 octobre 1997 sous le n° 45790/CO/302)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie hôtelière.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, il y a lieu d'entendre par "travailleurs" les travailleurs masculins et féminins.

Art. 2. En exécution de l'article 159, alinéa 4 de la loi-programme du 22 décembre 1989, l'employeur, son préposé ou ses mandataires peuvent porter les horaires de travail journaliers à la connaissance des travailleurs aux moins deux jours ouvrables (au moins 48 heures) à l'avance par voie d'affichage d'un avis daté dans les locaux de l'entreprise à l'endroit visé à l'article 15 de la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail.

Cet avis daté doit mentionner l'horaire de travail pour chaque travailleur à temps partiel séparément et doit être conservé un an à partir du jour où l'horaire de travail cesse d'être en vigueur.

Art. 3. Si l'employeur a recours au délai visé à l'article 2 de la présente convention collective de travail, il devra apporter la preuve qu'il a porté l'horaire de travail à la connaissance des travailleurs concernés.

Art. 4. Les entreprises qui connaissent des régimes plus favorables que ceux mentionnés à l'article 159, alinéa 1^{er} de la loi-programme du 22 décembre 1989 les conservent.

Art. 5. La présente convention collective de travail produit ses effets le 14 mai 1997 et cessera d'être en vigueur le 30 juin 1998.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 8 octobre 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het hotelbedrijf;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst nr. 16 van 25 juni 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het hotelbedrijf, betreffende de uitvoering van het protocolakkoord van 14 mei 1997 – bekendmaking van de variabele werkroosters van de deeltijdse werknemers.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Programmawet van 22 december 1989, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1989.

—————
Bijlage

Paritair Comité voor het hotelbedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst nr. 16 van 25 juni 1997

Uitvoering van het protocolakkoord van 14 mei 1997 – bekendmaking van de variabele werkroosters van de deeltijdse werknemers (Overeenkomst geregistreerd op 29 oktober 1997 onder het nummer 45790/CO/302)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het hotelbedrijf.

Voor de toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "werknemers" verstaan de mannelijke en vrouwelijke werknemers.

Art. 2. In uitvoering van artikel 159, vierde lid van de programmawet van 22 december 1989 kan de werkgever, zijn aangestelde of lasthebber, de dagelijkse werkroosters ten minste twee werkdagen (ten minste 48 uur) vooraf door aanplakking van een gedateerd bericht, ter kennis brengen van de werknemers, in de lokalen van de onderneming op de plaats bedoeld bij artikel 15 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen.

Het gedateerd bericht, dat voor iedere deeltijdse werknemer afzonderlijk het werkrooster bepaalt, dient gedurende één jaar bewaard te worden te rekenen vanaf de dag waarop het werkrooster ophoudt van kracht te zijn.

Art. 3. De werkgever die gebruik maakt van de in artikel 2 van deze collectieve arbeidsovereenkomst vermelde termijn, zal het bewijs moeten leveren dat hij de betrokken werknemers in kennis heeft gesteld van het werkrooster.

Art. 4. De ondernemingen die gunstigere regimes toekennen dan deze vermeld in artikel 159, eerste lid van de programmawet van 22 december 1989, blijven gehandhaafd.

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 14 mei 1997 en houdt op van kracht te zijn op 30 juni 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 144

[C - 98/36450]

29 SEPTEMBER 1998. — Besluit van de Vlaamse regering tot internationale ratificatie van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië, ondertekend in Boekarest op 12 juni 1997, en goedgekeurd bij decreet van 7 juli 1998

De Vlaamse regering,

Gelet op het Verdrag inzake het verdragenrecht, opgemaakt in Wenen op 23 mei 1969 en goedgekeurd bij wet van 10 juni 1992, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 81, gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993;

Gelet op het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië, ondertekend in Boekarest op 12 juni 1997, aangenomen door het Vlaams Parlement op 24 juni 1998, zoals bekrachtigd en afgekondigd door de Vlaamse regering bij beslissing d.d. 7 juli 1998;

Overwegende dat artikel 12 van het bovenvermelde samenwerkingsakkoord, gesloten tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië, bepaalt dat « dit akkoord in werking treedt op de datum van de laatste notificatie waarmee de beide Partijen wederzijds bevestigen dat de interne procedures noodzakelijk voor het van kracht worden van dit akkoord zijn voltooid »;

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Er wordt overgegaan tot de internationale ratificatie van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië, ondertekend in Boekarest op 12 juni 1997.

Art. 2. De Vlaamse minister bevoegd voor Buitenlands beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 29 september 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 99 — 144

[C - 98/36450]

29 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand portant ratification internationale de l'accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Bucarest le 12 juin 1997, et approuvé par le décret du 7 juillet 1998

Le Gouvernement flamand,

Vu la Convention sur le droit des traités, fait à Vienne le 23 mai 1969 et approuvé par la loi du 10 juin 1992, notamment l'article 11;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 81, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993;

Vu l'accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Bucarest le 12 juin 1997 et adopté par le Parlement flamand le 24 juin 1998, tel qu'il a été ratifié et promulgué par décision du Gouvernement flamand du 7 juillet 1998;

Considérant que l'article 12 de l'accord de coopération précité, conclu entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Roumanie, stipule que l'accord entre en vigueur à la date de réception des dernières notes avec lesquelles les Parties confirment réciproquement que les procédures internes, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été achevées.

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est procédé à la ratification internationale de l'accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Bucarest le 12 juin 1997.

Art. 2. Le Ministre flamand qui a la Politique extérieure, les Affaires européennes, les Sciences et la Technologie dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 septembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

N. 99 — 145

[98/36448]

8 DECEMBER 1998. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 3 mei 1995 houdende erkenning en subsidiëring van palliatieve netwerken

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wetten van 12 januari 1989, 16 januari 1989, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 28 december 1994, 5 april 1995, 25 maart 1996, het bijzonder decreet van 24 juli 1996 en de bijzondere wet van 4 december 1996;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 3 mei 1995 houdende erkenning en subsidiëring van palliatieve netwerken;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat er, met het oog op de uitbetaling van de subsidies zoals bepaald in het besluit van de Vlaamse regering van 3 mei 1995 houdende erkenning en subsidiëring van palliatieve netwerken en bijgevolg met het oog op de verdere werking van deze organisaties, dringend behoefte is aan een afstemming tussen de federale regelgeving inzake palliatieve samenwerkingsverbanden en het besluit van de Vlaamse regering van 3 mei 1995 houdende erkenning en subsidiëring van palliatieve netwerken, inzonderheid wat betreft de verantwoording van de subsidies die deze overheden toekennen;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor begroting, gegeven op 23 november 1998;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 38 van de Vlaamse regering van 3 mei 1995 houdende erkenning en subsidiëring van palliatieve netwerken wordt vervangen door wat volgt : « Artikel 38. De toelage kan zowel besteed worden aan werkingskosten van het palliatief netwerk, als aan loonkosten of vergoedingen van elke persoon die in het kader van de opdrachten van het palliatief netwerk activiteiten uitvoert. ».

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 december 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,
Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

 TRADUCTION

F. 99 — 145

[98/36448]

8 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 mai 1995 portant approbation et subventionnement des réseaux palliatifs

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988 et par les lois spéciales des 12 janvier 1989, 16 janvier 1989, 5 mai 1993, 28 décembre 1994, 5 avril 1995, 25 mars 1996, par le décret spécial du 24 juillet 1996 et par la loi spéciale du 4 décembre 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 mai 1995 portant approbation et subventionnement des réseaux palliatifs;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'en vue du paiement des subventions telles que fixées par l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 mai 1995 portant approbation et subventionnement des réseaux palliatifs, et en conséquence en vue de la continuation des activités de ces organisations, il est impératif de faire concorder sans délai la législation fédérale en matière de coopérations palliatives et l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 mai 1995 portant approbation et subventionnement des réseaux palliatifs, notamment en ce qui concerne la justification des subventions octroyées par ces autorités;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 23 novembre 1998;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 38 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 mai 1995 portant approbation et subventionnement des réseaux palliatifs est remplacé par ce qui suit : « Art. 38. La subvention peut être affectée aussi bien aux frais de fonctionnement du réseau palliatif qu'aux charges salariales ou à la rémunération de toute personne exécutant des activités dans le cadre des tâches du réseau palliatif. ».

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1998.

Art. 3. Le Ministre flamand qui a la politique de santé dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,

Mme W. DEMEESTER-DE MEYER



N. 99 — 146

[C - 99/35018]

18 DECEMBER 1998

Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 september 1981 betreffende de bescherming van vogels in het Vlaamse Gewest

De Vlaamse regering,

Gelet op het jachtdecreet van 24 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 34 en 36;

Gelet op het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, inzonderheid de artikelen 51 en 52;

Gelet op de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970 en goedgekeurd bij de wet van 29 juli 1971, en het Protocol tot wijziging hiervan, goedgekeurd bij wet van 20 april 1982;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 september 1981 betreffende de bescherming van vogels in het Vlaamse Gewest, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 december 1981 en de besluiten van de Vlaamse regering van 20 november 1985, 4 november 1987, 7 januari 1992, 24 mei 1995 en 9 december 1997;

Overwegende de Richtlijn 79/409/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 2 april 1979 inzake het behoud van de vogelstand, gewijzigd door de Richtlijn van de Raad van 19 oktober 1981, 8 april 1986, 21 mei 1992 en 8 juni 1994 en door de Richtlijn van de Commissie van 25 juli 1985, 6 maart 1991 en 29 juli 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 27 maart 1998;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering, op 28 april 1998, betreffende de aanvraag om advies bij de Raad van State binnen één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 10 november 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Teverkstelling;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 9 september 1981 betreffende de bescherming van vogels in het Vlaamse Gewest, wordt het tweede lid vervangen door wat volgt :

« Vallen echter niet onder de bepalingen van dit besluit :

1° de in artikel 3 van het jachtdecreet van 24 juli 1991 vermelde vogelsoorten die als wild gerangschikt zijn;

2° de tamme duivenrassen en de tamme zwanen (*Cygnus cygnus* en *Cygnus olor*), die worden gehouden op een erf of in een park voor de opbrengst van vlees, eieren en pluimen;

3° de in gevangenschap geboren en gekweekte vogels, genoemd in bijlage I, geringd met een gesloten voeding, volgens de voorwaarden bepaald in artikel 7ter;

4° de kwetsbare soorten die door de Vlaamse regering zullen worden aangewezen. »

Art. 2. In artikel 4, § 2, van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse regering van 4 november 1987 en gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 9 december 1997, wordt in de bepalingen sub a) en b) het woord "kan" telkens vervangen door het woord "kunnen".

Art. 3. In artikel 6 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 december 1981 en bij de besluiten van de Vlaamse regering van 24 mei 1995 en 9 december 1997, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1, eerste lid, worden na de woorden "waarbij het geoorloofd is de" de woorden "in het wild geboren" ingevoegd;

2° In § 1 wordt het derde lid vervangen door wat volgt :

« De vogelhouders en vogelhandelaars zijn verplicht het toezicht te aanvaarden van de overheidspersonen, vermeld in artikel 24 van de jachtwet van 28 februari 1882, alsook alle maatregelen te nemen voor het vergemakkelijken van dat toezicht. Dat kan het vangen van de vogels in de volière ten behoeve van de controle inhouden. »;

3° In § 3 worden de woorden "van soorten andere dan deze vermeld in de bijlagen 2 en 3 van dit besluit" geschrapt.

Art. 4. Artikel 7bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 7 januari 1992, wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 7bis. De vogels die niet behoren tot soorten, vermeld in bijlage I van dit besluit, mogen in gevangenschap worden gehouden en gekweekt op voorwaarde dat de vogels geringd zijn met een gesloten voeding, aanvaard door de minister en afgeleverd door een vereniging die op grond van artikel 11 van dit besluit door de minister is erkend en voorzover de kweker in het bezit is van een legaal verkregen ouderpaar dat als dusdanig is opgenomen in de databank bedoeld in dit artikel en voorzover de afstamming kan bewezen worden van het ouderpaar dat legaal in gevangenschap aanwezig is op het ogenblik van de inwerkingtreding van het wijzigingsbesluit van.

Deze ring moet aangepast zijn aan de afmeting van de poot en dient daaraan derwijze te worden bevestigd dat hij niet kan worden weggenomen zonder beschadiging of verandering. Bij het bevestigen van de ring mag het pootgewricht niet worden gewond.

De aldus geringde vogels mogen door de vogelhouders gans het jaar worden tentoongesteld en vervoerd. Het vervoeren en verhandelen van eieren van die vogels is verboden.

De levende vogels dienen ingeschreven te worden in een inventaris die voldoet aan de vormen door de minister bepaald.

De vogelhandelaars mogen deze vogels niet onder zich hebben in hun winkels, op hun erven, in hun magazijnen of aanpalende woonhuizen.

Voor elke vogel vermeld op deze inventaris wordt de houder van de vogel een individuele steekkaart ingevuld, waarvan de vorm en de wijze van afgifte door de minister worden bepaald.

De vogelhouders en vogelhandelaars zijn verplicht het toezicht van de overheidspersonen, vermeld in artikel 24 van de jachtwet van 28 februari 1882 te aanvaarden, alsook alle maatregelen te nemen voor het vergemakkelijken van dat toezicht. Dit kan het vangen van de vogels in de volière ten behoeve van de controle inhouden.

De verenigingen die op grond van artikel 11 van dit besluit door de minister zijn erkend, houden de inventarissen van hun leden bij in een databank, opgebouwd volgens criteria bepaald door de minister.

Personen die met deze vogels kweken moeten zich vooraf laten registreren onder de voorwaarden bepaald door de minister. Enkel deze personen kunnen deze vogels verhandelen en dit na het functioneren van de databank. »

Art. 5. In hetzelfde besluit wordt een artikel 7ter ingevoegd dat luidt als volgt :

« Art. 7ter. De in gevangenschap geboren en gekweekte vogels die behoren tot de soorten als bedoeld in bijlage I van dit besluit, moeten geringd zijn met een gesloten voerting, aanvaard door de minister en afgeleverd door een vereniging die krachtens artikel 11 van dit besluit door de minister is erkend.

Die ring moet aangepast zijn aan de afmeting van de poot en dient zo te worden bevestigd dat hij niet kan worden weggenomen zonder beschadiging of verandering. Bij het bevestigen van de ring mag het pootgewricht niet worden gewond.

De verenigingen die krachtens artikel 11 van dit besluit door de minister zijn erkend, melden aan de woudmeester aan welke personen zij voertingen hebben uitgereikt, met vermelding van het aantal. De melding geschiedt volgens de voorwaarden, bepaald door de minister.

Het vervoeren en verhandelen van eieren van die vogels is verboden. »

Art. 6. In artikel 8, § 1, van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse regering van 24 mei 1995, wordt het tweede lid vervangen als volgt :

« Alleen voor de vink (*Fringilla coelebs*) kan eventueel worden afgeweken van de bepalingen met betrekking tot het vangen van vogels. Bovendien is de vangst alleen toegestaan buiten de broedtijd en de periode van de verzorging van de jongen. »

Art. 7. In artikel 11 van hetzelfde besluit wordt het woord "uitsluitend" geschrapt.

Art. 8. Artikel 12 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de woorden "en het jachtdecreet van 24 juli 1991 en het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en natuurlijk milieu".

Art. 9. § 1. Bijlage 1 bij hetzelfde besluit wordt vervangen door de bijlage I, gevoegd bij dit besluit.

§ 2. De bijlage 4 bij hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 10. De Vlaamse minister, bevoegd voor het natuurbehoud, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 december 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE
De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,
Th. KELCHTERMANS

Bijlage I

Pelecanidae

Witte pelikaan (*Pelecanus onocrotalus*)

Ardeidae

Koereiger (*Bulbucus ibis*)

Kleine zilverreiger (*Egretta garzetta*)

Grote zilverreiger (*Egretta alba*)

Purperreiger (*Ardea purpurea*)

Threskiornitidae

Zwarte ibis (*Plegadis falcinellus*)

Phoenicopteridae

Dwergflamingo (*Phoenicopterus minor*)

Anatidae

Knobbelzwaan (*Cygnus olor*)

Kleine zwaan (*Cygnus (colombianus) bewickii*)

Wilde zwaan (*Cygnus cygnus*)

Dwerggans (*Anser erythropus*)

Sneeuwvangans (*Anser caerulescens*)

Brandgans (*Branta leucopsis*)

Rotgans (*Branta bernicla*)
Roodhalsgans (*Branta ruficollis*)
Casarca (*Tadorna ferruginea*)
Bergeend (*Tadorna tadorna*)
Carolina-eend (*Aix sponsa*)
Amerikaanse smient (*Anas americana*)
Siberische taling (*Anas formosa*)
Blauwvleugeltaling (*Anas discors*)
Marmereend (*Marmaronetta angustirostris*)
Krooneend (*Netta rufina*)
Amerikaanse kuifeend (*Aythya collaris*)
Witoogeend (*Aythya nyroca*)
Eidereend (*Somateria mollissima*)
Koningseider (*Somateria spectabilis*)
Stellers eidereend (*Polysticta stelleri*)
Harlekijneend (*Histrionicus histrionicus*)
Iiseend (*Clangula hyemalis*)
Zwarte zee-eend (*Melanitta nigra*)
Brilzee-eend (*Melanitta perspicillata*)
Grote zee-eend (*Melanitta fusca*)
Buffelkopeend (*Bucephala albeola*)
IJslandse brilduiker (*Bucephala islandica*)
Brilduiker (*Bucephala clangula*)
Kuifzaagbek (*Mergus cucullatus*)
Nonnetje (*Mergus albellus*)
Middelste zaagbek (*Mergus serrator*)
Grote zaagbek (*Mergus merganser*)
Witkopeend (*Oxyura leucocephala*)
Tetraonidae
Alpensneeuwhoen (*Lagopus mutus*)
Auerhoen (*Tetrao urogallus*)
Hazelhoen (*Bonasia bonasia*)
Phasianidae
Aziatische steenpatrijs (*Alectoris chucar*)
Europese steenpatrijs (*Alectoris graeca*)
Rode patrijs (*Alectoris rufa*)
Barbarijse patrijs (*Alectoris barbara*)
Halsbandfrancolijn (*Francolinus francolinus*)
Kwartel (*Coturnix coturnix*)
Rallidae
Purperkoet (*Porphyrio porphyrio*)
Gruidae
Kraanvogel (*Grus grus*)
Sandhillkraanvogel (*Grus canadensis*)
Jufferkraan (*Anthropoides virgo*)
Otididae
Kleine trap (*Tetrax tetrax*)
Pteroclididae
Senegalzandhoen (*Pterocles senegallus*)
Zwartbuikzandhoen (*Pterocles orientalis*)
Witbuikzandhoen (*Pterocles alchata*)
Steppenhoen (*Pterocles paradoxus*)
Columbidae
Rotsduif (*Columba livia*)
Trocaz duif (*Columba trocaz*)
Boll's duif (*Columba bollii*)
Laurierduif (*Columba junoniae*)
Palmtortel (*Streptopelia orientalis*)
Senegaltortel (*Streptopelia senegalensis*)
Holenduif (*Columba oenas*)
Turkse tortel (*Streptopelia decaocto*)

BombycillidaePestvogel (*Bombycilla garrulus*)**Sturnidae**Roze spreeuw (*Sturnus roseus*)Spreeuw (*Sturnus vulgaris*)**Passeridae**Huismus (*Passer domesticus*)Ringmus (*Passer montanus*)Rotsmus (*Petronia petronia*)**Turdidae**Merel (*Turdus merula*)Zanglijster (*Turdus philomelos*)Koperwiek (*Turdus iliacus*)Kramsvogel (*Turdus pilaris*)**Fringillidae**Eurpese kanarie (*Serinus serinus*)Groenling (*Carduelis chloris*)Keep (*Fringilla montifringilla*)Sijs (*Carduelis spinus*)Vink (*Fringilla coelebs*)Kneu (*Carduelis cannabina*)Appelvink (*Coccothraustes coccothraustes*)Barmsijs (*Carduelis flammea*)Frater (*Carduelis flavirostris*)Goudvink (*Pyrrhula pyrrhula*)Kruisbek (*Loxia curvirostra*)Putter (*Carduelis carduelis*)Roodmus (*Carpodacus erythrinus*)Haakbek (*Pinicola enucleator*)Grote kruisbek (*Loxia pytyopsittacus*)Witbrandkruisbek (*Loxia leucoptera*)Witstuitbarmsijs (*Carduelis hornemanni*)**Emberizidae**Geelgors (*Emberiza citrinella*)Grauwe gors (*Emberiza calandra*)Bruinkopgors (*Emberiza bruniceps*)Rietgors (*Emberiza schoeniclus*)**Corvidae**Ekster (*Pica pica*)Vlaamse gaai (*Garrulus glandarius*)Zwarte kraai (*Corvus (corone) corone*)Kauw (*Corvus monedula*)Bonte kraai (*Corvus (corone) cornix*)Roek (*Corvus frugilegus*)

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 september 1981 betreffende de bescherming van vogels in het Vlaamse Gewest.

Brussel, 18 december 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Th. KELCHTERMANS

TRADUCTION

F. 99 — 146

[C — 99/35018]

**8 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand
modifiant l'arrêté royal du 9 septembre 1981 relatif à la protection des oiseaux en Région flamande**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret sur la chasse du 24 juillet 1991, notamment les articles 34 et 36;

Vu le décret du 21 octobre 1997 concernant la conservation de la nature et le milieu naturel, notamment les articles 51 et 52;

Vu la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970 et approuvée par la loi du 29 juillet 1971, et le Protocole qui la modifie, approuvée par la loi du 20 avril 1982;

Vu l'arrêté royal du 9 septembre 1981 relatif à la protection des oiseaux en Région flamande, modifié par l'arrêté royal du 16 décembre 1981 et par les arrêtés du Gouvernement flamand des 20 novembre 1985, 4 novembre 1987, 7 janvier 1992, 24 mai 1995 et 9 décembre 1997;

Considérant la Directive 79/409/CEE du Conseil des Communautés européennes du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages, modifié par la Directive du Conseil du 19 octobre 1981, 8 avril 1986, 21 mai 1992 et 8 juin 1994 et par la Directive de la Commission du 25 juillet 1985, 6 mars 1991 et 29 juillet 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 27 mars 1998;

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 28 avril 1998 concernant la demande d'avis au Conseil d'Etat dans un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 10 novembre 1998, en application de l'article 84, premier alinéa, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 9 septembre 1981 relatif à la protection des oiseaux en Région flamande, l'alinéa deux est remplacé par ce qui suit :

« Toutefois, les dispositions du présent arrêté ne s'appliquent pas :

1° aux espèces d'oiseaux énumérées à l'article 3 du décret sur la chasse du 24 juillet 1991 qui sont classées comme gibier;

2° aux races de pigeons domestiques et aux cygnes domestiques (*Cygnus cygnus* et *Cygnus olor*) élevés dans une basse-cour ou dans un parc pour la production de viande, œufs et plumes;

3° aux oiseaux nés et élevés en captivité, énumérés à l'annexe I qui sont munis d'une bague fermée, suivant les conditions énoncées à l'article 7ter;

4° aux espèces vulnérables que le Gouvernement flamand désignera. »

Art. 2. Dans l'article 4, § 2, a) et b), du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 novembre 1987 et modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 9 décembre 1997, le mot "peut" est chaque fois remplacé par le mot "peuvent".

Art. 3. A l'article 6 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 16 décembre 1981 et par les arrêtés du Gouvernement flamand du 24 mai 1995 et du 9 décembre 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, alinéa premier, il est inséré après les mots "des oiseaux" les mots "nés en captivité";

2° au § 1^{er}, l'alinéa trois est remplacé par la disposition suivante :

« Les détenteurs d'oiseaux et les marchands d'oiseaux sont tenus d'admettre le contrôle des agents de l'autorité énumérés à l'article 24 de la loi sur la chasse du 28 février 1882 et de prendre toutes les mesures pour faciliter ce contrôle. Cela peut impliquer la capture des oiseaux en volière au profit du contrôle. »;

3° au § 3, les mots "des espèces autres que celles citées aux annexes 2 et 3 du présent arrêté" sont supprimés.

Art. 4. L'article 7bis du même arrêté, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 janvier 1992, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 7bis. Les oiseaux qui n'appartiennent pas aux espèces énumérées en annexe I du présent arrêté, peuvent être tenus en captivité et être élevés, s'ils sont pourvus d'une bague fermée approuvée par le Ministre et délivrée par une association agréée par le Ministre en vertu de l'article 11 du présent arrêté et pour autant que l'éleveur détient des parents obtenus légalement qui figurent comme tels dans la banque de données visée au présent article et dans la mesure où peut être prouvée la descendance de ces parents légalement en captivité le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté modificateur du 18 décembre 1998.

Cette bague doit être adaptée à la taille de la patte et doit être fixée de telle manière qu'elle ne puisse être enlevée sans dommages ou altérations. Il importe de ne pas blesser l'articulation de la patte lors de la fixation de la bague.

Les oiseaux ainsi bagués peuvent être exposés et être transportés pendant toute l'année. Le transport et le négoce d'œufs desdits oiseaux est interdit.

Les oiseaux vivants doivent être inscrits sur un inventaire qui répond aux formes prescrites par le Ministre.

Il est interdit aux marchands d'oiseaux de détenir ces oiseaux dans leurs magasins, cours, entrepôts ou maisons attenantes.

Pour chaque oiseau figurant sur cette inventaire, le détenteur de l'oiseau remplit une fiche individuelle dont la forme et le mode de délivrance sont arrêtés par le Ministre.

Les détenteurs d'oiseaux et les marchands d'oiseaux sont tenus d'admettre le contrôle des agents de l'autorité énumérés à l'article 24 de la loi sur la chasse du 28 février 1882 et de prendre toutes les mesures pour faciliter ce contrôle. Cela peut impliquer la capture des oiseaux en volière au profit du contrôle.

Les associations agréées par le Ministre en vertu de l'article 11 du présent arrêté, introduisent les inventaires de leurs membres dans une banque de données configurée suivant les critères fixés par le Ministre.

Les personnes élevant lesdits oiseaux doivent se faire enregistrer au préalable aux conditions que le Ministre fixe. Seules ces personnes sont autorisées à commercialiser ces oiseaux et cela après l'entrée en fonctions de la banque de données. »

Art. 5. Il est inséré dans le même arrêté un article 7ter libellé comme suit :

« Art. 7ter. Les oiseaux nés et élevés en captivité qui appartiennent aux espèces énumérées à l'annexe I du présent arrêté, doivent être munis d'une bague fermée approuvée par le Ministre et délivrée par une association agréée par le Ministre en vertu de l'article 11 du présent arrêté.

Cette bague doit être adaptée à la taille de la patte et doit être fixée de telle manière qu'elle ne puisse être enlevée sans dommages ou altérations. Il importe de ne pas blesser l'articulation de la patte lors de la fixation de la bague.

Les associations agréées par le Ministre en vertu de l'article 11 du présent arrêté, communiquent à l'inspecteur forestier les personnes auxquelles elles ont délivré des bagues, avec mention du nombre. La notification se fait suivant les conditions arrêtées par le Ministre.

Le transport et le négoce d'œufs desdits oiseaux est interdit. »

Art. 6. Dans l'article 8, § 1^{er}, du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 mai 1995, l'alinéa deux est remplacé par la disposition suivante :

« La dérogation éventuelle en matière de capture d'oiseaux ne peut viser que le pinson (*Fringilla coelebs*). Sa capture n'est en outre autorisée qu'en dehors de la période de couvain et des soins aux couvées. »

Art. 7. Dans l'article 11 du même arrêté, le mot "exclusivement" est supprimé.

Art. 8. L'article 12 du même arrêté est complété par les mots "et le décret du 24 juillet 1991 sur la chasse et le décret du 21 octobre 1997 concernant la conservation de la nature et le milieu naturel".

Art. 9. § 1^{er}. L'annexe 1 du même arrêté est remplacée par l'annexe I jointe au présent arrêté.

§ 2. L'annexe 4 du même arrêté est abrogé.

Art. 10. Le Ministre flamand qui a la conservation de la nature dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,
Th. KELCHTERMANS

Annexe I

Pelecanidae

Pélican blanc (*Pelecanus onocrotalus*)

Ardeidae

Héron garde-bœuf (*Bulbucus ibis*)

Aigrette garzette (*Egretta garzetta*)

Grande aigrette (*Egretta alba*)

Héron pourpré (*Ardea purpurea*)

Threskiornitidae

Ibis falcinelle (*Plegadis falcinellus*)

Phoenicopteridae

Flamant nain (*Phoenicopiterus minor*)

Anatidae

Cygne tuberculé (*Cygnus olor*)

Cygne de Bewick (*Cygnus (colombianus) bewickii*)

Cygne sauvage (*Cygnus cygnus*)

Oie naine (*Anser erythropus*)

Oie des neiges (*Anser caerulescens*)

Bernache nonnette (*Branta leucopsis*)

Bernache cravant (*Branta bernicla*)

Bernache à cou roux (*Branta ruficollis*)

Tadorne casarca (*Tadorna ferruginea*)

Tadorne de Belon (*Tadorna tadorna*)

Aix carolin (*Aix sponsa*)

Canard Janssen (*Anas americana*)

Sarcelle élégante (*Anas formosa*)

Sarcelle soucrourou (*Anas discors*)

Sarcelle marbrée (*Marmaronetta augustirostris*)

Nette rousse (*Netta rufina*)

Fuligule à bec cerclé (*Aythya collaris*)
Fuligule nyroca (*Aythya nyroca*)
Eider à duvet (*Somateria mollissima*)
Eider à tête grise (*Somateria spectabilis*)
Eider de Steller (*Polysticta stelleri*)
Garrot arlequin (*Histrionicus histrionicus*)
Harelde de Miquelon (*Clangula hyemalis*)
Macreuse noire (*Melanitta nigra*)
Macreuse à lunettes (*Melanitta perspicillata*)
Macreuse brune (*Melanitta fusca*)
Garrot albéole (*Bucephala albeola*)
Garrot d'Islande (*Bucephala islandica*)
Garrot à oeil d'or (*Bucephala clangula*)
Harle couronné (*Mergus cucullatus*)
Harle piette (*Mergus albellus*)
Harle huppé (*Mergus serrator*)
Harle bièvre (*Mergus merganser*)
Erismature à tête blanche (*Oxyura leucocephala*)
Tetraonidae
Lagopède alpin (*Lagopus mutus*)
Grand Tétrás (*Tetrao urogallus*)
Gélinotte des bois (*Bonasia bonasia*)
Phasianidae
Perdrix chuckar (*Alectoris chucar*)
Perdrix bartavelle (*Alectoris graeca*)
Perdrix rouge (*Alectoris rufa*)
Perdrix gambra (*Alectoris barbara*)
Francolin noir (*Francolinus francolinus*)
Caille des blés (*Coturnix coturnix*)
Rallidae
Poule sultane (*Porphyrio porphyrio*)
Gruidae
Grue cendrée (*Grus grus*)
Grue du Canada (*Grus canadensis*)
Grue demoiselle (*Anthropoides virgo*)
Otididae
Outarde canepetière (*Tetrax tetrax*)
Pteroclididae
Ganga du Sénégal (*Pterocles senegallus*)
Ganga unibande (*Pterocles orientalis*)
Ganga cata (*Pterocles alchata*)
Syrrhapte paradoxal (*Syrhaptes paradoxus*)
Columbidae
Pigeon biset (*Columba livia*)
Pigeon trocaz (*Columba trocaz*)
Pigeon de Bolle (*Columba bollii*)
Pigeon des lauriers (*Columba junoniae*)
Tourterelle maillée (*Streptopelia orientalis*)
Tourterelle du Sénégal (*Streptopelia senegalensis*)
Pigeon colombin (*Columba oenas*)
Tourterelle turque (*Streptopelia decaocto*)
Bombycillidae
Jaseur boréal (*Bombycilla garrulus*)
Sturnidae
Martin roselin (*Sturnus roseus*)
Etourneau sansonnet (*Sturnus vulgaris*)
Passeridae
Moineau domestique (*Passer domesticus*)
Friquet (*Passer montanus*)
Moineau soulcie (*Petronia petronia*)
Turdidae
Merle noir (*Turdus merula*)
Grive musicienne (*Turdus philomelos*)
Mauvis (*Turdus iliacus*)
Litorne (*Turdus pilaris*)

Fringillidae

Serin cini (Serinus serinus)
 Verdier d'Europe (Carduelis Chloris)
 Pinson du Nord (Fringilla montifringilla)
 Tarin des aulnes (Carduelis spinus)
 Pinson des arbres (Fringilla coelebs)
 Linotte mélodieuse (Carduelis cannabina)
 Gros-bec casse-noyaux (Coccothraustes coccothraustes)
 Sizerin flammé (Carduelis flamma)
 Linotte à bec jaune (Carduelis flavirostris)
 Bouvreuil pivoine (Pyrrhula pyrrhula)
 Bec-croisé des sapins (Loxia curvirostra)
 Chardonneret (Carduelis carduelis)
 Roselin cramoisi (Carpodacus erythrinus)
 Durbec des sapins (Pinicola enucleator)
 Bec-croisé perroquet (Loxia pytyopsittacus)
 Bec-croisé bifascié (Loxia leucoptera)
 Sizerin blanchâtre (Carduelis hornemannii)

Emberizidae

Bruant jaune (Emberiza citrinella)
 Bruant proyer (Emberiza calandra)
 Bruant à tête rousse (Emberiza bruniceps)
 Bruant des roseaux (Emberiza schoeniclus)

Corvidae

Pie bavarde (Pica pica)
 Geai des chênes (Garrulus glandarius)
 Corneille noire (Corvus (corone) corone)
 Choucas des tours (Corvus monedula)
 Corneille mantelée (Corvus (corone) cornix)
 Corbeau freux (Corvus frugilegus)

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand 18 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 9 septembre 1981 relatif à la protection des oiseaux en Région flamande.

Bruxelles, le 18 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
 L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,
 Th. KELCHTERMANS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 99 — 147

[C - 99/27021]

23 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 mars 1998 déterminant les demandes de permis d'urbanisme, de permis de lotir et de certificats d'urbanisme soumises à une enquête publique et fixant les modalités de ces enquêtes publiques

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment les articles 4, 84, 89, 97, 110 à 114, 123, 126, 127 à 129, 133 et 150, remplacés par le décret du 27 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°;

Vu l'urgence spécialement motivée par la considération selon laquelle, dans son avis du 17 février 1998 sur le projet d'arrêté devenu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 mars 1998, le Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne a insisté en son point 2.5. « sur la nécessité de préserver l'espace bâti et l'espace réservé aux cours et jardins, en restaurant la condition de profondeur (15 mètres) envisagée pour soumettre à enquête publique »; que dans son avis du 11 mars 1998 relatif au projet d'arrêté précité, le Conseil d'Etat n'a émis aucune observation particulière à ce propos;

Considérant que le présent arrêté a pour objet la modification de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 mars 1998 dans le sens préconisé par le Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 330, 2°, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine tel qu'inséré par l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 mars 1998, les termes « la construction ou la reconstruction de bâtiments dont la profondeur dépasse de 3 mètres au moins celle des bâtiments situés sur les propriétés voisines; » sont remplacés par les termes suivants : « la construction ou la reconstruction de

bâtiments dont la profondeur, mesurée à partir de l'alignement ou du front de bâtisse lorsque les constructions voisines ne sont pas implantées sur l'alignement, est supérieure à 15 mètres et dépasse de plus de 4 mètres les bâtiments situés sur les parcelles contiguës; ».

Art. 2. Le présent arrêté est applicable aux demandes de permis d'urbanisme ou de certificats d'urbanisme ayant fait l'objet d'un accusé de réception ou d'un récépissé postérieur à la date d'entrée en vigueur dont question à l'article 3 du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M LEBRUN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 147

[C - 99/27021]

23. DEZEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. März 1998 zur Bestimmung der Anträge auf eine Städtebaugenehmigung, eine Erschließungsgenehmigung oder eine Städtebaubescheinigung, für die eine öffentliche Untersuchung durchzuführen ist, und zur Festlegung der Durchführungsbestimmungen dieser öffentlichen Untersuchungen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere der durch das Dekret vom 27. November 1997 ersetzten Artikel 4, 84, 89, 97, 110 bis 114, 123, 126, 127 bis 129, 133 und 150;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 84, Absatz 1, 1°;

Aufgrund der Dringlichkeit, besonders dadurch begründet, daß in seinem Gutachten vom 17. Februar 1998 über den Entwurf des Erlasses der Wallonischen Regierung, welcher inzwischen zum Erlaß der Wallonischen Regierung vom 19. März 1998 geworden ist, der „Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne« (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der Wallonischen Region) in dem Punkt 2.5 auf «die Notwendigkeit einer Bewahrung der bebauten Flächen und der für Höfe und Gärten vorbehaltenen Flächen durch die Wiedereinführung der Bedingung bezüglich der Tiefe (15 Meter), die für die Unterbreitung zur öffentlichen Untersuchung erwogen worden war», Nachdruck gelegen hat; daß in seinem Gutachten vom 11. März 1998 bezüglich des vorgenannten Erlaßentwurfs, der Staatsrat keine besondere Bemerkung zu diesem Punkt gemacht hat;

In der Erwägung, daß der vorliegende Erlaß zum Gegenstand hat, den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 19. März 1998 in dem von dem «Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne» befürworteten Sinne abzuändern;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens;

Beschließt:

Artikel 1 - In dem durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 19. März 1998 eingefügten Artikel 330, 2° des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, wird der Wortlaut «die Errichtung oder der Wiederaufbau von Gebäuden, deren Tiefe die Tiefe der auf den angrenzenden Eigentümern gelegenen Gebäude um mindestens drei Meter übertrifft» durch den folgenden Wortlaut ersetzt: «die Errichtung oder der Wiederaufbau von Gebäuden, deren Tiefe, die ab der Fluchtlinie oder ab der Bauflucht, falls die Nachbargebäude nicht in der Baulinie stehen, gemessen wird, 15 Meter übertrifft und die auf den angrenzenden Parzellen gelegenen Gebäude um mehr als 4 Meter übertrifft;».

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß findet Anwendung auf die Anträge auf Städtebaugenehmigungen oder -bescheinigungen, deren Empfangsbestätigung oder Abnahmebescheinigung nach dem in Artikel 3 des vorliegenden Erlasses bestimmten Tag des Inkrafttretens erfolgt ist.

Art. 3 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Der Minister der Raumordnung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. Dezember 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 147

[C - 99/27021]

23 DECEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 maart 1998 tot bepaling van de aanvragen om stedenbouwkundige vergunningen, verkavelingsvergunningen en stedenbouwkundige attesten die aan een openbaar onderzoek worden onderworpen en van de voorschriften voor het openbaar onderzoek

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op de artikelen 4, 84, 89, 97, 110 à 114, 123, 126, 127 à 129, 133 en 150, vervangen bij het decreet van 27 november 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 84, eerste lid, 1°;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, specifiek gegrond op de overweging dat de « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne » (Hoge Raad voor Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), in zijn advies van 17 februari 1998 over het ontwerp van besluit dat het besluit van de Waalse Regering van 19 maart 1998 is geworden, er onder punt 2.5. op wijst dat het bebouwde gebied en het gebied bestemd voor binnenpleinen en tuinen in stand moeten worden gehouden, door de geplande voorwaarde inzake de diepte (15 meter) voor het openbaar onderzoek opnieuw op te leggen; dat de Raad van State in zijn advies van 11 maart 1998 over het bovenvermelde ontwerp van besluit geen bijzondere opmerking daaromtrent heeft geuit;

Overwegende dat dit besluit tot doel heeft het besluit van de Waalse Regering van 19 maart 1998 te wijzigen in de zin aanbevolen door de « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne »;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 330, 2°, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, zoals ingevoegd bij artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 19 maart 1998, worden de woorden « de bouw of herbouw van gebouwen waarvan de diepte ten minste drie meter meer bedraagt dan die van de gebouwen die op de aangrenzende eigendommen gelegen zijn » vervangen door de volgende woorden : « de bouw of herbouw van gebouwen waarvan de diepte, gemeten vanaf de rooilijn of de bouwlijn wanneer de aangrenzende bouwwerken niet gevestigd zijn op de rooilijn, groter is dan 15 meter en 4 meter meer bedraagt dan die van de gebouwen gelegen op de aangrenzende percelen; ».

Art. 2. Dit besluit is van toepassing op de aanvragen om stedenbouwkundige vergunningen of stedenbouwkundige attesten die het voorwerp hebben uitgemaakt van een bericht van ontvangst of een ontvangbewijs na de datum van inwerkingtreding bedoeld in artikel 3 van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. De Minister van Ruimtelijke Ordening is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 december 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN**SERVICES DU PREMIER MINISTRE**

[C - 98/21506]

**Services fédéraux
des affaires scientifiques, techniques et culturelles****Ordres nationaux**

Par arrêté royal du 29 septembre 1998 :

- M. Wautrequin Jacques, Hervé, Josse, Léopold, Secrétaire général auprès des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, est nommé Grand Officier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre à partir du 8 avril 1993;

- M. Beka Eric, Jean, Paul, Ghislain, Conseiller général aux affaires scientifiques auprès des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, est nommé Officier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre à partir du 15 novembre 1994;

- Mme Van Der Weeën Josette, Cesarine, Emerence, Secrétaire de direction auprès des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, est nommée Chevalier de l'Ordre de Léopold.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[C - 98/21506]

**Federale diensten
voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden****Nationale Orden**

Bij koninklijk besluit van 29 september 1998 :

- wordt de heer Wautrequin Jacques, Hervé, Josse, Léopold, Secretaris-generaal bij de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, benoemd tot Grootofficier in de Leopolds-orde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en vanaf 8 april 1993 zijn rang in de Orde innemen;

- wordt de heer Beka Eric, Jean, Paul, Ghislain, Adviseur-generaal voor wetenschapsaangelegenheden bij de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, benoemd tot Officier in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en vanaf 15 november 1994 zijn rang in de Orde innemen;

- wordt Mevr. Van Der Weeën Josette, Cesarine, Emerence, Directie-secretaresse bij de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, benoemd tot Ridder in de Leopolds-orde.

Elle portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre à partir du 8 avril 1998;

- Mme Camerlinck Catharina, Helena, Yvonne, Maria, Conseiller adjoint auprès des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, est nommée Officier de l'Ordre de la Couronne.

Elle prendra rang dans l'Ordre à partir du 8 avril 1996;

- M. Ziarko Edward, Conseiller aux affaires scientifiques auprès des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, est nommé Officier de l'Ordre de la Couronne.

Il prendra rang dans l'Ordre à partir du 8 avril 1996;

- M. Minner Karel, Eduard, Chef administratif auprès des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, est nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Il prendra rang dans l'Ordre à partir du 15 novembre 1997;

- Les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. Lankmans Pierre, Marcel, Agent administratif auprès du Service national de Congrès.

Il prendra rang dans l'Ordre à partir du 15 novembre 1997;

- Mme Desmeth Monnik, Clementine, Henriette, Conseiller aux affaires scientifiques auprès des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, est nommée Commandeur de l'Ordre de Léopold II.

Elle prendra rang dans l'Ordre à partir du 15 novembre 1997 et

- M. Van Langenhove Luc, Elvire, Prosper, Secrétaire général adjoint auprès des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, est nommé Commandeur de l'Ordre de Léopold II.

Il prendra rang dans l'Ordre à partir du 8 avril 1997.

Zij zal het burgerlijk ereteken dragen en vanaf 8 april 1998 haar rang in de Orde innemen;

- wordt Mevr. Camerlinck Catharina, Helena, Yvonne, Maria, Adjunct-adviseur bij de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, benoemd tot Officier in de Kroonorde.

Zij zal vanaf 8 april 1996 haar rang in de Orde innemen;

- wordt de heer Ziarko Edward, Adviseur voor wetenschapsaangelegenheden bij de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, benoemd tot Officier in de Kroonorde.

Hij zal vanaf 8 april 1996 zijn rang in de Orde innemen;

- wordt de heer Minner Karel, Eduard, Bestuurschef bij de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, benoemd tot Ridder in de Kroonorde.

Hij zal vanaf 15 november 1997 zijn rang in de Orde innemen;

- worden de Gouden Palmen der Kroonorde toegekend aan de heer Lankmans Pierre, Marcel, Beambte bij de Nationale Dienst voor Congressen.

Hij zal vanaf 15 november 1997 zijn rang in de Orde innemen;

- wordt Mevr. Desmeth Monnik, Clementine, Henriette, Adviseur voor wetenschapsaangelegenheden bij de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, benoemd tot Commandeur in de Orde van Leopold II.

Zij zal vanaf 15 november 1997 haar rang in de Orde innemen en

- wordt de heer Van Langenhove Luc, Elvire, Prosper, Adjunct-secretaris-generaal bij de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, benoemd tot Commandeur in de Orde van Leopold II.

Hij zal vanaf 8 april 1997 zijn rang in de Orde innemen.

[C - 98/21507]

Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles. — Décorations civiques

Par arrêté royal du 29 septembre 1998, la Médaille civique de 1^{re} Classe pour 25 années de carrière est décernée à :

— Mme Gehlen, Yvonne Agnès Florence, épouse Bougriba, Assistant administratif auprès du Service national de Congrès;

— Mme Lievens, Godelieve Maria Frans, épouse Mille, Secrétaire de direction principal auprès des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles.

[C - 98/21507]

Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden. — Burgerlijke eretekens

Bij koninklijk besluit van 29 september 1998 wordt de burgerlijke Medaille 1^e Klasse voor 25 dienstjaren toegekend aan :

— Mevr. Gehlen, Yvonne Agnès Florence, echtg. Bougriba, Bestuursassistent bij de Nationale Dienst voor Congressen,

— Mevr. Lievens, Godelieve, Maria, Frans, echtg. Mille, Eerst-aanwezend directiesecretaresse bij de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09055]

Administration centrale. — Nomination

Par arrêté royal du 8 décembre 1998, M. Karl Coenegrachts est nommé à titre définitif en qualité de conseiller adjoint dans le cadre linguistique néerlandais de l'Administration centrale, à partir du 1^{er} novembre 1998.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09055]

Hoofdbestuur. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 8 december 1998 wordt de heer Karl Coenegrachts, met ingang van 1 november 1998, in vast verband benoemd in hoedanigheid van adjunct-adviseur in het Nederlandse taalkader van het Hoofdbestuur.

[99/09056]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 10 janvier 1999, M. Dewilde, J., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du canton de Kruishoutem.

[99/09056]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 is de heer Dewilde, J., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het kanton Kruishoutem.

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

[C - 98/16328]

19 NOVEMBRE 1998. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 16 décembre 1994 fixant la composition de la Commission de concertation visée à l'article 1^{er}, 9, de l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche, modifié par les arrêtés royaux des 15 décembre 1994, 4 mai 1995, 4 août 1996, 2 décembre 1996 et 13 septembre 1998;

Vu l'arrêté ministériel du 16 décembre 1994 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission de concertation en application de l'article 1^{er}, 9, de l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche;

Vu l'arrêté ministériel du 16 décembre 1994 fixant la composition de la Commission de concertation visée à l'article 1^{er}, 9, de l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche, modifié par les arrêtés ministériels des 21 mars 1996, 14 mai 1997 et 18 novembre 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. 1° Comme représentant de la « Rederscentrale » dans la Commission de concertation, M. Emiel Maesen est remplacé par M. Marc Dezutter.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 novembre 1998.

K. PINXTEN

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

[C - 98/16328]

19 NOVEMBER 1998. — Ministerieel Besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 december 1994 tot samenstelling van de Overlegcommissie bedoeld in artikel 1, 9, van het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 december 1994, 4 mei 1995, 4 augustus 1996, 2 december 1996 en 13 september 1998;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 december 1994 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Overlegcommissie in toepassing van artikel 1, 9, van het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 december 1994 tot samenstelling van de Overlegcommissie bedoeld in artikel 1, 9, van het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 21 maart 1996, 14 mei 1997 en 18 november 1997,

Besluit :

Artikel 1. 1° Als vertegenwoordiger van de Rederscentrale in de Overlegcommissie wordt de heer Emiel Maesen vervangen door de heer Marc Dezutter.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 19 november 1998.

K. PINXTEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[98/22781]

Comité technique pour les marins de la marine marchande
institué auprès du Fonds des accidents du travail
Démission. — Nominations

Par arrêté royal du 23 novembre 1998, qui entre en vigueur le jour de la publication du présent extrait, démission honorable de son mandat de membre du comité technique de la prévention, institué auprès du Fonds des accidents du travail, est accordée, à sa demande, à M. De Deken, W.

Par le même arrêté, M. Thomaes, A., est nommé membre du même comité, en qualité de représentant des organisations représentatives des armateurs de la marine marchande, en remplacement de M. De Deken, W., dont il achèvera le mandat.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[98/22781]

Technisch comité voor zeelieden ter koopvaardij,
ingesteld bij het Fonds voor Arbeidsongevallen
Ontslag. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 23 november 1998, dat in werking treedt de dag waarop dit uittreksel wordt bekendgemaakt, wordt op zijn verzoek aan de heer De Deken, W., eervol ontslag verleend uit zijn mandaat van lid van het technisch comité voor de zeelieden ter koopvaardij, ingesteld bij het Fonds voor Arbeidsongevallen.

Bij hetzelfde besluit wordt de heer Thomaes, A., tot lid van hetzelfde comité benoemd als vertegenwoordiger van de representatieve organisaties van de reders ter koopvaardij, ter vervanging van de heer De Deken, W., wiens mandaat hij zal voltooien.

[98/22866]

Par arrêté royal du 16 décembre 1998, qui entre en vigueur le jour de la publication du présent extrait, M. Van Den Bosch, J., est nommé membre du comité technique pour les marins de la marine marchande en qualité de représentant des organisations représentatives des travailleurs du personnel navigant, pour un terme qui expire le 14 octobre 1999, en remplacement de M. Stuer, J., décédé.

[98/22866]

Bij koninklijk besluit van 16 december 1998 dat in werking treedt de dag waarop dit uittreksel wordt bekendgemaakt, wordt de heer Van Den Bosch, J., tot lid van het technisch comité voor de zeelieden ter koopvaardij benoemd als vertegenwoordiger van de representatieve organisaties van de zeelieden ter koopvaardij, voor een termijn die vervalt op 14 oktober 1999, ter vervanging van de heer Stuer, J., overleden.

[98/22862]

Arrêtés concernant les membres des commissions d'agrération des médecins

Commission d'agrération des médecins spécialistes en O.R.L.

Par arrêté ministériel du 18 décembre 1998, le Dr Lemkens, Peter, de Genk, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agrégé comme médecin spécialiste en O.R.L., est nommé membre de la chambre d'expression néerlandaise de la commission d'agrération des médecins spécialistes en O.R.L., sur la proposition de son association professionnelle, en remplacement du Dr Jorissen, J., dont il achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 18 décembre 1998.

Commission d'agrération des médecins spécialistes en médecine nucléaire

Par arrêté ministériel du 18 décembre 1998, le Dr Martin, Philippe, d'Ixelles, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agrégé comme médecin spécialiste en médecine nucléaire, est nommé membre de la chambre d'expression française de la commission d'agrération des médecins spécialistes en médecine nucléaire, sur la proposition de la faculté de médecine de l'U.L.B., en remplacement du Dr Lenaers, A., dont il achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 18 décembre 1998.

[98/22862]

Besluiten betreffende de leden van de erkenningscommissies van geneesheren

Erkeningscommissie van geneesheren-specialisten in de N.K.O.

Bij ministerieel besluit van 18 december 1998 wordt Dr. Lemkens, Peter, van Genk, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als geneesheer-specialist in de N.K.O., benoemd tot lid van de nederlands-talige kamer van de erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de N.K.O., op de voordracht van zijn beroepsvereniging, ter vervanging van Dr. Jorissen, J., wiens mandaat hij zal voleindigen. Dit besluit treedt in werking op 18 december 1998.

Erkeningscommissie van geneesheren-specialisten in de nucleaire geneeskunde

Bij ministerieel besluit van 18 december 1998 wordt Dr. Martin Philippe, van Elsene, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als geneesheer-specialist in de nucleaire geneeskunde, benoemd tot lid van de franstalige kamer van de erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de nucleaire geneeskunde, op de voordracht van de faculteit van geneeskunde van de U.L.B., ter vervanging van Dr. Lenaers, A., wiens mandaat hij zal voleindigen. Dit besluit treedt in werking op 18 december 1998.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[C - 98/12993]

21 DECEMBRE 1998. — Arrêté royal nommant les membres de la Commission paritaire pour employés des carrières de porphyre du canton de Lessines, de Bierghes-lez-Hal et de Quenast (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 42;

Vu l'arrêté royal du 9 février 1971 instituant certaines commissions paritaires et fixant leur dénomination et leur compétence;

Vu l'arrêté royal du 17 janvier 1972 fixant le nombre de membres de certaines commissions paritaires;

Vu l'arrêté royal du 7 novembre 1994 nommant les membres de la Commission paritaire pour employés des carrières de porphyre du canton de Lessines, de Bierghes-lez-Hal et de Quenast;

Considérant qu'il y a lieu de procéder au renouvellement du mandat des membres de cette commission;

Vu les candidatures présentées par les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont nommés membres de la Commission paritaire pour employés des carrières de porphyre du canton de Lessines, de Bierghes-lez-Hal et de Quenast :

1. en qualité de représentants de l'organisation d'employeurs :

Membres effectifs :

MM. :

DEMEER Paul, à Louvain;

LORENT Didier, à Ottignies-Louvain-la-Neuve;

SCHADECK Claude, à Kampenhout;

MASSAUX Benoît, à Braine-le-Comte;

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[C - 98/12993]

21 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot benoeming van de leden van het Paritair Comité voor de bedienden uit de porfiergroeven van het kanton van Lessen, van Bierk-bij-Halle en van Quenast (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 42;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 februari 1971 tot oprichting van sommige paritaire comités en tot vaststelling van hun benaming en bevoegdheid;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 januari 1972 tot vaststelling van het aantal leden van bepaalde paritaire comités;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 november 1994 tot benoeming van de leden van het Paritair Comité voor de bedienden uit de porfiergroeven van het kanton van Lessen, van Bierk-bij-Halle en van Quenast;

Overwegende dat er aanleiding toe bestaat over te gaan tot de hernieuwing van het mandaat der leden van dit comité;

Gelet op de voordracht door de representatieve organisaties van werkgevers en werknemers;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Tot leden van het Paritair Comité voor de bedienden uit de porfiergroeven van het kanton van Lessen, van Bierk-bij-Halle en van Quenast worden benoemd :

1. als vertegenwoordigers van de werkgeversorganisatie :

Gewone leden :

De heren :

DEMEER Paul, te Leuven;

LORENT Didier, te Ottignies-Louvain-la-Neuve;

SCHADECK Claude, te Kampenhout;

MASSAUX Benoît, te 's-Gravenbrakel;

NOTTE Patrice, à Bruxelles;
 FLAMENT Jérôme, à Lessines;
 HANSEN Georges, à Kraainem.
 Membres suppléants :
 MM. :
 TROCH Pierre, à Braine-l'Alleud;
 COSTANTINI Franco, à Andenne;
 de BEHAULT Charles-Albert, à Uccle;
 ROGIER Bernard, à Ath;
 VAN OLST Benoît, à Mons;
 DELAUTE Emile, à Lessines;
 LEGROS Sylvain, à La Louvière.
 2. en qualité de représentants des organisations de travailleurs :
 Membres effectifs :
 MM. :
 LABARBE Roger, à Oupeye;
 DEGROOTE Jean-Richard, à Châtelet;
 CLAUS Henri, à La Louvière;
 MALEVE René-Paul, à Incourt;
 BAUDSON Bruno, à Fontaine-l'Evêque;
 CUSUMANO Gerlando, à La Louvière;
 Mme VANHEMELRYCK Edith, à Chapelle-lez-Herlaimont.
 Membres suppléants :
 M. VANSCHOORS Claudy, à Lessines;
 Mme VERSTRAETEN Régine, à Mouscron;
 MM. :
 MORAIS Manuel, à La Louvière;
 PIERSOTTE Jean-Marie, à Ottignies-Louvain-la-Neuve;
 SAUVAGE Michel, à Ottignies-Louvain-la-Neuve;
 BAUDSON Thierry, à Ham-sur-Heure-Nalinnes;
 HABAY Etienne, à Fontaine-l'Evêque.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
 Mme M. SMET

 Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
 Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
 Arrêté royal du 9 février 1971, *Moniteur belge* du 19 mars 1971.

Arrêté royal du 17 janvier 1972, *Moniteur belge* du 26 avril 1972.

Arrêté royal du 7 novembre 1994, *Moniteur belge* du 25 novembre 1994.

NOTTE Patrice, te Brussel;
 FLAMENT Jérôme, te Lessen;
 HANSEN Georges, te Kraainem.
 Plaatsvervangende leden :
 De heren :
 TROCH Pierre, te Eigenbrakel;
 COSTANTINI Franco, te Andenne;
 de BEHAULT Charles-Albert, te Ukkel;
 ROGIER Bernard, te Aat;
 VAN OLST Benoît, te Bergen;
 DELAUTE Emile, te Lessen;
 LEGROS Sylvain, te La Louvière.
 2. als vertegenwoordigers van de werknemersorganisaties :
 Gewone leden :
 De heren :
 LABARBE Roger, te Oupeye;
 DEGROOTE Jean-Richard, te Châtelet;
 CLAUS Henri, te La Louvière;
 MALEVE René-Paul, te Incourt;
 BAUDSON Bruno, te Fontaine-l'Evêque;
 CUSUMANO Gerlando, te La Louvière;
 Mevr. VANHEMELRYCK Edith, te Chapelle-lez-Herlaimont.
 Plaatsvervangende leden :
 De heer VANSCHOORS Claudy, te Lessen;
 Mevr. VERSTRAETEN Régine, te Moeskroen;
 De heren :
 MORAIS Manuel, te La Louvière;
 PIERSOTTE Jean-Marie, te Ottignies-Louvain-la-Neuve;
 SAUVAGE Michel, te Ottignies-Louvain-la-Neuve;
 BAUDSON Thierry, te Ham-sur-Heure-Nalinnes;
 HABAY Etienne, te Fontaine-l'Evêque.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
 Mevr. M. SMET

 Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
 Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
 Koninklijk besluit van 9 februari 1971, *Belgisch Staatsblad* van 19 maart 1971.

Koninklijk besluit van 17 januari 1972, *Belgisch Staatsblad* van 26 april 1972.

Koninklijk besluit van 7 november 1994, *Belgisch Staatsblad* van 25 november 1994.

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[98/29415]

2 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination du Président et désignation des représentants de l'enseignement de la Communauté française et de l'enseignement subventionné de caractère non confessionnel auprès du Comité de concertation de l'enseignement secondaire non confessionnel

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 29 juillet 1992 portant organisation de l'enseignement secondaire de plein exercice;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 15 mars 1993 fixant les obligations de concertation entre établissements de même caractère dans l'enseignement secondaire de plein exercice;

Article 1^{er}. En application de l'article 7 de l'arrêté de l'Exécutif du 15 mars 1993 fixant les obligations de concertation entre établissements de même caractère dans l'enseignement secondaire de plein exercice, M. Jacky Leroy, 8 rue Long Aulnois, 7050 Herchies, est nommé Président du Comité de concertation de l'enseignement non confessionnel.

Art. 2. En qualité de représentant de l'enseignement de la Communauté française, sont désignés membres effectifs du Comité de concertation de l'enseignement non confessionnel :

- 1° M. Jean-Louis Bouxin, Préfet des Etudes;
- 2° M. Jean-Louis Dambiermont, Préfet des Etudes;
- 3° M. Michel Delbushaye, Préfet des Etudes;
- 4° Mme Martine Dorchy, Préfète des Etudes;
- 5° M. Jean Steensels, Directeur général adjoint;
- 6° M. Léon Wansart, Directeur.

Art. 3. En qualité de représentants de l'enseignement de la Communauté française, sont désignés membres suppléants du Comité de concertation de l'enseignement non confessionnel :

- 1° M. Francis Germeys, Préfet des Etudes;
- 2° M. Francis Schiepers, Préfet des Etudes;
- 3° M. Georges Vanloubbeeck, Préfet des Etudes.

Art. 4. En qualité de représentants du Conseil des Pouvoirs organisateurs de l'enseignement officiel neutre subventionné, sont désignés membres effectifs du Comité de concertation de l'enseignement non confessionnel :

- 1° M. Daniel Chasse, Directeur général;
- 2° M. Yvon Fagnant, Directeur général;
- 3° M. Gérard Georges, Directeur;
- 4° M. Jacques Lefere, Administrateur délégué;
- 5° Mme Monique Verrept, Directeur général.

Art. 5. En qualité de représentants du Conseil des Pouvoirs organisateurs de l'enseignement officiel neutre subventionné, sont désignés membres suppléants du Comité de concertation de l'enseignement non confessionnel :

- 1° Mme Françoise Courtoy, chargée de mission;
- 2° M. Patrick Rassart, chargé de mission;
- 3° Mme Rober, chargée de mission.

Art. 6. En qualité de représentant de la Fédération des Etablissements libres subventionnés indépendants, M. Raymond Vandeuken, Secrétaire de la F.E.L.S.I., est désigné membre effectif du Comité de concertation de l'enseignement non confessionnel.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le 16 août 1998.

Bruxelles, le 2 juillet 1998

Pour le Gouvernement de la Communauté française,
La Ministre de l'Education,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

2 JULI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de Voorzitter en aanwijzing van de vertegenwoordigers van het onderwijs van de Franse Gemeenschap en van het gesubsidieerd onderwijs van niet-confessionele aard bij het overlegcomité van het niet-confessioneel secundair onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 29 juli 1992 houdende organisatie van het secundair onderwijs met volledig leerplan;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 15 maart 1993 tot vaststelling van de verplichtingen tot overleg tussen gelijkaardige inrichtingen in het secundair onderwijs met volledig leerplan;

Besluit :

Artikel 1. In toepassing van artikel 7 van het besluit van de Executieve van 15 maart 1993 tot vaststelling van de verplichtingen tot overleg tussen gelijkaardige inrichtingen in het secundair onderwijs met volledig leerplan, wordt de heer Jacky Leroy, 8 rue Long Aulnois, 7050 Herchies, tot Voorzitter van het overlegcomité van het niet-confessioneel secundair onderwijs benoemd.

Art. 2. Als vertegenwoordigers van het onderwijs van de Franse Gemeenschap, worden aangesteld tot werkend lid van het Overlegcomité van het niet-confessioneel onderwijs :

- 1° de heer Jean-Louis Bouxin, Studiefprefect;
- 2° de heer Jean-Louis Dambiermont, Studiefprefect;
- 3° de heer Michel Delbushaye, Studiefprefect;
- 4° Mevr. Martine Dorchy, Studiefprefect;
- 5° de heer Jean Steensels, Adjunct-directeur-generaal;
- 6° de heer Léon Wansart, Directeur.

Art. 3. Als vertegenwoordigers van het onderwijs van de Franse Gemeenschap, worden aangesteld als plaatsvervangend lid van het overlegcomité van het niet-confessioneel onderwijs :

- 1° de heer Francis Germeys, Studiefprefect;
- 2° de heer Francis Schiepers, Studiefprefect;
- 3° de heer Georges Vanloubbeek, Studiefprefect.

Art. 4. Als vertegenwoordigers van de Raad van de inrichtende machten van het gesubsidieerde neutraal officieel onderwijs worden aangesteld tot werkend lid van het Overlegcomité voor het nietconfessioneel onderwijs :

- 1° de heer Daniel Chasse, Directeur-generaal;
- 2° de heer Yvon Fagnant, Directeur-generaal;
- 3° de heer Gérard Georges, Directeur;
- 4° de heer Jacques Lefere, Afgevaardigd bestuurder;
- 5° Mevr. Monique Verrept, Directeur-generaal.

Art. 5. Als vertegenwoordigers van de Raad van de inrichtende machten van het gesubsidieerde neutraal officieel onderwijs worden aangesteld tot plaatsvervangend lid van het overlegcomité voor het niet-confessioneel onderwijs :

- 1° Mevr. Françoise Courtoy, Opdrachtgelastigde;
- 2° de heer Patrick Rassart, Opdrachtgelastigde;
- 3° Mevr. Rober, Opdrachtgelastigde.

Art. 6. Als vertegenwoordiger van de « Fédération des Etablissements libres subventionnés indépendants », wordt de heer Raymond Vandeuuren, secretaris van de « F.E.L.S.I. », aangesteld tot werkend lid van het Overlegcomité voor het niet-confessioneel onderwijs.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op 16 augustus 1998.

Brussel, 2 juli 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap,

De Minister van Onderwijs,
Mevr. L. ONKELINX



[C - 98/29435]

28 AOUT 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 30 avril 1996 portant nomination des membres de la Commission paritaire communautaire de l'enseignement supérieur officiel subventionné

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné tel que modifié, notamment les articles 85, 88, 89 et 90;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 30 avril 1996 portant nomination des membres de la Commission paritaire communautaire de l'enseignement supérieur officiel subventionné tel que modifié,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 30 avril 1996 portant nomination des membres de la Commission paritaire communautaire de l'enseignement supérieur officiel subventionné tel que modifié, est remplacé comme suit :

« Art. 4. Madame O. Michot, Directrice au Ministère de la Communauté française est nommée Secrétaire de la Commission paritaire.

Mme F. Guillaume, Directrice au Ministère de la Communauté française est nommée Secrétaire adjointe de la Commission paritaire ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature;

Art. 3. Le Directeur général de la Direction générale des personnels de l'enseignement subventionné est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 août 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre chargé de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

—
VERTALING

[C - 98/29435]

28 AUGUSTUS 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 30 april 1996 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van de leden van de Paritaire Gemeenschapscommissie voor het officieel gesubsidieerd hoger onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 6 juni 1994 houdende vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs, zoals gewijzigd, inzonderheid op de artikelen 85, 88, 89 en 90;

Gelet op het besluit van 30 april 1996 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van de leden van de Paritaire Gemeenschapscommissie voor het officieel gesubsidieerd hoger onderwijs, zoals gewijzigd,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van 30 april 1996 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van de leden van de Paritaire Gemeenschapscommissie voor het officieel gesubsidieerd hoger onderwijs, zoals gewijzigd, wordt als volgt aangepast :

« Art. 4. Mevr. O. Michot, Directeur bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap wordt tot Secretaris van de Paritaire Commissie benoemd.

Mevr. F. Guillaume, Directeur bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap wordt tot Adjunct-Secretaris van de Paritaire Commissie benoemd ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 3. De Directeur-Generaal van de Algemene Directie voor het personeel van het gesubsidieerd onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 augustus 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter belast met Onderwijs, de Audiovisuele sector,
Hulpverlening aan de Jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheids promotie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister belast met Hoger Onderwijs,
Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

[98/29429]

28 AOUT 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 novembre 1993 portant nomination des membres de la Commission paritaire de l'enseignement supérieur libre confessionnel

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 1^{er} février 1993 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre subventionné, tel que modifié, notamment les articles 91 et 93;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 18 février 1993 relatif aux Commissions paritaires dans l'enseignement libre confessionnel;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 novembre 1993 portant nomination des membres de la Commission paritaire de l'enseignement supérieur libre confessionnel tel que modifié,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 novembre 1993 portant nomination des membres de la Commission paritaire de l'enseignement supérieur libre confessionnel, tel que modifié, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 4. Mme S. Molle, Directrice au Ministère de la Communauté française est nommée Secrétaire de la Commission paritaire.

M. J. Jacques, Attaché au Ministère de la Communauté française, est nommé Secrétaire adjoint de la Commission paritaire ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 3. Le Directeur général de la Direction générale des personnels de l'enseignement subventionné, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 août 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education,
de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre chargé de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique,
du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

VERTALING

[98/29429]

28 AUGUSTUS 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 november 1993 tot benoeming van de leden van de Paritaire Commissie voor het confessioneel vrij hoger onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 1 februari 1993 houdende het statuut van het gesubsidieerd personeel van het gesubsidieerd vrij onderwijs, zoals gewijzigd, inzonderheid op de artikelen 91 en 93;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 18 februari 1993 betreffende de Paritaire Commissies voor het confessioneel vrij onderwijs;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 november 1993 tot benoeming van de leden van de Paritaire Commissie voor het confessioneel vrij hoger onderwijs, zoals gewijzigd,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 november 1993 tot benoeming van de leden van de Paritaire Commissie voor het confessioneel vrij hoger onderwijs, zoals gewijzigd, wordt door hetgeen volgt vervangen :

« Art. 4. Mevr. S. Molle, Directeur bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap, wordt tot Secretaris van de Paritaire Commissie benoemd.

De heer J. Jacques, Attaché bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap, wordt tot Adjunct-Secretaris van de Paritaire Commissie benoemd ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Art. 3. De directeur-generaal van de Algemene Directie Personeel van het gesubsidieerd onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 augustus 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector, hulpverlening aan de jeugd,
Kinderwelzijn en Gezondheids promotie,

Mevr. L. ONKELINX

De Minister belast met het Hoger Onderwijs,
Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCION

[98/29430]

28 AOUT 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 novembre 1993 portant nomination des membres de la Commission paritaire de l'enseignement supérieur libre non confessionnel

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 1er février 1993 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre subventionné, tel que modifié, notamment les articles 91 et 93;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 18 février 1993 relatif aux Commissions paritaires dans l'enseignement libre non confessionnel;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 novembre 1993 portant nomination des membres de la Commission paritaire de l'enseignement supérieur libre non confessionnel, tel que modifié,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 novembre 1993 portant nomination des membres de la Commission paritaire de l'enseignement supérieur libre non confessionnel tel que modifié, est remplacé comme suit :

« Art. 4. Mme F. Guillaume, Directrice au Ministère de la Communauté française est nommée Secrétaire de la Commission paritaire.

M. J. Jacques, Attaché au Ministère de la Communauté française est nommé Secrétaire adjoint de la Commission paritaire. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 3. Le Directeur général de la Direction générale des personnels de l'enseignement subventionné est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 août 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre chargé de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCIEN

—
VERTALING

[98/29430]

28 AUGUSTUS 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 november 1993 tot benoeming van de leden van de Paritaire Commissie voor het niet-confessioneel vrij hoger onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 1 februari 1993 houdende het statuut van het gesubsidieerd personeel van het gesubsidieerd vrij onderwijs, zoals gewijzigd, inzonderheid op de artikelen 91 en 93;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 18 februari 1993 betreffende de Paritaire Commissies voor het niet-confessioneel vrij onderwijs;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 november 1993 tot benoeming van de leden van de Paritaire commissie voor het niet-confessioneel vrij hoger onderwijs, zoals gewijzigd,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 november 1993 tot benoeming van de leden van de Paritaire commissie voor het niet-confessioneel vrij hoger onderwijs, zoals gewijzigd, wordt door hetgeen volgt vervangen :

« Art. 4. Mevr. F. Guillaume, Directeur bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap, wordt tot Secretaris van de Paritaire commissie benoemd.

De heer J. Jacques, Attaché bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap, wordt tot Adjunct-Secretaris van de Paritaire Commissie benoemd. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Art. 3. De directeur-generaal van de Algemene Directie Personeel van het gesubsidieerd onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 augustus 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector,
Hulpverlening aan de Jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheidspromotie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister belast met het Hoger Onderwijs,
Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

[98/29411]

3 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 juin 1996 fixant la composition et les règles de fonctionnement de la Commission centrale de réaffectation pour les enseignements secondaire ordinaire et spécial, supérieur de type court, artistique et de promotion sociale libres subventionnés

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 1^{er} février 1993 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre subventionné, modifié par les décrets des 22 décembre 1994, 10 avril 1995, 25 juillet 1996, 24 juillet 1997, 2 juin 1998 et 17 juillet 1998;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 28 août 1995 réglementant la mise en disponibilité par défaut d'emploi, la réaffectation et l'octroi d'une subvention-traitement d'attente dans les enseignements secondaire ordinaire et spécial et artistique libres subventionnés, modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 29 août 1996 et par les décrets des 24 juillet 1997 et 17 juillet 1998;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 12 septembre 1995 réglementant la mise en disponibilité par défaut d'emploi, la réaffectation et l'octroi d'une subvention-traitement d'attente dans l'enseignement de promotion sociale libre subventionné, modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 octobre 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 juin 1996 fixant la composition et les règles de fonctionnement de la Commission centrale de réaffectation pour les enseignements secondaire ordinaire et spécial, supérieur de type court, artistique et de promotion sociale libres subventionnés modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française des 20 décembre 1996, 24 novembre 1997, 4 mars 1998, 14 avril 1998 et 14 juillet 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 4, § 2, 1^o, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 juin 1996 fixant la composition et les règles de fonctionnement de la Commission centrale de réaffectation pour les enseignements secondaire ordinaire et spécial, supérieur de type court, artistique et de promotion sociale libres subventionnés, tel que modifié par l'Arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 4 mars 1998, les termes « Madame Jeanine Sornin » sont remplacés par les termes « Madame Viviane Strycharek ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 3. La Ministre-Présidente ayant le statut des membres du personnel de l'enseignement subventionné dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 septembre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse,
de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique,
du Sport et des Relations internationales,

W. ANCIEN

Le Ministre du Budget, des Finances, de la Fonction publique et de l'Enseignement de Promotion sociale,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

[98/29411]

3 SEPTEMBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 3 juni 1996 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de samenstelling en de werkingsregels van de centrale reëctatiecommissie voor het gesubsidieerd vrij, gewoon en buitengewoon secundair onderwijs, hoger onderwijs van het korte type, kunstonderwijs en onderwijs voor sociale promotie

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 1 februari 1993 houdende vaststelling van het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het gesubsidieerd vrij onderwijs, gewijzigd bij de decreten van 22 december 1994, 10 april 1995, 25 juli 1996, 24 juli 1997, 2 juni 1998 en 17 juli 1998;

Gelet op het besluit van 28 augustus 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende regeling van de terbeschikkingstelling wegens ontstentenis van betrekking, de reëctatie en de toekenning van een wachtwedde-toelage in het vrij gesubsidieerd gewoon en buitengewoon secundair en kunstonderwijs, gewijzigd bij het besluit van 29 augustus 1996 van de Regering van de Franse Gemeenschap en bij de decreten van 24 juli 1997 en 17 juli 1998;

Gelet op het besluit van 12 september 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende regeling van de terbeschikkingstelling wegens ontstentenis van betrekking, de reëctatie en de toekenning van een wachtwedde-toelage in het vrij gesubsidieerd onderwijs voor sociale promotie, gewijzigd bij het besluit van 7 oktober 1996 van de Regering van de Franse Gemeenschap;

Gelet op het besluit van 3 juni 1996 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de samenstelling en de werkingsregels van de centrale reëctatiecommissie voor het gesubsidieerd vrij, gewoon en buitengewoon secundair onderwijs, hoger onderwijs van het korte type, kunstonderwijs en onderwijs voor sociale promotie, gewijzigd bij de besluiten van 20 december 1996, 24 november 1997, 4 maart 1998, 14 april 1998 en 14 juli 1998 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 4, § 2, 1^o van het besluit van 3 juni 1996 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de samenstelling en de werkingsregels van de centrale reëctatiecommissie voor het gesubsidieerd vrij, gewoon en buitengewoon secundair onderwijs, hoger onderwijs van het korte type, kunstonderwijs en onderwijs voor sociale promotie, zoals gewijzigd bij het besluit van 4 maart 1998 van de Regering van de Franse Gemeenschap, worden de woorden « Mevr. Jeanine Sornin » vervangen door de woorden « Mevr. Viviane Strycharek ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 3. De Minister-Voorzitster tot wier bevoegdheid het statuut van de personeelsleden van het gesubsidieerd onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 3 september 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector,
de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,
Mev. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

De Minister van Begroting, Financiën, Ambtenarenzaken en Onderwijs voor Sociale Promotie,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE



[98/29574]

12 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination et remplacement de membres de la Commission créée en vertu de l'article 9, alinéa 2, de l'arrêté de l'Exécutif du 5 avril 1984 organisant les relations sociales dans les organismes d'intérêt public relevant de la Communauté française

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 janvier 1989;

Vu le décret du 14 juillet 1997 portant statut de la RTBF et particulièrement son article 19, § 2;

Vu l'article 9 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 5 avril 1984 organisant les relations sociales dans les organismes d'intérêt public relevant de la Communauté française sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'audiovisuel;

Vu la délibération du Gouvernement du 5 octobre 1998;

Considérant que par arrêté de l'Exécutif du 24 décembre 1991, M. André Cheron, vice-président du tribunal du travail de Bruxelles, Mme Isabelle De Saedeleer, juge au tribunal de première instance de Nivelles et Mme Sylviane Velu, juge au tribunal de première instance de Bruxelles ont été nommés en tant que membre de la Commission de contrôle de la représentativité des organisations syndicales,

Arrête :

Article 1^{er}. Mme Sylviane Velu est déchargée de ses fonctions en tant que membre de la Commission de contrôle de la représentativité syndicale.

Art. 2. M. Yves Deloge, substitut général près la cour du travail de Liège est nommé membre de la Commission de contrôle de la représentativité syndicale.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 12 octobre 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente,
Mme L. ONKELINX

—
VERTALING

[98/29574]

12 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming en vervanging van leden van de Commissie opgericht krachtens artikel 9, lid 2, van het besluit van de Executieve van 5 april 1984 tot regeling van de sociale betrekkingen in de instellingen van openbaar nut die onder de Franse Gemeenschap ressorteren

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 januari 1989;

Gelet op het decreet van 14 juli 1997 houdende het statuut van de RTBF, inzonderheid op artikel 19, § 2;

Gelet op artikel 9 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 5 april 1984 tot regeling van de sociale betrekkingen in de instellingen van openbaar nut die onder de Franse Gemeenschap ressorteren;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitster, belast met de audiovisuele sector;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 5 oktober 1998;

Overwegende dat de heer André Cheron, ondervoorzitter van de arbeidsrechtbank te Brussel, Mevr. Isabelle De Saedeleer, rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel en Mevr. Sylviane Velu, rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, bij besluit van de Executieve van 24 december 1991 tot lid van de Commissie voor toezicht op de representativiteit van de vakorganisaties werden benoemd,

Besluit :

Artikel 1. Mevr. Sylviane Velu wordt van haar ambt als lid van de Commissie voor toezicht op de representativiteit van de vakorganisaties ontheven.

Art. 2. De heer Yves Deloge, substituut-generaal bij het arbeidshof te Luik wordt benoemd tot lid van de Commissie voor toezicht op de representativiteit van de vakorganisaties.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.
Brussel, 12 oktober 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister-Voorzitter,
Mevr. L. ONKELINX



[S - C - 98/29552]

15 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant désignation des membres du jury de la Communauté française chargé de conférer le diplôme de professeur d'éducation musicale dans les établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur pédagogique de type court

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 29 mai 1958 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 12bis, § 2, y compris inséré par la loi du 11 juillet 1973;

Vu l'arrêté royal du 22 avril 1969 fixant les titres requis des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat et des internats dépendant de ces établissements, notamment les articles 8, 6°, 9, 6° et 10, 6°;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 13 mai 1991 instituant un jury de la Communauté française chargé de conférer le diplôme de professeur d'éducation musicale dans les établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur pédagogique de type court,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés président, vice-président, secrétaire et membres du jury de la Communauté française chargé de conférer le diplôme de professeur d'éducation musicale dans les établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur pédagogique de type court :

Président : M. Roland Gertsmans, Inspecteur d'éducation musicale de la Communauté française.

Vice-président : M. Léon Rousseau, Professeur honoraire de psychopédagogie.

Secrétaire : Mme Jeanine Van De Beuken, Professeur à la Haute Ecole Francisco Ferrer de la ville de Bruxelles.

Membres de l'enseignement officiel :

Mme Martine Maignet, Professeur au C.R.M. de Liège.

Mme Jeanine Van De Beuken, Professeur à la Haute Ecole Francisco Ferrer de la ville de Bruxelles.

M. Léon Rousseau, Professeur honoraire de psychopédagogie à la Haute Ecole de la Communauté Liège-Verviers-Huy-Gembloux.

Mme Najet Bounafaa, Professeur de psychopédagogie à la Haute Ecole de la Communauté Liège-Verviers-Huy-Gembloux.

Mme Françoise Ledent, Professeur à l'Athénée royal « Air pur » à Seraing.

M. Pierre-Marie Mulquin, Professeur à la Haute Ecole Albert Jacquart.

Mme Lucie Destree, Professeur à la Haute Ecole de Bruxelles.

Mme France Lefevre, Professeur à la Haute Ecole Albert Jacquart.

M. Philippe Desmet, Professeur à la Haute Ecole de la Communauté française du Hainaut.

Membres de l'enseignement libre :

M. Dimitri Vergairginski, Inspecteur de l'Enseignement libre.

M. Philippe Libois, Inspecteur de l'Enseignement libre.

M. Bernard Crelot Bernard, Professeur à la Haute Ecole namuroise catholique « HENAC ».

Melle Brigitte Mouffe, Professeur à la Haute Ecole namuroise catholique « HENAC ».

M. Philippe Robert, Professeur à la Haute Ecole « ISELL ».

M. Georges Collard, Professeur à l'Institut Marie-Thérèse à Liège.

Mme Claudine Morelle, Professeur à la Haute Ecole « ISELL ».

M. J.M. Jacquemin, Professeur de pédagogie à la Haute Ecole « ISELL ».

M. Jacques Derhet, Professeur à l'I.M.E.P. à Namur.

Art. 2. Cette liste n'est pas exhaustive. Elle peut être modifiée en raison des besoins en respectant, dans la mesure du possible, la parité entre membres du personnel de l'enseignement officiel et membres du personnel de l'enseignement libre.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets du 1^{er} janvier 1999 au 31 décembre 2000.
Bruxelles, le 15 octobre 1998.

Pour le Gouvernement la Communauté française :
Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

15 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de leden van de examencommissie van de Franse Gemeenschap voor het toekennen van het diploma van leraar muzikale opvoeding in de inrichtingen voor secundair onderwijs en voor hoger onderwijs van het korte type

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 29 mei 1958 houdende wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 12bis, § 2, erin gevoegd bij de wet van 11 juli 1973;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 april 1969 betreffende de bekwaamheidsbewijzen vereist van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en van het paramedisch personeel der rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen, inzonderheid op de artikelen 8, 6°, 9, 6° en 10, 6°;

Gelet op het besluit van 13 mei 1991 van de Executieve van de Franse Gemeenschap houdende instelling van een examencommissie van de Franse Gemeenschap voor het toekennen van het diploma van leraar in de muzikale opvoeding in de inrichtingen voor secundair onderwijs en voor hoger onderwijs van het korte type,

Besluit :

Artikel 1. Benoemd worden tot voorzitter, ondervoorzitter, secretaris en leden van de examencommissie van de Franse Gemeenschap voor het toekennen van het diploma van leraar muzikale opvoeding in de inrichtingen voor secundair onderwijs en voor hoger onderwijs van het korte type :

Voorzitter : de heer Roland Gertsmans, Inspecteur voor muzikale opvoeding van de Franse Gemeenschap.

Ondervoorzitter : de heer Léon Rousseau, ereleraar psychopedagogie.

Secrétarisse : Mevr. Jeanine Van De Beuken, Lerares in de Haute Ecole Francisco Ferrer van de Stad Brussel.

Leden uit het officieel onderwijs :

Mevr. Martine Maignet, Lerares in het C.R.M., te Luik.

Mevr. Jeanine Van De Beuken, Lerares in de Haute Ecole Francisco Ferrer van de Stad Brussel.

De heer Léon Rousseau, ere-leraar psychopedagogie in de Haute Ecole de la Communauté Liege-Verviers-Huy-Gembloux.

Mevr. Najat Bounafaa, Lerares psychopedagogie in de Haute Ecole de la Communauté Liege-Verviers-Huy-Gembloux.

Mevr. Françoise Ledent, Lerares in het Athénée royal « Air pur » te Seraing.

De heer Pierre-Marie Mulquin, Leraar in de Haute Ecole Albert Jacquart.

Mevr. Lucie Destrée, Lerares in de Haute Ecole de Bruxelles.

Mevr. France Lefevre, lerares in de Haute Ecole Albert Jacquart.

De heer Philippe Desmet, Leraar in de Haute Ecole de la Communauté française du Hainaut.

Leden uit het vrij onderwijs :

De heer Dimitri Vergaïrginski, Inspecteur voor het vrij Onderwijs.

De heer Philippe Libois, Inspecteur voor het vrij Onderwijs.

De heer Bernard Crelot, Leraar in de Haute Ecole namuroise catholique « HENAC ».

Mevr. Brigitte Mouffe, Lerares in de Haute Ecole namuroise catholique « HENAC ».

De heer Philippe Robert, Leraar in de Haute Ecole « ISELL ».

De heer Georges Collard, Leraar in het Institut Marie-Thérèse te Luik.

Mevr. Claudine Morelle, Lerares in de Haute Ecole « ISELL ».

De heer J.-M. Jacquemin, Leraar pedagogie in de Haute Ecole « ISELL ».

De heer Jacques Derhet, Leraar in het I.M.E.P. te Namen.

Art. 2. Deze lijst is niet exhaustief. Zij kan gewijzigd worden naargelang van de behoeften, in naleving, in de mate van het mogelijke, van de pariteit onder de personeelsleden uit het officieel onderwijs en de personeelsleden uit het vrij onderwijs.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 tot 31 december 2000.

Brussel, 15 oktober 1998.

Voor de regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION



15 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres du jury de la Communauté française pour conférer le diplôme de professeur de sténographie et de dactylographie-traitement de texte dans les établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur de type court

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 12bis, § 2, y inséré par la loi du 11 juillet 1973;

Vu l'arrêté royal du 22 avril 1969 fixant les titres requis des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat et des internats dépendant de ces établissements, notamment les articles 8, 8°, 9, 8° et 10, 8°;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 13 mai 1991, instituant un jury de la Communauté française pour conférer le diplôme de professeur de sténographie et de dactylographie-traitement de texte dans les établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur de type court,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés présidente, vice présidente, secrétaire et membres du jury de la Communauté française chargé de conférer le diplôme de professeur de sténographie et de dactylographie-traitement de texte dans les établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur du type court :

Présidente : Mme Lipmanne, inspectrice de l'enseignement de la Communauté française.

Vice-présidente : Mme Yvette Henrotin-Berthot, professeur à l'Athénée royal, à Jambes.

Secrétaire : Mme Annie Delattre, professeur au Collège Sainte-Marie, à Saint-Ghislain.

Membres de l'enseignement officiel :

Mme Bernadette Leveque, professeur à la Haute Ecole Albert Jacquart;

M. Jacques Differdange, professeur à l'Institut supérieur économique de type court, à Sambreville;

M. Francis Hernoe, professeur à la Haute Ecole de la Communauté française du Hainaut;

Mme Elisabeth Pinckers-Bertrand, professeur à l'Athénée royal, à Soumagne;

Mme Yvette Berthot-Henrotin, professeur à l'Athénée royal, à Jambes;

M. Philippe Fraikin, professeur au Lycée de la Communauté française, à Paliseul;

Mme Nicole Haeck-Charles, professeur à l'Athénée Bruxelles II;

Mme Myriam Leclercq, professeur à l'Athénée royal, à Marchienne-au-Pont;

Membres de l'enseignement libre :

M. Alain Sannen, professeur à la Haute Ecole Roi Baudouin;

M. Guy Nyssen, professeur à l'I.T.N. , Collège Saint-Servais, à Namur;

Mme Annie Delattre-Lebrun, professeur au Collège Sainte-Marie, à Saint-Ghislain;

Mme Christiane De Smedt-Vanden Avenne, professeur à l'Institut Louise de Marillac, à Bruxelles;

Mme Françoise Verlinden, professeur à l'Institut Saint-Vincent, à 1040 Bruxelles;

Mme Odette Stevenne-Ducarme, professeur à l'Institut Ste-Ursule, à Namur;

M. Salvatore Calvagna, professeur au Collège N.-D. de Bon-Secours, à Binche;

Mme Anick Woillard, professeur à l'Institut Notre-Dame, à Arlon.

Art. 2. Cette liste n'est pas exhaustive. Elle peut être modifiée en raison des besoins en respectant, dans la mesure du possible, la parité entre membres du personnel de l'enseignement officiel et membres du personnel de l'enseignement libre.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets du 1^{er} janvier 1999 au 31 décembre 2000.

Bruxelles, le 15 octobre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
W. ANCIEN

VERTALING

[S - C - 98/29554]

15 OKTOBER 1998 — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de leden van de examencommissie van de Franse Gemeenschap voor het toekennen van het diploma van leraar stenografie en dactylografie-tekstverwerking in de inrichtingen voor secundair onderwijs en voor hoger onderwijs van het korte type

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 29 mei 1959 houdende wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 12bis, § 2, erin gevoegd bij de wet van 11 juli 1973;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 april 1969 betreffende de bekwaamheidsbewijzen verelst van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en van het paramedisch personeel der rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen, inzonderheid op de artikelen 8, 8°, 9, 8° en 10, 8°;

Gelet op het besluit van 13 mei 1991 van de Executieve van de Franse Gemeenschap houdende instelling van een examencommissie van de Franse Gemeenschap voor het toekennen van het diploma van leraar in de stenografie en dactylografie-tekstverwerking in de inrichtingen voor secundair onderwijs en voor hoger onderwijs van het korte type,

Besluit :

Artikel 1. Benoemd worden tot voorzitter, ondervoorzitter, secretaris en leden van de examencommissie van de Franse Gemeenschap voor het toekennen van het diploma van leraar stenografie en dactylografie-tekstverwerking in de inrichtingen voor secundair onderwijs en voor hoger onderwijs van het korte type :

Voorzitter : Mevr. Lipmanne, inspectrice van het onderwijs van de Franse Gemeenschap.

Ondervoorzitter : Mevr. Yvette Henrotin-Berthot, lerares in het Athénée royal, te Jambes.

Secretaris : Mevr. Annie Delattre, lerares in het College Sainte Marie, te Saint-Ghislain.

Leden uit het officieel onderwijs :

Mevr. Bernadette Leveque, lerares in de Haute Ecole Albert Jacquart;
 de heer Jacques Differdange, Leraar in het Institut supérieur économique de type court, te Sambreville;
 de heer Francis Hernoe, leraar in de Haute Ecole de la Communauté française du Hainaut;
 Mevr. Elisabeth Pinckers-Bertrand, lerares in het Athenée royal, te Soumagne;
 Mevr. Yvette Berthot-Henrotin, lerares in het Athenée royal, te Jambes;
 de heer Philippe Fraikin, leraar in het Lycée de la Communauté française, te Paliseul;
 Mevr. Nicole Haeck-Charles, lerares in het Athenée Bruxelles II;
 Mevr. Myriam Leclercq, lerares in het Athenée royal, te Marchienne-au-Pont.

Leden uit het vrij onderwijs :

de heer Alain Sannen, leraar in de Haute Ecole Roi Baudouin;
 de heer Guy Nyssen, leraar bij het I.T.N. College Saint-Servais, te Namen;
 Mevr. Annie Delattre-Lebrun, lerares in het College Sainte-Marie, te Saint-Ghislain;
 Mevr. Christiane De Smedt-Vanden Avenne, lerares in het Instituut Louise de Marillac, te Brussel;
 Mevr. Francoise Verlinden, lerares in het Instituut Saint-Vincent, te 1040 Brussel;
 Mevr. Odette Stevenne-Ducarme, lerares in het Instituut Ste-Ursule, te Namen;
 de heer Salvatore Calvagna, leraar in het College N-D de Bonsecours, te Binche;
 Mevr. Anick Woillard, lerares in het Institut Notre-Dame, te Aarlen.

Art. 2. Deze lijst is niet uitvoerig. Zij kan gewijzigd worden naar gelang van de behoeften, in naleving, in de mate van het mogelijke, van de pariteit onder de personeelsleden uit het officieel onderwijs en de personeelsleden uit het vrij onderwijs.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 tot 31 december 2000.

Brussel, 15 oktober 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
 W. ANCION



[S - C - 98/29553]

15 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des président, vice-président, secrétaire, et membres du jury de la Communauté française chargé de conférer les grades de candidat en architecture et d'architecte

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'article 43 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles;

Vu la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, telle qu'elle a été modifiée;

Vu la loi du 18 février 1977 relative à l'organisation de l'enseignement de l'architecture;

Vu l'arrêté de Gouvernement de la Communauté française du 3 février 1997 instituant un jury de la Communauté française pour conférer les grades de candidat en architecture et d'architecte,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés président, vice président, secrétaire et membres du jury chargé de la délivrance du diplôme de candidat en architecture et d'architecte :

Président : M. Willy Serneels, Institut Supérieur d'Architecture Saint-Luc de Bruxelles.

Vice-président : M. Yvon Clossen, Institut Supérieur d'Architecture Intercommunal de Liège.

Secrétaire : M. Marcel Pesleux, Institut Supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre.

Secrétaire-adjoint : M. André Verhulst, Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie.

Membres :

Projet d'architecture**1^{er} cycle :**

Mme Brigitte De Groof : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc à Bruxelles;

M. Jean-Claude Baiwir : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Liège;

M. Michel Tilman : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Tournai;

M. Jean-Paul Pouchous — Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre;

M. F. Metzger — Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Victor Horta — Bruxelles;

M. Michel Lemmens — Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Lambert Lombard- Liège.

2e cycle :

M. Jean-P. Verleyen : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc à Bruxelles;
 Mme Arlette Baumans : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Liège;
 M. Georges Pollet : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Tournai;
 M. Marc Gosse : Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre;
 M. Jacques Sequaris : Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Lambert Lombard — Liège;
 Mme D. Gluck : Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Site de Mons.

Matières à caractère technique et scientifique :

M. Philippe Gruloos : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc à Bruxelles;
 Mme Annie Boutefeu : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Liège;
 M. Bernard Wittevrongel : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Tournai;
 M. Guy Pilate : Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre;
 M. Honoré Spreutels : Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Victor Horta — Bruxelles;
 M. André Coquette : Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Site de Mons.

Matières à caractère culturel et artistique et mémoire de fin d'études :

M. Willy Van Bel : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc à Bruxelles;
 M. S. Le Bailly de Tillegem : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Tournai;
 M. Jean-Louis Genard : Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre;
 M. Freddy Thomas : Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Site de Mons.

Art. 2. Cette liste n'est pas exhaustive. Elle peut être modifiée en raison des besoins en respectant, dans la mesure du possible, la parité entre membres du personnel de l'enseignement officiel et membres du personnel de l'enseignement libre.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets du 1^{er} janvier 1999 au 31 décembre 2000.

Bruxelles, le 15 octobre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :
 Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
 du Sport et des Relations internationales,
 W. ANCIEN

VERTALING

[S - C - 98/29553]

15 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de voorzitter, ondervoorzitter, secretaris en leden van de examencommissie van de Franse Gemeenschap voor het toekennen van de graden van kandidaat in de architectuur en van architect

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op artikel 43 van het decreet van 5 augustus 1995 houdende algemene organisatie van het hoger onderwijs in Hogescholen;

Gelet op de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, zoals gewijzigd;

Gelet op de wet van 18 februari 1977 houdende organisatie van het architectuuronderwijs;

Gelet op het besluit van 3 februari 1997 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende instelling van een examencommissie van de Franse Gemeenschap voor het toekennen van de graden van kandidaat in de architectuur en van architect,

Besluit :

Artikel 1. Benoemd worden tot voorzitter, ondervoorzitter, secretaris en leden van de examencommissie voor het toekennen van het diploma van kandidaat in de architectuur en van architect :

Voorzitter : de heer Willy Serneels, Institut supérieur d'architecture Saint-Luc de Bruxelles;

Ondervoorzitter : de heer Yvon Clossen, Institut supérieur d'Architecture Intercommunal de Liège;

Secretaris : de heer Marcel Pesleux, Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre;

Adjunct-secretaris : de heer André Verhulst, Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie;

Leden :

Projekt architectuur**1e cyclus :**

Mevr. Brigitte De Groof : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc te Brussel;

de heer Jean-Claude Baiwir : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Luik;

de heer Michel Tilman : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie Doornik;

de heer Jean-Paul Pouchous — Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre;

de heer F. Metzger — Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Victor Horta — Brussel;

de heer Michel Lemmens, Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Lambert Lombard — Luik;

2e cyclus :

de heer Jean-P. Verleyen, Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc te Brussel;
 Mevr. Arlette Baumans, Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Luik;
 de heer Georges Pollet, Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Doornik;
 de heer Marc Gosse, Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre;
 de heer Jacques Sequaris, Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Lambert Lombard — Luik;
 Mevr. D. Gluck, Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Vestiging te Bergen,

Leerstoffen van technische en wetenschappelijke aard :

de heer Philippe Gruloos : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc te Brussel;
 Mevr. Annie Boutefeu : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Luik;
 de heer Bernard Wittevrongel : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie- Doornik;
 de heer Guy Pilate : Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre;
 de heer Honoré Spreutels : Institut supérieur d'Architecture Intercommunal — Victor Horta — Brussel;
 de heer André Coquette : Institut supérieur d'Architecture intercommunal — Vestiging te Bergen.

Leerstoffen van culturele en artistieke aard en eindverhandeling :

de heer Willy Van Bel : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc te Brussel;
 de heer S. Le Bailly de Tillegem : Institut supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie — Doornik;
 de heer Jean-Louis Genard : Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française — La Cambre;
 de heer Freddy Thomas : Institut supérieur d'Architecture Intercommunal — Vestiging te Bergen.

Art. 2. Deze lijst is niet exhaustief. Zij kan gewijzigd worden naar gelang van de behoeften, in naleving, in de mate van het mogelijke, van de pariteit onder de personeelsleden uit het officieel onderwijs en de personeelsleden uit het vrij onderwijs.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 tot 31 december 2000.

Brussel, 15 oktober 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
 W. ANCIEN



[98/29542]

16 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant désignation d'un délégué chargé de représenter le Gouvernement de la Communauté française au sein de la société anonyme « Régie Média Belge » dans laquelle la Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF) détient la majorité du capital

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 14 juillet 1997 portant statut de la Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF), notamment l'article 6, § 7;

Vu l'arrêté du 5 février 1998 portant désignation de deux délégués du Gouvernement de la Communauté française au sein de la Régie Média Belge;

Vu la délibération du Gouvernement du 12 octobre 1998;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de l'Audiovisuel,

Arrête :

Article 1^{er}. Démission honorable est accordée à M. Jean-Philippe Block de sa fonction de délégué, chargé de représenter le Gouvernement de la Communauté française au sein de la société anonyme « Régie Média Belge » dans laquelle la Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF) détient la majorité du capital.

Art. 2. M. Manuel Merodio est désigné en qualité de délégué, chargé de représenter le Gouvernement de la Communauté française au sein de la société anonyme « Régie Média belge », en remplacement de M. Jean-Philippe Block.

Art. 3. Ce délégué a pour mission de faire rapport trimestriellement sur les activités de l'entreprise au Ministre qui a l'audiovisuel dans ses attributions.

Il assiste, avec voix consultative, aux réunions du conseil d'administration de l'entreprise et peut demander l'inscription à l'ordre du jour de tous les points qu'il juge utiles.

Il a accès, sans déplacement, à tous les documents qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Il peut en obtenir, gratuitement, une copie.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa signature.

Bruxelles, le 16 octobre 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente,
 Mme L. ONKELINX

VERTALING

[98/29542]

16 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot aanstelling van een afgevaardigde belast met de vertegenwoordiging van de Regering van de Franse Gemeenschap binnen de naamloze vennootschap « Régie Média Belge » waarin de « Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF) » over de meerderheid van het kapitaal beschikt

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 14 juli 1997 houdende het statuut van de « Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF) », inzonderheid op artikel 6, § 7;

Gelet op het besluit van 5 februari 1998 van de Regering van de Franse Gemeenschap tot aanstelling van twee afgevaardigden van de Regering van de Franse Gemeenschap binnen de naamloze vennootschap « Régie Média Belge »;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 12 oktober 1998;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitster van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met de Audiovisuele Sector,

Besluit :

Artikel 1. Eervol ontslag wordt verleend aan de heer Jean-Philippe Block uit zijn ambt van afgevaardigde belast met de vertegenwoordiging van de Regering van de Franse Gemeenschap binnen de naamloze vennootschap « Régie Média Belge » waarin de « Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF) » over de meerderheid van het kapitaal beschikt.

Art. 2. De heer Manuel Merodio wordt tot afgevaardigde aangesteld, belast met de vertegenwoordiging van de Regering van de Franse Gemeenschap binnen de naamloze vennootschap « Régie Média Belge », ter vervanging van de heer Jean-Philippe Block.

Art. 3. Deze afgevaardigde heeft tot opdracht om de drie maand verslag uit te brengen over de activiteiten van het bedrijf aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Audiovisuele Sector behoort.

Hij woont, met raadgevende stem, de vergaderingen bij van de raad van bestuur van het bedrijf en kan alle punten die hij nuttig acht op de agenda laten inschrijven. Hij heeft toegang, zonder verplaatsing, tot alle documenten die hij nodig acht voor het vervullen van zijn opdracht. Hij kan er, gratis, een copie van bekomen.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de dag waarop het ondertekend wordt.

Brussel, 16 oktober 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster,
Mevr. L. ONKELINX



[98/29527]

19 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 décembre 1995 fixant la composition de la Chambre de recours du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de la Communauté française, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, de promotion sociale et artistique de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, notamment l'article 143;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 décembre 1995 fixant la composition de la chambre de recours du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de la Communauté française, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 mai 1997;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 5 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 décembre 1995 fixant la composition de la chambre de recours du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de la Communauté française, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5 : M. Colson, José, directeur au même Ministère, est désigné en qualité de secrétaire de ladite chambre de recours ».

Art. 2. L'article 6 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante : « Article 6 : Mme Salomonowicz, Lisa, attachée au même Ministère, est désignée en qualité de première secrétaire suppléante de ladite chambre de recours ».

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} octobre 1998.

Bruxelles, le 19 octobre 1998

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse,
de l'Enfance et de la Promotion à la Santé,

Mme L. ONKELINX

—
VERTALING

19 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 december 1995 tot vaststelling van de samenstelling van de raad van beroep van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Franse Gemeenschap, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen.

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Franse Gemeenschap, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, inzonderheid op artikel 143;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 december 1995 tot vaststelling van de samenstelling van de raad van beroep van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Franse Gemeenschap, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, zoals gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 20 mei 1997;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector, Hulpverlening aan de Jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheidspromotie,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 december 1995 tot vaststelling van de samenstelling van de raad van beroep van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Franse Gemeenschap, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, wordt door de volgende bepaling vervangen : « Artikel 5. De heer Colson, José, directeur bij hetzelfde ministerie, wordt tot secretaris van vermelde raad aangesteld. ».

Art. 2. Artikel 6 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 6. Mevr. Salomonowicz, Lisa, attaché bij hetzelfde ministerie, wordt tot eerste plaatsvervangend secretaris van vermelde raad aangesteld. ».

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 1998.

Brussel, 19 oktober 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector,
Hulpverlening aan de Jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheidspromotie,

L. ONKELINX

[98/29535]

20 OKTOBER 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination de membres du Conseil d'administration de l'Université de Mons-Hainaut

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement universitaire par l'Etat et, notamment, les articles 8, 14, 15 et 68bis, telle qu'elle a été modifiée à ce jour;

Vu l'arrêté royal du 14 septembre 1971 fixant la procédure de désignation des membres du conseil d'administration des universités et du centre universitaire de l'Etat et, notamment, l'article 27 tel que modifié par l'arrêté royal du 23 septembre 1975;

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés en qualité de membres du Conseil d'administration de l'Université de Mons-Hainaut pour un terme s'achevant le 30 septembre 2001 :

— M. Charles Doyen, député permanent;

— M. Maurice Lafosse, bourgmestre de Mons;

— M. Jean-Pol Moerman, député,
 comme représentants des pouvoirs publics;
 — M. Marc Becker, secrétaire fédéral DSC;
 — M. Jean-Louis Canieau, service d'études IW/FGTB;
 — Mme Camille Dieu, secrétaire communautaire CGSP Enseignement,
 comme représentants des milieux sociaux;
 — M. Bernard Claude, directeur général de FINA Chemicals Feluy;
 — M. Jean-Luc Henry, administrateur-délégué de Comase à Charleroi;
 — M. Jean-Michel Moreau, directeur de la Générale de Banque à Mons,
 comme représentants des milieux économiques.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} octobre 1998.

Bruxelles, le 20 octobre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française,

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,
 de la Recherche scientifique, des Sports et des Relations internationales,
 W. ANCION

—
 VERTALING

[98/29535]

**20 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap
 tot benoeming van leden van de Raad van Bestuur van de « Université de Mons-Hainaut »**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het universitair onderwijs door de Staat en, inzonderheid op de artikelen 8, 14, 15 en 68*bis*, zoals die tot heden werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 september 1971 houdende vaststelling van de procedure tot aanwijzing van de leden van de raad van beheer van de rijksuniversiteiten en van het rijksuniversitair centrum en, inzonderheid op artikel 27, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 september 1975,

Besluit :

Artikel 1. Worden benoemd tot leden van de Raad van Bestuur van de « Université de Mons-Hainaut » voor een termijn die vervalt op 30 september 2001 :

— de heer Charles Doyen, lid van de Bestendige Deputatie;
 — de heer Maurice Lafosse, burgemeester van Bergen;
 — de heer Jean-Pol Moerman, volksvertegenwoordiger,
 als vertegenwoordigers van de overheid;
 — de heer Marc Becker, federale secretaris « CSC »;
 — de heer Jean-Louis Canieau, studiedienst « IW/FGTB »;
 — Mevr. Camille Dieu, gemeenschapssecretaris « CGSP » Onderwijs,
 als vertegenwoordigers van de sociale kringen;
 — de heer Bernard Claude, directeur-generaal van « FINA Chemicals Feluy »;
 — de heer Jean-Luc Enry, afgevaardigd bestuurder van Comase te Charleroi;
 — de heer Jean-Michel Moreau, directeur van de « Générale de Banque » te Bergen,
 als vertegenwoordigers van de economische kringen.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1998.

Brussel, 20 oktober 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap,

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek,
 Sport en Internationale Betrekkingen,
 W. ANCION

**28 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française
portant nomination des membres du conseil d'administration de l'Université de Liège**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement universitaire par l'Etat et, notamment, les articles 8, 14, 15 et 68*bis* telle qu'elle a été modifiée à ce jour;

Vu l'arrêté royal du 14 septembre 1971 fixant la procédure de désignation des membres du conseil d'administration des universités et du centre universitaire de l'Etat et, notamment l'article 27 tel que modifié par l'arrêté royal du 23 septembre 1975;

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés en qualité de membres du conseil d'administration de l'Université de Liège pour un terme s'achevant le 30 septembre 2001 :

- M. René Grosjean, échevin à Chaudfontaine,
- M. Didier Reynders, député,
- M. Jacques Vandebosch, bourgmestre de Seraing,

comme représentants des pouvoirs publics;

- M. Michel Flagothier, permanent principal CSC,
- M. André Beauvois, secrétaire régional FGTB,
- M. Georges Vandersmissen, secrétaire régional FGTB,

comme représentants des milieux sociaux;

- M. Daniel Burton, directeur général de la SMAP,
- M. Pierre Legein, administrateur délégué d'Optitherm, Verviers,
- M. Daniel Culot, directeur du siège d'IBM-Liège,

comme représentants des milieux économiques.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} octobre 1998.

Bruxelles, le 28 octobre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique, des Sports et des Relations internationales,
W. ANCION

—
VERTALING

**28 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap
tot benoeming van leden van de raad van bestuur van de « Université de Liège »**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het universitair onderwijs door de Staat en, inzonderheid op de artikelen 8, 14, 15 en 68*bis*, zoals die tot heden werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 september 1971 houdende vaststelling van de procedure tot aanwijzing van de leden van de raad van beheer van de rijksuniversiteiten en van het rijksuniversitair centrum en, inzonderheid op artikel 27, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 september 1975,

Besluit :

Artikel 1. Worden benoemd tot leden van de raad van bestuur van de « Université de Liège » voor een termijn die vervalt op 30 september 2001 :

- de heer René Grosjean, schepen te Chaudfontaine,
- de heer Didier Reynders, volksvertegenwoordiger,
- de heer Jacques Vandebosch, burgemeester van Seraing,

als vertegenwoordigers van de overheid;

- de heer Michel Flagothier, hoofdpermanent « CSC »,
- de heer André Beauvois, gewestelijk secretaris « FGTB »,
- de heer Georges Vandersmissen, gewestelijk secretaris « FGTB »,

als vertegenwoordigers van de sociale kringen;

- de heer Daniel Burton, directeur-generaal van de OMOB,
- de heer Pierre Legein, afgevaardigd bestuurder van Optitherm, Verviers,
- de heer Daniel Culot, directeur van de zetel IBM-Luik,

als vertegenwoordigers van de economische kringen.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1998.

Brussel, 28 oktober 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 99/27014]

17 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au remplacement de membres de la Commission royale des Monuments, Sites et Fouilles de la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 346 bis;
Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 2 mai 1996 relatif à la structure, aux missions et au fonctionnement de la Commission royale des Monuments, Sites et Fouilles de la Région wallonne, notamment l'article 3;

Vu les lettres de démission de :

Mme Guisset Lemoine, Catherine, membre de la Section Monuments de la Chambre régionale, présidente de la Chambre provinciale du Hainaut et vice-présidente de la Section Monuments de la même Chambre provinciale, par arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 1997;

M. Guillaume, Etienne, membre de la Section Monuments de la Chambre provinciale de Namur, par arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 1997;

M. Coomans, Thomas, membre de la Section Monuments de la Chambre provinciale du Brabant wallon, par arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 1997;

M. Joiris, Paul, membre de la Section Sites de la Chambre provinciale de Liège, par arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 1997;

Attendu que dans l'arrêté du 18 décembre 1997 du Gouvernement wallon il a été omis de retranscrire le nom de Mme Deruydt, Claire, comme membre effectif de la Section Fouilles de la Chambre provinciale de Namur, bien que cette désignation soit transcrite dans la notification de la décision du Gouvernement wallon,

Arrête :

Article 1^{er}. M. Bavay, Gérard, est nommé, en remplacement de Mme Guisset Lemoine, Catherine, président de la Chambre provinciale du Hainaut, vice-président de la Section Monuments de cette même Chambre;

M. Verzwymelen, Michel, est nommé, en remplacement de M. Bavay, Gérard, membre de la Section Monuments de la Chambre provinciale du Hainaut;

M. Tourneur, Francis, est nommé, en remplacement de M. Guillaume, Etienne, membre de la Section Monuments de la Chambre provinciale de Namur;

M. Bertrand, Jules, est nommé, en remplacement de M. Coomans, Thomas, membre de la Section Monuments de la Chambre provinciale du Brabant wallon;

M. Serusiaux, Emmanuel, est nommé, en remplacement de M. Joiris, Paul, membre de la Section Sites de la Chambre provinciale de Liège.

Art. 2. Mme Deruydt, Claire, est nommée membre de la Section Fouilles de la Chambre provinciale de Namur.

Sa nomination prendra ses effets rétroactivement au 2 janvier 1998.

Namur, le 17 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, des PME, du Commerce extérieur, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C - 99/27014]

17. DEZEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung bezüglich der Ersetzung von Mitgliedern der Königlichen Kommission für Denkmäler, Landschaften und Ausgrabungen der Wallonischen Region

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere des Artikels 346bis;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 2. Mai 1996 über die Struktur, die Aufgaben und die Arbeitsweise der Königlichen Kommission für Denkmäler, Landschaften und Ausgrabungen der Wallonischen Region, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund der Rücktrittsgesuche der folgenden Personen:

Frau Catherine Guisset Lemoine, Mitglied der Abteilung für Denkmäler der Regionalkammer, Vorsitzende der Provinzialkammer von Hennegau und stellvertretende Vorsitzende der Abteilung für Denkmäler derselben Provinzialkammer, ernannt durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 1997;

Herr Etienne Guillaume, Mitglied der Abteilung für Denkmäler der Provinzialkammer von Namur, ernannt durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 1997;

Herr Thomas Coomans, Mitglied der Abteilung für Denkmäler der Provinzialkammer von Wallonisch-Brabant, ernannt durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 1997;

Herr Paul Joiris, Mitglied der Abteilung für Landschaften der Provinzialkammer von Lüttich, ernannt durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 1997;

In der Erwägung, daß im Erlaß der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 1997 der Name von Frau Claire Deruydt als effektives Mitglied der Abteilung für Ausgrabungen der Regionalkammer Namur nicht eingetragen wurde, obwohl diese Bezeichnung in der Notifizierung des Beschlusses der Wallonischen Regierung eingetragen worden war,

Beschließt:

Artikel 1 - Herr Gérard Bavay wird anstelle von Frau Catherine Guisset Lemoine zum Vorsitzenden der Provinzialkammer von Hennegau und zum stellvertretenden Vorsitzenden der Abteilung für Denkmäler derselben Kammer ernannt;

Herr Michel Verzwymelen wird anstelle von Herrn Gérard Bavay zum Mitglied der Abteilung für Denkmäler der Provinzialkammer von Hennegau ernannt;

Herr Francis Tourneur wird anstelle von Herrn Etienne Guillaume zum Mitglied der Abteilung für Denkmäler der Provinzialkammer von Namur ernannt;

Herr Jules Bertrand wird anstelle von Herrn Thomas Coomans zum Mitglied der Abteilung für Denkmäler der Provinzialkammer von Wallonisch-Brabant ernannt;

Herr Emmanuel Serusiaux wird anstelle von Herrn Paul Joiris zum Mitglied der Abteilung für Landschaften der Provinzialkammer von Lüttich ernannt.

Art. 2 - Frau Claire Deruydt wird zum Mitglied der Abteilung für Ausgrabungen der Provinzialkammer von Namur ernannt.

Ihre Ernennung tritt rückwirkend am 2. Januar 1998 in Kraft.

Namur, den 17. Dezember 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 99/27014]

17 DECEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering houdende vervanging van leden van de « Commission royale des Monuments, Sites et Fouilles de la Région wallonne » (Koninklijke Commissie voor Monumenten, Landschappen en Opgravingen van het Waalse Gewest)

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 346bis;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 2 mei 1996 betreffende de structuur, de opdrachten en de werking van de « Commission royale des Monuments, Sites et Fouilles de la Région wallonne », inzonderheid op artikel 3;

Gelet op de ontslagbrieven van :

Mevr. Catherine Guisset Lemoine, lid van de Afdeling Monumenten van de gewestelijke kamer, voorzitter van de provinciale kamer van Henegouwen en ondervoorzitter van de Afdeling Monumenten van dezelfde provinciale kamer, bij besluit van de Waalse Regering van 18 december 1997;

de heer Etienne Guillaume, lid van de Afdeling Monumenten van de provinciale kamer van Namen, bij besluit van de Waalse Regering van 18 december 1997;

de heer Thomas Coomans, lid van de Afdeling Monumenten van de provinciale kamer van Waals Brabant, bij besluit van de Waalse Regering van 18 december 1997;

de heer Paul Joiris, lid van de Afdeling Landschappen van de provinciale kamer van Luik, bij besluit van de Waalse Regering van 18 december 1997;

Overwegende dat nagelaten werd de naam van Mevr. Claire Deruydt als gewoon lid van de Afdeling Opgravingen van de provinciale kamer van Namen te vermelden in het besluit van de Waalse Regering van 18 december 1997, alhoewel haar aanwijzing voorkomt in de mededeling van de beslissing van de Waalse Regering,

Besluit :

Artikel 1. De heer Gérard Bavay wordt benoemd tot voorzitter van de provinciale kamer van Henegouwen en tot ondervoorzitter van de Afdeling Monumenten van dezelfde kamer, ter vervanging van Mevr. Catherine Guisset Lemoine;

de heer Michel Verzwymelen wordt benoemd tot lid van de Afdeling Monumenten van de provinciale kamer van Henegouwen, ter vervanging van de heer Gérard Bavay;

de heer Francis Tourneur wordt benoemd tot lid van de Afdeling Monumenten van de provinciale kamer van Namen, ter vervanging van de heer Etienne Guillaume;

de heer Jules Bertrand wordt benoemd tot lid van de Afdeling Monumenten van de provinciale kamer van Waals-Brabant, ter vervanging van de heer Thomas Coomans;

de heer Emmanuel Serusiaux wordt benoemd tot lid van de Afdeling Landschappen van de provinciale kamer van Luik, ter vervanging van de heer Paul Joiris.

Art. 2. Mevr. Claire Deruydt wordt benoemd tot lid van de Afdeling Opgravingen van de provinciale kamer van Namen.

Haar benoeming heeft terugwerkende kracht tot op 2 januari 1998.

Namen, 17 december 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

ARBITRAGEHOF

[C - 98/21528]

Arrest nr. 105/98 van 21 oktober 1998

Rolnummers 1162, 1273 en 1312

In zake: de prejudiciële vragen betreffende de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren, gesteld door de vrederechter van het tweede kanton Kortrijk.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters L. De Grève en M. Melchior, en de rechters P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts en R. Henneuse, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij vonnis van 30 september 1997 in zake B. Coopman tegen J. Wintershausen, bij vonnis van 30 december 1997 inzake B. Coopman tegen L. Van Den Bossche, en bij vonnis van 3 maart 1998 in zake R. Vereecke tegen B. Coopman, waarvan de expedities ter griffie van het Hof zijn ingekomen op respectievelijk 10 oktober 1997, 9 januari 1998 en 20 maart 1998, heeft de vrederechter van het tweede kanton Kortrijk telkens de prejudiciële vraag gesteld of de bepalingen van de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren al dan niet de regels schenden die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten, meer bepaald die welke zijn vervat in artikel 128, § 1, eerste lid, van de Grondwet en in artikel 5, § 1, II, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

II. *De feiten en de rechtspleging in het bodemgeshil*

De drie prejudiciële vragen betreffen procedures waarbij een handelaar, optredend als huwelijksbureau, als eiser of als verweerder op verzet de veroordeling vordert van drie verschillende verweerders respectievelijk eisers op verzet, tot betaling van een geldsom uit hoofde van een overeenkomst van huwelijksbemiddeling.

Verwijzend naar aloude rechtspraak van het Hof van Cassatie, dat overeenkomsten van huwelijksbemiddeling nietig zijn om reden dat alleen zaken die in de handel zijn het voorwerp kunnen uitmaken van een overeenkomst, stelt de vrederechter vast dat de aangelegenheid thans niettemin geregeld is door de wet van 9 maart 1993 « ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren ».

Tegelijk merkt de vrederechter op dat er tevens een decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 10 november 1993 bestaat « houdende maatregelen tot kwaliteitsverbetering van de dienstverlening door huwelijks- en relatiebemiddelaars », dat nog niet in werking is getreden.

Daaruit leidt hij af dat er ter zake van die aangelegenheid mogelijk een bevoegdheidsconflict bestaat. Indien de federale wetgever onbevoegd was om de wet van 9 maart 1993 aan te nemen, dan zou er geen geldige bijzondere regeling meer bestaan voor de huwelijksbemiddeling en zou op grond van het gemeen recht onderzocht moeten worden of de overeenkomst een voorwerp heeft dat in de handel is, zoals artikel 1128 van het Burgerlijk Wetboek voorschrijft.

Om die reden heeft de vrederechter van het tweede kanton Kortrijk in drie verschillende procedures bovenvermelde identieke prejudiciële vraag aan het Hof gesteld.

III. *De rechtspleging voor het Hof*

a) *De zaak met rolnummer 1162*

Bij beschikking van 10 oktober 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 31 oktober 1997 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 4 november 1997.

Memories zijn ingediend door :

— de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 16 december 1997 ter post aangetekende brief;

— de Vlaamse Regering, Martelaarsplein 19, 1000 Brussel, bij op 18 december 1997 ter post aangetekende brief.

b) *De zaak met rolnummer 1273*

Bij beschikking van 9 januari 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 10 februari 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 1998.

Memories zijn ingediend door :

— de Vlaamse Regering, bij op 20 maart 1998 ter post aangetekende brief;

— de Ministerraad, bij op 27 maart 1998 ter post aangetekende brief.

c) *De zaak met rolnummer 1312*

Bij beschikking van 20 maart 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 25 maart 1998 heeft voorzitter L. De Grève de termijn voor het indienen van een memorie verkort tot vijftien dagen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 1 april 1998 ter post aangetekende brieven; bij dezelfde brieven is kennisgegeven van de beschikkingen tot samenvoeging en tot inkorting van de termijn voor het indienen van een memorie.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 7 april 1998.

Memories zijn ingediend door :

- de Vlaamse Regering, bij op 10 april 1998 ter post aangetekende brief;
- de Ministerraad, bij op 16 april 1998 ter post aangetekende brief.

d) *De samengevoegde zaken met rolnummers 1162, 1273 en 1312*

Bij beschikkingen van 13 januari 1998 en 25 maart 1998 heeft het Hof de zaken samengevoegd.

Van de memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 23 april 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- de Ministerraad, bij op 18 mei 1998 ter post aangetekende brief;
- de Vlaamse Regering, bij op 26 mei 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 25 maart 1998 en 29 september 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 10 oktober 1998 en 10 april 1999.

Bij beschikking van 8 juli 1998 heeft het Hof de nietigheid vastgesteld van de in het Frans gestelde memorie van de Ministerraad ingediend in de zaak met rolnummer 1162, die memorie uit de debatten geweerd, de zaken in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 16 september 1998.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 10 juli 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 16 september 1998 :

— zijn verschenen :

- . Mr. L. De Coninck *loco* Mr. M. Uyttendaele, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;
- . Mr. P. Van Orshoven, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Vlaamse Regering;
- hebben de rechters-verslaggevers G. De Baets en P. Martens verslag uitgebracht;
- zijn de voornoemde advocaten gehoord;
- zijn de zaken in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. *In rechte*

— A —

Standpunt van de Ministerraad

A.1.1. De wet van 9 maart 1993 heeft als voorwerp : het opleggen van een voorafgaande registratie aan de natuurlijke en rechtspersonen die aan huwelijksbemiddeling wensen te doen, het regelen van de voorstellen en de overeenkomsten van huwelijksbemiddeling, het organiseren van de opsporing en vaststelling van misdrijven en het bepalen van de straffen die van toepassing zijn in geval van misdrijven in het kader van de wet.

De wet heeft de activiteiten van de huwelijksbureaus als toepassingsgebied en betreft bijgevolg niet de activiteiten van psycho-medisch-sociale aard. Evenmin regelt de wet het kwalitatief aspect van die activiteit. De wet legt aan elke natuurlijke of rechtspersoon die aan huwelijksbemiddeling wenst te doen, een voorafgaande registratie op, vermeldt de gegevens die verplicht dienen te worden opgenomen in de advertenties tot voorstelling van kandidaten die een huwelijk of vaste relatie wensen aan te gaan, vereist een overeenkomst in geval van een voorstel dat tegen betaling aan een welbepaalde klant wordt gedaan, preciseerd de opstellings- en verbrekingsmodaliteiten van de overeenkomst van huwelijksbemiddeling, alsmede de gegevens die, op straffe van nietigheid, erin vermeld moeten worden, voorziet in de spreiding van de betaling over de gehele duur van de overeenkomst en verbiedt wisselbrieven en orderbriefjes als waarborg voor de betaling van de aangegane verbintenissen. Andere bepalingen organiseren de opsporing en vaststelling van inbreuken en het daarop betrekking hebbende strafbepalingssysteem.

A.1.2. Ofschoon in artikel 5, § 1, II, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 het gezinsbeleid wordt gerangschikt onder de persoonsgebonden aangelegenheden, valt niet het geheel van dat beleid onder de bevoegdheid van de gemeenschappen. Bepaalde aspecten ervan, zoals het huisvestingsbeleid, zijn toegewezen aan de gewesten. Andere primordiale elementen die het gezinsbeleid in belangrijke mate beïnvloeden, zoals de sociale zekerheid, de maatregelen van directe en indirecte fiscaliteit, het burgerlijk recht, het strafrecht, het gerechtelijk recht, diverse aspecten van het economisch beleid en het monetair beleid, behoren tot de exclusieve federale bevoegdheid.

Daarnaast verwijst de Ministerraad naar artikel 6, § 1, VI, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, dat bepaalde materies op economisch vlak toewijst aan de gewesten, doch de federale overheid onverminderd belast met de zorg voor het bepalen van de toepasbare regels inzake de bescherming van de verbruikers, de vestigingsvoorwaarden en het mededingingsrecht en het recht inzake de handelspraktijken.

A.1.3. De betwiste wet past, overeenkomstig het advies van de Raad van State, in het kader van de federale bevoegdheden op economisch vlak. Het betreft, zoals bij de voorbereiding van de wet werd beklemtoond, een activiteit van bemiddeling, een dienst, een prestatie van economische aard. Ofschoon de kwalitatieve aspecten van de huwelijksbemiddeling behoren tot de aangelegenheid van de bijstand aan personen — en derhalve een gemeenschapsmaterie zijn — valt de juridische, economische en contractuele dimensie ervan onder de bevoegdheid van de federale wetgever. Die is immers bevoegd gebleven voor het maken van wetten op het vlak van de mededinging, de toegang tot het beroep en de bescherming van de consument. Derhalve was hij bevoegd om het economische aspect van de activiteit van huwelijksbemiddeling te regelen.

Uit een analyse van elk van de bepalingen van de wet blijkt dat de federale wetgever zijn bevoegdheid die hij put uit artikel 6, § 1, VI, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, niet heeft overschreden en zich geenszins heeft ingelaten met de kwalitatieve aspecten van die bemiddeling.

Derhalve schendt de wet van 9 maart 1993 de regels voor de verdeling van de bevoegdheden tussen de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten niet.

Standpunt van de Vlaamse Regering

A.2. De Vlaamse Regering betwijfelt of het antwoord op de prejudiciële vraag onontbeerlijk is om uitspraak te doen over het bodemgeschil. Zelfs wanneer het Hof zou vaststellen dat de federale wet de bevoegdheidverdelende regels schendt, *quod non*, dan nog zou de rechter, met het Vlaamse decreet van 10 november 1993, beschikken over een rechtsgrond die aantoonde dat huwelijksbemiddeling maatschappelijk aanvaardbaar is en het voorwerp van een geldige overeenkomst kan uitmaken. De prejudiciële vraag zou slechts pertinent zijn, indien zij zowel de federale wet van 9 maart 1993 als het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 10 november 1993 betrof.

Op grond hiervan rijst de vraag naar de zin en bijgevolg de ontvankelijkheid van de prejudiciële vraag, ofschoon uit artikel 26, § 2, derde lid, 2°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof *a contrario* kan worden afgeleid dat het niet verboden is impertinente prejudiciële vragen te stellen.

A.3.1. De Vlaamse Regering onderschrijft in belangrijke mate hetzelfde standpunt als de Ministerraad.

De federale wet stelt immers geen kwalitatieve eisen ten opzichte van de huwelijks- en relatiebemiddeling doch beperkt zich tot regeling van de uitwendige of formele contractenrechtelijke aspecten ervan. Op die wijze wou de wetgever reageren tegen misbruiken die zich in het domein van de huwelijksbemiddeling hadden voorgedaan omdat die misbruiken indruisen tegen de menselijke waardigheid en het noodzakelijk leek één van de partijen bij de overeenkomst te beschermen, namelijk de klant. De wet van 9 maart 1993 is derhalve een maatregel van bijzondere consumentenbescherming.

A.3.2. De relatie- en huwelijksbemiddeling is in beginsel een gemeenschapsbevoegdheid, op grond van artikel 5, § 1, II, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. Anders dan de Ministerraad wijst de Vlaamse Regering erop dat op die bevoegdheid van de gemeenschappen geen uitzonderingen in de vorm van aan de federale overheid « voorbehouden bevoegdheden » worden gemaakt.

Maatregelen op het stuk van de relatie- en huwelijksbemiddeling, wat per definitie tegemoet wil komen aan het verlangen van de betrokken kandidaat-partners om een gezin te stichten en aldus het stichten van gezinnen bevordert, ressorteren als het ware per hypothese onder de aangelegenheid « gezinsbeleid » en behoren dus tot de bevoegdheden van de gemeenschappen. Om die reden heeft de Vlaamse Gemeenschap in de aangelegenheid van de huwelijks- en relatiebemiddeling het decreet van 10 november 1993 aangenomen.

A.3.3. De bevoegdheid van de gemeenschappen neemt echter niet weg dat ook de federale wetgever sommige aspecten van de huwelijks- en relatiebemiddeling kan regelen, zij het uiteraard niet vanuit het oogpunt van het gezinsbeleid, maar vanuit de invalshoek van de consumentenbescherming, hetzij in het algemeen, dus met betrekking tot alle overeenkomsten, hetzij in het bijzonder, dit is met betrekking tot de huwelijksbemiddelingsovereenkomsten als zodanig. Daarbij moet hij zich wel ervoor hoeden afbreuk te doen aan de eventuele gemeenschapsregelingen op dat vlak en mag hij de bevoegdheidsuitoefening van de gemeenschappen evenmin hinderen, wat de kern uitmaakt van het evenredigheidsbeginsel dat door het Hof terecht als een element van de bevoegdheid van de handelende wetgever wordt beschouwd.

A.3.4. De wet van 9 maart 1993 heeft slechts betrekking op de formele of uitwendige kanten van de huwelijks- en relatiebemiddeling en beoogt een bijzondere vorm van consumentenbescherming. Daarbij heeft de wetgever geen afbreuk gedaan aan het bepaalde in het decreet van 10 november 1993 noch aan de gemeenschapsbevoegdheid ter zake. Dat moge blijken uit de ontstentenis van enig beroep tot vernietiging vanwege de gemeenschapsregeringen of -raden tegen die wet of van hun tussenkomen in het beroep tot vernietiging dat aanleiding gaf tot het arrest nr. 10/94 van 27 januari 1994.

De wet van 9 maart 1993 en het decreet van 10 november 1993 maken derhalve complementaire wetgeving uit, wat bij de aanneming ervan niet aan de aandacht van de betrokken wetgevers is ontsnapt. In het bijzonder mag erop worden gewezen dat de federale wetgever zijn onbevoegdheid op het vlak van de kwalitatieve aspecten van de huwelijks- en relatiebemiddeling onder ogen heeft gezien toen hij de aanvankelijk voorgestelde erkenning van huwelijksbureaus heeft vervangen door een eenvoudige registratieplicht, die slechts tot doel heeft de federale overheid een inzicht in de sector van de huwelijksbureaus te verschaffen.

De Vlaamse Regering verzoekt het Hof dan ook voor recht te zeggen dat de wet van 9 maart 1993 de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten niet schendt.

— B —

Ten aanzien van de in het geding zijnde bepalingen

B.1. De prejudiciële vragen betreffen het geheel van de bepalingen van de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren. Na de huwelijksbemiddeling te hebben gedefinieerd (hoofdstuk I), voorziet die wet in maatregelen van controle en toezicht (hoofdstuk II), regels betreffende het aanbod tot en de overeenkomsten van huwelijksbemiddeling (hoofdstuk III), bepalingen betreffende de opsporing en vaststelling van misdrijven (hoofdstuk IV) en strafbepalingen (hoofdstuk V).

Ten aanzien van de ontvankelijkheid

B.2.1. De Vlaamse Regering betwist de ontvankelijkheid van de prejudiciële vragen, nu het antwoord van het Hof hierop niet onontbeerlijk lijkt om uitspraak te doen over het bodemgeschil, vermits de aangelegenheid van huwelijksbemiddeling, in geval van bevoegdheidsconflict, toch door een wetskrachtige norm zou zijn geregeld.

B.2.2. Krachtens artikel 26, § 2, tweede lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof komt het de rechter die een prejudiciële vraag stelt toe, na te gaan of het antwoord op die vraag dienend is om het bij hem aanhangige geschil te beslechten.

De exceptie van niet-ontvankelijkheid wordt verworpen.

Ten gronde

B.3.1. De wet van 9 maart 1993 strekt ertoe de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren. Blijkens de parlementaire voorbereiding bestond het door de wetgever nagestreefde doel erin met een specifieke wetgeving te reageren tegen de misbruiken die zich in het domein van de huwelijksbemiddeling hadden voorgedaan omdat die misbruiken konden indruisen tegen de menselijke waardigheid en het noodzakelijk leek één van de partijen bij de overeenkomst te beschermen, namelijk de klant die « vaak in een zeer zwakke positie staat ten overstaan van het huwelijksbureau » (*Gedr. St.*, Kamer, 1991-1992, nr. 81/6, p. 9). « Hierbij wordt afgeweken van de beginselen die van toepassing zijn inzake handelspraktijken, wat gerechtvaardigd wordt door het niet te verwaarlozen risico dat een contract wordt gesloten door een psychologisch zwakke persoon die aldus vatbaar is voor een ondoordachte handelwijze onder de invloed van een overredende handelaar. » (*Gedr. St.*, Senaat, 1991-1992, nr. 466-2, p. 3).

Om de aldus geformuleerde doelstelling te verwezenlijken stelt de wet de mogelijkheid van huwelijksbemiddeling door een natuurlijke persoon of een rechtspersoon afhankelijk van een voorafgaande registratie bij het Ministerie van Economische Zaken. Vervolgens regelt de wet de voorwaarden waaronder overeenkomsten van huwelijksbemiddeling tot stand kunnen komen. Daartoe bepaalt de wet de minimale vereisten inzake de bekwaamheid tot het aangaan van een dergelijke overeenkomst (artikel 4, eerste lid), de vorm (artikel 4, tweede lid) en de inhoud (artikel 6) van de overeenkomst, waarvan een model moet kunnen worden voorgelegd aan een ieder die erom verzoekt (artikel 5), de wijze waarop de overeenkomst tot stand komt en de prijs wordt betaald (artikelen 7 en 8). Tevens stelt de wet de minimale voorwaarden vast waaraan een advertentie ten behoeve van een persoon die een huwelijk of een vaste relatie wenst aan te gaan, dient te voldoen (artikel 4). Teneinde de naleving van de bepalingen te verzekeren, voorziet de wet in strafbepalingen voor inbreuken op de daarin vermelde artikelen (artikelen 10 tot 16) en bevat zij een bepaling betreffende de opsporing en de vaststelling van die misdrijven (artikel 9).

B.3.2. De maatregelen opgenomen in de artikelen 2 tot en met 8 van de wet van 9 maart 1993 bieden minimale garanties aan een ieder die gebruik wenst te maken van de diensten die worden aangeboden door de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die aan huwelijksbemiddeling doet. De federale wetgever heeft, door de wettelijke vaststelling van de contractuele regeling van de verhouding tussen huwelijksbureau en cliënt, maatregelen genomen die de gebruiker van een dergelijke dienstverlening moeten beschermen.

Dergelijke maatregelen passen in het kader van de bij artikel 6, § 1, VI, vierde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen aan de federale wetgever voorbehouden bevoegdheid om de algemene regels vast te stellen inzake de bescherming van de verbruiker, die normen kunnen omvatten betreffende de veiligheid en de kwaliteit van producten en diensten (*Gedr. St.*, Kamer, B.Z. 1988, nr. 516/6, p. 127). Op grond van die bepaling vermag de federale wetgever niet alleen te voorzien in de bescherming van de consument op algemene wijze, doch ook op specifieke wijze, met betrekking tot bepaalde overeenkomsten in het bijzonder, zoals te dezen de overeenkomsten van huwelijksbemiddeling, onverminderd de mogelijkheid van de gemeenschappen om die aangelegenheid, met inachtneming van voormelde economische aspecten, aan bijkomende kwalitatieve voorwaarden te onderwerpen op grond van hun bevoegdheid inzake bijstand aan personen.

B.3.3. Nu de federale wetgever om de in B.3.2 aangehaalde redenen bevoegd is om de artikelen 2 tot en met 8 van de wet van 9 maart 1993 aan te nemen, is hij tevens bevoegd om de bij de artikelen 10 tot 16 vastgestelde strafbepalingen met betrekking tot inbreuken op de artikelen 2 tot 8 aan te nemen, alsmede om de aangelegenheid van de opsporing en vaststelling van misdrijven te regelen zoals hij heeft gedaan in artikel 9.

B.3.4. De prejudiciële vragen moeten ontkennend worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren, schendt niet de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 oktober 1998.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

L. De Grève.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21528]

Arrêt n° 105/98 du 21 octobre 1998

Numéros du rôle : 1162, 1273 et 1312

En cause : les questions préjudicielles concernant la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial, posées par le juge de paix du deuxième canton de Courtrai.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents L. De Grève et M. Melchior, et des juges P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts et R. Henneuse, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet des questions préjudicielles

Par jugement du 30 septembre 1997 en cause de B. Coopman contre J. Wintershausen, par jugement du 30 décembre 1997 en cause de B. Coopman contre L. Van Den Bossche, et par jugement du 3 mars 1998 en cause de R. Vereecke contre B. Coopman, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour respectivement le 10 octobre 1997, le 9 janvier 1998 et le 20 mars 1998, le juge de paix du deuxième canton de Courtrai a posé la question préjudicielle de savoir si les dispositions de la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial violent ou non les règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, et plus précisément celles contenues à l'article 128, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Constitution et à l'article 5, § 1^{er}, II, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

II. Les faits et la procédure antérieure

Les trois questions préjudicielles concernent des procédures par lesquelles un commerçant, agissant en tant qu'entreprise de courtage matrimonial, réclame, en tant que demandeur ou défendeur sur opposition, la condamnation au paiement d'une somme d'argent de trois différents défendeurs ou demandeurs sur opposition, du fait d'un contrat de courtage matrimonial.

Faisant référence à une jurisprudence très ancienne de la Cour de cassation, selon laquelle les contrats de courtage matrimonial sont nuls au motif que seules les choses qui sont dans le commerce peuvent faire l'objet d'une convention, le juge de paix constate néanmoins que la matière est actuellement réglée par la loi du 9 mars 1993 « tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial ».

Le juge de paix observe de même qu'il existe également un décret de la Communauté flamande du 10 novembre 1993 « contenant des mesures d'amélioration de la qualité des services offerts par les agents matrimoniaux et relationnels », qui n'est pas encore entré en vigueur.

Il en conclut qu'il existe peut-être en cette matière un conflit de compétences. Si le législateur fédéral n'était pas compétent pour adopter la loi du 9 mars 1993, il n'existerait plus de règlement particulier valable en droit pour le courtage matrimonial et il conviendrait de rechercher, sur la base du droit commun, si le contrat porte sur une chose qui est dans le commerce, comme le prescrit l'article 1128 du Code civil.

Pour cette raison, le juge de paix du deuxième canton de Courtrai a posé à la Cour, dans trois procédures différentes, la même question préjudicielle.

III. La procédure devant la Cour

a) L'affaire portant le numéro 1162 du rôle

Par ordonnance du 10 octobre 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 31 octobre 1997.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 4 novembre 1997.

Des mémoires ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 16 décembre 1997;
- le Gouvernement flamand, place des Martyrs 19, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 18 décembre 1997.

b) L'affaire portant le numéro 1273 du rôle

Par ordonnance du 9 janvier 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 10 février 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 28 février 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- le Gouvernement flamand, par lettre recommandée à la poste le 20 mars 1998;
- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 27 mars 1998.

c) L'affaire portant le numéro 1312 du rôle

Par ordonnance du 20 mars 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 25 mars 1998, le président L. De Grève a abrégé à quinze jours le délai imparti pour introduire un mémoire.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 1^{er} avril 1998; l'ordonnance de jonction et l'ordonnance abrégant le délai pour l'introduction d'un mémoire ont été notifiées par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 7 avril 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- le Gouvernement flamand, par lettre recommandée à la poste le 10 avril 1998;
- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 16 avril 1998.

d) Les affaires jointes portant les numéros 1162, 1273 et 1213 du rôle

Par ordonnances du 13 janvier 1998 et du 25 mars 1998, la Cour a joint les affaires.

Les mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 23 avril 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 18 mai 1998;
- le Gouvernement flamand, par lettre recommandée à la poste le 26 mai 1998.

Par ordonnances du 25 mars 1998 et du 29 septembre 1998, la Cour a prorogé jusqu'aux 10 octobre 1998 et 10 avril 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 8 juillet 1998, la Cour a constaté la nullité du mémoire, rédigé en français, introduit par le Conseil des ministres dans l'affaire portant le numéro 1162 du rôle, a écarté ledit mémoire des débats, a déclaré les affaires en état et fixé l'audience au 16 septembre 1998.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 10 juillet 1998.

A l'audience publique du 16 septembre 1998 :

- ont comparu :
 - . Me L. De Coninck *loco* Me M. Uyttendaele, avocats au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;
 - . Me P. Van Orshoven, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Gouvernement flamand;
- les juges-rapporteurs G. De Baets et P. Martens ont fait rapport;
- les avocats précités ont été entendus;
- les affaires ont été mises en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. En droit

Point de vue du Conseil des ministres

A.1.1. La loi du 9 mars 1993 a pour objet : d'imposer un enregistrement préalable aux personnes physiques et morales désireuses d'exercer une activité de courtage matrimonial, de réglementer les offres et les contrats de courtage matrimonial, d'organiser la recherche et la constatation des infractions et de déterminer les sanctions applicables en cas d'infraction dans le cadre de la loi.

La loi a pour champ d'application les activités des entreprises de courtage matrimonial et ne concerne donc pas les activités à caractère psycho-médico-social. Elle ne réglemente pas non plus l'aspect qualitatif de ces activités. Elle impose à toute personne physique ou morale désirant exercer une activité de courtage matrimonial de faire l'objet d'un enregistrement préalable, indique les mentions devant figurer obligatoirement sur les annonces présentant des candidats au mariage ou à une union stable, exige un contrat en cas d'offre faite à un client déterminé moyennant rémunération, précise les modalités de formation et de résiliation du contrat de courtage matrimonial ainsi que les mentions devant y figurer à peine de nullité, prévoit un paiement du prix échelonné sur la durée totale du contrat et interdit les lettres de change ou les billets à ordre en garantie du paiement des engagements contractés. D'autres dispositions organisent la recherche et la constatation des infractions et le système de sanction y afférent.

A.1.2. Bien que l'article 5, § 1^{er}, II, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 range la politique familiale parmi les matières personnalisables, celle-ci ne relève pas toute entière de la compétence des communautés. Certains de ses aspects, telle la politique du logement, ont été attribués aux régions. D'autres éléments primordiaux ayant une grande influence sur la politique familiale, tels que la sécurité sociale, les mesures de fiscalité directe et indirecte, le droit civil, le droit pénal, le droit judiciaire, divers aspects de la politique économique et monétaire, relèvent exclusivement de la compétence fédérale.

Le Conseil des ministres fait par ailleurs référence à l'article 6, § 1^{er}, VI, de la loi spéciale du 8 août 1980, qui attribue aux régions certaines matières dans le domaine de l'économie mais confie néanmoins à l'autorité fédérale le soin de fixer les règles applicables en matière de protection des consommateurs, de conditions d'accès à la profession et de droit de la concurrence et des pratiques du commerce.

A.1.3. La loi litigieuse s'inscrit, conformément à l'avis du Conseil d'Etat, dans le cadre des compétences fédérales en matière économique. Elle concerne, ainsi que le soulignent les travaux préparatoires, une activité de courtage, un service, une prestation d'ordre économique. Bien que les aspects qualitatifs du courtage matrimonial relèvent de l'assistance aux personnes — et sont dès lors une matière communautaire — la dimension juridique, économique et contractuelle du courtage matrimonial relève bien de la compétence du législateur fédéral. En effet, celui-ci est demeuré compétent pour légiférer dans les domaines de la concurrence, de l'accès à la profession et de la protection des consommateurs. Il était dès lors compétent pour régler l'aspect économique de l'activité de courtage matrimonial.

L'analyse de chacune des dispositions de la loi révèle que le législateur fédéral n'a nullement excédé la compétence qu'il puise dans l'article 6, § 1^{er}, VI, de la loi spéciale du 8 août 1980 et qu'il ne s'est aucunement occupé des aspects qualitatifs du courtage matrimonial.

La loi du 9 mars 1993 ne viole donc pas les règles établissant la répartition des compétences entre l'Etat fédéral, les communautés et les régions.

Point de vue du Gouvernement flamand

A.2. Le Gouvernement flamand doute que la réponse à la question préjudicielle soit indispensable pour statuer sur l'instance principale. Même si la Cour constatait que la loi fédérale viole les règles répartitrices de compétences, *quod non*, le juge disposerait malgré tout, avec le décret flamand du 10 novembre 1993, d'un fondement juridique indiquant que le courtage matrimonial est socialement acceptable et qu'il peut faire l'objet d'une convention régulière. La question préjudicielle ne serait pertinente qu'à la condition de porter aussi bien sur la loi fédérale du 9 mars 1993 que sur le décret de la Communauté flamande du 10 novembre 1993.

Ceci pose la question du sens et, partant, de la recevabilité de la question préjudicielle, bien qu'il puisse se déduire, *a contrario*, de l'article 26, § 2, alinéa 3, 2^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage qu'il n'est pas interdit de poser des questions préjudicielles impertinentes.

A.3.1. Le Gouvernement flamand adopte dans une large mesure un point de vue identique à celui du Conseil des ministres.

En effet, la loi fédérale n'impose aucune exigence qualitative concernant le courtage matrimonial et relationnel mais se borne à régler les aspects externes ou formels — au regard du droit des contrats — de celui-ci. De cette façon, le législateur entendait réagir contre les abus qui sont apparus dans le domaine du courtage matrimonial, parce que ceux-ci portent atteinte à la dignité humaine et qu'il a semblé nécessaire de protéger l'une des parties au contrat, à savoir le client. La loi du 9 mars 1993 est donc une mesure de protection spéciale des consommateurs.

A.3.2. Le courtage matrimonial et relationnel est en principe une compétence communautaire, sur la base de l'article 5, § 1^{er}, II, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980. A la différence du Conseil des ministres, le Gouvernement flamand souligne qu'il n'est pas fait d'exception — sous la forme de « compétences réservées » à l'autorité fédérale — à cette compétence des communautés.

Les mesures en matière de courtage matrimonial et relationnel, domaine qui, par définition, tend à répondre au désir des candidats partenaires concernés de fonder un foyer et qui favorise par conséquent la formation de familles, relèvent, par hypothèse devrait-on dire, de la « politique familiale » et sont donc de la compétence des communautés. C'est pour cette raison que la Communauté flamande a adopté le décret du 10 novembre 1993 en matière de courtage matrimonial et relationnel.

A.3.3. La compétence des communautés n'empêche toutefois pas que le législateur fédéral puisse régler certains aspects du courtage matrimonial et relationnel, à la condition, bien entendu, qu'il ne le fasse pas du point de vue de la politique familiale mais sous l'angle de la protection des consommateurs, que ce soit de manière générale, en visant donc tous les contrats, ou en particulier, en visant spécifiquement les conventions de courtage matrimonial. Ce faisant, il doit toutefois s'abstenir de porter atteinte à d'éventuelles réglementations communautaires en la matière et ne peut entraver l'exercice, par les communautés, de leur compétence, ce qui constitue l'essence du principe de proportionnalité que la Cour considère à bon droit comme un élément de la compétence du législateur concerné.

A.3.4. La loi du 9 mars 1993 porte seulement sur les aspects formels ou externes du courtage matrimonial et relationnel et tend vers une forme particulière de protection des consommateurs. En cela, le législateur n'a porté atteinte ni au prescrit du décret du 10 novembre 1993 ni à la compétence communautaire en la matière. Ceci est attesté par l'absence d'un quelconque recours en annulation émanant des gouvernements ou assemblées communautaires contre cette loi et de toute intervention de leur part dans le recours en annulation qui a donné lieu à l'arrêt n° 10/94 du 27 janvier 1994.

La loi du 9 mars 1993 et le décret du 10 novembre 1993 constituent dès lors des législations complémentaires, ce qui n'a pas échappé à l'attention des législateurs concernés lors de l'adoption de ces mesures. On peut souligner, en particulier, le fait que le législateur fédéral a mesuré son incompétence dans le domaine des aspects qualitatifs du courtage matrimonial et relationnel lorsqu'il a remplacé l'agrément, initialement projeté, des entreprises de courtage matrimonial par une simple obligation d'enregistrement ayant pour seul but de procurer à l'autorité fédérale une vue sur le secteur des entreprises de courtage matrimonial.

Le Gouvernement flamand demande par conséquent que la Cour dise pour droit que la loi du 9 mars 1993 ne viole pas les règles établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions.

— B —

Quant aux dispositions en cause

B.1. Les questions préjudicielles concernent l'ensemble des dispositions de la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial. Cette loi, après avoir défini le courtage matrimonial (chapitre Ier), prévoit des mesures de contrôle et de surveillance (chapitre II), des règles relatives aux offres et aux contrats de courtage matrimonial (chapitre III), des dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions (chapitre IV) et des sanctions (chapitre V).

Quant à la recevabilité

B.2.1. Le Gouvernement flamand conteste la recevabilité des questions préjudicielles, étant donné que la réponse de la Cour ne semble pas être indispensable pour statuer au fond puisque, en cas de conflit de compétence, la matière du courtage matrimonial serait de toute façon réglée par une norme ayant force de loi.

B.2.2. En vertu de l'article 26, § 2, alinéa 2, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, c'est au juge qui pose une question préjudicielle qu'il appartient de vérifier si la réponse à cette question est utile pour trancher le litige dont il est saisi.

L'exception d'irrecevabilité est rejetée.

Quant au fond

B.3.1. La loi du 9 mars 1993 tend à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial. Il résulte des travaux préparatoires que l'objectif poursuivi par le législateur a été, devant les abus qui étaient apparus dans le domaine du courtage matrimonial, de réagir par une législation spécifique parce que ces abus pouvaient porter atteinte à la dignité de la personne humaine et qu'il paraissait nécessaire de protéger une des parties au contrat, le client qui « se trouve souvent en position de faiblesse face à l'agence matrimoniale » (*Doc. parl.*, Chambre, 1991-1992, n° 81/6, p. 9). « Il s'agit d'une dérogation aux principes applicables en matière de pratiques du commerce ce qui se justifie par le risque non négligeable qu'un contrat soit conclu par une personne psychologiquement fragile et donc susceptible d'agir de manière inconsidérée sous l'influence d'un commerçant persuasif. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1991-1992, n° 466-2, p. 3).

Pour atteindre l'objectif ainsi formulé, la loi impose à toute personne physique ou morale désirant exercer une activité de courtage matrimonial de faire l'objet d'un enregistrement préalable auprès du ministère des Affaires économiques. Elle fixe ensuite les conditions de validité des contrats de courtage matrimonial. A cette fin, elle fixe les conditions minimales concernant la capacité de conclure une telle convention (article 4, alinéa 1^{er}), concernant la forme du contrat (article 4, alinéa 2) et son contenu (article 6). Elle dispose qu'un modèle du contrat doit pouvoir être remis à toute personne qui en fait la demande (article 5), et fixe les modalités d'établissement du contrat et de paiement (articles 7 et 8). La loi indique également les conditions minimales auxquelles doivent satisfaire les annonces rédigées pour des personnes souhaitant contracter un mariage ou une union stable (article 4). En vue de garantir le respect de ces dispositions, la loi prévoit des sanctions pour les infractions aux articles qu'elle énumère (articles 10 à 16) et contient une disposition relative à la recherche et à la constatation des infractions (article 9).

B.3.2. Les mesures édictées aux articles 2 à 8 de la loi du 9 mars 1993 offrent des garanties minimales à toute personne qui souhaite utiliser les services offerts par une personne physique ou morale exerçant l'activité de courtage matrimonial. Le législateur fédéral, en fixant dans la loi le régime contractuel des relations entre le bureau de courtage matrimonial et le client, a pris des mesures qui doivent protéger l'utilisateur de tels services.

De telles règles s'inscrivent dans le cadre de la compétence réservée au législateur fédéral, par l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 4, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, de fixer les règles générales en matière de protection des consommateurs, qui peuvent contenir des normes relatives à la sécurité et à la qualité des produits et des services (*Doc. parl.*, Chambre, S.E. 1988, n° 516/6, p. 127). Sur la base de cette disposition, le législateur fédéral est en droit d'assurer la protection du consommateur non seulement d'une manière générale, mais aussi de manière spécifique, pour certaines conventions en particulier, telles qu'en l'espèce les contrats de courtage matrimonial, sans préjudice de la faculté qu'ont les communautés de soumettre cette matière à des conditions qualitatives supplémentaires, dans le respect des aspects économiques précités, sur la base de leur compétence en matière d'aide aux personnes.

B.3.3. Dès lors que le législateur fédéral, pour les raisons énoncées au B.3.2, est compétent pour adopter les articles 2 à 8 de la loi du 9 mars 1993, il l'est également pour adopter les sanctions, fixées aux articles 10 à 16, relatives aux infractions aux articles 2 à 8 et pour régler, comme il le fait à l'article 9, la recherche et la constatation de ces infractions.

B.3.4. Les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

La loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial ne viole pas les règles établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 octobre 1998.

Le greffier,
L. Potoms.

Le président,
L. De Grève.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 98/21528]

Urteil Nr. 105/98 vom 21. Oktober 1998

Geschäftsverzeichnisnummern 1162, 1273 und 1312

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf das Gesetz vom 9. März 1993 zur Regelung und Überwachung der Tätigkeit der Ehevermittlungsbüros, gestellt vom Friedensrichter des zweiten Kantons Kortrijk.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden L. De Grève und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts und R. Henneuse, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil vom 30. September 1997 in Sachen B. Coopman gegen J. Wintershausen, in seinem Urteil vom 30. Dezember 1997 in Sachen B. Coopman gegen L. Van Den Bossche, und in seinem Urteil vom 3. März 1998 in Sachen R. Vereecke gegen B. Coopman, deren Ausfertigungen am 10. Oktober 1997, am 9. Januar 1998 und am 20. März 1998 in der Kanzlei des Hofes eingegangen sind, hat der Friedensrichter des zweiten Kantons Kortrijk jedesmal die präjudizielle Frage gestellt, ob die Bestimmungen des Gesetzes vom 9. März 1993 zur Regelung und Überwachung der Tätigkeit der Ehevermittlungsbüros gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften verstoßen, und zwar insbesondere gegen diejenigen, die in Artikel 128 § 1 Absatz 1 der Verfassung und in Artikel 5 § 1 II Nr. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen enthalten sind.

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Die drei präjudiziellen Fragen betreffen Verfahren, in denen ein Geschäftsmann, der als Betreiber eines Ehevermittlungsbüros auftritt, als Einspruchskläger oder Einspruchsbeklagter die Verurteilung von drei verschiedenen Einspruchsbeklagten bzw. Einspruchsklägern zur Zahlung einer Geldsumme wegen eines Ehevermittlungsvertrags verlangt.

Der Friedensrichter verweist auf eine sehr alte Rechtsprechung des Kassationshofes, der zufolge Ehevermittlungsverträge nichtig sind, da nur die im Handel befindlichen Dinge Gegenstand eines Vertrags darstellen können, und er stellt fest, daß die Angelegenheit heute jedoch durch das Gesetz vom 9. März 1993 « zur Regelung und Überwachung der Tätigkeit der Ehevermittlungsbüros » geregelt ist.

Gleichzeitig erwähnt der Friedensrichter, daß es auch ein Dekret der Flämischen Gemeinschaft vom 10. November 1993 « zur Einführung von Maßnahmen zur Qualitätsverbesserung der von Ehe- und Beziehungsvermittlern erbrachten Dienstleistungen » gebe, das noch nicht in Kraft getreten sei.

Er schließt daraus, daß es bezüglich dieser Angelegenheit möglicherweise einen Zuständigkeitskonflikt gibt. Wenn der föderale Gesetzgeber nicht zuständig gewesen sei, das Gesetz vom 9. März 1993 anzunehmen, dann gebe es keine gültige Sonderregelung mehr für die Ehevermittlung, und man müsse auf der Grundlage des gemeinen Rechts untersuchen, ob der Vertrag einen im Handel befindlichen Gegenstand habe, so wie Artikel 1128 des Zivilgesetzbuches es vorschreibe.

Aus diesem Grund hat der Friedensrichter des zweiten Kantons Kortrijk dem Hof in drei verschiedenen Verfahren die o.a. identische präjudizielle Frage vorgelegt.

III. Verfahren vor dem Hof

a) Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1162

Durch Anordnung vom 10. Oktober 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 31. Oktober 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 4. November 1997.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— dem Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, mit am 16. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— der Flämischen Regierung, Martelaarsplein 19, 1000 Brüssel, mit am 18. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

b) Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1273

Durch Anordnung vom 9. Januar 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 10. Februar 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Februar 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- der Flämischen Regierung, mit am 20. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- dem Ministerrat, mit am 27. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

c) *Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1312*

Durch Anordnung vom 20. März 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 25. März 1998 hat der Vorsitzende L. De Grève die für die Einreichung eines Schriftsatzes vorgesehene Frist auf fünfzehn Tage verkürzt.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 1. April 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; mit denselben Briefen wurden die Verbindungsanordnungen und die Anordnung zur Verkürzung der für die Einreichung eines Schriftsatzes vorgesehenen Frist notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 7. April 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- der Flämischen Regierung, mit am 10. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- dem Ministerrat, mit am 16. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

d) *Verbundene Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1162, 1273 und 1312*

Durch Anordnungen vom 13. Januar 1998 und 25. März 1998 hat der Hof die Rechtssachen verbunden.

Die Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 23. April 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- dem Ministerrat, mit am 18. Mai 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Flämischen Regierung, mit am 26. Mai 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnungen vom 25. März 1998 und 29. September 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 10. Oktober 1998 bzw. 10. April 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 8. Juli 1998 hat der Hof die Nichtigkeit des in französischer Sprache verfaßten, vom Ministerrat eingereichten Schriftsatzes in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1162 festgestellt, diesen Schriftsatz von der Verhandlung ausgeschlossen, die Rechtssachen für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 16. September 1998 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 10. Juli 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 16. September 1998

— erschienen

. RÄin L. De Coninck *loco* RA M. Uyttendaele, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

. RA P. Van Orshoven, in Brüssel zugelassen, für die Flämische Regierung,

— haben die referierenden Richter G. De Baets und P. Martens Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurden die Rechtssachen zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. *In rechtlicher Beziehung*

— A —

Standpunkt des Ministerrats

A.1.1. Das Gesetz vom 9. März 1993 habe als Gegenstand die Verpflichtung der natürlichen und Rechtspersonen, die in der Ehevermittlung tätig sein möchten, zu einer vorhergehenden Registrierung, die Regelung der Angebote und Verträge der Ehevermittlung, die Organisation der Ermittlung und Feststellung von Straftaten und die Festlegung von Strafen, die im Falle von Straftaten im Rahmen des Gesetzes anwendbar seien.

Das Anwendungsgebiet des Gesetzes seien die Tätigkeiten der Ehevermittlungsbüros, und es beziehe sich somit nicht auf die Tätigkeiten psycho-medizinisch-sozialer Art. Ebensowenig regle das Gesetz den qualitativen Aspekt dieser Tätigkeit. Das Gesetz verpflichte jede natürliche oder Rechtsperson, die in der Ehevermittlung tätig sein wolle, zu einer vorhergehenden Registrierung, nenne die Angaben, die in die Annoncen zur Vorstellung von Kandidaten, die eine Ehe oder eine feste Beziehung eingehen möchten, aufgenommen werden müßten, verlange einen Vertrag im Falle eines Vorschlags, der gegen Bezahlung einem ganz bestimmten Kunden gemacht werde, präzisiere die Modalitäten des Zustandekommens und der Auflösung eines Ehevermittlungsvertrags sowie die Angaben, die bei Strafe der Nichtigkeit darin aufgeführt werden müßten, sehe die Verteilung der Zahlung über die Gesamtdauer des Vertrags vor und verbiete Wechselbriefe und Eigenwechsel als Garantie für die Zahlung der eingegangenen Verpflichtungen. Andere Bestimmungen würden die Ermittlung und Feststellung von Zuwiderhandlungen und das diesbezügliche Strafbestimmungssystem organisieren.

A.1.2. Obgleich in Artikel 5 § 1 II Nr. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 die Familienpolitik unter die personenbezogenen Angelegenheiten eingeordnet werde, falle nicht die Gesamtheit dieser Politik unter die Zuständigkeit der Gemeinschaften. Bestimmte Aspekte davon, so wie die Wohnungspolitik, seien den Regionen überlassen. Andere wesentliche Elemente, die die Familienpolitik in hohem Maße beeinflussen würden, so wie die Sozialsicherheit, die Maßnahmen direkter und indirekter Besteuerung, das Zivilrecht, das Strafrecht, das Verfahrensrecht, verschiedene Aspekte der Wirtschafts- und Finanzpolitik, würden zur exklusiven föderalen Zuständigkeit gehören.

Im übrigen verweist der Ministerrat auf Artikel 6 § 1 VI des Sondergesetzes vom 8. August 1980, der bestimmte Angelegenheiten auf wirtschaftlichem Gebiet den Regionen zuweise, der Föderalbehörde aber unvermindert die Sorge anvertraue, die anwendbaren Regeln bezüglich des Verbraucherschutzes, der Niederlassungsbedingungen und des Wettbewerbsrechts sowie der Handelspraktiken festzulegen.

A.1.3. Das beanstandete Gesetz passe in Übereinstimmung mit dem Gutachten des Staatsrats in den Rahmen der föderalen Zuständigkeiten auf wirtschaftlichem Gebiet. Es betreffe, wie bei den Vorarbeiten zum Gesetz betont worden sei, eine Vermittlungstätigkeit, einen Dienst, eine Leistung wirtschaftlicher Art. Obgleich die qualitativen Aspekte der Ehevermittlung zur Angelegenheit des Personenbestands gehören würden — und deshalb eine Gemeinschaftsmaterie seien — falle ihre juristische, wirtschaftliche und vertragliche Dimension unter die Zuständigkeit des föderalen Gesetzgebers. Dieser sei nämlich zuständig geblieben für das Erlassen von Gesetzen auf dem Gebiet des Wettbewerbs, des Zugangs zum Beruf und des Verbraucherschutzes. Deshalb sei er für die Regelung des wirtschaftlichen Aspekts der Ehevermittlungstätigkeit zuständig gewesen.

Aus einer Analyse einer jeden der Bestimmungen des Gesetzes gehe hervor, daß der föderale Gesetzgeber seine Zuständigkeit, die er aus Artikel 6 § 1 VI des Sondergesetzes vom 8. August 1980 ableite, nicht überschritten habe und sich keinesfalls mit den qualitativen Aspekten dieser Vermittlung befaßt habe.

Deshalb verstoße das Gesetz vom 9. März 1993 nicht gegen die Regeln zur Verteilung der Zuständigkeiten zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen.

Standpunkt der Flämischen Regierung

A.2. Die Flämische Regierung bezweifle, daß die Antwort auf die präjudizielle Frage unentbehrlich sei, um über das Hauptverfahren zu urteilen. Selbst wenn der Hof feststellen sollte, daß das föderale Gesetz die zuständigkeitsverteilenden Regeln verletze, *quod non*, dann noch würde der Richter mit dem flämischen Dekret vom 10. November 1993 über einen Rechtsgrund verfügen, der deutlich mache, daß Ehevermittlung gesellschaftlich akzeptabel sei und Gegenstand eines gültigen Vertrags sein könne. Die präjudizielle Frage wäre nur dann sachdienlich, wenn sie sich sowohl auf das föderale Gesetz vom 9. März 1993 als auch auf das Dekret der Flämischen Gemeinschaft vom 10. November 1993 bezöge.

Deshalb stelle sich die Frage nach dem Sinn und somit der Zulässigkeit der präjudiziellen Frage, obgleich aus Artikel 26 § 2 Absatz 3 Nr. 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof *a contrario* abgeleitet werden könne, daß es nicht verboten sei, unsachdienliche Fragen zu stellen.

A.3.1. Die Flämische Regierung teilt weitgehend den Standpunkt des Ministerrats.

Sie behauptet, das föderale Gesetz erhebe nämlich keine qualitativen Forderungen hinsichtlich der Ehe- und Beziehungsvermittlung, aber es beschränke sich darauf, ihre äußeren oder formalen vertragsrechtlichen Aspekte zu regeln. Auf diese Weise habe der Gesetzgeber auf Mißbräuche reagieren wollen, die auf dem Gebiet der Ehevermittlung entstanden seien, weil diese Mißbräuche gegen die menschliche Würde verstoßen hätten und es sich als notwendig erwiesen habe, eine der Vertragsparteien zu schützen, nämlich den Kunden. Das Gesetz vom 9. März 1993 sei deshalb eine Maßnahme des besonderen Verbraucherschutzes.

A.3.2. Die Beziehungs- und Ehevermittlung sei im Prinzip eine Gemeinschaftszuständigkeit, die sich auf Artikel 5 § 1 II Nr. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 gründe. Im Unterschied zum Ministerrat weist die Flämische Regierung darauf hin, daß von dieser Zuständigkeit der Gemeinschaften keine Ausnahmen — in Form von der Föderalbehörde « vorbehaltenen Zuständigkeiten » — vorgenommen würden.

Maßnahmen bezüglich der Beziehungs- und Ehevermittlung, die *per definitionem* dem Verlangen der Partnerkandidaten, eine Familie zu gründen, entgegenkommen wolle und somit die Familiengründungen fördere, würden gewissermaßen per Hypothese unter der Angelegenheit « Familienpolitik » rangieren und somit zu den Zuständigkeiten der Gemeinschaften gehören. Deshalb habe die Flämische Gemeinschaft für die Ehe- und Beziehungsvermittlung das Dekret vom 10. November 1993 angenommen.

A.3.3. Die Zuständigkeit der Gemeinschaften verhindere allerdings nicht, daß auch der föderale Gesetzgeber einige Aspekte der Ehe- und Beziehungsvermittlung regeln könne, wenn auch selbstverständlich nicht vom Standpunkt der Familienpolitik aus, sondern vom Standpunkt des Verbraucherschutzes aus gesehen, entweder im allgemeinen und somit bezüglich aller Verträge, oder im besonderen und somit bezüglich der Ehevermittlungsverträge als solche. Dabei müsse er sich aber davor hüten, die eventuellen Gemeinschaftsregelungen auf diesem Gebiet zu beeinträchtigen, und er dürfe die Gemeinschaften ebensowenig daran hindern, ihre Zuständigkeiten auszuüben, was dem Wesentlichen des Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes entspreche, der durch den Hof zu Recht als ein Element der Zuständigkeit des handelnden Gesetzgebers angesehen werde.

A.3.4. Das Gesetz vom 9. März 1993 beziehe sich nur auf die formalen und äußeren Aspekte der Ehe- und Beziehungsvermittlung und ziele auf eine besondere Form des Verbraucherschutzes ab. Dabei habe der Gesetzgeber weder die Vorschriften des Dekrets vom 10. November 1993 noch die diesbezügliche Gemeinschaftskompetenz beeinträchtigt. Das dürfte ersichtlich werden aufgrund der Tatsache, daß es keine einzige Klage auf Nichtigerklärung seitens der Gemeinschaftsregierungen oder -räte gegen dieses Gesetz und keine Intervention ihrerseits bei der Nichtigkeitsklage, die zum Urteil Nr. 10/94 vom 27. Januar 1994 geführt habe, gegeben habe.

Das Gesetz vom 9. März 1993 und das Dekret vom 10. November 1993 würden deshalb eine komplementäre Gesetzgebung darstellen, was den betreffenden Gesetzgebern bei ihrer Annahme nicht entgangen sei. Insbesondere dürfe darauf hingewiesen werden, daß der Gesetzgeber sich seiner Nichtzuständigkeit auf dem Gebiet der qualitativen Aspekte der Ehe- und Beziehungsvermittlung bewußt gewesen sei, als er die ursprünglich vorgeschlagene Anerkennung der Ehevermittlungsbüros durch eine einfache Registrierungspflicht ersetzt habe, die der Föderalbehörde lediglich eine Einsicht in den Sektor der Ehevermittlungsbüros verschaffen solle.

Die Flämische Regierung fordere den Hof denn auch auf, für Recht zu erkennen, daß das Gesetz vom 9. März 1993 die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeit von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften nicht verletze.

— B —

Hinsichtlich der beanstandeten Bestimmungen

B.1. Die präjudiziellen Fragen betreffen die Gesamtheit der Bestimmungen des Gesetzes vom 9. März 1993 zur Regelung und Überwachung der Tätigkeit der Ehevermittlungsbüros. Nachdem dieses Gesetz die Ehevermittlung definiert hat (Kapitel I), sieht es Kontroll- und Aufsichtsmaßnahmen vor (Kapitel II), dazu Regeln, die das Angebot von Ehevermittlungen und die Ehevermittlungsverträge betreffen (Kapitel III), ferner Bestimmungen, die sich auf die Ermittlung und Feststellung von Straftaten beziehen (Kapitel IV) und Strafbestimmungen (Kapitel V).

Hinsichtlich der Zulässigkeit

B.2.1. Die Flämische Regierung beanstandet die Zulässigkeit der präjudiziellen Fragen, nun, da die Antwort des Hofes nicht unentbehrlich zu sein scheint, um über die Hauptsache zu urteilen, da die Angelegenheit der Ehevermittlung im Fall eines Zuständigkeitskonflikts doch durch eine gesetzeskräftige Norm geregelt werden würde.

B.2.2. Kraft Artikel 26 § 2 Absatz 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof ist es Aufgabe des Richters, der eine präjudizielle Frage stellt, zu prüfen, ob die Antwort auf diese Frage bei der Schlichtung des bei ihm anhängigen Streitfalls nützlich ist.

Die Einrede der Unzulässigkeit wird abgelehnt.

Zur Hauptsache

B.3.1. Das Gesetz vom 9. März 1993 bezweckt die Regelung und Überwachung der Tätigkeit der Ehevermittlungsbüros. Aus den Vorarbeiten geht hervor, daß die Zielsetzung des Gesetzgebers darin bestand, durch eine spezifische Gesetzgebung gegen die Mißbräuche vorzugehen, die auf dem Gebiet der Ehevermittlung aufgetreten waren, da diese Mißbräuche die Würde des Menschen verletzen konnten und die Notwendigkeit deutlich geworden war, einen der beiden Vertragspartner, der « sich gegenüber den Ehevermittlungsbüros häufig in einer unterlegenen Stellung befindet », zu schützen (*Parl. Dok.*, Kammer, 1991-1992, Nr. 81/6, S. 9). « Es handelt sich um eine Abweichung von den im Bereich der Handelspraktiken anwendbaren Grundsätzen, die durch das nicht unerhebliche Risiko gerechtfertigt wird, daß ein Vertrag durch eine psychologisch geschwächte Person abgeschlossen wird, die Gefahr läuft, unter dem Einfluß der Überzeugungskraft eines Verkäufers unüberlegt zu handeln. » (*Parl. Dok.*, Senat, 1991-1992, Nr. 466/2, S. 3).

Um das solchermaßen formulierte Ziel zu erreichen, macht das Gesetz die Ehevermittlung durch eine natürliche Person oder eine Rechtsperson von einer vorhergehenden Registrierung beim Wirtschaftsministerium abhängig. Des weiteren regelt das Gesetz die Bedingungen, unter denen ein Ehevermittlungsvertrag abgeschlossen werden kann. Zu diesem Zweck bestimmt das Gesetz die Mindestforderungen hinsichtlich der Eignung für das Abschließen eines solchen Vertrags (Artikel 4 Absatz 1) sowie hinsichtlich der Form (Artikel 4 Absatz 2) und des Inhalts (Artikel 6) des Vertrags, wovon jedem auf Wunsch ein Modell vorgelegt werden können muß (Artikel 5), ferner die Art und Weise des Vertragsabschlusses sowie die Zahlungsmodalitäten (Artikel 7 und 8). Ebenso bestimmt das Gesetz die Mindestvoraussetzungen, denen eine Annonce entsprechen muß, die für eine Person bestimmt ist, die eine Ehe oder eine feste Beziehung eingehen möchte (Artikel 4). Um schließlich die Einhaltung der Bestimmungen zu gewährleisten, sieht das Gesetz Strafbestimmungen für Zuwiderhandlungen gegen die darin aufgeführten Artikel vor (Artikel 10 bis 16) und enthält eine Bestimmung bezüglich der Ermittlung und Feststellung von Straftaten (Artikel 9).

B.3.2. Die in den Artikeln 2 bis einschließlich 8 des Gesetzes vom 9. März 1993 erlassenen Maßnahmen bieten jedem, der die von den natürlichen Personen oder Rechtspersonen auf dem Gebiet der Ehevermittlung angebotenen Dienste beanspruchen möchte, Mindestgarantien. Der föderale Gesetzgeber hat durch die gesetzliche Feststellung der vertraglichen Regelung der Beziehung zwischen Ehevermittlungsbüro und Kunde Maßnahmen ergriffen, die den Konsumenten einer solchen Dienstleistung schützen sollen.

Solche Maßnahmen passen in den Rahmen der durch Artikel 6 § 1 VI Absatz 4 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen dem föderalen Gesetzgeber vorbehaltenen Zuständigkeit, die allgemeinen Regeln hinsichtlich des Verbraucherschutzes festzulegen, die Normen bezüglich der Sicherheit und der Qualität der Produkte und Dienstleistungen umfassen können (*Parl. Dok.*, Kammer, Sondersitzungsperiode 1988, Nr. 516/6, S. 127). Aufgrund dieser Bestimmung darf der föderale Gesetzgeber nicht nur den Schutz des Verbrauchers auf allgemeine, sondern auch auf spezifische Weise gewährleisten, besonders bezüglich bestimmter Verträge, so wie im vorliegenden Fall der Ehevermittlungsverträge, unbeschadet der Möglichkeit der Gemeinschaften, aufgrund ihrer Zuständigkeit bezüglich des Personenbestands diese Angelegenheit unter Beachtung der o.a. wirtschaftlichen Aspekte an zusätzliche qualitative Voraussetzungen zu binden.

B.3.3. Nun da der föderale Gesetzgeber aus den unter B.3.2 angeführten Gründen zuständig ist, die Artikel 2 bis einschließlich 8 des Gesetzes vom 9. März 1993 anzunehmen, ist er ebenfalls zuständig, die durch die Artikel 10 bis 16 festgelegten Strafbestimmungen bezüglich der Zuwiderhandlungen gegen die Artikel 2 bis 8 anzunehmen, sowie die Angelegenheit der Ermittlung und Feststellung von Straftaten zu regeln, wie er es in Artikel 9 getan hat.

B.3.4. Die präjudiziellen Fragen müssen ablehnend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Das Gesetz vom 9. März 1993 zur Regelung und Überwachung der Tätigkeit der Ehevermittlungsbüros verstößt nicht gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Oktober 1998.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) L. De Grève.

**ARBITRAGEHOF**

[C - 98/21530]

Arrest nr. 111/98 van 4 november 1998

Rolnummer 1207

In zake: de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 14 tot 16 en 23 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gesteld door het Hof van Cassatie.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit voorzitter L. De Grève en rechter L. Francois, waarnemend voorzitter, en de rechters P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts et R. Henneuse, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij arrest van 25 november 1997 in zake het openbaar ministerie tegen L. Van den Troost, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 4 december 1997, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre deze wetsbepaling in haar alinea twee het verzoek van een beklaagde om wijziging van de taal van de rechtspleging beperkt tot de beklaagde die alleen de gevraagde taal kent of zich gemakkelijker in deze taal uitdrukt, en in haar alinea vier aan de rechtbank de mogelijkheid geeft niet in te gaan wegens de omstandigheden van de zaak op een verzoek van de beklaagde tot wijziging van de taal van de rechtspleging, terwijl de rechtbank een aanvraag van verzoekers bedoeld in de artikelen 14 tot en met 16 van dezelfde wet alleen kan weigeren wanneer de verzoeker de taal waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt niet verstaat ? »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

L. Van den Troost, wonende te Turnhout, werd in twee afzonderlijke zaken veroordeeld door de Rechtbank van eerste aanleg van Turnhout, zitting houdende in strafzaken en in hoger beroep.

Voor de feitenrechter had hij aangevoerd dat er op basis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken een discriminatie bestond tussen verschillende categorieën van inwoners ten aanzien van de mogelijkheid om de zaak in een andere taal te laten behandelen. Ofschoon het Nederlands zijn moedertaal is, had hijzelf de behandeling van zijn zaak in het Frans gevraagd, wat hem door de rechter, op grond van artikel 23 van voormelde wet was geweigerd. De rechter verwierp het verzoek om een prejudiciële vraag te stellen over het beweerde discriminerende karakter van die bepaling, ten aanzien van de artikelen 14 tot 16 van dezelfde wet, die waarborgen dat aan andere inwoners de taalwijziging waarom op identieke gronden wordt verzocht, niet kan geweigerd worden.

L. Van den Troost tekende tegen de vonnissen van de Correctionele Rechtbank te Turnhout cassatieberoep aan en verzocht het Hof van Cassatie de voormelde prejudiciële vraag te stellen.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 4 december 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 16 januari 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 januari 1998.

Memories zijn ingediend door :

— L. Van den Troost, Hertestraat 31, 2300 Turnhout, bij op 9 februari 1998 ter post aangetekende brief;

— de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 3 maart 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 17 maart 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

— L. Van den Troost, bij op 24 maart 1998 ter post aangetekende brief;

— de Ministerraad, bij op 9 april 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 27 mei 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 4 december 1998.

Bij beschikking van 8 juli 1998 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 30 september 1998.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 10 juli 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 30 september 1998 :

— zijn verschenen :

. Mr. J. Verschaeren, advocaat bij de balie te Turnhout, voor L. Van den Troost;

. Mr. W. Timmermans *loco* Mr. P. Traest, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

— hebben de rechters-verslaggevers G. De Baets en P. Martens verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. In rechte

— A —

Standpunt van de Ministerraad

A.1. De aangeklaagde discriminatie betreft het verschil in behandeling tussen de personen die vallen onder de toepassing van de algemene regel inzake het taalgebruik in gerechtszaken (artikelen 14 en 2 van de wet van 15 juni 1935) en de personen die vallen onder de bijzondere regels (betreffende het taalgebruik ten aanzien van verdachten die wonen in een kanton of een gemeente met een bijzonder taalstatuut en het taalgebruik in rechtbanken waarvan het rechtsgebied gemeenten omvat met een bijzonder taalstatuut).

A.2. In zoverre een vergelijking wordt aangevoerd met verdachten die moeten verschijnen voor de politierechtbanken van het arrondissement Brussel waarvan het rechtsgebied niet uitsluitend uit eentalige gemeenten bestaat en voor de correctionele rechtbank (artikel 16 van de wet), bestaat er geen verschil in behandeling : alle beklaagden, ook de eiser tot cassatie, worden op gelijke wijze behandeld, waar zij ook wonen. Allen die te Brussel worden gedaagd voor een strafrechtbank, kunnen derhalve genieten van het gunstige stelsel van taalwijziging.

A.3.1. In zoverre een verschil in behandeling wordt aangevoerd met de inwoners van kantons of gemeenten met een bijzonder taalstatuut (artikelen 14, tweede tot zevende lid, en 15), aan wie de taalwijziging enkel kan worden geweigerd wanneer zij de door hen gevraagde taal niet machtig zijn, vloeit het voort uit de bijzondere taalregeling die van toepassing is op die gemeenten.

A.3.2. De verschillende behandeling is gebaseerd op objectieve criteria, namelijk de woonplaats van de beklagde en de rechtbank waarvoor hij wordt gedaagd. Beide zijn objectieve criteria die op ondubbelzinnige wijze kunnen worden vastgesteld.

A.3.3. De verschillende behandeling is ook redelijk verantwoord. Door een onderscheid te maken tussen de vereisten voor de taalwijziging in gerechtszaken, naargelang de algemene regel dan wel een bijzondere regel van toepassing is, heeft de wetgever beoogd uitvoering te verlenen aan artikel 30 van de Grondwet, dat de vrijheid van taalgebruik waarborgt, onverminderd de regeling ervan voor onder meer handelingen in gerechtszaken, door toepassing te maken van het territorialiteitsbeginsel en rekening te houden met de bijzondere situatie van inwoners van bepaalde gemeenten.

Het territorialiteitsbeginsel, dat het gebruik van een andere taal in een eentalig taalgebied als de uitzondering beschouwt, ligt mede aan de basis van onze federale staatsstructuur. Het recht van elke burger om de eigen taal te spreken en om in de eigen taal te worden geholpen, moet derhalve geïnterpreteerd worden in het licht van het territorialiteitsbeginsel, dat overigens in de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens werd erkend als grondslag zowel van de taalwetgeving als van de gehele Belgische staatsstructuur. De algemene regel in verband met de taalwijziging vindt zijn grondslag in het territorialiteitsbeginsel. De afwijking in de bijzondere regel dat een taalwijziging mogelijk is op vraag van de verdachte, dient uitzonderlijk te zijn.

De bijzondere regel geldt allereerst voor Brussel, dat reeds een tweetalig taalgebied is, zodat artikel 16 van de wet van 15 juni 1935 in dat perspectief moet worden geïnterpreteerd. De overige bijzondere regels die gelden voor de zogenaamde faciliteitengemeenten vinden hun grondslag in de Grondwet, die zelf in dergelijke afwijkingen voorziet. De noodzaak om te komen tot een bijzondere regeling inzake het taalgebruik in gerechtszaken ten opzichte van inwoners van bepaalde faciliteitengemeenten past in het ruimere kader van regelen die erop gericht zijn de taalminderheden in bepaalde gebieden van het land op evenwichtige wijze te beschermen.

A.3.4. Bij toepassing van de algemene regel kan de taalwijziging slechts worden toegestaan als de beklagde alleen de andere taal kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, doch zij kan niettemin worden geweigerd wegens de omstandigheden van de zaak, zoals wanneer de verwijzing van de zaak de verplaatsing van een te groot aantal getuigen zou meebrengen, wanneer de belangen van de burgerlijke partij in het gedrang zouden komen, wanneer de beklagde een kennelijk valse verklaring van taalkennis heeft afgelegd of wanneer de taalwijziging om louter dilatoire redenen wordt gevraagd.

Het is niet onredelijk om van beklagden die woonachtig zijn in het eentalig Nederlandse taalgebied te vereisen dat zij kunnen aantonen alleen Frans of beter Frans te spreken vooraleer zij de taalwijziging in strafzaken kunnen verkrijgen. De bijzondere omstandigheden die de taalwijziging zouden kunnen verhinderen, worden bovendien slechts uitzonderlijk toegepast, in zeer manifeste gevallen zoals dat van de eiser tot cassatie die zelf het Nederlands moet gebruiken in zijn professionele activiteiten. Bovendien zijn de vonnissen waarbij de taalwijziging wordt geweigerd, vatbaar voor hoger beroep. Ten slotte geldt voor alle beklagden het algemeen beginsel van de vrijheid van taalgebruik voor de rechtbank. Uit artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 volgt immers dat de verdachte voor al zijn verklaringen voor de politierechtbank alsook tijdens het onderzoek de taal van zijn keuze mag gebruiken. Wanneer de politierechtbank die taal niet kent, doet zij een beroep op een beëdigd vertaler.

Standpunt van L. Van den Troost

A.4. Er bestaat een verschil in behandeling tussen de inwoners van de kantons Moeskroen, Komen, Sint-Martens-Voeren, de inwoners van de zes Brusselse randgemeenten, de inwoners van het Vlaamse of Waalse landsgedeelte die moeten verschijnen voor de politierechtbanken van het arrondissement Brussel, andere dan die van de zes randgemeenten of voor de correctionele rechtbank te Brussel en de inwoners van de Brusselse agglomeratie, enerzijds, en alle andere rechtsonderhorigen die niet onder toepassing van de artikelen 14 tot 16 van de wet van 15 juni 1935 vallen, anderzijds.

A.5. Voor dat verschil in behandeling is geen objectieve en redelijke verantwoording te vinden. Men kan zich afvragen waarom, in strafzaken, inwoners van bepaalde gemeenten een absoluut recht van taalkeuze zouden hebben, waarop de rechter dient in te gaan, tenzij zou komen vast te staan dat de verzoeker de gekozen taal niet kent, terwijl het soortgelijke verzoek van inwoners van andere gemeenten wordt overgelaten aan de appreciatie van de rechter.

A.6.1. De argumentatie van de Ministerraad, ontleend aan de verwijzing naar de taalwetgeving in onderwijs en in bestuurszaken kan in strafzaken niet worden toegepast, daar het gaat om de rechten van het individu bij de behandeling van een ten laste van dat individu aanhangig gemaakte strafzaak, waarbij overwegingen van algemeen belang, eigen aan het taalgebruik in onderwijs en bestuurszaken, niet *mutatis mutandis* kunnen worden toegepast. Artikel 23 van de wet van 15 juni 1935, dat in het geding is, maakt de rechten waarover men als beklagde beschikt, afhankelijk van de plaats waar men woont of verblijft.

De woonplaats is wel een objectief criterium, maar het is niet redelijk verantwoord vermits het om de rechten van de beklagde in strafzaken gaat. Het territorialiteitsbeginsel kan niet volstaan als objectieve en redelijke verantwoording om aan bepaalde beklagden een gunstiger regime toe te kennen.

A.6.2. Artikel 30 van de Grondwet machtigt de wetgever geenszins om bij de uitvoering van die bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet te schenden. Noch het territorialiteitsbeginsel, noch de bijzondere situatie van de inwoners van bepaalde gemeenten, vormen een redelijke verantwoording voor het verschil. De vraag rijst waarom de taalminderheden in andere dan de « bepaalde gebieden van het land », zoals opgesomd in de artikelen 14 tot 16 van de taalwet in strafzaken niet op dezelfde evenwichtige wijze dienen te worden beschermd.

De omstandigheden die worden aangehaald om een dergelijke taalwijziging te weigeren (verplaatsing van getuigen, dilatoir karakter, bedreiging voor de belangen van een burgerlijke partij, gevaar voor een valse verklaring), gelden ook voor inwoners van gemeenten met een bijzondere taalregeling, en niet alleen voor inwoners van gemeenten voor wie niet het absolute keuzerecht van taal geldt. Het aangevoerde criterium van de territorialiteit (in ruime zin) wordt verantwoord door redenen die niets uit te staan hebben met het territorialiteitsbeginsel. Het argument dat elke beklagde zich door een tolk kan laten bijstaan, biedt evenmin een objectieve en redelijke verantwoording. Los van de vaststelling dat het optreden van een tolk niet dezelfde garanties biedt als wanneer een beklagde zich rechtstreeks in zijn eigen taal tot de rechter kan wenden, betreft het inderdaad een aan alle verdachten, ongeacht hun woonplaats, verdragsrechtelijk toegekende waarborg, die niet als verantwoording kan gelden om aan bepaalde beklagden meer recht op taalwijziging toe te kennen dan aan andere beklagden. De aangevoerde discriminatie bestaat overigens niet alleen voor anderstalige inwoners van een taalgebied doch ook voor beklagden, andere dan die genoemd in de

artikelen 14 tot 16 van de wet van 15 juni 1935, woonachtig in het taalgebied waarvan de taal met de hunne overeenstemt, maar die vervolgd worden voor een rechtbank in een ander taalgebied. Ook de thans begunstigde categorieën van beklaagden kunnen bovendien een beroep doen op de waarborg van bijstand van een tolk, zodat voor hen het toegekende voordeel niet noodzakelijk is.

— B —

B.1. Artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals vervangen bij artikel 15 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie, luidt :

« De beklaagde die alleen Nederlands kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Frans of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Nederlands geschiedt.

De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands is, vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt.

De beklaagde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands of het Frans is, vragen dat de rechtspleging in het Duits geschiedt.

In de gevallen bedoeld in de leden 1 tot 3, gelast de rechtbank de verwijzing naar het dichtstbij gelegen gerecht van dezelfde rang, waarvan de taal van rechtspleging de taal is die door de beklaagde is gevraagd. De rechtbank kan evenwel beslissen wegens de omstandigheden van de zaak niet op de aanvraag van de beklaagde te kunnen ingaan.

De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt. In dat geval wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht voortgezet in de taal die door de beklaagde is gevraagd. »

Bij de beoordeling van de prejudiciële vraag dient het Hof tevens rekening te houden met de artikelen 14 tot 16 van de voormelde wet, waarvan de te dezen relevante bepalingen luiden :

« Art. 14. Voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de gehele rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de zetel van die gerechten gevestigd is in de provincies en de arrondissementen onderscheidenlijk genoemd in artikel 1, in artikel 2, of in artikel 2*bis*.

Van deze regel wordt afgeweken wanneer de verdachte in één van de kantons Moeskroen, Komen of Sint-Martens-Voeren woonachtig is en daartoe het verzoek doet volgens de hieronder opgegeven voorschriften :

[...]

Art. 15. § 1. Voor de politierechtbanken van het arrondissement Brussel, waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit gemeenten van het Nederlands taalgebied, wordt geheel de rechtspleging in het Nederlands gevoerd.

§ 2. Van deze regel wordt afgeweken wanneer de verdachte in de gemeente Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel of Wezembeek-Oppem woonachtig is en daartoe het verzoek doet in de bij artikel 16, § 2 voorgeschreven vormen.

[...]

Art. 16. § 1. Voor de andere politierechtbanken van het rechterlijk arrondissement Brussel, dan die in het vorig artikel bedoeld, en vóór de correctionele rechtbank van Brussel rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, indien de verdachte in een Waalse gemeente woonachtig is; in het Nederlands, indien de verdachte in een Vlaamse gemeente woonachtig is; in het Frans of in het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is in een gemeente der Brusselse agglomeratie, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen, heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt.

§ 2. [...]

§ 3. Een zelfde wijziging inzake taalgebruik mag, onder dezelfde voorwaarden worden aangevraagd door een verdachte die in de gemeente Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel of Wezembeek-Oppem woonachtig is en die daartoe het verzoek doet in de bij § 2 van dit artikel voorgeschreven vormen. »

B.2.1. Zoals uit de bewoordingen van de prejudiciële vraag blijkt, dient het Hof voormeld artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 slechts aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet te toetsen, in zoverre uit die bepaling, gelezen in samenhang met de aangehaalde artikelen 14 tot 16 van dezelfde wet, een verschil in behandeling voortvloeit tussen, enerzijds, de beklaagde voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging uitsluitend de taal van het eentalige taalgebied is waarin die beklaagde wordt vervolgd en waarin die rechtbank is gelegen (artikelen 1, 2, 2*bis* en 14, eerste lid, van de wet) en, anderzijds, de beklaagde voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging niet uitsluitend de taal van het taalgebied is, hetzij omdat de rechtbank gelegen is in een tweetalig taalgebied (artikel 16 van de wet), hetzij omdat die rechtbank gelegen is in een eentalig taalgebied, maar de verdachte woonachtig is in een gemeente waarin taalfaciliteiten gelden voor de burgers (artikelen 14, tweede lid, en 15, § 2, van de wet).

B.2.2. Het door de prejudiciële vraag beoogde verschil in behandeling bestaat erin dat de rechtbank waarvoor de beklaagde op wie de regels van artikel 23 van de wet van toepassing zijn, wordt vervolgd, wegens de omstandigheden van de zaak kan beslissen niet in te gaan op de vraag van de beklaagde die alleen een andere taal kent dan de taal van de rechtspleging, of die zich gemakkelijker uitdrukt in die andere taal, om de rechtspleging in die taal te laten geschieden, terwijl de rechtbank aan de beklaagde op wie de regels van de artikelen 14 tot 16 van de wet van toepassing zijn, de wijziging van de taal van de rechtspleging niet kan weigeren wegens de omstandigheden van de zaak doch uitsluitend wanneer zij vaststelt dat de beklaagde de taal waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, niet verstaat.

B.3. Artikel 30 van de Grondwet stelt dat het gebruik van de in België gesproken talen vrij is en niet kan worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken.

Wanneer de wetgever, ter uitvoering van voormeld artikel, het gebruik van de talen regelt voor handelingen van het openbaar gezag en gerechtszaken, dient hij hierbij het in artikel 10 van de Grondwet gewaarborgde gelijkheidsbeginsel en het door artikel 11 van de Grondwet opgelegde verbod van discriminatie te eerbiedigen.

B.4.1. Het verschil in behandeling tussen de categorie van beklaagden op wie artikel 23 van de wet, gelezen in samenhang met de artikelen 1, 2, *2bis* en 14, eerste lid, van toepassing is, en de categorie van beklaagden, bedoeld in artikel 16, § 1, van de wet, berust op een objectief criterium, namelijk het eentalig dan wel tweetalig karakter van het taalgebied waarbinnen het rechtsgebied van de betrokken rechtbank is gesitueerd.

B.4.2. Bij de regeling van het taalgebruik in gerechtszaken dient de wetgever de fundamentele vrijheid van het individu om zich van de taal van zijn keuze te bedienen, te verzoenen met de goede werking van de rechtsbedeling.

De wetgever dient daarbij rekening te houden met de taalkundige verscheidenheid die bevestigd is in de Grondwet, die vier taalgebieden vastlegt, waarvan één tweetalig is.

B.4.3. Rekening houdend met die doelstellingen is het pertinent de mogelijkheid van een taalwijziging voor de beklagde die dient te verschijnen voor een rechtbank in een eentalig taalgebied, afhankelijk te stellen van de cumulatieve voorwaarden dat de beklagde alleen die andere taal kent of zich gemakkelijker in die andere taal uitdrukt en dat de omstandigheden van de zaak zich niet verzetten tegen de taalwijziging die onvermijdelijk leidt tot verwijzing van de zaak naar een ander rechtsgebied. Het spreekt voor zich dat de bedoelde omstandigheden verband dienen te houden met het vereiste van een goede rechtsbedeling, wat bevestigd wordt in de voorbeelden die in de loop van de parlementaire voorbereiding van artikel 23 werden gegeven (*Gedr. St.*, Senaat, 1934-1935, nr. 86, p. 22; *Gedr. St.*, Kamer, 1934-1935, nr. 135; *Hand.*, Kamer, 4 juni 1935, p. 1290).

Door, ongeacht zijn woonplaats, de beklagde voor een rechtbank in een tweetalig taalgebied, de mogelijkheid te bieden de wijziging van de taal van rechtspleging in de andere taal van het taalgebied te verkrijgen, behoudens wanneer de beklagde de door hem gevraagde taal niet machtig zou zijn, heeft de wetgever een maatregel genomen waardoor de vrijheid van taalgebruik, in het licht van het bestaan van vier taalgebieden, niet méér werd beperkt dan voor een goede rechtsbedeling nodig is, nu die taalwijziging, anders dan voor een rechtbank in een eentalig taalgebied, niet een verwijzing van de zaak naar een ander rechtsgebied met zich mee brengt.

B.4.4. Nu de wetgever rekening heeft gehouden met het grondwettelijke bestaan van vier taalgebieden, waarvan drie éentalige taalgebieden, en hij de individuele vrijheid van taalgebruik niet méér heeft beperkt dan nodig is om ze nog langer te kunnen verzoenen met de vereisten van een goede rechtsbedeling, heeft hij een maatregel genomen die niet onevenredig is.

B.4.5. Ten aanzien van het in overweging B.4.1 vermeldde verschil in behandeling dient de prejudiciële vraag negatief te worden beantwoord.

B.5.1. Het verschil in behandeling tussen de categorie van beklaagden op wie artikel 23 van de wet, gelezen in samenhang met de artikelen 2 en 14, eerste lid, van toepassing is, en de categorie van beklaagden, bedoeld in de artikelen 14, tweede lid, en 15, § 2, berust eveneens op een objectief criterium, namelijk dat de woonplaats van de beklagde al dan niet gelegen is in een gemeente met bijzonder taalstatuut. Vermits de Grondwet zelf de mogelijkheid heeft erkend dat de wet in gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, kan voorschrijven of toelaten, is de objectiviteit van dat onderscheidingscriterium niet betwistbaar.

B.5.2. De voormelde artikelen 14, tweede lid en volgende, en 15 van de wet, verlenen aan de daarin bedoelde beklagden een voordeel dat ontzegd is aan de beklaagden op wie artikel 23 van toepassing is.

Door aan de verdachten woonachtig in de in de artikelen 14 en 15 van de wet bedoelde gemeenten, dat hoger omschreven voordeel van taalwijziging toe te kennen, heeft de wetgever een maatregel genomen die past in het streven een goede rechtsbedeling te verzekeren en in de erkenning van taalfaciliteiten ten voordele van burgers, woonachtig in bepaalde gemeenten met een bijzonder taalstatuut, en die niet onevenredig is met de door hem nagestreefde doelstelling.

B.5.3. Ten aanzien van het in overweging B.5.1 vermeldde verschil in behandeling dient de prejudiciële vraag negatief te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 4 november 1998.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

L. De Grève.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21530]

Arrêt n° 111/98 du 4 novembre 1998

Numéro du rôle : 1207

En cause : la question préjudicielle relative aux articles 14 à 16 et 23 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, posée par la Cour de cassation.

La Cour d'arbitrage,

composée du président L. De Grève et du juge L. François, faisant fonction de président, et des juges P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts et R. Henneuse, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt du 25 novembre 1997 en cause du ministère public contre L. Van den Troost, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 4 décembre 1997, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 23 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant qu'en son alinéa 2, cette disposition légale limite la demande d'un prévenu de changer de langue de procédure au prévenu qui ne connaît que la langue demandée ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qu'en son alinéa 4, elle confère au tribunal la possibilité de ne pas faire droit à une demande du prévenu de changer de langue de procédure à raison des circonstances de la cause, alors que le tribunal ne peut refuser la demande faite par des demandeurs visés aux articles 14 à 16 de la même loi que lorsque le demandeur ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure ? »

II. *Les faits et la procédure antérieure*

L. Van den Troost, demeurant à Turnhout, a été condamné, dans deux affaires distinctes, par le Tribunal de première instance de Turnhout, siégeant en matière répressive et en degré d'appel.

Devant le juge du fond, il avait allégué qu'il existait, sur la base de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, une discrimination entre différentes catégories d'habitants quant à la possibilité de faire traiter l'affaire dans une autre langue. Bien que le néerlandais soit sa langue maternelle, il avait lui-même demandé que son affaire soit traitée en français, ce qui lui fut refusé par le juge, sur la base de l'article 23 de la loi précitée. Le juge rejeta la demande visant à faire poser une question préjudicielle concernant le caractère discriminatoire allégué de cette disposition par rapport aux articles 14 à 16 de la même loi, qui garantissent qu'à d'autres habitants, le changement de langue demandé pour des motifs identiques ne peut être refusé.

L. Van den Troost s'est pourvu en cassation contre les jugements du Tribunal correctionnel de Turnhout et a demandé à la Cour de cassation de poser la question préjudicielle précitée.

III. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 4 décembre 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 16 janvier 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 28 janvier 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- L. Van den Troost, Hertestraat 31, 2300 Turnhout, par lettre recommandée à la poste le 9 février 1998;
- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 3 mars 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 17 mars 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- L. Van den Troost, par lettre recommandée à la poste le 24 mars 1998;
- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 9 avril 1998.

Par ordonnance du 27 mai 1998, la Cour a prorogé jusqu'au 4 décembre 1998 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 8 juillet 1998, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 30 septembre 1998.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 10 juillet 1998.

A l'audience publique du 30 septembre 1998 :

- ont comparu :
 - . Me J. Verschaeren, avocat au barreau de Turnhout, pour L. Van den Troost;
 - . Me W. Timmermans *loco* Me P. Traest, avocats au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;
- les juges-rapporteurs G. De Baets et P. Martens ont fait rapport;
- les avocats précités ont été entendus;
- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

— A —

Position du Conseil des ministres

A.1. La discrimination dénoncée concerne les traitements différents qui sont réservés aux personnes auxquelles s'applique la règle générale concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (articles 14 et 2 de la loi du 15 juin 1935) et à celles auxquelles s'appliquent les règles particulières (concernant l'emploi des langues à l'égard des inculpés habitant dans un canton ou une commune à statut linguistique spécial et concernant l'emploi des langues dans les tribunaux dont le ressort s'étend à des communes à statut linguistique spécial).

A.2. En tant qu'une comparaison est établie avec des inculpés devant comparaître devant des tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort ne s'étend pas exclusivement à des communes unilingues et devant le tribunal correctionnel (article 16 de la loi), il n'existe pas de différence de traitement : tous les prévenus, y compris le demandeur en cassation, sont traités de la même manière, où qu'ils soient domiciliés. Tous ceux qui, à Bruxelles, sont cités à comparaître devant un tribunal pénal peuvent dès lors bénéficier du régime avantageux du changement de langue.

A.3.1. En tant qu'est dénoncée une différence de traitement par rapport aux habitants de cantons ou de communes à statut linguistique spécial (articles 14, alinéas 2 à 7, et 15), auxquels le changement de langue ne peut être refusé que lorsqu'ils ne maîtrisent pas la langue demandée, elle résulte du régime linguistique spécial applicable à ces communes.

A.3.2. La différence de traitement est basée sur un critère objectif, à savoir le domicile du prévenu et le tribunal devant lequel il est cité. Ce sont là deux critères objectifs qui peuvent être vérifiés sans ambiguïté.

A.3.3. La différence de traitement est aussi raisonnablement justifiée. En opérant une distinction dans les conditions qui permettent le changement de langue en matière judiciaire, selon que c'est la règle générale ou la règle particulière qui s'applique, le législateur a voulu appliquer l'article 30 de la Constitution, qui garantit la liberté de l'emploi des langues, sans préjudice du règlement de cet emploi, notamment pour les actes en matière judiciaire, en appliquant le principe de territorialité et en tenant compte de la situation particulière des habitants de certaines communes.

Le principe de territorialité, qui considère comme une exception l'emploi d'une autre langue dans une région linguistique unilingue, est l'un des fondements de la structure de notre Etat fédéral. Le droit qu'a chaque citoyen de parler sa propre langue et d'être aidé dans sa propre langue doit donc être interprété à la lumière du principe de territorialité, qui est du reste reconnu, dans la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme, comme un fondement tant de la législation linguistique que de l'ensemble de la structure de l'Etat belge. La règle générale concernant le changement de langue trouve son fondement dans le principe de territorialité. La dérogation contenue dans la règle particulière, selon laquelle le changement de langue peut s'opérer à la demande de l'inculpé, doit demeurer l'exception.

La règle particulière s'applique tout d'abord à Bruxelles, qui est déjà une région linguistique bilingue, de sorte que l'article 16 de la loi du 15 juin 1935 doit être interprété dans cette perspective. Les autres règles particulières, applicables aux communes dites à facilités, trouvent directement leur fondement dans la Constitution, qui prévoit elle-même de telles dérogations. La nécessité d'aboutir à une réglementation particulière concernant l'emploi des langues en matière judiciaire à l'égard des habitants de certaines communes à facilités s'inscrit dans l'ensemble plus vaste des règles visant à protéger de manière équilibrée les minorités linguistiques dans certaines régions du pays.

A.3.4. En application de la règle générale, le changement de langue ne peut être autorisé que lorsque le prévenu ne connaît que l'autre langue ou s'exprime plus facilement dans celle-ci, mais elle peut néanmoins être refusée en raison des circonstances de la cause, par exemple lorsque le renvoi de l'affaire entraînerait le déplacement d'un trop grand nombre de témoins, lorsque les intérêts de la partie civile s'en trouveraient menacés, lorsque le prévenu a déposé une déclaration de connaissance linguistique manifestement fautive ou lorsque le changement de langue est demandé pour des raisons purement dilatoires.

Il n'est pas déraisonnable d'exiger de prévenus domiciliés dans la région unilingue de langue néerlandaise qu'ils puissent démontrer qu'ils parlent uniquement ou mieux le français en vue de pouvoir obtenir le changement de langue en matière répressive. Les circonstances particulières qui pourraient empêcher le changement de langue ne sont par ailleurs appliquées qu'exceptionnellement, dans des cas très manifestes, tel celui du demandeur en cassation qui doit lui-même utiliser le néerlandais dans ses activités professionnelles. En outre, les jugements par lesquels le changement de langue est refusé sont susceptibles d'appel. Enfin, le principe général de la liberté de l'emploi des langues devant le tribunal s'applique à tous les prévenus. Il résulte en effet de l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 que l'inculpé fait usage de la langue de son choix pour toutes ses déclarations devant le tribunal de police ainsi que pendant l'instruction. Lorsque le tribunal de police ne connaît pas cette langue, il est fait appel au concours d'un traducteur juré.

Position de L. Van den Troost

A.4. Il existe une différence de traitement entre les habitants des cantons de Mouscron, de Comines, de Fouron-Saint-Martin, les habitants des six communes de la périphérie de Bruxelles, les habitants de la partie flamande ou wallonne du pays qui doivent comparaître devant les tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles, autres que ceux des six communes de la périphérie, ou devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, ainsi que les habitants de l'agglomération bruxelloise, d'une part, et tous les autres justiciables qui ne tombent pas sous l'application des articles 14 à 16 de la loi du 15 juin 1935, d'autre part.

A.5. Cette différence de traitement n'est pas susceptible d'une justification objective et raisonnable. Pourquoi, en matière répressive, les habitants de certaines communes auraient-ils un droit absolu au choix de la langue, auquel le juge est tenu d'acquiescer, à moins qu'il ne soit établi que le requérant ne connaît pas la langue choisie, alors qu'une semblable demande émanant d'habitants d'autres communes est laissée à l'appréciation du juge ?

A.6.1. L'argumentation du Conseil des ministres, qui se réfère à la législation linguistique en matière d'enseignement et en matière administrative, ne peut pas être utilisée en matière répressive, étant donné qu'il s'agit des droits de l'individu concernant le traitement d'une procédure engagée à sa charge, traitement auquel des considérations d'intérêt général, propres à l'emploi des langues en matière d'enseignement et en matière administrative, ne peuvent s'appliquer *mutatis mutandis*. L'article 23 de la loi du 15 juin 1935, qui est en cause, fait dépendre les droits dont on dispose en tant que prévenu du lieu où l'on habite ou réside.

Le domicile est certes un critère objectif, mais il n'est pas raisonnablement justifié puisqu'il s'agit des droits du prévenu en matière répressive. Le principe de territorialité ne peut suffire à justifier objectivement et raisonnablement qu'un régime plus favorable soit accordé à certains prévenus.

A.6.2. L'article 30 de la Constitution n'autorise nullement le législateur à violer, lorsqu'il met en oeuvre cette disposition, les articles 10 et 11 de la Constitution. Ni le principe de territorialité ni la situation particulière des habitants de certaines communes ne fournissent une justification raisonnable pour cette différence. La question se pose de savoir pourquoi les minorités linguistiques ne doivent pas être protégées de la même manière équilibrée en matière répressive dans d'autres régions que « certaines régions du pays » énumérées aux articles 14 à 16 de la loi sur l'emploi des langues.

Les circonstances qui sont invoquées pour refuser un tel changement de langue (déplacement de témoins, caractère dilatoire, menaces pour les intérêts de la partie civile, risque de fausses déclarations) valent également pour les habitants des communes à statut linguistique spécial et pas seulement pour les habitants de communes auxquels le droit absolu du choix de la langue n'est pas accordé. Le critère invoqué de la territorialité (au sens large) est justifié par des motifs qui n'ont aucun rapport avec le principe de territorialité. L'argument selon lequel tout prévenu peut se faire assister d'un interprète ne constitue pas non plus une justification objective et raisonnable. Indépendamment de la constatation que l'intervention d'un interprète n'offre pas les mêmes garanties que lorsque le prévenu peut s'adresser directement au juge dans sa propre langue, il s'agit en effet d'une garantie accordée par convention à tous les inculpés, indépendamment de leur domicile, et qui ne peut servir de justification pour accorder à certains prévenus davantage qu'à d'autres le droit au changement de langue. La discrimination dénoncée n'existe du reste pas seulement pour les habitants allophones d'une région linguistique mais également pour les prévenus, autres que ceux énumérés aux articles 14 à 16 de la loi du 15 juin 1935, domiciliés dans la région linguistique correspondant à leur propre langue mais qui sont poursuivis par un tribunal d'une autre région linguistique. De surcroît, les catégories de prévenus actuellement privilégiées peuvent également faire appel à la garantie de l'assistance d'un interprète, de sorte que l'avantage qui leur est accordé n'est pas nécessaire.

— B —

B.1. L'article 23 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, tel qu'il a été remplacé par l'article 15 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire, est libellé comme suit :

« Le prévenu qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en français ou en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en néerlandais.

Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais, peut demander que celle-ci ait lieu en français.

Le prévenu qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais ou en français, peut demander que celle-ci ait lieu en allemand.

Dans les cas visés aux alinéas 1^{er} à 3, le tribunal ordonne le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu. Toutefois le tribunal peut décider qu'il ne peut faire droit à la demande du prévenu à raison des circonstances de la cause.

Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en français. Dans ce cas, la procédure est poursuivie dans la langue demandée par le prévenu devant cette même juridiction. »

Lors de l'examen de la question préjudicielle, la Cour doit également tenir compte des articles 14 à 16 de la loi précitée, dont les dispositions pertinentes en l'espèce sont libellées comme suit :

« Art. 14. Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand, selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et les arrondissements indiqués respectivement à l'article 1^{er}, à l'article 2, ou à l'article 2*bis*.

Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé demeurant dans un des cantons de Mouscron, de Comines, ou de Fouron-Saint-Martin en fait la demande dans les formes ci-après :

[...]

Art. 15. § 1^{er}. Devant les tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, toute la procédure est faite en néerlandais.

§ 2. Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé demeurant dans une des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppem, en fait la demande dans les formes prévues à l'article 16, § 2.

[...]

Art. 16. § 1^{er}. Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles autres que ceux visés à l'article précédent et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en première instance, la procédure est faite en français, si le prévenu est domicilié dans la région de langue française; en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans la région de langue néerlandaise, en français ou en néerlandais si le prévenu est domicilié dans l'agglomération bruxelloise, selon qu'il a fait usage à l'instruction ou, à défaut de celle-ci, à l'information de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Dans tous les autres cas, il est fait usage du français ou du néerlandais selon les nécessités de la cause.

§ 2. [...]

§ 3. Le même changement de langue peut être demandé dans les mêmes conditions par un inculpé demeurant dans une des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem, lorsqu'il en fait la demande dans les formes prévues au § 2 de cet article. »

B.2.1. Ainsi qu'il ressort de la formulation de la question préjudicielle, la Cour doit se borner à contrôler l'article 23 précité de la loi du 15 juin 1935 au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, en tant qu'il résulte de cette disposition, lue conjointement avec les articles 14 à 16 précités de la même loi, une différence de traitement entre, d'une part, le prévenu traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue de procédure est exclusivement la langue de la région linguistique unilingue dans laquelle le prévenu est poursuivi et le tribunal situé (articles 1^{er}, 2, 2*bis* et 14, alinéa 1^{er}, de la loi) et, d'autre part, le prévenu traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue de procédure n'est pas exclusivement la langue de la région linguistique, soit parce que le tribunal est situé dans une région linguistique bilingue (article 16 de la loi), soit parce que ce tribunal est situé dans une région linguistique unilingue mais que le prévenu est domicilié dans une commune aux habitants de laquelle sont accordées des facilités linguistiques (articles 14, alinéa 2, et 15, § 2, de la loi).

B.2.2. La différence de traitement visée par la question préjudicielle consiste en ce que le tribunal devant lequel est poursuivi le prévenu auquel s'appliquent les règles de l'article 23 de la loi peut décider, suivant les circonstances de la cause, de ne pas faire droit à la demande du prévenu qui connaît exclusivement une autre langue que la langue de la procédure ou qui s'exprime plus facilement dans une autre langue que celle-ci, de poursuivre la procédure dans cette langue, alors qu'au prévenu auquel s'appliquent les règles des articles 14 à 16 de la loi, le tribunal ne peut pas refuser le changement de langue de la procédure en raison des circonstances de la cause, mais exclusivement lorsqu'il constate que le prévenu ne comprend pas la langue dont il demande l'usage pour la procédure.

B.3. L'article 30 de la Constitution dispose que l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif et qu'il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Lorsqu'il règle l'emploi des langues pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires, en exécution de l'article précité, le législateur doit respecter le principe d'égalité garanti par l'article 10 de la Constitution et l'interdiction de discrimination imposée par l'article 11 de la Constitution.

B.4.1. Le traitement différent réservé à la catégorie des prévenus auxquels s'applique l'article 23 de la loi, lu conjointement avec les articles 1^{er}, 2, 2*bis* et 14, alinéa 1^{er}, et à la catégorie des prévenus visés à l'article 16, § 1^{er}, de la loi, repose sur un critère objectif, à savoir le caractère unilingue ou bilingue de la région linguistique dans laquelle est situé le ressort du tribunal concerné.

B.4.2. Lorsqu'il règle l'emploi des langues en matière judiciaire, le législateur doit concilier la liberté fondamentale qu'a l'individu d'utiliser la langue de son choix, et le bon fonctionnement de l'administration de la justice.

Ce faisant, le législateur doit tenir compte de la diversité linguistique consacrée par la Constitution qui établit quatre régions linguistiques, dont une est bilingue.

B.4.3. Compte tenu de ces objectifs, il est pertinent de faire dépendre la possibilité du changement de langue, pour le prévenu traduit devant un tribunal dans une région linguistique unilingue, de la double condition que ce prévenu connaisse exclusivement cette autre langue ou s'exprime plus facilement dans celle-ci et que les circonstances de la cause ne s'opposent pas à ce changement de langue qui conduit inévitablement au renvoi de l'affaire dans un autre ressort. Il va de soi que lesdites circonstances doivent être en rapport avec une bonne administration de la justice, ce que confirment les exemples donnés au cours des travaux préparatoires de l'article 23 (*Doc. parl.*, Sénat, 1934-1935, n° 86, p. 22; *Doc. parl.*, Chambre, 1934-1935, n° 135; *Ann.*, Chambre, 4 juin 1935, p. 1290).

En offrant au prévenu traduit devant un tribunal situé dans une région linguistique bilingue la possibilité d'obtenir, quel que soit le lieu de son domicile, le changement de langue de la procédure pour l'autre langue de la région linguistique, sauf si le prévenu ne maîtrise pas la langue demandée, le législateur a pris une mesure par laquelle la liberté d'emploi des langues, dans la perspective de l'existence de quatre régions linguistiques, n'est pas limitée plus qu'il n'est nécessaire pour une bonne administration de la justice, dès lors que ce changement de langue n'entraîne point le renvoi de l'affaire dans un autre ressort judiciaire, comme c'est le cas pour les tribunaux situés dans une région linguistique unilingue.

B.4.4. Etant donné qu'il a tenu compte de l'existence constitutionnelle de quatre régions linguistiques, dont trois sont unilingues, et qu'il n'a pas limité la liberté individuelle d'emploi des langues plus qu'il n'est nécessaire pour concilier cette liberté avec les exigences d'une bonne administration de la justice, il a pris une mesure qui n'est pas disproportionnée.

B.4.5. La question préjudicielle appelle une réponse négative en ce qui concerne la différence de traitement mentionnée au B.4.1.

B.5.1. La différence de traitement entre la catégorie des prévenus auxquels s'applique l'article 23 de la loi, lu conjointement avec les articles 2 et 14, alinéa 1^{er}, et la catégorie des prévenus visés aux articles 14, alinéa 2, et 15, § 2, repose également sur un critère objectif, à savoir que le domicile du prévenu est situé ou non dans une commune à statut linguistique spécial. Puisque la Constitution elle-même a prévu que la loi puisse prescrire ou permettre, dans des communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique, l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés, l'objectivité de ce critère de distinction n'est pas contestable.

B.5.2. Les articles 14, alinéas 2 et suivants, et 15 précités de la loi accordent aux prévenus qu'ils visent un avantage dont sont privés les prévenus auxquels s'applique l'article 23.

En accordant aux inculpés domiciliés dans les communes visées aux articles 14 et 15 de la loi cet avantage du changement de langue prédécrit, le législateur a pris une mesure qui cadre avec la volonté d'assurer une bonne administration de la justice et avec l'attribution de facilités linguistiques aux citoyens domiciliés dans certaines communes à statut linguistique spécial, et qui n'est pas disproportionnée à l'objectif qu'il poursuit.

B.5.3. La question préjudicielle appelle une réponse négative en ce qui concerne la différence de traitement mentionnée au B.5.1.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 23 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 4 novembre 1998.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

L. De Grève.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 98/21530]

Urteil Nr. 111/98 vom 4. November 1998

Geschäftsverzeichnungsnummer 1207

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 14 bis 16 und 23 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Gebrauch der Sprachen in Gerichtssachen, gestellt vom Kassationshof.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus dem Vorsitzenden L. De Grève, dem Richter und stellvertretenden Vorsitzenden L. François, und den Richtern P. Martens, G. De Baets, E. Cerehe, A. Arts und R. Henneuse, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 25. November 1997 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen L. Van den Troost, dessen Ausfertigung am 4. Dezember 1997 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 23 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Gebrauch der Sprachen in Gerichtssachen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, soweit diese Gesetzesbestimmung in ihrem Absatz 2 den Antrag eines Angeschuldigten auf Änderung der Sprache des Verfahrens auf jene Angeschuldigten beschränkt, die nur die beantragte Sprache sprechen bzw. sich leichter in dieser Sprache ausdrücken, und in ihrem Absatz 4 dem Gericht die

Möglichkeit bietet, aufgrund der Umstände der Rechtssache einem Antrag des Angeschuldigten auf Änderung der Sprache des Verfahrens nicht stattzugeben, wohingegen das Gericht einen Antrag, der von den Antragstellern, auf die sich die Artikel 14 bis einschließlich 16 desselben Gesetzes beziehen, ausgeht, nur dann ablehnen kann, wenn der Antragsteller die Sprache, deren Gebrauch er für das Verfahren verlangt, nicht versteht? »

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

L. Van den Troost, wohnhaft in Turnhout, wurde in zwei verschiedenen Rechtssachen durch das in Strafsachen und in der Berufungsinstanz tagende Gericht erster Instanz Turnhout verurteilt.

Vor dem Tatrichter hatte er angeführt, daß aufgrund des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Gebrauch der Sprachen in Gerichtssachen eine Diskriminierung bestehe zwischen verschiedenen Kategorien von Einwohnern hinsichtlich der Möglichkeit, die Rechtssache in einer anderen Sprache behandeln zu lassen. Obgleich Niederländisch seine Muttersprache ist, hatte er die Behandlung seiner Rechtssache auf Französisch verlangt, was ihm vom Richter aufgrund von Artikel 23 des o.a. Gesetzes verweigert worden war. Der Richter lehnte den Antrag ab, eine präjudizielle Frage zu stellen über den angeblich diskriminierenden Charakter dieser Bestimmung hinsichtlich der Artikel 14 bis 16 desselben Gesetzes, die gewährleisten, daß anderen Einwohnern die wegen identischer Gründe beantragte Änderung der Sprache nicht verweigert werden kann.

L. Van den Troost legte gegen die Urteile des Strafgerichts Turnhout Kassationsklage ein und forderte den Kassationshof auf, die o.a. präjudizielle Frage zu stellen.

III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 4. Dezember 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 16. Januar 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Januar 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— L. Van den Troost, Hertestraat 31, 2300 Turnhout, mit am 9. Februar 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, mit am 3. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 17. März 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

— L. Van den Troost, mit am 24. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Ministerrat, mit am 9. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnung vom 27. Mai 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 4. Dezember 1998 verlängert.

Durch Anordnung vom 8. Juli 1998 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsfähig erklärt und den Sitzungstermin auf den 30. September 1998 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 10. Juli 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 30. September 1998

— erschienen

. RA J. Verschaeren, in Turnhout zugelassen, für L. Van den Troost,

. RA W. Timmermans *loco* RA P. Traest, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

— haben die referierenden Richter G. De Baets und P. Martens Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. In rechtlicher Beziehung

— A —

Standpunkt des Ministerrats

A.1. Die beanstandete Diskriminierung betreffe den Behandlungsunterschied zwischen den Personen, die unter die Anwendung der allgemeinen Regel hinsichtlich des Gebrauchs der Sprachen in Gerichtssachen fallen würden (Artikel 14 und 2 des Gesetzes vom 15. Juni 1935), und denjenigen, die unter die Sonderregeln (über den Gebrauch der Sprachen hinsichtlich Beschuldigter, die in einem Kanton oder einer Gemeinde mit sprachlichem Sonderstatus wohnen würden, und über den Gebrauch der Sprachen in Gerichten, deren Amtsbereich Gemeinden mit sprachlichem Sonderstatus umfassen würde) fallen würden.

A.2. Insofern ein Vergleich angeführt werde mit Beschuldigten, die vor den Polizeigerichten des Bezirks Brüssel, dessen Amtsbereich nicht ausschließlich aus einsprachigen Gemeinden bestehe, und vor dem Strafgericht (Artikel 16 des Gesetzes) erscheinen müßten, gebe es keinen Behandlungsunterschied, denn alle Angeschuldigten, auch der Kassationskläger, würden unabhängig von ihrem Wohnort auf gleiche Weise behandelt. Auf alle, die in Brüssel vor ein Strafgericht geladen würden, sei deshalb das günstige System der Sprachänderung anwendbar.

A.3.1. Insofern ein Behandlungsunterschied angeführt werde mit den Einwohnern von Kantonen oder Gemeinden mit sprachlichem Sonderstatus (Artikel 14 Absätze 2 bis 7 und Artikel 15), denen die Sprachänderung nur verweigert werden könne, wenn sie der von ihnen verlangten Sprache nicht mächtig seien, ergebe sich dieser Behandlungsunterschied aus der auf diese Gemeinden anwendbaren besonderen Sprachregelung.

A.3.2. Der Behandlungsunterschied beruhe auf objektiven Kriterien, nämlich dem Wohnort des Angeschuldigten und dem Standort des Gerichts, vor das er geladen werde. Beides seien objektive Kriterien, die zweifelsfrei festgestellt werden könnten.

A.3.3. Der Behandlungsunterschied sei auch vernünftig gerechtfertigt. Indem der Gesetzgeber zwischen den Voraussetzungen für die Sprachänderung in Gerichtssachen unterscheidet - je nachdem, ob die allgemeine Regelung oder eine Sonderregelung anwendbar sei -, habe er beabsichtigt, Artikel 30 der Verfassung durchzuführen, der die Freiheit des Sprachgebrauchs, unbeschadet dessen Regelung für u.a. Handlungen in Gerichtssachen, gewährleiste, indem er das Territorialitätsprinzip anwende und die besondere Situation der Einwohner bestimmter Gemeinden berücksichtige.

Das Territorialitätsprinzip, das den Gebrauch einer anderen Sprache in einem einsprachigen Sprachgebiet als die Ausnahme ansehe, liege mit an der Basis unserer föderalen Staatsstruktur. Das Recht eines jeden Bürgers, die eigene Sprache zu sprechen und Hilfe in der eigenen Sprache zu erhalten, müsse deshalb im Lichte des Territorialitätsprinzips interpretiert werden, das übrigens in der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte als Grundlage sowohl der Sprachgesetzgebung als auch der gesamten belgischen Staatsstruktur anerkannt werde. Die allgemeine Regel in bezug auf die Sprachänderung finde ihre Grundlage im Territorialitätsprinzip. Die in der Sonderregelung enthaltene Abweichung, die eine Sprachänderung auf Antrag des Beschuldigten ermögliche, müsse eine Ausnahme bleiben.

Die Sonderregelung gelte in erster Linie für Brüssel, das schon ein zweisprachiges Gebiet sei, so daß Artikel 16 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 in dieser Perspektive interpretiert werden müsse. Die übrigen Sonderregelungen, die für die sogenannten Fazilitätengemeinden gälten, fänden ihre Grundlage in der Verfassung, die selbst solche Abweichungen vorsehe. Die Notwendigkeit, eine Sonderregelung zu finden bezüglich des Gebrauchs der Sprachen in Gerichtssachen für Einwohner bestimmter Fazilitätengemeinden passe in den weiteren Rahmen von Regeln, die dem Schutz der Sprachminderheiten in bestimmten Gebieten des Landes auf ausgewogene Weise dienen würden.

A.3.4. Bei Anwendung der allgemeinen Regel könne die Sprachänderung nur dann zugestanden werden, wenn der Angeschuldigte nur die andere Sprache kenne oder es ihm leichter falle, sich in dieser Sprache auszudrücken, aber sie könne trotzdem aufgrund der Umstände der Rechtssache verweigert werden, wenn z.B. die Verweisung der Rechtssache es erforderlich mache, daß zu viele Zeugen sich an einen anderen Ort begäben, wenn die Interessen der Zivilpartei beeinträchtigt würden, wenn der Angeschuldigte eine deutlich falsche Erklärung über die Sprachkenntnis abgelegt habe oder wenn die Sprachänderung aus rein verzögerungstaktischen Gründen beantragt werde.

Es sei nicht unvernünftig, von den in rein niederländischsprachigem Sprachgebiet wohnhaften Angeschuldigten den Nachweis darüber zu verlangen, daß sie nur oder besser Französisch sprächen, bevor ihnen die Sprachänderung in Strafsachen zugestanden werde. Die besonderen, die Sprachänderung eventuell verhindernden Umstände würden außerdem nur ausnahmsweise angewandt, in sehr offenkundigen Fällen wie dem des Kassationsklägers, der sich selber des Niederländischen bei der Ausübung seines Berufs bedienen müsse. Außerdem seien die Urteile, mit denen die Sprachänderung verweigert werde, berufungsfähig. Schließlich gelte für alle Angeschuldigten der allgemeine Grundsatz der Freiheit des Sprachgebrauchs vor Gericht. Aus Artikel 31 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 ergebe sich nämlich, daß der Beschuldigte sich bei all seinen Erklärungen vor dem Polizeigericht sowie während der Ermittlungen der Sprache seiner Wahl bedienen dürfe. Wenn das Polizeigericht dieser Sprache nicht mächtig sei, müsse es die Hilfe eines vereidigten Übersetzers in Anspruch nehmen.

Standpunkt von L. Van den Troost

A.4. Es gebe einen Behandlungsunterschied zwischen den Einwohnern der Kantone Mouscron, Comines, Sint-Martens-Voeren, den Einwohnern der sechs Brüsseler Randgemeinden, den Einwohnern des flämischen oder wallonischen Landesteils, die vor den Polizeigerichten des Bezirks Brüssel, und zwar anderen als denen der sechs Randgemeinden, oder vor dem Strafgericht Brüssel erscheinen müßten, und den Einwohnern der Brüsseler Agglomeration einerseits und allen anderen Rechtsunterworfenen, auf die die Artikel 14 bis 16 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 nicht anwendbar seien, andererseits.

A.5. Für diesen Behandlungsunterschied gebe es keine objektive und vernünftige Rechtfertigung. Man könne sich fragen, warum in Strafsachen den Einwohnern bestimmter Gemeinden ein absolutes Recht auf die Wahl der Sprache hätten, worauf der Richter - wenn nicht festgestellt werde, daß der Kläger die gewählte Sprache nicht kenne - eingehen müsse, während ein ähnlicher Antrag von Einwohnern anderer Gemeinden der Einschätzung des Richters überlassen bleibe.

A.6.1. Die Argumentation des Ministerrats, die auf die Sprachgesetzgebung im Unterricht und in Verwaltungsangelegenheiten Bezug nehme, könne auf Strafsachen nicht angewandt werden, da es um die Rechte des Individuums bei der Behandlung eines zu seinen Lasten eingeleiteten Verfahrens gehe, wobei Erwägungen des allgemeinen Interesses, typisch für den Sprachgebrauch im Unterricht und in Verwaltungsangelegenheiten, nicht *mutatis mutandis* angewandt werden könnten. Artikel 23 des Gesetzes vom 15. Juni 1935, der beanstandet werde, mache die einem Angeschuldigten zur Verfügung stehenden Rechte von seinem Wohn- oder Aufenthaltsort abhängig.

Der Wohnort sei zwar ein objektives, aber nicht vernünftig gerechtfertigtes Kriterium, da es um die Rechte des Angeschuldigten in Strafsachen gehe. Das Territorialitätsprinzip könne als objektive und vernünftige Rechtfertigung dafür nicht ausreichen, daß bestimmten Angeschuldigten eine günstigere Regelung bewilligt werde.

A.6.2. Artikel 30 der Verfassung ermächtige den Gesetzgeber keinesfalls, bei der Durchführung dieser Bestimmung gegen Artikel 10 und 11 der Verfassung zu verstoßen. Weder das Territorialitätsprinzip noch die besondere Situation der Einwohner bestimmter Gemeinden würden den Unterschied vernünftig rechtfertigen. Es erhebe sich die Frage, warum die Sprachminderheiten in anderen als den « bestimmten Gebieten des Landes », die in den Artikel 14 bis 16 des Sprachgesetzes aufgezählt würden, in Strafsachen nicht auf dieselbe ausgewogene Weise geschützt werden müßten.

Die zur Rechtfertigung der Verweigerung einer solchen Sprachänderung genannten Umstände (Transport von Zeugen an einen anderen Ort, Verzögerungstaktik, Beeinträchtigung der Interessen einer Zivilpartei, Risiko einer falschen Erklärung) gälten auch für Einwohner von Gemeinden mit sprachlichem Sonderstatus und nicht nur für Einwohner von Gemeinden, für die nicht das absolute Recht der Wahl der Sprache bestehe. Das angeführte Kriterium der Territorialität (im weiten Sinne) werde durch Gründe gerechtfertigt, die nichts mit dem Territorialitätsprinzip zu tun hätten. Das Argument, daß jeder Angeschuldigte sich durch einen Dolmetscher helfen lassen könne, stelle ebensowenig eine objektive und vernünftige Rechtfertigung dar. Unabhängig von der Feststellung, daß das Auftreten eines Dolmetschers nicht dieselben Garantien biete, wie wenn ein Angeschuldigter sich direkt in seiner eigenen Sprache an den Richter wenden könne, betreffe es tatsächlich eine allen Beschuldigten ungeachtet ihres Wohnorts vertragsrechtlich zugestandene Garantie, die nicht als Rechtfertigung dafür gelten könne, daß bestimmten Angeschuldigten mehr Recht auf Sprachänderung zubilligt werde als anderen. Die angeführte Diskriminierung bestehe übrigens nicht nur für anderssprachige Einwohner eines Sprachgebiets, sondern auch für Angeschuldigte - andere als die in den Artikeln 14 bis 16 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 genannten -, die in dem Sprachgebiet wohnhaft seien,

dessen Sprache mit der ihren übereinstimme, die aber durch ein Gericht eines anderen Sprachgebiets verfolgt würden. Auch die heute begünstigten Kategorien von Angeschuldigten könnten übrigens die Garantie, daß ihnen von einem Dolmetscher geholfen wird, beanspruchen, so daß für sie der bewilligte Vorteil nicht notwendig sei.

— B —

B.1. Artikel 23 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Gebrauch der Sprachen in Gerichtssachen, ersetzt durch Artikel 15 des Gesetzes vom 23. September 1985 über den Gebrauch der deutschen Sprache in Gerichtssachen und über die Gerichtsorganisation, lautet:

« Der Angeschuldigte, der nur die niederländische Sprache beherrscht oder dem es leichter fällt, sich in dieser Sprache auszudrücken, kann, wenn er sich vor einem Polizeigericht oder einem Strafgericht verantworten muß, dessen Verfahrenssprache Französisch oder Deutsch ist, beantragen, daß das Verfahren in der niederländischen Sprache erfolgt.

Der Angeschuldigte, der nur die französische Sprache beherrscht oder dem es leichter fällt, sich in dieser Sprache auszudrücken, kann, wenn er sich vor einem Polizeigericht oder einem Strafgericht verantworten muß, dessen Verfahrenssprache Niederländisch ist, beantragen, daß das Verfahren in der französischen Sprache erfolgt.

Der Angeschuldigte, der nur die deutsche Sprache beherrscht oder dem es leichter fällt, sich in dieser Sprache auszudrücken, kann, wenn er sich vor einem Polizeigericht oder einem Strafgericht verantworten muß, dessen Verfahrenssprache Niederländisch oder Französisch ist, beantragen, daß das Verfahren in deutscher Sprache erfolgt.

In den in den Absätzen 1 bis 3 genannten Fällen ordnet das Gericht die Überweisung zum nächstgelegenen Gericht desselben Ranges an, dessen Verfahrenssprache die vom Angeschuldigten verlangte Sprache ist. Das Gericht kann jedoch entscheiden, dem Antrag des Angeschuldigten wegen der Umstände der Rechtssache nicht stattgeben zu können.

Der Angeschuldigte, der nur die französische Sprache beherrscht oder dem es leichter fällt, sich in dieser Sprache auszudrücken, kann, wenn er sich vor einem Polizeigericht oder einem Strafgericht verantworten muß, dessen Verfahrenssprache Deutsch ist, beantragen, daß das Verfahren in französischer Sprache erfolgt. In diesem Fall wird das Verfahren vor demselben Gericht in der vom Angeschuldigten beantragten Sprache fortgesetzt. »

Bei der Beurteilung der präjudiziellen Frage muß der Hof ebenfalls die Artikel 14 bis 16 des o.a. Gesetzes berücksichtigen, dessen im vorliegenden Falle relevante Bestimmungen lauten:

« Art. 14. Vor den in erster Instanz Recht sprechenden Polizeigerichten und Strafgerichten wird das ganze Verfahren in französischer, niederländischer oder deutscher Sprache geführt, je nachdem, ob der Sitz dieser Gerichte sich in den jeweils in Artikel 1, Artikel 2 oder Artikel 2bis genannten Provinzen und Bezirken befindet.

Von dieser Regel wird abgewichen, wenn der Beschuldigte in einem der Kantone Mouscron, Comines oder Sint-Martens-Voeren wohnhaft ist und dazu den Antrag entsprechend den unten angegebenen Vorschriften einreicht:

[...]

Art. 15. § 1. Vor den Polizeigerichten des Bezirks Brüssel, dessen Amtsbereich ausschließlich aus Gemeinden des niederländischsprachigen Sprachgebiets besteht, erfolgt das ganze Verfahren in niederländischer Sprache.

§ 2. Von dieser Regel wird abgewichen, wenn der Beschuldigte in Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel oder Wezembeek-Oppem wohnhaft ist und dazu einen Antrag in der durch Artikel 16 § 2 vorgeschriebenen Form einreicht.

[...]

Art. 16. § 1. Vor den anderen als den im vorigen Artikel genannten Polizeigerichten des Gerichtsbezirks Brüssel und vor dem in erster Instanz Recht sprechenden Strafgericht Brüssel erfolgt das Verfahren in französischer Sprache, wenn der Beschuldigte in einer wallonischen Gemeinde wohnhaft ist; es erfolgt in niederländischer Sprache, wenn der Beschuldigte in einer flämischen Gemeinde wohnhaft ist, und es erfolgt in französischer oder niederländischer Sprache, wenn der Beschuldigte in einer der Gemeinden der Brüsseler Agglomeration wohnhaft ist, je nachdem, welcher Sprache er sich bei seinen Erklärungen in der Untersuchung oder, in Ermangelung derselben, in der Voruntersuchung bedient hat. In allen anderen Fällen wird den Notwendigkeiten der Rechtssache entsprechend die französische oder niederländische Sprache angewandt.

§ 2. [...]

§ 3. Dieselbe Sprachänderung darf unter denselben Voraussetzungen von einem Beschuldigten beantragt werden, der in Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel oder Wezembeek-Oppem wohnhaft ist und dazu den Antrag in der durch § 2 dieses Artikels vorgeschriebenen Form einreicht. »

B.2.1. Wie aus dem Wortlaut der präjudiziellen Frage hervorgeht, muß der Hof den o.a. Artikel 23 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 nur hinsichtlich der Artikel 10 und 11 überprüfen, insofern sich aus dieser Bestimmung in Verbindung mit den zitierten Artikel 14 bis 16 desselben Gesetzes ein Behandlungsunterschied ergibt zwischen einerseits dem Angeschuldigten vor einem Polizeigericht oder einem Strafgericht, dessen Verfahrenssprache ausschließlich die Sprache des einsprachigen Sprachgebiets ist, in dem der Angeschuldigte verfolgt wird und in dem sich das Gericht befindet (Artikel 1, 2, 2bis und 14 Absatz 1 des Gesetzes) und andererseits dem Angeschuldigten vor einem Polizeigericht oder einem Strafgericht, dessen Verfahrenssprache nicht ausschließlich die Sprache des Sprachgebiets ist, entweder weil sich das Gericht in einem zweisprachigen Sprachgebiet befindet (Artikel 16 des Gesetzes) oder weil sich dieses Gericht in einem einsprachigen Sprachgebiet befindet, der Beschuldigte aber in einer Gemeinde wohnhaft ist, in der Spracherleichterungen für die Bürger gelten (Artikel 14 Absatz 2 und Artikel 15 § 2 des Gesetzes).

B.2.2. Der in der präjudiziellen Frage genannte Behandlungsunterschied besteht darin, daß das Gericht, vor dem sich der Angeschuldigte, auf den die Regeln von Artikel 23 des Gesetzes anwendbar sind, verantworten muß, wegen der Umstände der Rechtssache entscheiden kann, nicht auf den Antrag des Angeschuldigten, der nur eine andere Sprache beherrscht als die des Verfahrens oder dem es leichter fällt, sich in dieser anderen Sprache auszudrücken, einzugehen, das Verfahren in dieser Sprache erfolgen zu lassen, während das Gericht dem Angeschuldigten, auf den die Regeln von Artikel 14 bis 16 des Gesetzes anwendbar sind, die Sprachänderung des Verfahrens nicht verweigern kann wegen der Umstände der Rechtssache, sondern nur, wenn es feststellt, daß der Angeschuldigte die von ihm für das Verfahren beantragte Sprache nicht versteht.

B.3. Artikel 30 der Verfassung verfügt, daß der Gebrauch der in Belgien gesprochenen Sprachen frei ist und nur durch Gesetz und allein für Handlungen der öffentlichen Gewalt und für Gerichtsangelegenheiten geregelt werden kann.

Wenn der Gesetzgeber zwecks Durchführung des o.a. Artikels den Gebrauch der Sprachen für Handlungen der öffentlichen Gewalt und für Gerichtsangelegenheiten regelt, muß er dabei den in Artikel 10 der Verfassung garantierten Gleichheitsgrundsatz und das durch Artikel 11 der Verfassung auferlegte Diskriminierungsverbot respektieren.

B.4.1. Der Behandlungsunterschied zwischen der Kategorie von Angeschuldigten, auf die Artikel 23 des Gesetzes in Verbindung mit den Artikeln 1, 2, *2bis* und 14 Absatz 1 anwendbar ist, und der Kategorie von Angeschuldigten im Sinne von Artikel 16 § 1 des Gesetzes beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich dem einsprachigen oder zweisprachigen Charakter des Sprachgebiets, in dem sich der Amtsbereich des betreffenden Gerichts befindet.

B.4.2. Bei der Regelung des Sprachgebrauchs in Gerichtssachen muß der Gesetzgeber die grundlegende Freiheit des Individuums, sich der Sprache seiner Wahl zu bedienen, mit der guten Funktion der Rechtspflege in Einklang bringen.

Der Gesetzgeber muß dabei die sprachliche Verschiedenheit berücksichtigen, die in der Verfassung verankert ist, die vier Sprachgebiete festlegt, von denen eines zweisprachig ist.

B.4.3. Unter Berücksichtigung dieser Zielsetzungen ist es angebracht, die Möglichkeit einer Sprachänderung für den Angeschuldigten, der vor einem Gericht in einem einsprachigen Sprachgebiet erscheinen muß, an die zweifache Bedingung zu knüpfen, daß der Angeschuldigte nur diese andere Sprache beherrscht oder sich leichter in dieser anderen Sprache ausdrückt und daß die Umstände der Rechtssache der Sprachänderung, die zwangsläufig zur Verweisung der Rechtssache in einen anderen Amtsbereich führen, nicht entgegenstehen. Selbstredend müssen die genannten Umstände im Zusammenhang mit einer gut funktionierenden Rechtspflege stehen, wie die Beispiele bekräftigen, die im Laufe der Vorarbeiten zum Artikel 23 gegeben wurden (*Parl. Dok.*, Senat, 1934-1935, Nr. 86, S. 22; *Parl. Dok.*, Kammer, 1934-1935, Nr. 135; *Ann.*, Kammer, 4. Juni 1935, S. 1290).

Indem der Gesetzgeber dem Angeschuldigten vor einem Gericht in einem zweisprachigen Sprachgebiet ungeachtet seines Wohnorts die Möglichkeit bietet, die Änderung der Verfahrenssprache in die andere Sprache des Sprachgebiets bewilligt zu bekommen - es sei denn, der Angeschuldigte ist der von ihm beantragten Sprache nicht mächtig -, hat er eine Maßnahme ergriffen, durch die die Freiheit des Sprachgebrauchs, von der Perspektive der Existenz der vier Sprachgebiete aus betrachtet, nicht mehr eingeschränkt wurde, als für eine gut funktionierende Rechtspflege notwendig ist, nun da diese Sprachänderung - nicht wie vor einem Gericht in einem einsprachigen Sprachgebiet - keine Verweisung der Rechtssache in einen anderen Amtsbereich nach sich zieht.

B.4.4. Indem der Gesetzgeber die verfassungsmäßige Existenz der vier Sprachgebiete - von denen drei Sprachgebiete einsprachig sind - berücksichtigt hat, und er die individuelle Freiheit des Sprachgebrauchs nicht mehr eingeschränkt hat, als für eine gut funktionierende Rechtspflege erforderlich ist, hat er eine Maßnahme ergriffen, die nicht unverhältnismäßig ist.

B.4.5. Hinsichtlich des unter B.4.1 erwähnten Behandlungsunterschieds muß die präjudizielle Frage ablehnend beantwortet werden.

B.5.1. Der Behandlungsunterschied zwischen der Kategorie von Angeschuldigten, auf die Artikel 23 des Gesetzes in Verbindung mit den Artikeln 2 und 14 Absatz 1 anwendbar ist, und der Kategorie von Angeschuldigten im Sinne der Artikel 14 Absatz 2 und 15 § 2 beruht ebenfalls auf einem objektiven Kriterium, nämlich der Tatsache, daß der Wohnort des Angeschuldigten in einer Gemeinde mit sprachlichem Sonderstatus liegt oder nicht. Da die Verfassung selbst die Möglichkeit eingeräumt hat, daß das Gesetz in Gemeinden oder Gemeindegruppen, die an ein anderes Sprachgebiet angrenzen, den Gebrauch einer anderen Sprache als jener des Gebietes, in dem sie gelegen sind, vorschreiben oder zulassen kann, ist die Objektivität dieses Unterscheidungskriteriums nicht anfechtbar.

B.5.2. Die o.a. Artikel 14 Absätze 2 ff. und 15 des Gesetzes gewähren den Angeschuldigten, auf die sie sich beziehen, einen Vorteil, der den Angeschuldigten, auf die Artikel 23 Anwendung findet, vorenthalten wird.

Indem der Gesetzgeber den Beschuldigten, die in den Gemeinden im Sinne der Artikel 14 und 15 des Gesetzes wohnhaft sind, den o.a. Vorteil der Sprachänderung zubilligt, hat er eine Maßnahme ergriffen, die vereinbar ist mit dem Wunsch nach Gewährleistung einer gut funktionierenden Rechtspflege und mit der Gewährung von Spracherleichterungen zugunsten der in bestimmten Gemeinden mit einem sprachlichem Sonderstatus wohnenden Bürgern, und die nicht unverhältnismäßig ist zu dem von ihm angestrebten Ziel.

B.5.3. Hinsichtlich des unter B.5.1 erwähnten Behandlungsunterschieds muß die präjudizielle Frage ablehnend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 23 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Gebrauch der Sprachen in Gerichtssachen verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 4. November 1998.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) L. De Grève.



COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21535]

Arrêt n° 119/98 du 18 novembre 1998

Numéro du rôle : 1367

En cause : les questions préjudicielles relatives à l'article 76, § 1^{er}, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, posées par le Tribunal de première instance de Verviers.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges P. Martens, G. De Baets, E. Cereche, A. Arts et R. Henneuse, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

Par jugement du 26 juin 1998 en cause de la s.p.r.l. Avimex Magnétique contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 1^{er} juillet 1998, le Tribunal de première instance de Verviers a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 76, § 1^{er}, alinéa 3, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, modifié par la loi du 28 décembre 1992, interprété comme autorisant le Roi à prévoir qu'en cas de présomptions sérieuses d'inexactitudes dans les déclarations TVA d'un assujetti, laissant entrevoir une dette d'impôt non encore établie, l'administration de la TVA, de l'enregistrement et des domaines peut procéder à la retenue d'un crédit de TVA restituable, valant saisie-arrêt conservatoire entre ses mains, sans disposer d'un titre exécutoire et sans y être préalablement autorisée par le juge des saisies, alors que ce titre ou cette autorisation préalable sont indispensables en droit commun, est-il contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution ?

2. Si la réponse à la première question est négative, la même disposition légale, interprétée comme autorisant le Roi, dans le même cas, à instaurer une présomption irréfragable de célérité, qui ne permet dès lors pas à l'assujetti d'apporter la preuve contraire sous le contrôle juridictionnel du juge des saisies et qui refuse ainsi à ce dernier le droit de prononcer la mainlevée de la saisie en l'absence de célérité, alors que celle-ci est la condition fondamentale de la saisie conservatoire en droit commun, est-elle contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution ?

3. Si la réponse à la première question est négative, la même disposition légale, interprétée comme autorisant le Roi, dans le même cas, à refuser au juge des saisies le droit de prononcer la mainlevée de la saisie s'il ressort des débats et des éléments soumis à son appréciation que l'administration fiscale ne dispose pas d'une créance certaine, liquide et exigible, alors qu'il s'agit là d'une condition de fond de la saisie soumise au contrôle du juge des saisies en droit commun, est-elle contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution ?

4. Si les réponses aux première et troisième questions sont négatives, la même disposition légale, interprétée comme autorisant le Roi, dans le même cas, à refuser au juge des saisies le droit de prononcer la mainlevée de la saisie, même si l'assujetti apporte des éléments de preuve permettant de conclure à première vue à l'inexactitude des constatations figurant aux procès-verbaux dressés par l'administration fiscale ou même si une décision de justice, prononcée mais non définitive, a établi l'inexistence de la dette d'impôt, alors que le droit commun autoriserait la mainlevée dans ces circonstances, est-elle contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution ?

5. Si les réponses aux première et troisième questions sont négatives, la même disposition légale, interprétée comme autorisant le Roi à prévoir, dans le même cas, que l'administration de la TVA, de l'enregistrement et des domaines peut procéder à la retenue d'un crédit de TVA restituable, valant saisie-arrêt conservatoire entre ses mains, sans lui imposer pour autant, soit de décerner une contrainte — qui ouvrirait au particulier un recours au fond — soit de donner mainlevée, dans un délai raisonnable sous le contrôle du juge des saisies qui pourrait sanctionner un éventuel abus de droit, est-elle contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution ? »

II. *La procédure*

Par ordonnance du 1^{er} juillet 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Le 15 juillet 1998, les juges-rapporteurs P. Martens et G. De Baets ont informé la Cour qu'ils estimaient qu'il pourrait être mis fin à l'examen des questions préjudicielles précitées par un arrêt de réponse immédiate, tel qu'il est visé à l'article 72, *in fine*, de la loi spéciale du 6 janvier 1989.

Ces conclusions se fondaient sur le fait que la disposition législative en cause était la même que celle qui avait fait l'objet de l'arrêt n° 78/98 du 7 juillet 1998 de la Cour et que, comme dans cette affaire, les questions préjudicielles posées dans la présente cause posent le problème de la différence, quant à l'étendue du contrôle du juge des saisies, entre la législation relative à la retenue en matière de T.V.A. et celle concernant la saisie-arrêt conservatoire de droit commun.

Les conclusions des juges-rapporteurs ont été notifiées aux parties dans l'instance principale conformément à l'article 72, alinéa 2, de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 30 juillet 1998.

L'Etat belge a introduit un mémoire justificatif par lettre recommandée à la poste le 14 août 1998.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. *En droit*

— A —

A.1. La demanderesse devant le juge *a quo* a fait savoir à la Cour qu'elle n'avait pas l'intention de déposer un mémoire justificatif.

A.2. Dans son mémoire justificatif, l'Etat belge considère que les conclusions des juges-rapporteurs peuvent être adoptées en ce qu'elles rapprochent les quatre dernières questions préjudicielles posées dans la présente affaire portant le numéro 1367 du rôle et celles qui ont fait l'objet de l'arrêt n° 78/98, mais il soutient en revanche que la première question préjudicielle dans la présente affaire, qui concerne de manière plus large l'absence d'obligation de saisine préalable du juge des saisies, contrairement au droit commun, n'a pas été tranchée par la Cour. Les arrêts nos 11/97 et 35/97 de la Cour, qui déclarent discriminatoire l'absence de saisine préalable d'un juge dans le cadre des saisies-arrêts simplifiées en matière d'impôt sur les revenus, ne critiqueraient cette mesure qu'en tant que le tiers-saisi, invité à acquitter les impôts du débiteur fiscal en cas de carence de sa part, est étranger à la relation entre l'administration et le contribuable; *a contrario*, la Cour laisserait entendre dans ces arrêts que l'absence de saisine préalable du juge par le fisc pourrait se justifier dans le cadre de la relation entre celui-ci et le contribuable.

— B —

Quant aux quatre dernières questions posées par le juge a quo

B.1.1. Les quatre dernières questions préjudicielles posées dans la présente affaire visent à faire contrôler par la Cour la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution des différences suivantes, quant à l'étendue du contrôle du juge des saisies, résultant de la comparaison entre, d'une part, l'article 76, § 1^{er}, alinéa 3, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, interprété comme habilitant le Roi à adopter l'article 8.1, § 3, de l'arrêté royal n° 4 du 29 décembre 1969, inséré par l'article 7 de l'arrêté royal du 14 avril 1993, et, d'autre part, le droit commun de la saisie-arrêt conservatoire tel qu'il résulte des articles 1413 et suivants du Code judiciaire :

1° La condition de célérité, qui doit être vérifiée par le juge en droit commun, est présumée en matière de T.V.A. (deuxième question).

2° La condition du caractère certain, liquide et exigible de la créance en cause, qui doit être vérifiée par le juge en droit commun, est présumée en matière de T.V.A. (troisième question).

3° La preuve, apportée par le débiteur fiscal, de l'inexactitude des constatations figurant aux procès-verbaux de l'administration fiscale ou la production d'une décision de justice établissant l'inexistence d'une dette d'impôt ne peuvent entraîner la mainlevée de la retenue en matière de T.V.A., alors que des circonstances comparables entraîneraient une pareille mainlevée d'une saisie-arrêt en droit commun par le juge des saisies (quatrième question).

4° La législation en matière de retenue de T.V.A. n'impose pas au fisc de décerner une contrainte, qui ouvrirait un recours au fond, et ne prévoit pas de mainlevée dans un délai raisonnable sous le contrôle du juge des saisies, qui serait ainsi habilité à sanctionner un éventuel abus de droit (cinquième question).

B.1.2. Comme dans l'affaire portant le numéro 1134 du rôle ayant donné lieu à l'arrêt n° 78/98, ces quatre questions reviennent à interroger la Cour sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution des limitations apportées par le régime de la T.V.A. à l'effectivité du contrôle juridictionnel en matière de saisie-arrêt conservatoire.

B.1.3. Comme l'admet l'Etat belge dans son mémoire justificatif, la Cour peut répondre à ces quatre questions comme il a été répondu à celles qui ont fait l'objet de l'arrêt n° 78/98.

B.2. L'article 76, § 1^{er}, du Code de la T.V.A., tel qu'il a été modifié par l'article 86 de la loi du 28 décembre 1992, dispose :

« Lorsque le montant des déductions prévues par les articles 45 à 48 excède à la fin de l'année civile le montant des taxes dues par l'assujéti qui est établi en Belgique, qui a en Belgique un établissement stable ou qui, en vertu de l'article 55, a fait agréer en Belgique un représentant responsable, l'excédent est restitué, aux conditions fixées par le Roi, dans les trois mois sur demande expresse de l'assujéti.

Le Roi peut prévoir la restitution de l'excédent avant la fin de l'année civile dans les cas qu'il détermine et aux conditions qu'il fixe.

En ce qui concerne les conditions visées aux alinéas 1^{er} et 2, le Roi peut prévoir, au profit de l'administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines, une retenue valant saisie-arrêt conservatoire au sens de l'article 1445 du Code judiciaire. »

L'article 1445 du Code judiciaire dispose :

« Tout créancier peut, en vertu de titres authentiques ou privés, saisir-arrêter par huissier de justice, à titre conservatoire, entre les mains d'un tiers, les sommes et effets que celui-ci doit à son débiteur.

En cas d'inaction de son débiteur, le créancier peut, par application de l'article 1166 du Code civil, former la même procédure.

L'acte de saisie contient le texte des articles 1451 à 1456 et l'avertissement au tiers saisi qu'il devra se conformer à ces dispositions. »

Des motifs de son jugement, il ressort que le juge *a quo* se réfère à l'article 8.1, § 3, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 4 du 29 décembre 1969 relatif aux restitutions en matière de taxe sur la valeur ajoutée, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 14 avril 1993 pris en exécution de l'article 76, § 1^{er}, précité.

Cet article dispose :

« Si la dette d'impôt visée à l'alinéa 1^{er} ne constitue pas une créance certaine, liquide et exigible, en tout ou en partie, au profit de l'administration, ce qui est notamment le cas lorsqu'elle est contestée ou lorsqu'elle a donné lieu à une contrainte visée à l'article 85 du Code dont l'exécution est interrompue par l'opposition prévue à l'article 89 du Code, le crédit d'impôt est retenu à concurrence de la créance de l'administration. Cette retenue vaut saisie-arrêt conservatoire jusqu'à ce que le litige soit définitivement terminé, soit au plan administratif, soit par un jugement ou un arrêt coulé en force de chose jugée. Pour la mise en oeuvre de cette retenue, la condition exigée par l'article 1413 du Code judiciaire est censée être remplie. »

Les créanciers titulaires d'un crédit d'impôt en matière de T.V.A., par ailleurs débiteurs d'une dette fiscale vis-à-vis de l'Etat, font l'objet d'un traitement différent puisque le crédit d'impôt peut être retenu à concurrence de leur dette, selon une procédure qui déroge aux articles 1413 et 1415 du Code judiciaire.

Ces articles disposent :

« Art. 1413. Tout créancier peut, dans les cas qui requièrent célérité, demander au juge l'autorisation de saisir conservatoirement les biens saisissables qui appartiennent à son débiteur. »

« Art. 1415. La saisie conservatoire ne peut être autorisée que pour une créance certaine et exigible, liquide ou susceptible d'une estimation provisoire.

[...] »

B.3. La Cour ne peut se prononcer sur le caractère justifié ou non d'une différence de traitement au regard des articles 10 et 11 de la Constitution que si cette différence est imputable à une norme législative. A cet égard, il y a lieu de relever que lorsqu'un législateur délègue, il faut supposer, sauf indication contraire, qu'il n'entend habiliter le délégué qu'à faire de son pouvoir un usage conforme aux articles 10 et 11 de la Constitution.

La Cour analysera la mesure exprimée dans l'article 8.1, § 3, alinéa 4, de l'arrêté royal précité, non afin de se prononcer sur la constitutionnalité d'un arrêté royal, ce qui n'est pas de sa compétence, mais seulement en se plaçant, conformément aux termes de la question préjudicielle, dans l'hypothèse où l'article 76, § 1^{er}, du Code de la T.V.A. doit s'interpréter comme autorisant le Roi à prendre cette mesure.

B.4. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.5. Dès lors que le produit de l'impôt ne peut être affecté qu'à la satisfaction de l'intérêt général et à la mise en oeuvre, par les pouvoirs publics, de leurs engagements vis-à-vis de la collectivité, il doit être admis que les mesures conservatoires des intérêts de l'Etat puissent déroger à certaines règles du droit commun. Le législateur fiscal peut donc déroger à des dispositions du Code judiciaire sans pour autant méconnaître nécessairement les règles d'égalité et de non-discrimination.

B.6. La Cour doit cependant vérifier si, compte tenu de ses effets, la mesure en cause n'est pas disproportionnée à l'objectif poursuivi.

B.7. Il résulte des travaux préparatoires de l'article 76, § 1^{er}, du Code de la T.V.A. que le législateur s'est soucie de protéger les intérêts du Trésor et de prévenir la fraude et l'évasion fiscale « sans toutefois léser les droits de l'assujéti. A cette fin, le Gouvernement est d'avis que la meilleure solution est d'accorder à cette retenue la valeur d'une saisie

conservatoire à exercer dans les limites et dans les conditions à déterminer par le Roi. Pour ce qui ne serait pas déterminé de façon spécifique par le Roi, il y aurait alors application du Code judiciaire ou des autres dispositions légales applicables vis-à-vis de l'Etat » (*Doc. parl.*, Chambre, 1992-1993, n° 684/2, p. 10; *Doc. parl.*, Chambre, 1992-1993, n° 684/4, p. 54).

B.8. S'il est légitime que le législateur se soucie de prévenir la fraude fiscale et de protéger les intérêts du Trésor, par souci de justice et pour remplir au mieux les tâches d'intérêt général dont il a la charge, il convient toutefois que les mesures prises n'aillent pas au-delà de ce qui est nécessaire à cette fin. Le contrôle de la Cour est plus strict si des principes fondamentaux sont en cause.

B.9. Selon le juge qui pose la question préjudicielle, l'article 76, § 1^{er}, ne permettrait qu'un contrôle formel du juge des saisies; en n'imposant pas au fisc de décerner une contrainte ou de donner mainlevée de la saisie dans un délai raisonnable sous le contrôle du juge des saisies, cette disposition rendrait impossible l'exercice d'un recours juridictionnel. La Cour doit donc vérifier si les dérogations au droit commun des saisies n'ont pas pour effet de priver les contribuables concernés de la garantie essentielle que constitue le contrôle juridictionnel effectif portant sur la régularité et la validité de la retenue d'une dette d'impôt dans une procédure de saisie.

A cet égard, il faut relever que, en vertu de l'alinéa 10 de l'article 8.1, § 3, de l'arrêté royal du 29 décembre 1969 précité, « l'assujéti peut uniquement faire opposition à la retenue visée aux alinéas 4 et 5 en faisant application de l'article 1420 du Code judiciaire. Néanmoins, le juge des saisies ne peut pas ordonner la mainlevée de la saisie aussi longtemps que la preuve administrée par les procès-verbaux visés à l'alinéa 6 n'est pas réfutée, aussi longtemps que les données issues de l'échange de renseignements entre les Etats membres de la Communauté ne sont pas obtenues ou pendant le temps d'une information du parquet ou d'une instruction du juge d'instruction ».

Il en résulte que le juge des saisies ne peut se prononcer que sur la régularité formelle de la procédure de retenue et non sur les conditions de fond de celle-ci. Dès lors que le pouvoir d'appréciation du juge des saisies quant à l'existence de la condition de célérité posée à l'article 1413 du Code judiciaire et quant au caractère certain, liquide et exigible de la créance de l'administration fiscale est exclu, qu'en outre, selon l'alinéa 4 de l'article 8.1, § 3, de l'arrêté, les effets de la retenue persistent tant que n'intervient pas un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée, même si l'inexistence de la dette d'impôt est établie, et qu'enfin, il n'est pas imposé au fisc de décerner une contrainte ou de donner mainlevée de la saisie dans un délai raisonnable sous le contrôle du juge des saisies, les personnes visées par la mesure sont atteintes de manière disproportionnée dans leur droit à un contrôle juridictionnel effectif.

L'article 76, § 1^{er}, du Code de la T.V.A., modifié par la loi du 28 décembre 1992, interprété comme autorisant le Roi à prescrire une retenue des crédits d'impôt valant saisie-arrêt conservatoire, la condition requise par l'article 1413 du Code judiciaire étant censée remplie même quand la dette d'impôt ne constitue pas une créance conforme à l'article 1415 de ce Code, viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il aboutit à priver les personnes faisant l'objet d'une retenue de tout contrôle juridictionnel effectif sur la régularité et la validité de la retenue.

B.10. La Cour constate cependant que l'article 76, § 1^{er}, lui-même, en son alinéa 3, se borne à permettre au Roi de prévoir « au profit de l'administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines, une retenue valant saisie-arrêt conservatoire au sens de l'article 1445 du Code judiciaire ».

Ce texte peut aussi être interprété comme n'autorisant pas le Roi à déroger à ce point au droit commun en matière de saisie-arrêt conservatoire qu'il puisse priver les personnes qui font l'objet d'une retenue de tout contrôle juridictionnel effectif quant à la régularité et à la validité de cette retenue. Dans cette interprétation, l'article 76, § 1^{er}, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Quant à la première question posée par le juge a quo

B.11. En vertu de l'article 26, § 2, alinéa 3, 1° et 2°, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, les juridictions ne sont en principe pas tenues de poser une question préjudicielle à la Cour d'arbitrage :

« 1° lorsque la Cour a déjà statué sur une question [...] ayant le même objet; »

« 2° lorsqu'elle estime que la réponse à la question préjudicielle n'est pas indispensable pour rendre sa décision; »

B.12. Etant donné que, par son arrêt n° 78/98, rendu le 7 juillet 1998, dont le juge des saisies ne pouvait avoir connaissance lorsqu'il a interrogé la Cour par son jugement du 26 juin 1998, la Cour a répondu à des questions préjudicielles portant, comme dans la présente affaire, sur les conditions dans lesquelles s'exerce le contrôle juridictionnel dans le régime dérogatoire de la saisie-arrêt autorisé par l'article 76, § 1^{er}, alinéa 3, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, il appartient au juge *a quo*, à la lecture de la réponse donnée par la Cour aux questions préjudicielles traitées ci-avant, d'apprécier s'il ne se trouve pas, compte tenu des circonstances de l'espèce, dans un cas d'application de l'article 26, § 2, alinéa 3, 1° et 2°, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, pour ce qui concerne la première question préjudicielle.

Par ces motifs,

la Cour,

1° en ce qui concerne les deuxième, troisième, quatrième et cinquième questions préjudicielles :

dit pour droit :

L'article 76, § 1^{er}, du Code de la T.V.A., modifié par la loi du 28 décembre 1992, interprété comme autorisant le Roi à prévoir, au profit de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines, une retenue des crédits d'impôt valant saisie-arrêt conservatoire, la condition requise par l'article 1413 du Code judiciaire étant censée remplie même quand la dette fiscale n'a pas les caractères requis par l'article 1415 de ce Code, viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il aboutit à priver les personnes faisant l'objet d'une retenue de tout contrôle juridictionnel effectif sur la régularité et la validité de la retenue.

Interprété comme n'autorisant pas le Roi à priver les personnes qui font l'objet d'une retenue de crédit d'impôt, valant saisie-arrêt conservatoire, de tout contrôle juridictionnel effectif quant à la régularité et à la validité de cette retenue, l'article 76, § 1^{er}, du Code de la T.V.A ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

2° en ce qui concerne la première question préjudicielle :

renvoie la cause au juge *a quo*.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 18 novembre 1998.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C - 98/21535]

Arrest nr. 119/98 van 18 november 1998

Rolnummer 1367

In zake : de prejudiciële vragen betreffende artikel 76, § 1, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Verviers.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters P. Martens, G. De Baets, E. Cereixe, A. Arts en R. Henneuse, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij vonnis van 26 juni 1998 in zake van de b.v.b.a. Avimex Magnétique tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 1 juli 1998, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Verviers de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Is artikel 76, § 1, derde lid, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gewijzigd bij de wet van 28 december 1992, in die zin geïnterpreteerd dat het de Koning toestaat te bepalen dat in geval van ernstige vermoedens van onjuistheden in de B.T.W.-aangiften van een belastingplichtige die een nog niet vastgestelde belastingsschuld laten uitschijnen, de Administratie van de B.T.W., registratie en domeinen kan overgaan tot de inhouding van een voor terugbetaling in aanmerking komend B.T.W.-krediet, geldend als bewarend beslag onder derden te haren voordele, zonder over een uitvoerbare titel te beschikken en zonder voorafgaandelijk door de beslagrechter ertoe gemachtigd te zijn, terwijl die titel of die voorafgaande machtiging naar gemeen recht onontbeerlijk zijn, strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ?

2. Is, indien de eerste vraag ontkennend wordt beantwoord, dezelfde wettelijke bepaling, in die zin geïnterpreteerd dat zij de Koning toestaat, in hetzelfde geval, een onweerlegbaar vermoeden van spoedeisendheid in te voeren, waardoor het bijgevolg voor de belastingplichtige niet mogelijk is het tegenbewijs te leveren onder de jurisdictionele controle van de beslagrechter en waarbij laatstgenoemde aldus het recht wordt ontzegd de opheffing van het beslag uit te spreken bij ontstentenis van spoedeisendheid, terwijl dat spoedeisend karakter de fundamentele voorwaarde is voor het bewarend beslag naar gemeen recht, strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ?

3. Is, indien de eerste vraag ontkennend wordt beantwoord, dezelfde wettelijke bepaling, in die zin geïnterpreteerd dat zij de Koning toestaat, in hetzelfde geval, de beslagrechter het recht te ontzeggen de opheffing van het beslag uit te spreken wanneer uit de debatten en uit de hem ter beoordeling voorgelegde elementen blijkt dat de belastingadministratie niet over een zekere, vaststaande en opeisbare schuldvordering beschikt, terwijl zulks een grondvoorwaarde is voor het beslag onderworpen aan de controle van de beslagrechter naar gemeen recht, strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ?

4. Is, indien de eerste en de derde vraag ontkennend worden beantwoord, dezelfde wettelijke bepaling, in die zin geïnterpreteerd dat zij de Koning toestaat, in hetzelfde geval, de beslagrechter het recht te ontzeggen de opheffing van het beslag uit te spreken, zelfs indien de belastingplichtige bewijselementen aanvoert die het mogelijk maken op het eerste gezicht te besluiten tot de onjuistheid van de vaststellingen vermeld in de door de belastingadministratie opgemaakte processen-verbaal of zelfs indien een uitgesproken maar nog niet definitieve gerechtelijke beslissing het niet-bestaan van de belastingsschuld heeft vastgesteld, terwijl het gemeen recht de opheffing in die omstandigheden zou toestaan, strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ?

5. Is, indien de eerste en de derde vraag ontkennend worden beantwoord, dezelfde wettelijke bepaling, in die zin geïnterpreteerd dat zij de Koning toestaat, in hetzelfde geval, te bepalen dat de Administratie van de B.T.W., registratie en domeinen kan overgaan tot de inhouding van een voor terugbetaling in aanmerking komend B.T.W.-krediet, geldend als bewarend beslag onder derden te haren voordele, zonder haar evenwel de verplichting op te leggen hetzij een dwangbevel uit te vaardigen — dat voor de privé-persoon een beroep ten gronde mogelijk zou maken — hetzij opheffing te verlenen, binnen een redelijke termijn, onder de controle van de beslagrechter, die een eventueel rechtsmisbruik zou kunnen censureren, strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ? »

II. *De rechtspleging*

Bij beschikking van 1 juli 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

Op 15 juli 1998 hebben de rechters-verslaggevers P. Martens en G. De Baets het Hof ervan in kennis gesteld dat zij van oordeel waren dat een einde zou kunnen worden gemaakt aan het onderzoek van de voormelde prejudiciële vragen bij een arrest van onmiddellijk antwoord, zoals dat is bedoeld in artikel 72, *in fine*, van de bijzondere wet van 6 januari 1989.

Die conclusies waren gebaseerd op het feit dat de in het geding zijnde wetsbepaling dezelfde was als die welke het voorwerp had uitgemaakt van het arrest nr. 78/98 van 7 juli 1998 van het Hof en dat, zoals in die zaak, de in de onderhavige zaak gestelde prejudiciële vragen het probleem opwerpen van het verschil, wat de omvang van de toetsing door de beslagrechter betreft, tussen de wetgeving in verband met de inhouding inzake B.T.W. en die betreffende het bewarend beslag onder derden naar gemeen recht.

Overeenkomstig artikel 72, tweede lid, van de organieke wet is van de conclusies van de rechters-verslaggevers aan de partijen in het bodemgeschil kennisgegeven bij op 30 juli 1998 ter post aangetekende brieven.

De Belgische Staat heeft bij op 14 augustus 1998 ter post aangetekende brief een memorie met verantwoording ingediend.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. *In rechte*

— A —

A.1. De eiseres voor de verwijzende rechter heeft het Hof laten weten dat zij niet de bedoeling had een memorie met verantwoording neer te leggen.

A.2. De Belgische Staat oordeelt in zijn memorie met verantwoording dat de conclusies van de rechters-verslaggevers kunnen worden aangenomen in zoverre zij de laatste vier prejudiciële vragen die in deze zaak met rolnummer 1367 zijn gesteld in verband brengen met die welke het voorwerp hebben uitgemaakt van het arrest nr. 78/98, maar stelt daarentegen dat de eerste prejudiciële vraag in onderhavige zaak, die op ruimere wijze betrekking heeft op de ontstentenis van verplichting van voorafgaande aanhangigmaking bij de beslagrechter, in tegenstelling tot het gemeen recht, niet door het Hof is beslecht. De arresten nrs. 11/97 en 35/97 van het Hof, waarbij de ontstentenis van voorafgaande aanhangigmaking bij een rechter in het kader van de vereenvoudigde derdenbeslagen inzake

inkomstenbelasting discriminerend wordt verklaard, zouden die maatregel slechts bekritisieren in zoverre de derde-beslagene die wordt verzocht de belastingen van de belastingschuldenaar te betalen ingeval laatstgenoemde in gebreke blijft, vreemd is aan de verhouding tussen de administratie en de belastingplichtige; het Hof zou *a contrario* in die arresten te kennen geven dat de ontstentenis van voorafgaande aanhangigmaking bij de rechter door de fiscus zou kunnen worden verantwoord in het kader van de verhouding tussen laatstgenoemde en de belastingplichtige.

— B —

Ten aanzien van de laatste vier door de verwijzende rechter gestelde vragen

B.1.1. De laatste vier prejudiciële vragen die in deze zaak zijn gesteld strekken ertoe door het Hof de verenigbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet te laten toetsen van de volgende verschillen, ten aanzien van de omvang van de toetsing door de beslagrechter, voortvloeiende uit de vergelijking tussen, enerzijds, artikel 76, § 1, derde lid, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, in die zin geïnterpreteerd dat het de Koning ertoe machtigt artikel 8.1, § 3, van het koninklijk besluit nr. 4 van 29 december 1969, ingevoegd bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 14 april 1993, aan te nemen, en anderzijds, het gemeen recht van het bewarend beslag onder derden zoals dat voortvloeit uit de artikelen 1413 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek :

1° De voorwaarde van spoed, die in het gemeen recht door de rechter moet worden onderzocht, wordt vermoed inzake B.T.W. (tweede vraag).

2° De voorwaarde van het zekere, vaststaande en opeisbare karakter van de in het geding zijnde schuldvordering, dat in het gemeen recht door de rechter moet worden onderzocht, wordt vermoed inzake B.T.W. (derde vraag).

3° Het door de belastingschuldenaar geleverde bewijs van de onjuistheid van de vaststellingen in de processen-verbaal van de belastingadministratie of de voorlegging van een gerechtelijke beslissing waaruit blijkt dat er geen belastingschuld is, kunnen niet de opheffing van de inhouding inzake B.T.W. teweegbrengen, terwijl vergelijkbare omstandigheden een dergelijke opheffing van een derdenbeslag in het gemeen recht door de beslagrechter zouden teweegbrengen (vierde vraag).

4° De wetgeving inzake B.T.W.-inhouding legt de fiscus niet de verplichting op een dwangbevel uit te vaardigen, dat een beroep ten gronde mogelijk zou maken, en voorziet niet in de opheffing binnen een redelijke termijn onder het toezicht van de beslagrechter, die aldus ertoe gemachtigd zou worden een mogelijk rechtsmisbruik te bestraffen (vijfde vraag).

B.1.2. Zoals in de zaak met rolnummer 1134, die aanleiding heeft gegeven tot het arrest nr. 78/98, komen die vier vragen erop neer dat het Hof wordt ondervraagd over de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van de beperkingen die door de B.T.W.-regeling zijn gesteld aan de effectiviteit van de jurisdictionele toetsing inzake bewarend beslag onder derden.

B.1.3. Zoals de Belgische Staat in zijn memorie met verantwoording aanneemt, kan het Hof die vier vragen beantwoorden zoals is geantwoord op de vragen die het voorwerp hebben uitgemaakt van het arrest nr. 78/98.

B.2. Artikel 76, § 1, van het B.T.W.-Wetboek, zoals het is gewijzigd bij artikel 86 van de wet van 28 december 1992, bepaalt :

« Wanneer het bedrag van de belasting die ingevolge de artikelen 45 tot 48 voor aftrek in aanmerking komt, aan het einde van het kalenderjaar meer bedraagt dan de belasting die verschuldigd is door de belastingplichtige die in België is gevestigd, in België een vaste inrichting heeft of die, overeenkomstig artikel 55, in België een aansprakelijke vertegenwoordiger heeft doen erkennen, dan wordt, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, het verschil teruggegeven binnen drie maanden op uitdrukkelijk verzoek van de belastingplichtige.

De Koning kan bepalen dat het overschot, in de door Hem te bepalen gevallen en onder de door Hem te stellen voorwaarden, vóór het einde van het kalenderjaar wordt teruggegeven.

Met betrekking tot de in het eerste en tweede lid bedoelde voorwaarden kan de Koning ten voordele van de Administratie van de B.T.W., registratie en domeinen, een inhouding voorzien die geldt als bewarend beslag onder derden in de zin van artikel 1445 van het Gerechtelijk Wetboek. »

Artikel 1445 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt :

« Iedere schuldeiser kan, op grond van authentieke of onderhandse stukken, bij gerechtsdeurwaarder, onder een derde, bewarend beslag leggen op de bedragen of zaken die deze aan zijn schuldenaar verschuldigd is.

Bij stilzitten van zijn schuldenaar kan de schuldeiser, met toepassing van artikel 1166 van het Burgerlijk wetboek, dezelfde procedure voeren.

De akte van beslag bevat de tekst van de artikelen 1451 tot 1456 en de waarschuwing aan de derde-beslagene dat hij zich naar de bepalingen ervan moet gedragen. »

Uit de motivering van zijn vonnis blijkt dat de verwijzende rechter refereert aan artikel 8.1, § 3, vierde lid, van het koninklijk besluit nr. 4 van 29 december 1969 met betrekking tot de teruggaven inzake belasting over de toegevoegde waarde, zoals het is gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 april 1993, genomen ter uitvoering van het voormelde artikel 76, § 1.

Dat artikel bepaalt :

« Indien de in het eerste lid bedoelde belastingschuld in het voordeel van de administratie geen schuldvordering vormt die geheel of gedeeltelijk zeker, opeisbaar en vaststaand is, wat onder meer het geval is wanneer ze wordt betwist of aanleiding heeft gegeven tot een dwangbevel bedoeld in artikel 85 van het Wetboek, waarvan de tenuitvoerlegging werd gestuit door het verzet bedoeld in artikel 89 van het Wetboek, wordt het belastingkrediet tot het beloop van de schuldvordering van de administratie ingehouden. Deze inhouding geldt als bewarend beslag onder derden tot het geschil definitief wordt beëindigd op administratieve wijze of bij wijze van een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest. Voor de toepassing van deze inhouding wordt de voorwaarde vereist door artikel 1413 van het Gerechtelijk Wetboek geacht te zijn vervuld. »

De schuldeisers die houder zijn van een belastingkrediet inzake B.T.W., overigens schuldenaars van een fiscale schuld ten aanzien van de Staat, worden verschillend behandeld, vermits het belastingkrediet kan worden ingehouden tot beloop van hun schuld, volgens een procedure die afwijkt van de artikelen 1413 en 1415 van het Gerechtelijk Wetboek.

Die artikelen bepalen :

« Art. 1413. Iedere schuldeiser kan in spoedeisende gevallen aan de rechter toelating vragen om op de voor beslag vatbare goederen van zijn schuldenaar bewarend beslag te leggen. »

« Art. 1415. Verlof om bewarend beslag te leggen mag niet worden verleend dan wegens een schuldvordering die zeker en opeisbaar is, en die vaststaande is of vatbaar voor een voorlopige raming.

[...] »

B.3. Het Hof vermag zich enkel uit te spreken over het ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet al dan niet verantwoord karakter van een verschil in behandeling als dat verschil aan een norm met wetgevend karakter kan worden toegeschreven. In dat verband moet worden opgemerkt dat, wanneer een wetgever een machtiging verleent, aangenomen dient te worden - behoudens aanwijzingen in tegenovergestelde zin - dat hij de gemachtigde enkel de bevoegdheid verleent om die machtiging aan te wenden in overeenstemming met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Het Hof zal de in artikel 8.1, § 3, vierde lid, van het voormelde koninklijk besluit tot uitdrukking gebrachte maatregel analyseren, niet om zich uit te spreken over de grondwettigheid van een koninklijk besluit, wat niet tot zijn bevoegdheid behoort, maar uitsluitend door het geval te beschouwen waarin, overeenkomstig de bewoordingen van de prejudiciële vraag, artikel 76, § 1, van het B.T.W.-Wetboek in die zin dient te worden geïnterpreteerd dat het de Koning ertoe machtigt die maatregel te nemen.

B.4. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.5. Aangezien de opbrengst van de belasting enkel mag worden aangewend voor de behartiging van het algemeen belang en voor de inwerkingstelling door de overheid van haar verbintenissen ten aanzien van de collectiviteit, moet worden aangenomen dat de bewarende maatregelen ten gunste van de Staat mogen afwijken van sommige regels van het gemeen recht. De fiscale wetgever vermag dus van bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek af te wijken zonder daarom noodzakelijkerwijze de regels van gelijkheid en niet-discriminatie te miskennen.

B.6. Het Hof moet evenwel nagaan of, rekening houdend met de gevolgen ervan, de in het geding zijnde maatregel niet onevenredig is ten opzichte van het nagestreefde doel.

B.7. Uit de parlementaire voorbereiding van artikel 76, § 1, van het B.T.W.-Wetboek blijkt dat de wetgever ernaar heeft gestreefd de belangen van de Schatkist te vrijwaren en de fraude en belastingontwijking te voorkomen, « zonder evenwel de rechten van de belastingplichtige te schaden. De Regering is van oordeel dat dit het best kan geschieden door aan deze inhouding de waarde te geven van een bewarend beslag onder derden dat uitgeoefend zou worden overeenkomstig de regels en onder de voorwaarden die door de Koning te bepalen zijn. Wat niet specifiek door de Koning bepaald wordt, zou uiteraard overeenkomstig het Gerechtelijk Wetboek of andere wetsbepalingen die specifiek van toepassing zijn op de Staat, dienen te gebeuren » (*Gedr. St.*, Kamer, 1992-1993, nr. 684/2, p. 10; *Gedr. St.*, Kamer, 1992-1993, nr. 684/4, p. 54).

B.8. Al is het gewettigd dat de wetgever ernaar streeft de fiscale fraude te voorkomen en de belangen van de Schatkist te vrijwaren, vanuit de zorg voor gerechtigheid en om de taken van algemeen belang waarmee hij is belast zo goed mogelijk te vervullen, toch dient hij ervoor te zorgen dat de genomen maatregelen niet verder gaan dan hetgeen daartoe noodzakelijk is. De door het Hof uitgeoefende toetsing is strikter wanneer fundamentele beginselen in het geding zijn.

B.9. Volgens de verwijzende rechter zou artikel 76, § 1, slechts een formele toetsing door de beslagrechter mogelijk maken; door aan de fiscus niet de verplichting op te leggen een dwangbevel uit te vaardigen of opheffing van het beslag te verlenen binnen een redelijke termijn onder het toezicht van de beslagrechter, zou die bepaling de uitoefening van een jurisdictioneel beroep onmogelijk maken. Het Hof moet dus nagaan of de afwijkingen van het gemeen beslagrecht niet tot gevolg hebben dat de betrokken belastingplichtigen de essentiële waarborg wordt ontzegd die bestaat in de daadwerkelijke jurisdictionele controle betreffende de regelmatigheid en de geldigheid van de inhouding van een belastingschuld in een beslagprocedure.

In dat verband dient erop te worden gewezen dat, krachtens het tiende lid van artikel 8.1, § 3, van het voormelde koninklijk besluit van 29 december 1969, « de belastingplichtige [...] enkel verzet [kan] doen tegen de inhouding bedoeld in het vierde en het vijfde lid door toepassing te maken van artikel 1420 van het Gerechtelijk Wetboek. De beslagrechter kan evenwel de opheffing van het beslag niet gelasten zolang het door de processen-verbaal, bedoeld in het zesde lid, geleverde bewijs niet is weerlegd, zolang de gegevens overeenkomstig de procedures van de door de Europese Gemeenschappen uitgevaardigde reglementering inzake het uitwisselen van inlichtingen tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap niet werden bekomen of gedurende een opsporingsonderzoek van het Parket of een gerechtelijk onderzoek van de onderzoeksrechter ».

Hieruit vloeit voort dat de beslagrechter zich enkel kan uitspreken over de formele regelmatigheid van de inhoudingsprocedure en niet over de grondvoorwaarden ervan. Aangezien de beoordelingsbevoegdheid van de beslagrechter ten aanzien van het bestaan van de voorwaarde van spoed gesteld in artikel 1413 van het Gerechtelijk Wetboek en ten aanzien van het zekere, vaststaande en opeisbare karakter van de schuldvordering van de belastingadministratie uitgesloten is, bovendien volgens het vierde lid van artikel 8.1, § 3, van het besluit de gevolgen van de inhouding blijven bestaan zolang geen in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest is geweest, zelfs al staat vast dat er geen belastingschuld is, en ten slotte aan de fiscus niet de verplichting wordt opgelegd een dwangbevel uit te vaardigen of de opheffing van het beslag te verlenen binnen een redelijke termijn onder het toezicht van de beslagrechter, worden de door de maatregel beoogde personen op onevenredige wijze geraakt in hun recht op een daadwerkelijk jurisdictioneel toezicht.

Artikel 76, § 1, van het B.T.W.-Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 december 1992, in die zin geïnterpreteerd dat het de Koning toestaat een inhouding van belastingkredieten geldend als bewarend beslag onder derden voor te schrijven, waarbij de voorwaarde vereist door artikel 1413 van het Gerechtelijk Wetboek wordt geacht vervuld te zijn, zelfs wanneer de belastingschuld geen schuldvordering is overeenkomstig artikel 1415 van dat Wetboek, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het ertoe leidt dat de personen die het voorwerp van een inhouding uitmaken, iedere daadwerkelijke rechterlijke toetsing van de regelmatigheid en de geldigheid van de inhouding wordt ontzegd.

B.10. Het Hof stelt evenwel vast dat, op zich, artikel 76, § 1, derde lid, zich ertoe beperkt de Koning toe te staan « ten voordele van de Administratie van de B.T.W., registratie en domeinen, een inhouding [te] voorzien die geldt als bewarend beslag onder derden in de zin van artikel 1445 van het Gerechtelijk Wetboek ».

Die tekst kan ook in die zin worden geïnterpreteerd dat hij de Koning niet toestaat dermate van het gemeen recht inzake bewarend beslag onder derden af te wijken dat Hij de personen die het voorwerp uitmaken van een inhouding ieder daadwerkelijk juridictioneel toezicht op de regelmatigheid en de geldigheid van die inhouding zou vermogen te ontzeggen. In die interpretatie schendt artikel 76, § 1, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Ten aanzien van de eerste door de verwijzende rechter gestelde vraag

B.11. Krachtens artikel 26, § 2, derde lid, 1° en 2°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, zijn de rechtscolleges in beginsel niet ertoe gehouden aan het Hof een prejudiciële vraag te stellen :

« 1° wanneer het Arbitragehof reeds uitspraak heeft gedaan op een vraag [...] met hetzelfde onderwerp; »

« 2° wanneer het rechtscollege meent dat het antwoord op de prejudiciële vraag niet onontbeerlijk is om uitspraak te doen; »

B.12. Aangezien het Hof bij zijn arrest nr. 78/98, gewezen op 7 juli 1998, waarvan de beslagrechter geen kennis kon hebben gehad toen hij bij zijn vonnis van 26 juni 1998 het Hof ondervroeg, heeft geantwoord op prejudiciële vragen die, zoals in deze zaak, betrekking hadden op de voorwaarden waarin het juridictionele toezicht wordt uitgeoefend in het afwijkende stelsel van het derdenbeslag dat bij artikel 76, § 1, derde lid, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde wordt toegestaan, staat het aan de verwijzende rechter, bij de lezing van het door het Hof gegeven antwoord op de hiervoor behandelde prejudiciële vragen, te oordelen of hij, rekening houdend met de omstandigheden van de zaak, niet te maken heeft met een geval waarin artikel 26, § 2, derde lid, 1° en 2°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof toepassing dient te vinden, wat de eerste prejudiciële vraag betreft.

Om die redenen,

het Hof

1) wat de tweede, derde, vierde en vijfde prejudiciële vraag betreft :

zegt voor recht :

Artikel 76, § 1, van het B.T.W.-Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 december 1992, in die zin geïnterpreteerd dat het de Koning toestaat, ten voordele van de Administratie van de B.T.W., registratie en domeinen, te voorzien in een inhouding van belastingkredieten geldend als bewarend beslag onder derden, waarbij de voorwaarde vereist door artikel 1413 van het Gerechtelijk Wetboek wordt geacht vervuld te zijn, zelfs wanneer de belastingschuld niet de kenmerken vertoont vereist door artikel 1415 van dat Wetboek, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het ertoe leidt dat aan de personen die het voorwerp van een inhouding uitmaken, iedere daadwerkelijke rechterlijke toetsing van de regelmatigheid en geldigheid van de inhouding wordt ontzegd.

In die zin geïnterpreteerd dat het de Koning niet toestaat de personen die het voorwerp uitmaken van een inhouding van een belastingkrediet, geldend als bewarend beslag onder derden, iedere daadwerkelijke rechterlijke toetsing van de regelmatigheid en geldigheid van die inhouding te ontzeggen, schendt artikel 76, § 1, van het B.T.W.-Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

2) wat de eerste prejudiciële vraag betreft :

zendt de zaak terug naar de verwijzende rechter.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 18 november 1998.

De griffier,
L. Potoms.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 98/21535]

Urteil Nr. 119/98 vom 18. November 1998

Geschäftsverzeichnisnummer 1367

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 76 § 1 des Mehrwertsteuergesetzbuches, gestellt vom Gericht erster Instanz Verviers.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts und R. Henneuse, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil vom 26. Juni 1998 in Sachen der Avimex Magnétique GmbH gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 1. Juli 1998 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Verviers folgende präjudizielle Fragen gestellt:

« 1. Verstößt Artikel 76 § 1 Absatz 3 des Mehrwertsteuergesetzbuches in der durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992 geänderten Fassung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er so interpretiert wird, daß er den König ermächtigt zu bestimmen, daß bei vorliegendem ernsthaften Verdacht auf Ungenauigkeiten bei den Mehrwertsteuererklärungen eines Steuerpflichtigen, die eine noch nicht festgelegte Steuerschuld vermuten lassen, die Verwaltung der Mehrwertsteuer, Einregistrierung und Domänen einen erstattungsfähigen Mehrwertsteuerkredit einbehalten kann, geltend als Sicherungspfändung in dritter Hand zu ihren Gunsten, ohne über einen vollstreckbaren Titel zu verfügen und ohne vorhergehende Ermächtigung durch den Pfändungsrichter, während dieser Titel oder diese vorhergehende Ermächtigung dem allgemeinen Recht zufolge unentbehrlich sind?

2. Verstößt im Falle der Verneinung der ersten Frage dieselbe gesetzliche Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie so interpretiert wird, daß sie den König im selben Fall ermächtigt, eine unwiderlegbare Vermutung der Dringlichkeit einzuführen, was dazu führt, daß der Steuerpflichtige unmöglich den Gegenbeweis unter der richterlichen Aufsicht des Pfändungsrichters erbringen kann und wodurch Letztgenanntem somit das Recht entzogen wird, bei nicht vorhandener Dringlichkeit die Aufhebung der Pfändung anzuordnen, während der Dringlichkeitscharakter die grundlegende Voraussetzung für die Pfändung gemäß dem allgemeinen Recht darstellt?

3. Verstößt im Falle der Verneinung der ersten Frage dieselbe gesetzliche Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie so interpretiert wird, daß sie den König im selben Fall ermächtigt, dem Pfändungsrichter zu untersagen, die Aufhebung der Pfändung anzuordnen, wenn aus der Verhandlung und aus den ihm zur Beurteilung vorgelegten Elementen ersichtlich wird, daß die Steuerverwaltung nicht über eine sichere, feststehende und einforderbare Schuldforderung verfügt, während dies eine inhaltliche Bedingung ist für die Pfändung, die dem allgemeinen Recht entsprechend der Aufsicht des Pfändungsrichters unterliegt?

4. Verstößt im Falle der Verneinung der ersten und dritten Frage dieselbe gesetzliche Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie so interpretiert wird, daß sie den König im selben Fall ermächtigt, dem Pfändungsrichter das Recht zur Anordnung der Aufhebung der Pfändung zu entziehen, selbst wenn der Steuerpflichtige Beweiselemente anführt, die es ermöglichen, auf den ersten Blick hin auf die Unrichtigkeit der Feststellungen zu schließen, die in den durch die Steuerverwaltung aufgesetzten Protokollen angegeben sind, oder selbst wenn eine erlassene, aber noch nicht definitive gerichtliche Entscheidung das Nichtvorhandensein der Steuerschuld festgestellt hat, während das allgemeine Recht unter diesen Umständen die Aufhebung genehmigen würde?

5. Verstößt im Falle der Verneinung der ersten und dritten Frage dieselbe gesetzliche Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie so interpretiert wird, daß sie den König im selben Fall ermächtigt zu bestimmen, daß die Verwaltung der Mehrwertsteuer, Einregistrierung und Domänen einen erstattungsfähigen Mehrwertsteuerkredit einbehalten kann, geltend als Sicherungspfändung in dritter Hand zu ihren Gunsten, ohne sie jedoch zu verpflichten, eine Zwangsmaßnahme zu erlassen - was der Privatperson eine Berufung zur Sache selbst ermöglichen würde - oder innerhalb einer vernünftigen Frist die Aufhebung unter Aufsicht des Pfändungsrichters, der einen eventuellen Rechtsmißbrauch tadeln könnte, anzuordnen? »

II. Verfahren

Durch Anordnung vom 1. Juli 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Am 15. Juli 1998 haben die referierenden Richter P. Martens und G. De Baets den Hof davon in Kenntnis gesetzt, daß die Untersuchung der vorgenannten präjudiziellen Fragen ihrer Ansicht nach mit einem in unverzüglicher Beantwortung zu verkündenden Urteil im Sinne von Artikel 72 *in fine* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 beendet werden könnte.

Diese Schlußfolgerungen gründeten sich auf die Tatsache, daß die beanstandete Gesetzesbestimmung dieselbe war wie jene, die Gegenstand des Urteils Nr. 78/98 vom 7. Juli 1998 des Hofes war, und daß, wie in jener Rechtssache, die im vorliegenden Fall gestellten präjudiziellen Fragen das Problem des auf den Umfang der Prüfung durch den Pfändungsrichter sich beziehenden Unterschieds zwischen der Gesetzgebung im Zusammenhang mit der die Mehrwertsteuer betreffenden Einbehaltung und der auf die Sicherungspfändung in dritter Hand gemäß dem allgemeinen Recht sich beziehenden Gesetzgebung aufwerfen.

Gemäß Artikel 72 Absatz 2 des organisierenden Gesetzes wurden die Schlußfolgerungen der referierenden Richter den Parteien im Grundstreit mit am 30. Juli 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Der Belgische Staat hat mit am 14. August 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Begründungsschriftsatz eingereicht.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. In rechtlicher Beziehung

— A —

A.1. Die Klägerin vor dem Verweisungsrichter hat den Hof wissen lassen, daß sie nicht die Absicht gehabt habe, einen Begründungsschriftsatz einzureichen.

A.2. Der Belgische Staat urteilt in seinem Begründungsschriftsatz, daß die Schlußfolgerungen der referierenden Richter angenommen werden könnten, insofern sie die letzten vier, in dieser Rechtssache mit Geschäftsverzeichnungsnummer 1367 gestellten präjudiziellen Fragen in Zusammenhang brächten mit jenen, die Gegenstand des Urteils Nr. 78/98 gewesen seien, weist aber darauf hin, daß die erste präjudizielle Frage in der vorliegenden Rechtssache, die sich in einem weiteren Sinne auf die nicht vorhandene Verpflichtung vorhergehenden Anhängigmachens beim Pfändungsrichter beziehe, im Gegensatz zum allgemeinen Recht nicht durch den Hof geschlichtet worden sei. Die Urteile Nrn. 11/97 und 35/97 des Hofes, in denen das Fehlen vorhergehenden Anhängigmachens bei einem Richter im Rahmen der vereinfachten Pfändungen in dritter Hand bezüglich der Einkommensteuer als diskriminierend erklärt werde, würden diese Maßnahme nur kritisieren, insofern der Drittschuldner, der aufgefordert werde, die Steuern des Steuerschuldners im Fall der Säumigkeit des Letztgenannten zu bezahlen, nichts mit der Beziehung zwischen der Verwaltung und dem Steuerschuldner zu tun habe; der Hof gebe *a contrario* in diesen Urteilen zu verstehen, daß das Fehlen des vorherigen Anhängigmachens beim Richter durch die Steuerbehörde im Rahmen der Beziehung zwischen Letztgenannter und dem Steuerpflichtigen verantwortet werden könnte.

— B —

Hinsichtlich der letzten vier, durch den Verweisungsrichter gestellten Fragen

B.1.1. Zweck der letzten vier, in dieser Rechtssache gestellten präjudiziellen Fragen ist es, durch den Hof prüfen zu lassen, ob gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung nicht verstoßen wird durch die folgenden Unterschiede hinsichtlich des Umfangs der Prüfung durch den Pfändungsrichter, die sich aus dem Vergleich zwischen einerseits Artikel 76 § 1 Absatz 3 des Mehrwertsteuergesetzbuches ergeben, indem er so interpretiert wird, daß er den König ermächtigt, den durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 14. April 1993 eingefügten Artikel 8.1 § 3 des königlichen Erlasses Nr. 4 vom 29. Dezember 1969 anzunehmen, und andererseits dem allgemeinen Recht der Sicherungspfändung in dritter Hand, wie es aus den Artikeln 1413 und ff. des Gerichtsgesetzbuches resultiert:

1) Die Voraussetzung der Dringlichkeit, die im allgemeinen Recht durch den Richter untersucht werden muß, wird bezüglich der Mehrwertsteuer vermutet (zweite Frage).

2) Die Voraussetzung des sicheren, feststehenden und einforderbaren Charakters der beanstandeten Forderung, die im allgemeinen Recht durch den Richter untersucht werden muß, wird bezüglich der Mehrwertsteuer vermutet (dritte Frage).

3) Der durch den Steuerschuldner erbrachte Beweis der Unrichtigkeit der Feststellungen in den Protokollen der Steuerverwaltung oder das Vorlegen eines Gerichtsentscheids, aus dem hervorgeht, daß es keine Steuerschuld gibt, können nicht die Aufhebung der Einbehaltung bezüglich der Mehrwertsteuer bewirken, während vergleichbare Umstände zu einer solchen Aufhebung einer Pfändung in dritter Hand im allgemeinen Recht durch den Pfändungsrichter führen würden.

4) Die Gesetzgebung über die Mehrwertsteuer-Einbehaltung verpflichtet die Steuerbehörde nicht, eine Zwangsmaßnahme zu erlassen, die eine Berufung zur Sache selbst ermöglichen würde, und sieht nicht die Aufhebung innerhalb einer vernünftigen Frist unter der Aufsicht des Pfändungsrichters vor, der so ermächtigt würde, einen eventuellen Rechtsmißbrauch zu bestrafen (fünfte Frage).

B.1.2. Wie in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1134, die Anlaß gewesen ist für das Urteil Nr. 78/98, laufen diese vier Fragen darauf hinaus, daß der Hof über die Vereinbarkeit der Einschränkungen, die aufgrund der Mehrwertsteuer-Regelung die Effizienz der die Sicherungspfändung in dritter Hand betreffenden richterlichen Prüfung beeinträchtigen, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung befragt wird.

B.1.3. Wie der Belgische Staat es in seinem Begründungsschriftsatz annimmt, kann der Hof auf diese vier Fragen so antworten, wie auf die Fragen geantwortet wurde, die Gegenstand des Urteils Nr. 78/98 waren.

B.2. Artikel 76 § 1 des Mehrwertsteuergesetzbuches in der durch Artikel 86 des Gesetzes vom 28. Dezember 1992 abgeänderten Fassung besagt:

« Übersteigt der Betrag der in den Artikeln 45 bis 48 vorgesehenen abzuziehenden Steuern den Betrag, der am Ende des Kalenderjahres von dem Mehrwertsteuerpflichtigen geschuldet wird, der in Belgien niedergelassen ist, in Belgien eine feste Einrichtung hat oder in Belgien gemäß Artikel 55 einen verantwortlichen Vertreter hat anerkennen lassen, wird dieser Überschuß unter den vom König festgesetzten Bedingungen auf ausdrücklichen Antrag des Mehrwertsteuerpflichtigen innerhalb von drei Monaten zurückerstattet.

Der König kann in den von Ihm bestimmten Fällen und unter den von Ihm festgelegten Bedingungen die Erstattung des Überschusses vor dem Ende des Kalenderjahres vorsehen.

In bezug auf die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Bedingungen kann der König zugunsten der Verwaltung der Mehrwertsteuer, Einregistrierung und Domänen eine Einbehaltung vorsehen, die als Sicherungspfändung in dritter Hand im Sinne von Artikel 1445 des Gerichtsgesetzbuches gilt. »

Artikel 1445 des Gerichtsgesetzbuches besagt:

« Jeder Gläubiger kann aufgrund von öffentlichen oder privaten Urkunden Sicherungspfändungen durch Gerichtsvollzieher bei einem Dritten vornehmen lassen für die Beträge und Sachen, die dieser seinem Schuldner schuldet.

Bei Untätigkeit seines Schuldners kann der Gläubiger in Anwendung von Artikel 1166 des Zivilgesetzbuches das gleiche Verfahren anwenden.

Die Pfändungsurkunde enthält den Text der Artikel 1451 bis 1456 und die Warnung an den gepfändeten Dritten, daß er diese Bestimmungen einhalten muß. »

Aus der Begründung seines Urteils geht hervor, daß der verweisende Richter auf Artikel 8.1 § 3 Absatz 4 des königlichen Erlasses Nr. 4 vom 29. Dezember 1969 bezüglich der Mehrwertsteuer-Rückerstattungen Bezug nimmt, so wie dieser durch den in Ausführung des obengenannten Artikels 76 § 1 ergangenen königlichen Erlaß vom 14. April 1993 abgeändert wurde.

Dieser Artikel besagt:

« Wenn die in Absatz 1 genannte Steuerschuld nicht ganz oder teilweise eine sichere, feststehende und einforderbare Forderung zugunsten der Verwaltung darstellt, was insbesondere der Fall ist, wenn sie bestritten wird oder wenn sie zu einer in Artikel 85 des Gesetzbuches vorgesehenen Zwangsmaßnahme geführt hat, deren Vollstreckung durch den in Artikel 89 des Gesetzbuches vorgesehenen Widerspruch unterbrochen wurde, wird der Steuerkredit bis zur Höhe der Forderung der Verwaltung einbehalten. Diese Einbehaltung gilt als Sicherungspfändung in dritter Hand, bis die Streitsache entweder auf Verwaltungsebene oder durch ein rechtskräftiges Urteil endgültig abgeschlossen ist. Zur Anwendung dieser Einbehaltung wird davon ausgegangen, daß die durch Artikel 1413 des Gerichtsgesetzbuches vorgeschriebene Bedingung erfüllt ist. »

Die Gläubiger, die Inhaber eines Steuerkredits im Bereich der Mehrwertsteuer und außerdem Schuldner einer Steuerschuld gegenüber dem Staat sind, erfahren eine unterschiedliche Behandlung, da der Steuerkredit bis zur Höhe ihrer Schuld einbehalten werden kann nach einem Verfahren, das von den Artikeln 1413 und 1415 des Gerichtsgesetzbuches abweicht.

Diese Artikel besagen:

« Art. 1413. Jeder Gläubiger kann in Dringlichkeitsfällen beim Richter die Genehmigung beantragen, zur Sicherung die seinem Schuldner gehörenden pfändbaren Güter zu pfänden. »

« Art. 1415. Die Sicherungspfändung darf nur für eine sichere und einforderbare, feststehende oder vorläufig veranschlagbare Forderung genehmigt werden.

[...] »

B.3. Der Hof darf sich nur zur gerechtfertigten oder nicht gerechtfertigten Beschaffenheit eines Behandlungsunterschiedes in Anbetracht der Artikel 10 und 11 der Verfassung aussprechen, wenn dieser Unterschied auf eine Gesetzgebungsnorm zurückzuführen ist. Diesbezüglich ist festzuhalten, daß in dem Fall, wo ein Gesetzgeber eine Ermächtigung erteilt, davon auszugehen ist, daß er - außer bei anderslautenden Angaben - den Beauftragten nur ermächtigt, seine Befugnis gemäß den Artikeln 10 und 11 der Verfassung zu nutzen.

Der Hof wird die in Artikel 8.1 § 3 Absatz 4 des obengenannten königlichen Erlasses ausgedrückte Maßnahme nicht prüfen, um sich zur Verfassungsmäßigkeit eines königlichen Erlasses zu äußern, was nicht zu seinem Befugnisbereich gehört, sondern lediglich ausgehend von dem Fall — gemäß dem Wortlaut der präjudiziellen Frage —, daß Artikel 76 § 1 des Mehrwertsteuergesetzbuches in dem Sinne auszulegen ist, daß er den König ermächtigt, diese Maßnahme zu ergreifen.

B.4. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.5. Insofern das Steueraufkommen nur dazu verwendet werden darf, dem Gemeinwohl zu dienen und die öffentliche Hand ihre Verpflichtungen gegenüber der Allgemeinheit erfüllen zu lassen, muß angenommen werden, daß Sicherungsmaßnahmen zugunsten der Interessen des Staates von gewissen Regeln des Gemeinrechts abweichen können. Der Steuergesetzgeber kann daher von Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches abweichen, ohne notwendigerweise die Regeln der Gleichheit und Nichtdiskriminierung zu mißachten.

B.6. Der Hof muß jedoch prüfen, ob die angefochtene Maßnahme unter Berücksichtigung ihrer Auswirkungen nicht unverhältnismäßig im Vergleich zum angestrebten Ziel ist.

B.7. Aus den Vorarbeiten zu Artikel 76 § 1 des Mehrwertsteuergesetzbuches geht hervor, daß der Gesetzgeber bemüht war, die Interessen der Staatskasse zu wahren sowie Betrug und Steuerhinterziehung zu vermeiden, « ohne jedoch den Rechten des Steuerpflichtigen zu schaden. Zu diesem Zweck ist die Regierung der Auffassung, daß die beste Lösung darin besteht, dieser Einbehaltung den Wert einer Sicherungspfändung zu verleihen, die innerhalb der Grenzen und unter den Bedingungen, die der König festsetzt, auszuüben ist. Für das, was nicht spezifisch durch den König bestimmt würde, müßten dann das Gerichtsgesetzbuch oder die anderen gegenüber dem Staat anwendbaren Gesetzesbestimmungen Anwendung finden » (*Parl. Dok*, Kammer, 1992-1993, Nr. 684/2, S. 10; *Parl. Dok*, Kammer, 1992-1993, Nr. 684/4, S. 54).

B.8. Es ist zwar legitim, daß der Gesetzgeber sich darum bemüht, der Steuerhinterziehung vorzubeugen und die Interessen der Staatskasse zu schützen, dies aus Sorge um die Gerechtigkeit und zur bestmöglichen Erfüllung der ihm obliegenden gemeinnützigen Aufgaben, doch die ergriffenen Maßnahmen dürfen nicht über das hinausgehen, was zu diesem Zweck notwendig ist. Die Kontrolle des Hofes ist strenger, wenn es um grundlegende Prinzipien geht.

B.9. Nach Auffassung des verweisenden Richters würde Artikel 76 § 1 nur eine förmliche Kontrolle des Pfändungsrichters ermöglichen; indem der Steuerbehörde nicht die Verpflichtung auferlegt wird, eine Zwangsmaßnahme zu erlassen oder die Pfändung innerhalb einer vernünftigen Frist unter der Aufsicht des Pfändungsrichters aufzuheben, würde diese Bestimmung die Rechtsmittel einlegung unmöglich machen. Der Hof muß daher prüfen, ob die Abweichungen vom gemeinrechtlichen Pfändungsrecht nicht dazu führen, daß den betroffenen Steuerpflichtigen die wesentliche Garantie der effektiven richterlichen Kontrolle über die Ordnungsmäßigkeit und Gültigkeit der Einbehaltung einer Steuerschuld in einem Pfändungsverfahren entzogen wird.

Diesbezüglich ist festzuhalten, daß aufgrund von Artikel 8.1 § 3 Absatz 10 des obengenannten königlichen Erlasses vom 29. Dezember 1969 « der Steuerpflichtige [...] nur Einspruch gegen die in den Absätzen 4 und 5 vorgesehene Einbehaltung einlegen [kann], indem er Artikel 1420 des Gerichtsgesetzbuches anwendet. Der Pfändungsrichter darf jedoch nicht die Aufhebung der Pfändung anordnen, solange der Beweis, der durch die in Absatz 6 vorgesehenen Protokolle erbracht wird, nicht widerlegt ist, solange die Angaben gemäß den Verfahren im Sinne der durch die Europäischen Gemeinschaften erlassenen Vorschriften über den Austausch von Auskünften zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nicht erzielt wurden, oder während der Dauer einer Voruntersuchung der Staatsanwaltschaft oder einer Untersuchung des Untersuchungsrichters ».

Folglich kann der Pfändungsrichter sich nur zur förmlichen Ordnungsmäßigkeit des Einbehaltungsverfahrens äußern, und nicht zu dessen inhaltlichen Bedingungen. Da also die Ermessensbefugnis des Pfändungsrichters in bezug auf das Vorliegen der Dringlichkeit gemäß Artikel 1413 des Gerichtsgesetzbuches sowie auf die sichere, feststehende und einforderbare Beschaffenheit der Forderung der Steuerverwaltung ausgeschlossen ist, außerdem gemäß Artikel 8.1 § 3 Absatz 4 des Erlasses die Auswirkungen der Einbehaltung bestehen bleiben, solange kein rechtskräftiges Urteil vorliegt, auch wenn feststeht, daß es keine Steuerschuld gibt, und schließlich der Steuerbehörde nicht die Verpflichtung auferlegt wird, eine Zwangsmaßnahme zu erlassen oder die Pfändung innerhalb einer vernünftigen Frist unter der Aufsicht des Pfändungsrichters aufzuheben, werden die von der Maßnahme betroffenen Personen in unverhältnismäßiger Weise in ihrem Recht auf eine effektive richterliche Kontrolle beeinträchtigt.

Artikel 76 § 1 des Mehrwertsteuergesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992, dahingehend ausgelegt, daß er den König ermächtigt, eine Einbehaltung von Steuergeldern als Sicherungspfändung in dritter Hand vorzuschreiben, wobei davon ausgegangen wird, daß die durch Artikel 1413 des Gerichtsgesetzbuches vorgeschriebene Bedingung erfüllt ist, selbst wenn die Steuerschuld keine Forderung gemäß Artikel 1415 dieses Gesetzbuches darstellt, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er dazu führt, den Personen, die Gegenstand einer Einbehaltung sind, jegliche effektive richterliche Kontrolle über die Ordnungsmäßigkeit und Gültigkeit der Einbehaltung zu entziehen.

B.10. Der Hof stellt jedoch fest, daß Artikel 76 § 1 Absatz 3 selbst sich darauf beschränkt, den König zu ermächtigen, « zugunsten der Verwaltung der Mehrwertsteuer, Einregistrierung und Domänen eine Einbehaltung [vorzusehen], die als Sicherungspfändung in dritter Hand im Sinne von Artikel 1445 des Gerichtsgesetzbuches gilt ».

Dieser Text kann auch so ausgelegt werden, daß er den König nicht ermächtigt, so weit vom Gemeinrecht bezüglich der Sicherungspfändung in dritter Hand abzuweichen, daß Er den Personen, die Gegenstand einer Einbehaltung sind, jegliche effektive richterliche Kontrolle über die Ordnungsmäßigkeit und Gültigkeit dieser Einbehaltung entziehen könnte. In dieser Auslegung verstößt Artikel 76 § 1 nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Hinsichtlich der ersten, durch den Verweisungsrichter gestellten Frage

B.11. Kraft Artikel 26 § 2 Absatz 3 Nrn. 1 und 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof sind die Rechtsprechungsorgane grundsätzlich nicht verpflichtet, dem Hof eine präjudizielle Frage zu stellen,

« 1. wenn der Schiedshof bereits über eine Frage [...] mit demselben Gegenstand befunden hat; »

« 2. wenn das Rechtsprechungsorgan die Antwort auf die präjudizielle Frage für seine Urteilsfällung nicht für unerlässlich hält; »

B.12. Da der Hof durch sein am 7. Juli 1998 erlassenes Urteil Nr. 78/98 - das dem Pfändungsrichter nicht bekannt sein konnte, als er mittels seines Urteils vom 26. Juni 1998 den Hof befragte - auf präjudizielle Fragen geantwortet hat, die sich, wie in dieser Rechtssache, auf die Voraussetzungen bezogen, unter denen die richterliche Aufsicht im abweichenden System der durch Artikel 76 § 1 Absatz 3 des Mehrwertsteuergesetzbuches erlaubten Pfändung in dritter Hand ausgeübt wird, ist es Aufgabe des Verweisungsrichters, bei der Lesung der vom Hof auf die oben behandelten präjudiziellen Fragen gegebenen Antworten zu urteilen, ob er es, unter Berücksichtigung der Umstände der Rechtssache, nicht mit einem Fall zu tun hat, in dem hinsichtlich der ersten präjudiziellen Frage Artikel 26 § 2 Absatz 3 Nrn. 1 und 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof Anwendung findet.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

1) hinsichtlich der zweiten, dritten, vierten und fünften präjudiziellen Frage:

erkennt für Recht:

Artikel 76 § 1 des Mehrwertsteuergesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992, dahingehend ausgelegt, daß er den König ermächtigt, zugunsten der Verwaltung der Mehrwertsteuer, Einregistrierung und Domänen eine Einbehaltung von Steuerkrediten als Sicherungspfändung in dritter Hand vorzuschreiben, wobei davon ausgegangen wird, daß die durch Artikel 1413 des Gerichtsgesetzbuches vorgeschriebene Bedingung erfüllt ist, selbst wenn die Steuerschuld nicht die durch Artikel 1415 dieses Gesetzbuches vorgeschriebenen Merkmale aufweist, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er dazu führt, den Personen, die Gegenstand einer Einbehaltung sind, jegliche effektive richterliche Kontrolle über die Ordnungsmäßigkeit und Gültigkeit der Einbehaltung zu entziehen.

So ausgelegt, daß er den König nicht ermächtigt, den Personen, die Gegenstand einer Einbehaltung eines Steuerkredits als Sicherungspfändung in dritter Hand sind, jegliche effektive richterliche Kontrolle über die Ordnungsmäßigkeit und Gültigkeit dieser Einbehaltung zu entziehen, verstößt Artikel 76 § 1 des Mehrwertsteuergesetzbuches nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

2) hinsichtlich der ersten präjudiziellen Frage:

verweist die Rechtssache an den Verweisungsrichter zurück.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 18. November 1998.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.



COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21536]

Arrêt n° 122/98 du 3 décembre 1998

Numéro du rôle : 1156

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 62 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, modifié par la loi du 2 février 1994, posée par la Cour d'appel de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges H. Boel, L. François, J. Delruelle, R. Henneuse et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet de la question préjudicielle

Par arrêt du 22 septembre 1997 en cause du ministère public contre S. Chourahbil et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 24 septembre 1997, la Cour d'appel de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« La disposition contenue à l'article 62 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, modifiée par la loi du 2 février 1994, qui prévoit que, sauf dérogation, les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle s'appliquent aux procédures visées au titre II, chapitre III, et la disposition contenue à l'article 46 de ladite loi ne violent-elles pas les articles 10 et 11 de la Constitution en opérant une différence de traitement, dans le cadre d'une procédure devant le tribunal de la jeunesse sur base de l'article 36, 2°, de la loi du 8 avril 1965, entre, d'une part, les parents d'origine et les parents d'accueil, et entre, d'autre part, les enfants élevés par leurs parents d'origine et ceux élevés par leurs parents d'accueil, en tant que dans les procédures susvisées, les parents d'accueil ne sont pas appelés à la cause ou que, par application de l'article 182 du Code d'instruction criminelle, leur intervention n'est pas admise ? »

II. Les faits et la procédure antérieure

C. Larbi et le ministère public font appel, devant le juge *a quo*, de la décision du juge de la jeunesse de ne pas permettre à C. Larbi de reprendre contact avec sa fille, confiée à la famille d'accueil D'Amico-Ghiaccio. Ces derniers ayant déposé une requête en intervention volontaire, la Cour d'appel, après avoir examiné le cadre légal dont il résulterait qu'une telle demande ne peut être admise, pose à la Cour d'arbitrage, à la demande des requérants en intervention, la question préjudicielle précitée.

III. La procédure devant la Cour

Par ordonnance du 24 septembre 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 13 octobre 1997.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 15 octobre 1997.

Des mémoires ont été introduits par :

— le Gouvernement de la Communauté française, place Surllet de Chokier 15-17, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 26 novembre 1997;

— le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 28 novembre 1997.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 3 décembre 1997.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

— le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 23 décembre 1997;

— le Gouvernement de la Communauté française, par lettre recommandée à la poste le 24 décembre 1997.

Par ordonnances du 25 février 1998 et du 30 juin 1998, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 24 septembre 1998 et 24 mars 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 23 septembre 1998, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 4 novembre 1998.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 24 septembre 1998.

A l'audience publique du 4 novembre 1998 :

— ont comparu :

. Me M. Scarcez, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Gouvernement de la Communauté française;

. Me R. Ergec *loco* Me P. Traest, avocats au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

— les juges-rapporteurs R. Henneuse et M. Bossuyt ont fait rapport;

— les avocats précités ont été entendus;

— l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

— A —

Position du Gouvernement de la Communauté française

A.1. Sur le plan de la recevabilité, le Gouvernement de la Communauté française justifie son intérêt à intervenir, outre que celui-ci est présumé dans le chef des parties institutionnelles, par le fait que cette affaire concerne une de ses compétences.

A.2.1. Tant les articles 62 que 46 de la loi du 8 avril 1965 doivent être lus en combinaison avec les articles 63bis et 63ter de la même loi et avec l'article 182 du Code d'instruction criminelle.

A.2.2. En effet, il résulte de l'article 128, § 1^{er}, de la Constitution et de l'article 5, § 1^{er}, II, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 que le législateur fédéral reste seul compétent pour régler la procédure applicable devant le tribunal de la jeunesse, malgré la compétence matérielle très large attribuée aux communautés par les dispositions précitées en matière de protection et d'aide à la jeunesse.

A.2.3. La loi du 8 avril 1965 a été mise en concordance avec les dispositions du décret du 4 mars 1991, ce qui est le cas de l'article 63ter.

Le mémoire relève que le juge de la jeunesse bruxellois pourrait confier l'enfant originaire de Bruxelles à une famille d'accueil se trouvant en Wallonie et que, dans cette hypothèse, les procédures fixées par le décret de 1991, et notamment la procédure prévue en ce qui concerne la consultation des familles d'accueil, seraient pleinement d'application.

Le législateur fédéral ne peut paralyser les compétences en la matière du législateur communautaire, telles qu'elles sont précisées ci-dessus, et doit, en application du principe de la loyauté fédérale, prendre les règles de procédure qui répondent au souhait du législateur communautaire.

A.2.4. Selon le mémoire, l'article 46 de la loi du 8 avril 1965 ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, « qu'il soit lu isolément ou en combinaison avec les articles 63bis et 63ter » de cette loi. En ce qui concerne l'article 62, il viole les articles 10 et 11, sauf s'il est lu en combinaison avec l'article 63ter de la loi, conformément à l'enseignement de l'arrêt de la Cour n° 47/96 du 12 juillet 1996.

Position du Conseil des ministres

A.3. Reprenant les dispositions légales en cause, le Conseil des ministres relève que l'article 62 de la loi du 8 avril 1965 s'applique à l'action fondée sur l'article 36, 2°, de la loi précitée, comme tel est le cas en l'espèce. Cet article 62 a des implications importantes pour la procédure en diverses matières, et notamment en matière d'intervention.

Les règles relatives à l'intervention en matière pénale sont dès lors examinées, avant d'analyser leur application analogique en matière de protection de la jeunesse.

A.4.1. En matière pénale, il ressort de la jurisprudence, initiée par l'arrêt de Cassation du 24 mars 1947, que l'intervention volontaire ou forcée d'un tiers n'est recevable que pour autant qu'une loi particulière la prévoit expressément. Le but poursuivi par cette règle est de ne pas encombrer les juridictions pénales de multiples problèmes civils, et d'éviter ainsi d'occulter l'aspect pénal du procès.

A.4.2. En raison de l'article 62 précité, la jurisprudence a appliqué ce principe à certains litiges relatifs à la protection de la jeunesse, rejetant par exemple (Cass., 10 octobre 1990) l'intervention volontaire des grands-parents : il est tiré argument du fait qu'aucune disposition spéciale, d'une part, ne prévoit une telle intervention et, d'autre part, n'attribue compétence aux juridictions de la jeunesse pour prononcer une sanction, une condamnation ou une autre mesure à charge des grands-parents d'un enfant qui leur a été confié.

A.4.3. Il est acté que, nonobstant ces principes restrictifs, la Cour, dans son arrêt n° 47/96, a déclaré que, en considération des articles 8 et 22 de la Convention européenne des droits de l'homme, les parents d'accueil ne peuvent être privés de façon générale et *a priori* de leur droit d'intervenir dans la procédure, même à défaut d'une citation ou d'un avertissement à leur égard.

A.5. En ordre principal, le Conseil des ministres souligne que la présente espèce est différente de l'affaire ayant donné lieu à l'arrêt n° 47/96. Alors que cette affaire concernait le décret de la Communauté française du 4 mars 1991 et l'article 63ter de la loi de 1965, en l'espèce — et comme le juge le relève —, le décret précité n'est pas applicable, le père et la mère résidant dans la Région de Bruxelles-Capitale.

A défaut d'ordonnance adoptée par la Commission communautaire commune, c'est la loi fédérale relative à la protection de la jeunesse qui s'applique. Or, en vertu des articles 46 et 62 de cette loi, les parents d'accueil ne peuvent être cités à comparaître et ne peuvent intervenir volontairement. Cette différence de traitement est la conséquence de la réforme de l'Etat et ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, selon la jurisprudence de la Cour.

A.6. A titre subsidiaire, le Conseil des ministres rappelle la jurisprudence interdisant, en principe, l'intervention dans les procédures pénales, ainsi que les deux catégories d'exceptions audit principe (cf. ci-dessus le A.4.2). La seconde catégorie d'exceptions concerne la situation où la loi autorise le juge pénal, saisi d'une action, à prononcer en même temps une condamnation, une sanction ou une autre mesure à charge d'un tiers.

En l'espèce, l'action, fondée sur l'article 36, 2°, de la loi relative à la protection de la jeunesse, vise à rétablir le contact entre les parents d'origine et leur fille confiée aux parents d'accueil, ce qui pourrait aboutir au retrait de l'enfant auxdits parents d'accueil. Si une telle mesure était considérée comme une mesure à charge des parents d'accueil, les principes relatifs à l'intervention en matière pénale ne s'opposeraient pas à l'admissibilité d'une intervention volontaire de leur part dans la procédure en cause. Une telle interprétation ne pourrait toutefois être étendue aux procédures fondées sur l'article 36, 4°, relatives aux mineurs délinquants, dont l'impact sur la vie privée et familiale du mineur et de ses proches est secondaire par rapport à la dimension de délinquance.

A.7. En ce qui concerne l'hypothèse d'un enfant bruxellois confié à une famille d'accueil wallonne, et la nécessité qui en résulte pour le législateur fédéral de ne pas paralyser l'application de la législation communautaire, le Conseil des ministres s'en réfère à la jurisprudence de la Cour selon laquelle il appartient au juge *a quo* et à lui seul de déterminer les normes applicables au litige, de les interpréter et de préciser l'objet de la question. A cet égard, il est relevé que le juge *a quo* a estimé inapplicable la législation communautaire et a limité la question au respect des principes d'égalité et de non-discrimination : les remarques du Gouvernement de la Communauté française qui débordent de ce double cadre sont dès lors irrelevantes. De même, il est relevé que les articles 63bis et 63ter de la loi de 1965, auxquels se réfère le Gouvernement de la Communauté française, ne sont pas visés par la question préjudicielle et qu'il n'appartient pas aux parties d'étendre la portée de celle-ci.

— B —

Portée de la question préjudicielle et dispositions en cause

B.1. La question préjudicielle est relative à la compatibilité avec les règles d'égalité et de non-discrimination des dispositions contenues aux articles 46 et 62 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse. Ces dispositions opèrent une différence de traitement, dans le cadre d'une procédure devant le tribunal de la jeunesse engagée sur la base de l'article 36, 2°, de la loi précitée, entre, d'une part, les parents d'origine et les parents d'accueil, et entre, d'autre part, les enfants élevés par leurs parents d'origine et ceux élevés par leurs parents d'accueil, en ce que, dans une telle procédure, les parents d'accueil ne sont pas appelés à la cause ou que, par application de l'article 182 du Code d'instruction criminelle, leur intervention n'est pas admise.

B.2.1. L'article 36, 2°, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse dispose :

« Le tribunal de la jeunesse connaît :

[...]

2° des réquisitions du ministère public relatives aux mineurs dont la santé, la sécurité ou la moralité sont mises en danger, soit en raison du lieu où ils sont élevés, soit par les activités auxquelles ils se livrent, ou dont les conditions d'éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde;

[...] »

B.2.2. L'article 46 de la même loi, dont seul l'alinéa 1^{er} est en cause, dispose audit alinéa :

« La citation à la requête du ministère public ou l'avertissement donné par lui doit à peine de nullité, être adressé aux parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur et au mineur lui-même si l'action tend à faire révoquer son émancipation ou à faire prendre ou modifier à son égard, une des mesures prévues au titre II, chapitre III, section 2, et qu'il est âgé de douze ans au moins. »

B.2.3. L'article 62 de la même loi, modifié par la loi du 2 février 1994, dispose :

« Sauf dérogation, les dispositions légales en matière de procédure civile s'appliquent aux procédures visées au titre II, chapitre II, ainsi qu'aux articles 63bis, § 2, et 63ter, alinéa 1^{er}, b), et les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle, aux procédures visées au titre II, chapitre III, et à l'article 63ter, alinéa 1^{er}, a) et c). »

B.2.4. L'article 182 du Code d'instruction criminelle dispose :

« Le tribunal sera saisi, en matière correctionnelle, de la connaissance des délits de sa compétence, soit par le renvoi qui lui en sera fait d'après les articles 130 et 160 ci-dessus, soit par la citation donnée directement à l'inculpé et aux personnes civilement responsables du délit par la partie civile, et, dans tous les cas, par le procureur du Roi, soit par la convocation de l'inculpé par procès-verbal, conformément à l'article 216quater. »

B.3.1. Dans son mémoire, le Gouvernement de la Communauté française examine la constitutionnalité des articles 46 et 62 de la loi du 8 avril 1965, d'une part, en considérant le partage de compétence entre les communautés et l'Etat fédéral en matière de protection de la jeunesse et, d'autre part, en mettant en relation les dispositions précitées avec les articles 63bis et 63ter de la loi du 8 avril 1965. Le mémoire envisage notamment l'hypothèse où « un juge de la jeunesse bruxellois confie l'enfant originaire de Bruxelles à une famille d'accueil se trouvant en Wallonie. Dans ce cas, l'examen de la situation pourrait être confié, en application du décret relatif à l'aide à la jeunesse, aux autorités de l'arrondissement où réside le jeune. Dans cette hypothèse, les procédures fixées par le décret, et notamment en ce qui concerne la consultation des familles d'accueil, seraient pleinement d'application ».

B.3.2. C'est au juge *a quo* qu'il appartient de déterminer la ou les normes applicables au litige qui lui est soumis. Les parties ne peuvent modifier ou faire modifier le contenu de la question posée.

B.3.3. Il ressort de la motivation de la question préjudicielle que le juge *a quo* a expressément considéré que le décret du 4 mars 1991 n'était pas applicable au litige qui lui était soumis; les termes de la question ne visent pas les articles 63bis et 63ter de la loi du 8 avril 1965 et limitent par ailleurs son objet au contrôle du respect des articles 10 et 11 de la Constitution.

Il s'ensuit que les considérations précitées du Gouvernement de la Communauté française sont irrelevantes; la Cour limite son examen à la question préjudicielle telle qu'elle est posée.

Sur le fond

B.4. Les articles 46 et 62 de la loi du 8 avril 1965 ne permettent pas que des parents d'accueil soient parties, soit d'office soit sur intervention volontaire devant le tribunal de la jeunesse, saisi sur la base de l'article 36, 2°, de la loi précitée.

D'une part, l'article 46 ne prévoit comme destinataires de la citation ou de l'avertissement émanant du ministère public que les parents, tuteurs, personnes qui ont la garde du mineur et le mineur lui-même; il ressort des travaux préparatoires de cette disposition (*Doc. parl.*, Sénat, 1964-1965, n° 153, p. 38) qu'il y a lieu d'entendre, sous le terme de « garde », la garde juridique résultant d'une décision judiciaire.

D'autre part, l'article 62 de la loi du 8 avril 1965 combiné avec l'article 182 du Code d'instruction criminelle ne permet pas, à défaut de dérogation, l'intervention volontaire des parents d'accueil.

B.5. Les articles 10 et 11 de la Constitution ont une portée générale : les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination sont applicables à l'égard de tous les droits et de toutes les libertés.

Selon l'article 22 de la Constitution combiné avec l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme, chacun a droit au respect de sa vie privée et familiale. Ces dispositions garantissent la jouissance de ce droit tant aux parents qu'aux enfants. Elles s'appliquent aussi aux relations entre un enfant et ses parents d'accueil. Le droit au respect de la vie privée et familiale inclut le droit pour chacune des personnes intéressées de pouvoir intervenir dans une procédure juridictionnelle qui peut avoir des répercussions sur sa vie de famille. Ce droit d'intervention fait par ailleurs partie des garanties juridictionnelles reconnues à tous les citoyens et consacrées expressément par l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme, lorsqu'une contestation porte sur un droit civil comme le droit à la vie familiale.

Les parents d'accueil ne peuvent être privés de ce droit d'intervention que pour une des raisons prévues à l'article 8.2 de la Convention européenne des droits de l'homme. La Cour n'aperçoit pas quelle justification pourrait être invoquée pour priver de façon générale et *a priori* les parents d'accueil du droit d'intervenir dans une procédure telle que celle visée à l'article 36, 2°, de la loi du 8 août 1965.

Il résulte de ce qui précède que, dans la mesure indiquée au B.4, les articles 46 et 62 de la loi du 8 avril 1965 violent les articles 10 et 11 de la Constitution.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

Les articles 46 et 62 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse violent les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce que, dans les procédures visées à l'article 36, 2°, de la loi précitée, les parents d'accueil ne sont pas appelés à la cause et leur intervention n'est pas admise.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 3 décembre 1998.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C - 98/21536]

Arrest nr. 122/98 van 3 december 1998

Rolnummer 1156

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 62 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, gewijzigd bij de wet van 2 februari 1994, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters H. Boel, L. François, J. Delruelle, R. Henneuse en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij arrest van 22 september 1997 in zake het openbaar ministerie tegen S. Chourahbil en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 24 september 1997, heeft het Hof van Beroep te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de bepaling vervat in artikel 62 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, gewijzigd bij de wet van 2 februari 1994, dat voorschrijft dat, behoudens afwijking, de wetsbepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele zaken gelden voor de in titel II, hoofdstuk III, bedoelde procedures, en de bepaling vervat in artikel 46 van voormelde wet niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet door een verschil in behandeling in te stellen, in het kader van een procedure voor de jeugdrechtbank op grond van artikel 36, 2°, van de wet van 8 april 1965, tussen, enerzijds, de oorspronkelijke ouders en de opvangouders, en, anderzijds, tussen de kinderen die door hun oorspronkelijke ouders worden opgevoed en de kinderen die door hun opvangouders worden opgevoed, in zoverre, in bovenvermelde procedures, de opvangouders niet in de zaak worden opgeroepen of, met toepassing van artikel 182 van het Wetboek van Strafvordering, hun tussenkomst niet is toegestaan ? »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

C. Larbi en het openbaar ministerie stellen voor de verwijzende rechter hoger beroep in tegen de beslissing van de jeugdrechtster om C. Larbi niet toe te staan opnieuw contact op te nemen met haar dochter, die aan het opvanggezin D'Amico-Ghiaccio is toevertrouwd. Vermits laatstgenoemden een verzoekschrift tot vrijwillige tussenkomst hadden ingediend, stelt het Hof van Beroep, na het wettelijke kader te hebben onderzocht waaruit zou voortvloeien dat een dergelijke vordering niet kan worden toegestaan, op verzoek van de tussenkomende partijen aan het Arbitragehof de voormelde prejudiciële vraag.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 24 september 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 13 oktober 1997 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgescreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1997.

Memories zijn ingediend door :

— de Franse Gemeenschapsregering, Surllet de Chokierplein 15-17, 1000 Brussel, bij op 26 november 1997 ter post aangetekende brief;

— de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 28 november 1997 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 3 december 1997 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

— de Ministerraad, bij op 23 december 1997 ter post aangetekende brief;

— de Franse Gemeenschapsregering, bij op 24 december 1997 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 25 februari 1998 en 30 juni 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 24 september 1998 en 24 maart 1999.

Bij beschikking van 23 september 1998 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 4 november 1998.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 24 september 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 4 november 1998 :

— zijn verschenen :

. Mr. M. Scarcez, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Franse Gemeenschapsregering;

. Mr. R. Erges *loco* Mr. P. Traest, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

— hebben de rechters-verslaggevers R. Henneuse en M. Bossuyt verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. *In rechte*

— A —

Standpunt van de Franse Gemeenschapsregering

A.1. Wat de ontvankelijkheid betreft, verantwoordt de Franse Gemeenschapsregering haar belang om tussen te komen, afgezien van het feit dat de institutionele partijen worden vermoed van dat belang te doen blijken, op grond van het feit dat deze zaak een van haar bevoegdheden betreft.

A.2.1. Zowel artikel 62 als artikel 46 van de wet van 8 april 1965 moeten worden gelezen in samenhang met de artikelen 63*bis* en 63*ter* van dezelfde wet en met artikel 182 van het Wetboek van Strafvordering.

A.2.2. Blijkens artikel 128, § 1, van de Grondwet en artikel 5, § 1, II, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 blijft de federale wetgever immers als enige bevoegd om de voor de jeugdrechtbank toepasselijke rechtspleging te regelen, in weerwil van de zeer ruime materiële bevoegdheid die de voormelde bepalingen inzake bescherming en hulpverlening aan de jeugd aan de gemeenschappen toekennen.

A.2.3. De wet van 8 april 1965 werd in overeenstemming gebracht met de bepalingen van het decreet van 4 maart 1991, wat het geval is met artikel 63*ter*.

In de memorie wordt opgemerkt dat de Brusselse jeugdrechter een uit Brussel afkomstig kind zou kunnen toevertrouwen aan een opvanggezin in Wallonië en dat, in dat geval, de bij het decreet van 1991 vastgestelde procedures, en met name de procedure waarin voor de raadpleging van de opvanggezinnen is voorzien, ten volle van toepassing zouden zijn.

De federale wetgever vermag de bevoegdheden ter zake van de gemeenschapswetgever, zoals zij hiervoor nader zijn bepaald, niet te verlammen en dient, met toepassing van het beginsel van de federale loyaliteit, de procedureregels uit te vaardigen die aan de wens van de gemeenschapswetgever beantwoorden.

A.2.4. Volgens de memorie schendt artikel 46 van de wet van 8 april 1965 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, « ongeacht of het afzonderlijk wordt gelezen, dan wel in samenhang met de artikelen 63*bis* en 63*ter* » van die wet. Wat artikel 62 betreft, moet worden opgemerkt dat het de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt, behalve indien het, overeenkomstig de lering van het arrest van het Hof nr. 47/96 van 12 juli 1996, wordt gelezen in samenhang met artikel 63*ter* van de wet.

Standpunt van de Ministerraad

A.3. Na de in het geding zijnde wettelijke bepalingen opnieuw te hebben beschouwd, merkt de Ministerraad op dat artikel 62 van de wet van 8 april 1965 toepasselijk is op de vordering die op artikel 36, 2°, van de voormelde wet steunt, zoals dat te dezen het geval is. Dat artikel 62 heeft een belangrijke weerslag op de rechtspleging in diverse aangelegenheden, en met name inzake tussenkomst.

De regels betreffende de tussenkomst in strafzaken worden dan ook onderzocht, vooraleer de toepassing ervan door analogie inzake jeugdbescherming wordt geanalyseerd.

A.4.1. Uit de rechtspraak die een aanvang heeft genomen met het cassatiearrest van 24 maart 1947 blijkt dat, in strafzaken, de vrijwillige of gedwongen tussenkomst van een derde niet ontvankelijk is dan indien een bijzondere wet uitdrukkelijk erin voorziet. Het doel dat met die regel wordt nagestreefd, is de strafgerechten niet te overstelpen met tal van burgerrechtelijke problemen en aldus te voorkomen dat het strafrechtelijke aspect van het proces wordt verheeld.

A.4.2. Wegens het voormelde artikel 62 is dat beginsel in de rechtspraak toegepast op sommige geschillen inzake jeugdbescherming, waarin bijvoorbeeld (Cass., 10 oktober 1990) de vrijwillige tussenkomst van de grootouders werd verworpen: het argument luidt dat geen enkele bijzondere bepaling in een dergelijke tussenkomst voorziet, enerzijds, en dat geen enkele bijzondere bepaling aan de jeugdgerechten de bevoegdheid toekent om een straf, een veroordeling of een andere maatregel uit te spreken ten laste van de grootouders van het kind dat hun werd toevertrouwd, anderzijds.

A.4.3. Akte wordt genomen van het feit dat het Hof, in weerwil van die restrictieve beginselen, in zijn arrest nr. 47/96 heeft verklaard dat, gelet op de artikelen 8 en 22 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, dat recht op tussenkomst aan de opvangouders niet op een algemene manier en *a priori* kan worden ontzegd, zelfs bij ontstentenis van een dagvaarding of een waarschuwing te hunnen aanzien.

A.5. Primair beklemtoont de Ministerraad dat deze zaak verschillend is van de zaak die tot het arrest nr. 47/96 heeft geleid. Terwijl laatstgenoemde zaak betrekking had op het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 en op artikel 63ter van de wet van 1965, is te dezen — en zoals de rechter opmerkt — het voormelde decreet niet toepasselijk, aangezien de vader en de moeder in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest wonen.

Bij ontstentenis van een door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aangenomen ordonnantie is de federale wet betreffende de jeugdbescherming toepasselijk. Krachtens de artikelen 46 en 62 van die wet kunnen de opvangouders evenwel niet worden gedagvaard om te verschijnen en kunnen zij niet vrijwillig tussenkomen. Dat verschil in behandeling is het gevolg van de staatshervorming en schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, volgens de rechtspraak van het Hof.

A.6. Subsidiar brengt de Ministerraad de rechtspraak in herinnering die de tussenkomst in strafrechtelijke procedures in beginsel verbiedt, alsmede de twee categorieën van uitzonderingen op het voormelde beginsel (cf. hiervoor *sub* A.4.2). De tweede categorie van uitzonderingen betreft de situatie waarin de wet de strafrechter, bij wie een vordering aanhangig is gemaakt, toestaat terzelfder tijd een veroordeling, een straf en een andere maatregel ten laste van een derde uit te spreken.

Te dezen beoogt de vordering steunend op artikel 36, 2°, van de wet betreffende de jeugdbescherming het contact te herstellen tussen de oorspronkelijke ouders en hun dochter, die aan opvangouders is toevertrouwd, wat zou kunnen leiden tot de onttrekking van het kind aan de voornoemde opvangouders. Mocht een dergelijke maatregel als een maatregel ten laste van de opvangouders worden beschouwd, dan zouden de beginselen betreffende de tussenkomst in strafzaken zich niet verzetten tegen de toelaatbaarheid van een vrijwillige tussenkomst van hunnentwege in de in het geding zijnde procedure. Een dergelijke interpretatie zou evenwel niet kunnen worden uitgebreid tot de procedures op grond van artikel 36, 4°, met betrekking tot de minderjarige delinquenten, waarvan de weerslag op het privé- en gezinsleven van de minderjarige en zijn naasten van secundair belang is ten opzichte van de dimensie van delinquentie.

A.7. Ten aanzien van het geval van een Brussels kind dat aan een Waals opvanggezin is toevertrouwd en ten aanzien van de noodzaak die eruit voortvloeit voor de federale wetgever de toepassing van de gemeenschapswetgeving niet te verlammen, verwijst de Ministerraad naar de rechtspraak van het Hof, volgens welke het de verwijzende rechter, en hem alleen, toekomt te bepalen welke normen toepasselijk zijn op het geschil, die normen te interpreteren en het onderwerp van de vraag nader te bepalen. In dat verband wordt opgemerkt dat de verwijzende rechter de gemeenschapswetgeving niet toepasselijk heeft bevonden en de vraag heeft beperkt tot de inachtneming van de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie: de opmerkingen van de Franse Gemeenschapsregering die dat tweeledige kader te buiten gaan, zijn bijgevolg irrelevant. Zo ook wordt opgemerkt dat de artikelen 63bis en 63ter van de wet van 1965, waarop de Franse Gemeenschapsregering zich baseert, niet zijn beoogd in de prejudiciële vraag en dat het de partijen niet toekomt de draagwijdte van die vraag te verruimen.

— B —

Draagwijdte van de prejudiciële vraag en de in het geding zijnde bepalingen

B.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op de bestaanbaarheid van de bepalingen vervat in de artikelen 46 en 62 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming met de regels van gelijkheid en niet-discriminatie. Die bepalingen maken, in het kader van een procedure die op basis van artikel 36, 2°, van de voormelde wet voor de jeugdrechtbank is ingesteld, een verschil in behandeling, enerzijds, tussen de oorspronkelijke ouders en de opvangouders en, anderzijds, tussen de kinderen die door hun oorspronkelijke ouders worden opgevoed en die welke door hun opvangouders worden opgevoed, doordat, bij een dergelijke procedure, de opvangouders niet bij de zaak worden betrokken of doordat, met toepassing van artikel 182 van het Wetboek van Strafvordering, hun tussenkomst niet wordt toegestaan.

B.2.1. Artikel 36, 2°, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming bepaalt:

« De jeugdrechtbank neemt kennis:

[...]

2° van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende minderjarigen wier gezondheid, veiligheid of zedelijkheid gevaar loopt hetzij wegens het milieu waarin zij leven hetzij wegens hun bezigheden, of wanneer de omstandigheden waarin zij worden opgevoed, gevaar opleveren door het gedrag van degenen die hen onder hun bewaring hebben;

[...] »

B.2.2. Artikel 46 van dezelfde wet, waarvan enkel het eerste lid in het geding is, bepaalt, in het genoemde lid:

« De dagvaarding op verzoek van het openbaar ministerie of de waarschuwing die het geeft moet, op straffe van nietigheid, worden gericht aan de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben en aan de minderjarige zelf indien de rechtsoverheid tot doel heeft zijn ontvoogding te doen intrekken of ten aanzien van hem een van de maatregelen bedoeld in titel II, hoofdstuk III, afdeling II, te doen nemen of wijzigen en hij ten minste twaalf jaar oud is. »

B.2.3. Artikel 62 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 februari 1994, bepaalt :

« Behoudens afwijking, gelden voor de in titel II, hoofdstuk II, evenals voor de in artikelen 63*bis*, § 2, en 63*ter*, eerste lid, *b*), bedoelde procedures de wetsbepalingen inzake burgerlijke rechtspleging, en voor de in titel II, hoofdstuk III, evenals voor de in artikel 63*ter*, eerste lid, *a*) en *c*), bedoelde procedures, de wetsbepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele zaken. »

B.2.4. Artikel 182 van het Wetboek van Strafvordering bepaalt :

« De zaken die tot de bevoegdheid van de correctionele rechtbank behoren, worden bij haar aanhangig gemaakt, hetzij door de verwijzing naar die rechtbank overeenkomstig de artikelen 130 en 160 hiervoren, hetzij door een dagvaarding, rechtstreeks aan de verdachte en aan de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke personen gedaan door de burgerlijke partij, en, in alle gevallen, door de procureur des Konings, hetzij door de oproeping van de verdachte bij proces-verbaal, conform artikel 216*quater*. »

B.3.1. In haar memorie onderzoekt de Franse Gemeenschapsregering de grondwettigheid van de artikelen 46 en 62 van de wet van 8 april 1965, enerzijds, door de bevoegdheidsverdeling tussen de gemeenschappen en de federale Staat inzake jeugdbescherming te beschouwen en, anderzijds, door de voormelde bepalingen in verband te brengen met de artikelen 63*bis* en 63*ter* van de wet van 8 april 1965. De memorie beoogt met name het geval waarin « een Brussels jeugdrechter een uit Brussel afkomstig kind aan een opvanggezin in Wallonië toevertrouwt. In dat geval, zou het onderzoek van de situatie, met toepassing van het decreet inzake hulpverlening aan de jeugd, aan de overheden van het arrondissement waar de jongere verblijft kunnen worden toevertrouwd. In die veronderstelling zouden de in het decreet vastgestelde procedures, en met name wat betreft de raadpleging van de opvanggezinnen, volledig van toepassing zijn ».

B.3.2. Het staat aan de verwijzende rechter de norm of normen vast te stellen die toepasselijk zijn op het hem voorgelegde geschil. De partijen mogen de inhoud van de gestelde vraag niet wijzigen of laten wijzigen.

B.3.3. Uit de motivering van de prejudiciële vraag volgt dat de verwijzende rechter uitdrukkelijk heeft geoordeeld dat het decreet van 4 maart 1991 niet van toepassing was op het hem voorgelegde geschil; de termen van de vraag beogen niet de artikelen 63*bis* en 63*ter* van de wet van 8 april 1965 en beperken bovendien de inhoud ervan tot de toetsing van de inachtneming van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Daaruit volgt dat de voormelde overwegingen van de Franse Gemeenschapsregering niet relevant zijn; het Hof beperkt zijn onderzoek tot de prejudiciële vraag zoals gesteld.

Ten gronde

B.4. De artikelen 46 en 62 van de wet van 8 april 1965 staan niet toe dat opvangouders partij zijn, hetzij ambtshalve, hetzij op vrijwillige tussenkomst voor de jeugdrechtbank waarbij de zaak op basis van artikel 36, 2°, van de voormelde wet aanhangig is gemaakt.

Eenzijds, bedoelt artikel 46 enkel de ouders, voogden, personen die de minderjarige onder hun bewaring hebben en de minderjarige zelf als adressaten van de dagvaarding of de waarschuwing die uitgaat van het openbaar ministerie; uit de parlementaire voorbereiding van die bepaling (*Gedr. St.*, Senaat, 1964-1965, nr. 153, p. 38) volgt dat de term « bewaring » dient te worden begrepen als de juridische bewaring die voortvloeit uit een gerechtelijke beslissing.

Anderzijds, staat artikel 62 van de wet van 8 april 1965, in samenhang gelezen met artikel 182 van het Wetboek van Strafvordering, behoudens afwijking, de vrijwillige tussenkomst van de opvangouders niet toe.

B.5. De artikelen 10 en 11 van de Grondwet hebben een algemene draagwijdte : de grondwettelijke regels van de gelijkheid en van de niet-discriminatie zijn toepasselijk ten aanzien van alle rechten en alle vrijheden.

Volgens artikel 22 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 8 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, heeft eenieder recht op eerbiediging van zijn privé-leven en zijn gezinsleven. Die bepalingen waarborgen het genot van dat recht zowel aan de ouders als aan de kinderen. Zij worden ook toegepast op de betrekkingen tussen een kind en zijn opvangouders. Het recht op de eerbiediging van het privé-leven en het gezinsleven houdt voor ieder van de betrokken personen het recht in om te kunnen tussenkomen in een gerechtelijke procedure die gevolgen kan hebben voor zijn gezinsleven. Dat recht op tussenkomst maakt overigens deel uit van de jurisdictionele waarborgen die aan alle burgers worden toegekend en uitdrukkelijk zijn bevestigd bij artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, wanneer een betwisting betrekking heeft op een burgerlijk recht zoals het recht op het gezinsleven.

Dat recht op tussenkomst kan aan de opvangouders niet worden ontzegd dan om een van de redenen waarin artikel 8.2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens voorziet. Het Hof ziet niet welke verantwoording zou kunnen worden aangevoerd om op een algemene manier en *a priori* aan de opvangouders het recht te ontzeggen om tussen te komen in een procedure zoals die welke is bedoeld in artikel 36, 2°, van de wet van 8 augustus 1965.

Uit wat voorafgaat volgt dat, in de in B.4 vermelde mate, de artikelen 46 en 62 van de wet van 8 april 1965 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schenden.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De artikelen 46 en 62 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre, in de in artikel 36, 2°, van de voormelde wet bedoelde procedures, de opvangouders niet in de zaak worden opgeroepen en hun tussenkomst niet is toegestaan.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 3 december 1998.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

1

SCHIEDSHOF

[C - 98/21536]

Urteil Nr. 122/98 vom 3. Dezember 1998

Geschäftsverzeichnisnummer 1156

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 62 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz in der durch das Gesetz vom 2. Februar 1994 abgeänderten Fassung, gestellt vom Appellationshof Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern H. Boel, L. François, J. Delruelle, R. Henneuse und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 22. September 1997 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen S. Chourahbil und andere, dessen Ausfertigung am 24. September 1997 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstoßen die in Artikel 62 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz enthaltene Bestimmung in der durch das Gesetz vom 2. Februar 1994 abgeänderten Fassung, die vorsieht, daß unter Vorbehalt von Abweichungen die Gesetzesbestimmungen bezüglich der Verfolgungen in Strafsachen auf die in Titel II Kapitel III genannten Verfahren anwendbar sind, und die in Artikel 46 des vorgenannten Gesetzes enthaltene Bestimmung nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie im Rahmen eines Verfahrens vor dem Jugendgericht aufgrund von Artikel 36 Nr. 2 des Gesetzes vom 8. April 1965 einen Behandlungsunterschied zwischen den ursprünglichen Eltern und den Pflegeeltern einerseits und zwischen den von ihren ursprünglichen Eltern erzeugten Kindern und den von ihren Pflegeeltern erzeugten Kindern andererseits einführen, soweit in den vorgenannten Verfahren die Pflegeeltern nicht zur Rechtssache aufgerufen werden oder in Anwendung von Artikel 182 des Strafprozeßgesetzbuches ihre Intervention nicht zugelassen wird? »

II. *Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren*

C. Larbi und die Staatsanwaltschaft legen vor dem Verweisungsrichter Berufung ein gegen die Entscheidung des Jugendrichters, mit der C. Larbi eine erneute Kontaktaufnahme mit ihrer Tochter, die der Pflegefamilie D'Amico-Ghiaccio anvertraut wurde, untersagt worden ist. Da Letztgenannte eine Klageschrift auf freiwillige Intervention eingereicht hatten, stellt der Appellationshof nach der Untersuchung des gesetzlichen Rahmens, aus dem sich ergebe, daß eine solche Klage nicht zugelassen werden könne, auf Antrag der Interventionskläger dem Schiedshof die vorgenannte präjudizielle Frage.

III. *Verfahren vor dem Hof*

Durch Anordnung vom 24. September 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 13. Oktober 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. Oktober 1997.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— der Regierung der Französischen Gemeinschaft, place Surllet de Chokier 15-17, 1000 Brüssel, mit am 26. November 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 28. November 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 3. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

— dem Ministerrat, mit am 23. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— der Regierung der Französischen Gemeinschaft, mit am 24. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnungen vom 25. Februar 1998 und 30. Juni 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 24. September 1998 bzw. 24. März 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 23. September 1998 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 4. November 1998 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 24. September 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 4. November 1998

— erschienen

. RA M. Scarcez, in Brüssel zugelassen, für die Regierung der Französischen Gemeinschaft,

. RA R. Ergéc *loco* RA P. Traest, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

— haben die referierenden Richter R. Henneuse und M. Bossuyt Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. *In rechtlicher Beziehung*

— A —

Standpunkt der Regierung der Französischen Gemeinschaft

A.1. Hinsichtlich der Zulässigkeit rechtfertigt die Regierung der Französischen Gemeinschaft ihr Interesse zu intervenieren — abgesehen davon, daß vermutet werde, daß die institutionellen Parteien dieses Interesse nachweisen würden — mit der Tatsache, daß diese Rechtssache eine ihrer Zuständigkeiten betreffe.

A.2.1. Sowohl Artikel 62 als auch Artikel 46 des Gesetzes vom 8. April 1965 müßten im Zusammenhang mit den Artikeln 63*bis* und 63*ter* desselben Gesetzes und mit Artikel 182 des Strafprozeßgesetzbuches gelesen werden.

A.2.2. Laut Artikel 128 § 1 der Verfassung und laut Artikel 5 § 1 II Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 bleibe der föderale Gesetzgeber nämlich als einziger zuständig, das vor dem Jugendgericht anzuwendende Verfahren zu regeln, ungeachtet der sehr großzügigen materiellen Zuständigkeit, die die o.a. Bestimmungen hinsichtlich des Jugendschutzes und der Jugendhilfe den Gemeinschaften einräumen würden.

A.2.3. Das Gesetz vom 8. April 1965 sei in Übereinstimmung gebracht worden mit den Bestimmungen des Dekrets vom 4. März 1991, was der Fall sei mit Artikel 63*ter*.

Im Schriftsatz wird erwähnt, daß der Brüsseler Jugendrichter ein aus Brüssel stammendes Kind einer Pflegefamilie in Wallonien anvertrauen könnte und daß in diesem Fall die mittels Dekrets von 1991 festgelegten Verfahren — und vor allem das Verfahren, das für die Konsultierung der Pflegefamilien vorgesehen sei — uneingeschränkt anwendbar wären.

Der föderale Gesetzgeber dürfe die diesbezüglichen, oben beschriebenen Zuständigkeiten des Gemeinschaftsgesetzgebers nicht lähmen und müsse unter Anwendung des Grundsatzes der föderalen Loyalität die Verfahrensregeln erlassen, die dem Wunsch des Gemeinschaftsgesetzgebers entgegenkämen.

A.2.4. Dem Schriftsatz zufolge verletze Artikel 46 des Gesetzes vom 8. April 1965 die Artikel 10 und 11 der Verfassung nicht, « ungeachtet dessen, ob er im Zusammenhang mit den Artikeln 63*bis* und 63*ter* [dieses Gesetzes] gelesen wird oder nicht ». Bezüglich Artikel 62 müsse erwähnt werden, daß er gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoße, es sei denn, er werde — in Übereinstimmung mit der Lehre aus dem Urteil des Hofes Nr. 47/96 vom 12. Juli 1996 — im Zusammenhang mit Artikel 63*ter* des Gesetzes gelesen.

Standpunkt des Ministerrats

A.3. Nach einer neuerlichen Untersuchung der beanstandeten gesetzlichen Bestimmungen erwähnt der Ministerrat, daß Artikel 62 des Gesetzes vom 8. April 1965 auf die Klage anwendbar sei, die sich auf Artikel 36 Nr. 2 des vorgenannten Gesetzes stütze, so, wie es für den vorliegenden Fall zutrefte. Dieser Artikel 62 sei von großer Bedeutung für das Verfahren in diversen Angelegenheiten, vor allem bezüglich der Intervention.

Die auf die Intervention in Strafsachen sich beziehenden Regeln würden denn auch untersucht, bevor ihre entsprechende Anwendung bezüglich des Jugendschutzes analysiert werde.

A.4.1. Aus der Rechtsprechung, die mit dem Kassationsurteil vom 24. März 1947 begonnen habe, werde ersichtlich, daß in Strafsachen die freiwillige oder erzwungene Intervention eines Dritten nur dann zulässig sei, wenn ein Sondergesetz dies ausdrücklich vorsehe. Das mit dieser Regel angestrebte Ziel sei es, die Strafgerichte nicht mit zahllosen zivilrechtlichen Problemen zu überhäufen und auf diese Weise einer Kaschierung des strafrechtlichen Aspekts des Verfahrens vorzubeugen.

A.4.2. Wegen des o.a. Artikels 62 sei dieser Grundsatz in der Rechtsprechung auf verschiedene Streitfälle bezüglich des Jugendschutzes angewandt worden, wobei z.B. (Kass., 10. Oktober 1990) die freiwillige Intervention der Großeltern abgelehnt worden sei; das Argument habe gelautet, daß einerseits keine einzige Sonderbestimmung eine solche Intervention vorsehe und daß andererseits keine einzige Sonderbestimmung den Jugendgerichten die Zuständigkeit einräume, eine Strafe, eine Verurteilung oder eine andere Maßnahme zu Lasten der Großeltern des ihnen anvertrauten Kindes zu verkünden.

A.4.3. Es werde zur Kenntnis genommen, daß der Hof ungeachtet dieser restriktiven Grundsätze in seinem Urteil Nr. 47/96 erklärt habe, daß unter Berücksichtigung der Artikel 8 und 22 der Europäischen Menschenrechtskonvention den Pflegeeltern nicht auf allgemeine Weise und *a priori* das Interventionsrecht versagt werden könne, selbst dann nicht, wenn sie weder eine Vorladung noch eine Mahnung erhalten hätten.

A.5. Primär hebt der Ministerrat hervor, daß diese Rechtssache sich von der unterscheidet, die zum Urteil Nr. 47/96 geführt habe. Während die letztgenannte Rechtssache sich auf das Dekret der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 und auf Artikel 63*ter* des Gesetzes von 1965 bezogen habe, sei im vorliegenden Fall — und wie der Richter erwähne — das vorgenannte Dekret nicht anwendbar, da Vater und Mutter in der Region Brüssel-Hauptstadt wohnhaft seien.

In Ermangelung einer durch die Gemeinsame Gemeinschaftskommission angenommenen Ordonnanz sei das föderale Gesetz über den Jugendschutz anwendbar. Kraft der Artikel 46 und 62 dieses Gesetzes könnten die Pflegeeltern jedoch nicht vorgeladen werden, und sie könnten nicht freiwillig intervenieren. Dieser Behandlungsunterschied sei die Folge der Staatsreform und verstoße, der Rechtsprechung des Hofes zufolge, nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

A.6. Hilfsweise erinnert der Ministerrat an die Rechtsprechung, die die Intervention in strafrechtlichen Verfahren grundsätzlich verbiete, sowie an die zwei Kategorien von Ausnahmen vom o.a. Grundsatz (siehe oben unter A.4.2). Die zweite Kategorie von Ausnahmen betreffe die Situation, in der das Gesetz dem Strafrichter, bei dem eine Klage anhängig gemacht worden sei, erlaube, gleichzeitig eine Verurteilung, eine Strafe und eine andere Maßnahme zu Lasten eines Dritten zu verkünden.

Im vorliegenden Fall ziele die auf Artikel 36 Nr. 2 des Gesetzes über den Jugendschutz sich basierende Klage darauf ab, den Kontakt zwischen den ursprünglichen Eltern und ihrer Pflegeeltern anvertrauten Tochter wiederherzustellen, was zur Wegnahme des Kindes von den vorgenannten Pflegeeltern führen könnte. Würde eine solche Maßnahme als eine Maßnahme zu Lasten der Pflegeeltern angesehen werden, dann würden sich die auf die Intervention in Strafsachen sich beziehenden Grundsätze der Zulässigkeit einer freiwilligen Intervention ihrerseits im betreffenden Verfahren nicht widersetzen. Eine solche Interpretation könne jedoch nicht auf die Verfahren nach Artikel 36 Nr. 4 ausgedehnt werden, die sich auf die minderjährigen Delinquenten bezögen und deren Auswirkung auf das Privat- und Familienleben des Minderjährigen und seiner Verwandten hinsichtlich des Ausmaßes der Verbrechen von zweitrangiger Bedeutung sei.

A.7. Hinsichtlich des Falls eines Brüsseler Kindes, das einer wallonischen Pflegefamilie anvertraut worden sei, und hinsichtlich der daraus sich ergebenden Notwendigkeit für den föderalen Gesetzgeber, die Anwendung der Gemeinschaftsgesetzgebung nicht zu lähmen, sei auf die Rechtsprechung des Hofes zu verweisen, der zufolge der Verweisungsrichter, und nur er allein, bestimmen dürfe, welche Normen auf den Streitfall anwendbar seien, diese Normen interpretieren dürfe und den Gegenstand der Frage näher bestimmen dürfe. In diesem Zusammenhang wird

erwähnt, daß der Verweisungsrichter die Gemeinschaftsgesetzgebung für nicht anwendbar befunden habe und die Frage auf die Beachtung des Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatzes beschränkt habe; die Ausführungen der Regierung der Französischen Gemeinschaft, die über diesen zweifachen Rahmen hinausgehen würden, seien demnach irrelevant. So wird auch erwähnt, daß die Artikel 63*bis* und 63*ter* des Gesetzes von 1965, auf das sich die Regierung der Französischen Gemeinschaft stütze, nicht Gegenstand der präjudiziellen Frage seien, und daß es den Parteien nicht zukomme, die Tragweite dieser Frage auszudehnen.

— B —

Tragweite der präjudiziellen Frage und der beanstandeten Bestimmungen

B.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf die Vereinbarkeit der in den Artikeln 46 und 62 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz enthaltenen Bestimmungen mit den Regeln der Gleichheit und Nichtdiskriminierung. Diese Bestimmungen nehmen im Rahmen eines auf der Grundlage von Artikel 36 Nr. 2 des vorgenannten Gesetzes vor dem Jugendgericht eingeleiteten Verfahrens einen Behandlungsunterschied vor, einerseits zwischen den ursprünglichen Eltern und den Pflegeeltern und andererseits zwischen den von ihren ursprünglichen Eltern erzogenen Kindern und jenen, die von ihren Pflegeeltern erzogen werden, indem bei einem solchen Verfahren die Pflegeeltern nicht in die Rechtssache einbezogen werden oder indem, unter Anwendung von Artikel 182 des Strafprozeßgesetzbuches, ihre Intervention nicht zugestanden wird.

B.2.1. Artikel 36 Nr. 2 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz bestimmt:

« Das Jugendgericht erkennt über:

[...]

2. die Anträge der Staatsanwaltschaft bezüglich Minderjähriger, deren Gesundheit, Sicherheit oder Moral gefährdet sind, sei es wegen ihres Lebensmilieus, sei es wegen ihrer Beschäftigungen, oder wenn sie durch die Erziehungsverhältnisse aufgrund des Verhaltens ihrer Aufsichtspersonen gefährdet sind;

[...] »

B.2.2. Artikel 46 desselben Gesetzes, von dem nur der erste Absatz beanstandet wird, bestimmt in dem genannten Absatz:

« Die Vorladung auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder die von ihr erteilte Mahnung muß, bei Strafe der Nichtigkeit, an die Eltern oder an die Vormunde gerichtet sein oder an jene, die mit der Aufsicht über den Minderjährigen betraut sind, oder an den Minderjährigen selbst, wenn die Klage darauf abzielt, seine Mündigsprechung rückgängig zu machen oder eine der Maßnahmen im Sinne von Titel II Kapitel III Abschnitt II ergreifen oder ändern zu lassen, und er mindestens zwölf Jahre alt ist. »

B.2.3. Artikel 62 desselben Gesetzes in der durch das Gesetz vom 2. Februar 1994 geänderten Fassung bestimmt:

« Unter Vorbehalt von Abweichungen gelten für die in Titel II Kapitel II sowie für die in den Artikeln 63*bis* § 2 und 63*ter* Absatz 1 *b*) genannten Verfahren die Gesetzesbestimmungen bezüglich des Zivilverfahrens und für die in Titel II Kapitel III sowie die in Artikel 63*ter* Absatz 1 *a*) und *c*) genannten Verfahren die Gesetzesbestimmungen bezüglich der Verfolgungen in Strafsachen. »

B.2.4. Artikel 182 des Strafprozeßgesetzbuches bestimmt:

« Die zum Kompetenzbereich des Strafgerichts gehörenden Rechtssachen werden entweder durch Verweisung an das Gericht gemäß den vorstehenden Artikeln 130 und 160 anhängig gemacht, oder durch Vorladung, welche unmittelbar an den Beschuldigten und an die für die Straftat zivilrechtlich haftbaren Personen seitens der Zivilpartei und in allen Fällen seitens des Prokurators des Königs ergeht, oder durch Aufruf des Beschuldigten durch Protokoll, gemäß Artikel 216*quater*. »

B.3.1. In ihrem Schriftsatz untersucht die Regierung der Französischen Gemeinschaft die Verfassungsmäßigkeit der Artikel 46 und 62 des Gesetzes vom 8. April 1965, indem sie sich einerseits die Zuständigkeitsverteilung zwischen den Gemeinschaften und dem Föderalstaat hinsichtlich des Jugendschutzes ansieht und indem sie andererseits die o.a. Bestimmungen mit den Artikeln 63*bis* und 63*ter* des Gesetzes vom 8. April 1965 in Zusammenhang bringt. Der Schriftsatz hat vor allem den Fall im Auge, in dem « ein Brüsseler Jugendrichter ein aus Brüssel stammendes Kind einer Pflegefamilie in Wallonien anvertraut. In diesem Fall könnte die Untersuchung der Situation unter Anwendung des Dekrets über die Jugendhilfe den Behörden des Bezirks, in dem der Jugendliche wohnhaft ist, anvertraut werden. In dieser Hypothese würden die im Dekret festgelegten Verfahren, vor allem hinsichtlich der Konsultation der Pflegefamilien, uneingeschränkte Anwendung finden ».

B.3.2. Es ist Aufgabe des Verweisungsrichters, die Norm oder Normen festzulegen, die auf den ihm vorgelegten Streitfall anwendbar sind. Die Parteien dürfen den Inhalt der gestellten Frage nicht ändern oder ändern lassen.

B.3.3. Aus der Begründung der präjudiziellen Frage geht hervor, daß der Verweisungsrichter ausdrücklich geurteilt hat, daß das Dekret vom 4. März 1991 nicht auf den ihm vorgelegten Streitfall anwendbar ist; der Wortlaut der Frage zielt nicht auf die Artikel 63*bis* und 63*ter* des Gesetzes vom 8. April 1965 ab und beschränkt deren Inhalt auf die Prüfung der Beachtung der Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Daraus folgt, daß die o.a. Erwägungen der Regierung der Französischen Gemeinschaft nicht relevant sind; der Hof beschränkt seine Untersuchung auf die präjudizielle Frage, so, wie sie gestellt wurde.

Zur Hauptsache

B.4. Die Artikel 46 und 62 des Gesetzes vom 8. April 1965 erlauben nicht, daß Pflegeeltern Partei sind, weder von Amts wegen noch auf freiwillige Intervention hin vor dem Jugendgericht, bei dem die Rechtssache auf der Grundlage von Artikel 36 Nr. 2 des o.a. Gesetzes anhängig gemacht worden ist.

Einerseits sieht Artikel 46 nur die Eltern, die Vormunde, die Aufsichtspersonen des Minderjährigen und den Minderjährigen selbst als Adressaten der von der Staatsanwaltschaft ausgehenden Vorladung oder Mahnung vor; aus den Vorarbeiten zu dieser Bestimmung (*Parl. Dok.*, Senat, 1964-1965, Nr. 153, S. 38) folgt, daß der Ausdruck « Aufsicht » als juristische Aufsicht, die sich aus einer Gerichtsentscheidung ergibt, verstanden werden muß.

Andererseits wird durch Artikel 62 des Gesetzes vom 8. April 1965 in Verbindung mit Artikel 182 des Strafprozeßgesetzbuches, vorbehaltlich einer Abweichung, die freiwillige Intervention der Pflegeeltern nicht erlaubt.

B.5. Die Artikel 10 und 11 der Verfassung haben eine allgemeine Tragweite; die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots gelten angesichts aller Rechte und aller Freiheiten.

Gemäß Artikel 22 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 8 der Europäischen Menschenrechtskonvention hat jeder ein Recht auf Achtung vor seinem Privat- und Familienleben. Diese Bestimmungen gewährleisten sowohl den Eltern als auch den Kindern den Genuß dieses Rechts. Sie finden auch auf die Beziehungen zwischen einem Kind und dessen Pflegeeltern Anwendung. Das Recht auf Achtung vor dem Privat- und Familienleben beinhaltet für jede der

betroffenen Personen das Recht, in einem Gerichtsverfahren, das sich auf ihr Familienleben auswirken kann, zu intervenieren. Dieses Interventionsrecht gehört übrigens zu den Gerichtsbarkeitsgarantien, die allen Bürgern gewährt werden und ausdrücklich in Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention bestätigt worden sind, wenn sich ein Streitfall auf einen zivilrechtlichen Anspruch wie das Recht auf ein Familienleben bezieht.

Das Interventionsrecht kann den Pflegeeltern nur aus einem der in Artikel 8 Absatz 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention vorgesehenen Gründe versagt werden. Der Hof ersieht nicht, welche Rechtfertigung vorgebracht werden könnte, um generell und von vornherein den Pflegeeltern das Recht zu versagen, einem Verfahren wie demjenigen, auf das sich Artikel 36 Nr. 2 des Gesetzes vom 8. August 1965 bezieht, beizutreten.

Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß die Artikel 46 und 62 des Gesetzes vom 8. April 1965 in dem in B.4 angegebenen Ausmaße gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 46 und 62 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz verstoßen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern in den Verfahren im Sinne von Artikel 36 Nr. 2 des genannten Gesetzes die Pflegeeltern nicht zur Rechtssache aufgerufen werden und ihre Intervention nicht zugelassen wird.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 3. Dezember 1998.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.



[C - 99/21013]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 2 november 1998 in zake de b.v.b.a. Handel Lingier en anderen tegen het Vlaamse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 3 december 1998, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 2, 4°, *littera* b, eerste gedachtestreepje, van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen verontreiniging door meststoffen, in de redactie ervan vóór de wijziging bij decreet van 20 december 1995, al dan niet in combinatie met artikel 43 van het decreet van 25 juni 1992 waarbij artikel 21 van het (oude) mestdecreet gewijzigd werd, het in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet neergelegde gelijkheidsbeginsel en het discriminatieverbod ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1476 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.



[C - 99/21013]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 2 novembre 1998 en cause de la s.p.r.l. Handel Lingier et autres contre la Région flamande, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 3 décembre 1998, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 2, 4°, *littera* b), premier tiret, du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais, dans sa rédaction antérieure à la modification apportée par le décret du 20 décembre 1995, en combinaison éventuelle avec l'article 43 du décret du 25 juin 1992, qui a modifié l'article 21 du (de l'ancien) décret sur les engrais, viole-t-il le principe d'égalité et l'interdiction de discrimination contenus aux articles 10 et 11 de la Constitution ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1476 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.



[C - 99/21013]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 2. November 1998 in Sachen der Handel Lingier GmbH und anderer gegen die Flämische Region, dessen Ausfertigung am 3. Dezember 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 2 4° Buchstabe b, erster Gedankenstrich, des Dekrets vom 23. Januar 1991 über den Schutz der Umwelt gegen die Verunreinigung durch Düngemittel, in der Fassung vor der Abänderung durch das Dekret vom 20. Dezember 1995, ggf. in Verbindung mit Artikel 43 des Dekrets vom 25. Juni 1992, durch den Artikel 21 des (früheren) Düngemitteldekrets abgeändert wurde, gegen den in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung enthaltenen Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1476 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

**DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER
EN MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN**

[99/21010]

Federaal Planbureau. — Werving van een adviseur bij het Plan

Eerlang zal worden overgegaan tot het recruterende van een lid van het Federaal Planbureau in de graad van adviseur bij het Plan, behorend tot de Nederlandse taalrol. Zowel vrouwelijke als mannelijke kandidaten komen in aanmerking voor het begeven van deze betrekking.

De aanwijzing van de geschikte kandidaat zal gebeuren volgens de procedure bepaald in artikel 12 van het koninklijk besluit van 24 mei 1971 houdende statuut, organisatie en werkingsmodaliteiten van het Planbureau.

Bij toepassing van artikel 5 van het koninklijk besluit van 9 juni 1971 houdende statuut van het personeel van het Planbureau, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 juni 1980 en 1 augustus 1984, worden de leden van het Planbureau benoemd voor een mandaat van maximum negen jaar; dit mandaat is hernieuwbaar.

De beschikkingen van artikel 20 van het statuut van het personeel van het Planbureau zijn vervangen door de voorschriften van artikel 157 van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen.

De bezoldiging verbonden aan de graad van adviseur bij het Plan is vastgesteld in de weddeschaal 15/1 (F 1 547 099-F 2 134 818), die bedragen zijn gekoppeld aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen (huidige verhogingscoëfficiënt 1,1951).

Niemand kan aangeworven worden als lid van het Federaal Planbureau, indien niet aan de volgende toelatingsvoorwaarden wordt voldaan :

1. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
2. voldoen aan de dienstplichtwetten;
3. van onberispelijk gedrag zijn;
4. houder zijn van een universitair diploma;
5. Belg zijn.

De adviseur bij het Plan zal instaan voor het beheer en de coördinatie van structurele en sectorale studieprojecten in een Belgisch en Europees kader.

De voorkeur zal worden gegeven aan de kandidaat die :

- houder is van een doctoraat of bijkomend diploma in economische wetenschappen;
- vertrouwd zijn met de voornaamste planning- en informaticatechnieken en met kwantitatieve analyse of modelbouw;
- een ruime ervaring heeft op het gebied van theoretisch en toegepast onderzoek in de verschillende sociaal-economische domeinen;
- over ervaring beschikt inzake economische studiediensten, contacten met openbare besturen met de voornaamste sociaal-economische, politieke en academische middens, alsook met internationale organisatiés;
- er zal eveneens rekening worden gehouden met een specifieke opleiding en/of beroepservaring op het gebied van Europese economie;
- de bekwaamheden bezit om leiding te geven aan studie- en onderzoeksgroepen van universitair niveau;
- beschikt over een goede ervaring inzake organisatie- en onderhandelingsvermogen.

De sollicitanten worden verzocht hun kandidatuur, vergezeld van een uitgebreid curriculum vitae en een voor eensluidend verklaard afschrift van het (de) diploma(s) te sturen naar de heer de Commissaris van het Plan, Kunstlaan 47- 49, 1000 Brussel, binnen de maand volgend op de datum waarop onderhavige oproep is verschenen in het *Belgisch Staatsblad*.

De ingediende kandidatuur moet vermelden :

- a) de bekomen academische graden op basis waarvan de kandidatuur wordt gesteld, evenals de onderwerpen van thesis en/of eindverhandeling in het kader van de gedane studies;
- b) de vroegere beroepsbezigdheden met vermelding van de duur en de aard der verrichte werkzaamheden en verantwoordelijkheden;
- c) de stages en wetenschappelijke activiteiten waaraan de kandidaat deelnam na het einde der studies met aanduiding van de duur en de aard van de persoonlijke bijdrage aan deze activiteiten;
- d) de lijst der wetenschappelijke publicaties van de kandidaat met vermelding van de juiste bibliografische verwijzingen. Een exemplaar of een afschrift van deze publicaties dient bij de kandidatuur gevoegd te worden; de kandidaat ziet ervan af deze terug te vorderen.

Wanneer de belangstellenden van oordeel zijn zich te kunnen beroepen op één of meer specialisaties, die een mogelijke voorkeur tot gevolg zouden kunnen hebben, dienen zij dit expliciet in hun aanvraag te vermelden. In dat geval wordt die verklaring gestaafd en gaan de kandidaten ermee akkoord dat het Federaal Planbureau de waarde van de vermelde specialisatie(s) natrekt.

Voor aanvullende inlichtingen kunnen de geïnteresseerden zich wenden tot het hierboven vermelde adres of per telefoon tot de heer Dekens, tel. 507 73 11.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09057]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

— juge au tribunal de police de Liège : 1 (à partir du 19 juillet 1999);
— substitut du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 21 août 1998;

— substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Malines : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 25 avril 1998;

— juge suppléant à la justice de paix :

— du second canton de Charleroi : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 1er mai 1998;

— du canton de Seneffe : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 21 août 1998.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

Notariat. — Place vacante

[99/09058]

— Notaire à la résidence de Merbes-le-Château : 1.

Les candidatures à une nomination de notaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

MINISTERE DES FINANCES

[99/03003]

Obligations de la Société régionale wallonne du Transport, Ayant-cause de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux Emprunt 3 p.c. janvier-juillet, 2e à 4e série

Amortissement de 1999

Il a été procédé le 16 novembre 1998 au tirage au sort des obligations à 3 p.c. janvier-juillet, 2e à 4e série, de la Société régionale wallonne du Transport, ayant-cause de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux, remboursables au pair de leur valeur nominale à partir du 4 janvier 1999 chez tous les agents du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique).

La liste de ce tirage peut être consultée chez lesdits agents.

Prix courant des effets publics, actions et obligations

[99/42101]

Le prix courant formé par l'Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines, conformément aux arrêtés royaux des 16 décembre 1926 et 31 mars 1936, pour fixer la valeur des effets publics, actions et obligations est publié en supplément au *Moniteur belge* de ce jour sous les folios — 1 — à — 76 —

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09057]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

— rechter in de politierechtbank te Luik : 1 (vanaf 19 juli 1999);
— toegevoegde substituut-procureur des Konings in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 1998;

— substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 april 1998;

— plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht :

— van het tweede kanton Charleroi : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 mei 1998;

— van het kanton Seneffe : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 1998.

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidaat dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

Notariaat. — Vacante betrekking

[99/09058]

— Notaris ter standplaats Merbes-le-Château : 1.

De candidaturen voor een benoeming tot notaris moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van een maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[99/03003]

Obligaties van de Vlaamse Vervoermaatschappij, Rechtsopvolgers van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen 3 pct lening januari-juli, 2e tot 4e reeks

Aflossing van 1999

Op 16 november 1998 werd overgegaan tot de uitloting van de 3 pct. obligaties januari-juli, 2e tot 4e reeks, van de Vlaamse Vervoermaatschappij, rechtsopvolgers van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen terugbetaalbaar à pari van hun nominale waarde vanaf 4 januari 1999 bij al de agenten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België).

De lijst van deze uitloting kan bij genoemde agenten worden nagezien.

Prijscourant der openbare effecten, aandelen en schuldbrieven

[99/42101]

De prijscourant opgemaakt door de Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen, overeenkomstig de koninklijke besluiten van 16 december 1926 en 31 maart 1936, om de waarde vast te stellen der openbare effecten, aandelen en schuldbrieven, wordt gepubliceerd als bijvoegsel tot het *Belgisch Staatsblad* van heden onder folio's — 1 — tot — 76 —

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C - 99/22021]

Recrutement d'un médiateur/médiatrice pensions

Dans le cadre de l'optimisation des relations entre le citoyen et les administrations de pension, la fonction de médiateur/médiatrice a été créée. Le service de médiation pension doit contribuer à une bonne communication entre le pensionné ou le futur pensionné et les administrations de pension.

Ce service est mis en place au sein du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement. La fonction de Médiateur/Médiatrice pensions est accordée pour un mandat renouvelable de six ans.

Votre fonction

- Afin d'assurer l'unité dans le traitement des réclamations vous travaillez en collège avec votre collègue néerlandophone.

- Vous examinez les réclamations qui ont trait aux activités et au fonctionnement des services de pension chargés de l'attribution et du paiement des pensions légales.

- Sur base des résultats de l'examen des réclamations, vous formulez des recommandations pour la solution de problèmes concrets ou proposez des améliorations structurelles.

- Vous rapportez de vos activités au Ministre des Pensions, à la Chambre des Représentants ainsi qu'au Comité Consultatif pour le secteur des pensions.

- Vous dirigez le service de médiation et vous êtes également responsable de la gestion du personnel, ainsi que de l'organisation et du budget annuel du service.

- Vous suivez les grandes orientations au niveau de la sécurité sociale et les changements opérés dans les régimes de pension en Belgique et à l'étranger.

- Votre attitude professionnelle, objective et pro-active, contribue à l'augmentation de l'efficacité et à l'amélioration des contacts avec la clientèle.

Votre profil

- Vous possédez un diplôme universitaire ou équivalent et bénéficiez d'une expérience utile d'au moins 5 ans.

- Vous disposez d'une connaissance approfondie des différentes législations en matière de pension y compris les directives européennes. Vous êtes également familiarisé avec les autres domaines de la sécurité sociale, en ce compris les droits des utilisateurs.

- En outre, vous avez une bonne notion des structures administratives, politiques, juridiques et sociales en Belgique.

- Vous faites preuve d'aptitudes à l'écoute, de facilité de contact et de négociation. De plus, vous êtes apte à résoudre des problèmes et à proposer des améliorations.

- Avec vos collaborateurs, vous formez une équipe motivée.

- Vous êtes à l'écoute des problèmes de tous les pensionnés et vous pouvez trouver un compromis acceptable pour les parties concernées.

- La connaissance du néerlandais est un atout important.

Votre réaction

Envoyez votre lettre de candidature accompagnée d'un c.v. détaillé, avant le 28 janvier à l'adresse suivante :

PricewaterhouseCoopers, à l'attention de Inge Diels, avenue Marcel Thiry 216, 1200 Bruxelles.

E-mail: inge.diels@be.pwcglobal.com.

Sur base de votre c.v. et de la motivation détaillée de votre candidature, une première sélection sera effectuée.

Le texte complet de l'arrêté royal instaurant un Service de médiation pension et les exigences de profil peuvent être demandés par téléphone au 02/220.20.34.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C - 99/22021]

Recrutering van ombudsman/ombudsvrouw pensioenen

In het kader van de optimalisatie van de relatie tussen de burger en de pensioenadministraties wordt de functie van Ombudsman/Ombudsvrouw ingericht. De ombudsdienst pensioenen moet bijdragen tot een vlotte communicatie tussen de gepensioneerde of de toekomstig gepensioneerde en de pensioenadministraties.

Deze dienst wordt bij het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu opgericht. De functie van Ombudsman/Ombudsvrouw Pensioenen wordt toegewezen voor een hernieuwbaar mandaat van zes jaar.

Uw functie

- Ten einde de eenheid in de behandeling van de klachten te verzekeren, treedt u samen met uw Franstalige collega op als college.

- U onderzoekt klachten over de handeling en werking van de pensioendiensten belast met het toekennen van wettelijke pensioenen en de uitbetaling ervan. Daarnaast bemiddelt u bij de klachtenbehandeling.

- Op basis van de resultaten van het klachtenonderzoek formuleert u voorstellen en aanbevelingen voor het oplossen van concrete problemen en voor structurele verbeteringen.

- U brengt verslag uit van uw activiteiten bij de Minister van Pensioenen, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en het Raadgevend Comité voor de pensioensector.

- U leidt de ombudsdienst en bent verantwoordelijk voor het personeelsbeleid, alsook de jaarlijkse begroting van de dienst.

- U volgt de trends op het vlak van de sociale zekerheid en de pensioenen in binnen- en buitenland.

- Door uw deskundige, objectieve en pro-actieve manier van werken draagt u ertoe bij dat de pensioendiensten nog efficiënter en klantgericht worden.

Uw profiel

- U heeft een universitair of daarmee gelijkgesteld diploma en heeft minimaal 5 jaar relevante ervaring.

- U beschikt over een grondige kennis van de verschillende pensioenwetgevingen, met inbegrip van de Europese richtlijnen. U bent ook vertrouwd met de andere takken van de sociale zekerheid, alsook met de rechten van de gebruikers.

- Daarnaast heeft u een goed inzicht in de administratieve, juridische en sociale structuren van België.

- Luisterbereidheid, contact- en onderhandelingsvaardigheid kenmerken u. Bovendien denkt u probleemoplossend en suggereert u voorstellen tot verbetering.

- U vormt samen met uw medewerkers een gemotiveerd team.

- U staat open voor de problemen van alle gepensioneerden en streeft naar een aanvaardbaar compromis voor de betrokken partijen.

- Kennis van het Frans is een belangrijk pluspunt.

Uw reactie

Stuur voor 28 januari uw sollicitatiebrief met uitgebreid c.v. op dit adres:

PricewaterhouseCoopers, t.a.v. Inge Diels, Marcel Thiryalaan 216, 1200 Brussel.

E-mail: inge.diels@be.pwcglobal.com

Op basis van een uitgebreide motivatie van uw kandidatuur en c.v. zal een eerste selectie doorgevoerd worden.

De volledige tekst van het koninklijk besluit tot instelling van een Ombudsdienst pensioenen en de profielvereisten kan u telefonisch aanvragen op het nummer 02/220.20.34.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

[99/00031]

12 JANVIER 1999. — Circulaire POL 1999/1. — Droit de grève
Missions minimales à accomplir

A Madame et Messieurs les Gouverneurs de province

Pour information :

A Mesdames et Messieurs les Commissaires d'arrondissement

A Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Echevins

A Mesdames et Messieurs les Conseillers communaux

Au Ministre wallon des Affaires intérieures et de la Fonction publique

A Monsieur le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale

Madame, Monsieur le Gouverneur,

Ainsi que vous le savez, la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux (LPI) a récemment été publiée au *Moniteur belge*.

L'article 126 règle l'exercice du droit de grève. Conformément à l'article 260, cet article entre en vigueur le jour de la publication de cette loi au *Moniteur belge*. Jusqu'à la constitution de la police fédérale et des corps de police locale, l'article 126 s'applique, toujours selon l'article 260, aux membres de la police communale ainsi qu'aux agents auxiliaires de police de la police communale.

Pendant cette période transitoire, la compétence attribuée par l'article 126, § 2, est exercée par le **bourgmestre** à l'égard des membres de la police communale et des agents auxiliaires de police de la police communale. La compétence visée à l'article 126, § 2, est **la compétence d'ordonner aux catégories de personnel précitées qui font usage ou qui désirent faire usage du droit de grève, de continuer ou de reprendre le travail pendant la période et pour les missions pour lesquelles leur engagement est nécessaire et qu'il désigne**. Le bourgmestre qui souhaite donner cet ordre est tenu de **communiquer au préalable** aux organisations syndicales représentatives du personnel des services de police et, le cas échéant, à l'organisation syndicale agréée qui a déposé le préavis de grève, les missions pour lesquelles il estime que l'ordre est nécessaire.

Suivant l'article 133 qui entre également en vigueur lors de la publication de la loi, les articles 126, §§ 1er et 2, s'appliquent aux membres du cadre administratif et logistique, de sorte que cette catégorie de personnel peut également être engagée en cas de grève au sein du corps de police ou peut être réquisitionnée si elle devait comme seule catégorie faire grève au sein du corps de police. L'appui logistique et administratif requis pour l'exécution des missions de police nécessaires en cas de grève doit en effet toujours être assuré.

Compte tenu de ce qui précède, il est clair que le législateur a imposé une grande responsabilité au bourgmestre en ce qui concerne le bon fonctionnement de son corps de police en périodes de grève. Cette responsabilité est d'autant plus importante que depuis l'entrée en vigueur de l'article 126 LPI, le personnel de gendarmerie a également la possibilité de faire grève. Il incombe, en d'autres termes, au bourgmestre de veiller à ce que les missions pour lesquelles l'engagement de personnel de police est requis pendant ces périodes, puissent effectivement être accomplies par son personnel de police, sans que la population, ni le bourgmestre même, ne puisse faire appel le cas échéant aux membres du corps de gendarmerie (local).

Pour satisfaire aux exigences de l'article 126, § 2, alinéa 2, il appartient à chaque bourgmestre d'analyser au préalable cette situation de sorte qu'il dispose en tout temps d'un document susceptible d'être communiqué aux organisations syndicales concernées.

Il me paraît nécessaire que les corps communaux qui collaborent dans le cadre d'une ZIP rédigent un tel document de commun accord afin de pouvoir également garantir, là où cela s'avère nécessaire, le respect des obligations et engagements contractés. Un tel document contenant les missions à assurer par le service de police en cas de grève pourrait être repris dans la charte de sécurité. Il se recommande également de déterminer à l'avance ce que sera la part respective de chaque corps séparément si tous les corps d'un même ZIP font grève au même moment.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[99/00031]

12 JANUARI 1999. — Omzendbrief POL 1999/1. — Stakingsrecht
Minimum uit te voeren opdrachten

Aan de Dames en Heren Provinciegouverneurs

Ter informatie :

Aan de Dames en Heren Arrondissementscommissarissen

Aan de Dames en Heren Burgemeesters en Schepenen

Aan de Dames en Heren Gemeenteraadsleden

Aan de Vlaamse Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting

Aan de heer Minister-President van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Mevrouw, Mijnheer de Gouverneur,

Zoals u weet is sinds kort de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus (WGP) in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd.

Artikel 126 regelt de uitoefening van het stakingsrecht. Overeenkomstig artikel 260 treedt dit artikel in werking op de dag van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*. Tot oprichting van de federale politie en van de lokale politiekorpsen is, nog steeds volgens artikel 260, artikel 126 van toepassing op de leden van de gemeentepolitie, alsook op de hulpagenten van politie bij de gemeentepolitie.

Tijdens deze overgangperiode wordt de bij artikel 126, § 2, toegekende bevoegdheid, uitgeoefend door de **burgemeester**, met betrekking tot de leden van de gemeentepolitie en de hulpagenten van politie bij de gemeentepolitie. De bevoegdheid bedoeld in artikel 126, § 2, is **de bevoegdheid om aan de voormelde personeelscategorieën die gebruik maken of wensen te maken van het stakingsrecht, te bevelen om het werk voort te zetten of te hervatten gedurende de periode en voor die opdrachten waarvoor hun inzet noodzakelijk is en die hij aanwijst**. De burgemeester die dit bevel wenst te geven is ertoe gehouden de opdrachten waarvoor hij dat bevel nodig acht, **vooraf mee te delen** aan de representatieve syndicale organisaties van het personeel voor de politiediensten alsook, in voorkomend geval, aan de erkende syndicale organisatie die de stakingsaanzegging heeft ingediend.

Volgens artikel 133, dat eveneens in werking treedt bij de publicatie van de wet, zijn de artikelen 126, §§ 1 en 2, van toepassing op de leden van het administratief en logistiek kader, zodat ook deze personeelscategorie inzetbaar is ingeval van staking binnen het politiekorps, of kan gevorderd worden indien zijzelf als enige categorie binnen het politiekorps zouden staken. Immers, de logistieke en administratieve steun die vereist is voor de uitvoering van de bij staking noodzakelijke politieopdrachten, moeten steeds verzekerd zijn.

Gelet op het voorgaande is het duidelijk dat de wetgever een grote verantwoordelijkheid heeft opgelegd aan de burgemeester inzake een afdoende functionering van zijn politiekorps in stakingsperiodes. Deze verantwoordelijkheid is des te belangrijker, aangezien sinds de inwerkingtreding van artikel 126 WGP ook het rijkswachtpersoneel de mogelijkheid tot staken heeft. Het komt, met andere woorden, de burgemeester toe om er voor te zorgen dat de opdrachten waarvoor in dergelijke periodes de inzet van politiepersoneel vereist is, ook daadwerkelijk kunnen uitgevoerd worden door zijn politiepersoneel, zonder dat desgevallend noch de bevolking, noch de burgemeester zelf beroep zal kunnen doen op de leden van het (plaatselijk) rijkswachtcorps.

Om tegemoet te komen aan de vereisten van artikel 126, § 2, 2e lid, dient elke burgemeester deze situatie op voorhand te analyseren zodat hij ten allen tijde beschikt over een document dat mededeelbaar is aan de desbetreffende syndicale organisaties.

Het lijkt mij noodzakelijk dat de gemeentelijke korpsen die in IPZ-verband samenwerken dergelijk document in onderling overleg samenstellen, teneinde tevens de naleving van de aangegane verplichtingen en verbintenissen waar nodig te kunnen garanderen. Een dergelijk document houdende de opdrachten die door de politiedienst verzekerd moeten worden in geval van staking, zou kunnen opgenomen worden in het veiligheidscharter. Tevens verdient het aanbeveling om op voorhand vast te stellen wat het respectievelijk aandeel van elk korps afzonderlijk zal zijn, indien alle korpsen binnen dezelfde IPZ op hetzelfde ogenblik staken.

Pour déterminer ce qu'il y a lieu d'entendre par « missions nécessaires », il peut être fait référence en premier lieu à l'exposé des motifs de l'article de loi visé. Il y est tout d'abord précisé que le motif d'une limitation du droit de grève réside dans « la grande disponibilité requise des fonctionnaires de police ». Les autorités responsables, poursuit le texte, ont l'obligation de « **GARANTIR EN TOUT TEMPS LE RESPECT DES LOIS AINSI QUE LE MAINTIEN DE L'ORDRE PUBLIC ET DE LA SÉCURITÉ** » et cette donnée commande « qu'elles puissent en permanence mettre en œuvre, fut-ce de manière contraignante, les éléments de la force publique suffisants ».

Lors de la détermination concrète des missions nécessaires, il faut notamment garantir la satisfaction des exigences minimales suivantes :

- offrir l'aide et l'assistance nécessaires à une personne en danger ou à une personne en cas de danger imminent;
- prendre les premières mesures en cas de situation dangereuse, d'obstacle sur la voie publique, de flagrant délit ou de recherches urgentes qui sont la conséquence directe d'un délit;
- conserver des traces en cas de délits;
- assurer l'accessibilité 24 h sur 24 h du corps ou de l'instance qui renvoie.

Le document visé comprend au moins une description des missions nécessaires dans les domaines suivants :

1. fonction d'accueil;
2. service d'intervention;
3. maintien de l'ordre public;
4. police judiciaire;
5. circulation routière;
6. tâches administratives dont l'accomplissement requiert des compétences de police;
7. missions spéciales;
8. obligations à l'égard de tiers (par ex. coopération transfrontalière avec d'autres services de police).

Les engagements souscrits par les services de police dans leur charte de sécurité en matière d'aide urgente doivent en tout cas être pleinement exécutés, même si elle comprend des missions qui ne peuvent pas nécessairement être rangées dans l'énumération faite ci-avant.

Pour l'exécution de ces tâches, il est également donné au préalable une impulsion à la fixation de l'effectif requis pour l'accomplissement des missions nécessaires.

A cet égard, il peut être fait une distinction entre diverses possibilités concernant l'ampleur de la grève :

- uniquement le propre corps;
- tous les corps au sein d'une ZIP;
- tous les corps communaux;
- grève de la police communale et de la gendarmerie.

Il convient en outre de prévoir que l'effectif prévu peut être étendu si les circonstances l'exigent (ou réduit s'il a été prévu un nombre d'agents supérieur à celui de facto nécessaire). A cette fin, il y a lieu de fixer des règles précises en matière d'accessibilité des agents concernés en grève, soit à leur domicile, soit au moyen d'un système d'appel garanti.

Les communes doivent en tout cas également s'en tenir à l'effectif des personnes à mettre en œuvre auquel elles ont souscrit dans la charte de la sécurité pour l'accomplissement des missions relatives à l'aide urgente.

Dans des cas extrêmes enfin, comme lors du déclenchement d'une alerte de police ou lorsque les plans communaux ou provinciaux d'urgence sont mis en œuvre, tous les effectifs de la police communale pourront être engagés.

Par ailleurs, il doit être clair que le droit de grève ne peut être restreint que dans les limites de ce qui est effectivement nécessaire, et qu'il ne peut donc comprendre que des tâches qui, pour quelque raison que ce soit, ne peuvent être reportées à une date ultérieure sans qu'il n'en résulte un préjudice grave pour la population et pour l'intérêt général.

Dans ce contexte, je tiens à souligner que, compte tenu des missions des services de police, le fonctionnaire de police qui voudrait se soustraire à l'ordre qui lui serait donné d'assurer son service aura commis un fait punissable (art. 126, § 3, LPI). Cette observation ne vaut toutefois pas pour le personnel administratif et logistique; celui-ci peut éventuellement faire l'objet d'une évaluation disciplinaire.

Voor de vaststelling van wat moet verstaan worden onder « noodzakelijke opdrachten » kan ik in eerste instantie verwijzen naar de memorie van toelichting bij het desbetreffende wetsartikel. Hierin wordt vooreerst benadrukt dat de reden voor een beperking van het stakingsrecht gelegen is in « de vereiste grote beschikbaarheid van de politieambtenaren ». De verantwoordelijke overheden, zo wordt verder gesteld, hebben de verplichting om « **TE ALLEN TIJDE DE NALEVING VAN DE WETTEN EN DE HANDHAVING VAN DE OPENBARE ORDE EN VEILIGHEID TE VERZEKEREN** », en dat dit gegeven de noodzaak met zich meebrengt dat « zij permanent voldoende onderdelen van de openbare macht in werking zouden kunnen stellen, het weze op een dwingende wijze ».

Bij de vaststelling in concreto van de noodzakelijke opdrachten dient onder meer het vervullen van de hiernavolgende minimumvereisten gewaarborgd te worden :

- het bieden van de nodige hulp en bijstand aan een persoon in gevaar of aan een persoon bij dreigend gevaar;
- het nemen van de eerste maatregelen bij een gevaarlijke situatie, een hindernis op de openbare weg, een geval van heterdaad, of de dringende opsporingen als rechtstreeks gevolg van een misdrijf;
- het bewaren van sporen bij misdrijven;
- 24 uur of 24 uur bereikbaarheid van het korps of van de doorverwijzende instantie.

Het desbetreffende document bevat minstens een omschrijving van de noodzakelijke opdrachten in de volgende domeinen :

1. onthaalfunctie;
2. interventiedienst;
3. openbare ordehandhaving;
4. gerechtelijke politie;
5. wegverkeer;
6. administratieve taken waarvan de uitoefening politieke bevoegdheden vereisen;
7. bijzondere opdrachten;
8. verplichtingen ten aanzien van derden (bvb grensoverschrijdende samenwerking met andere politiediensten).

Het is in elk geval zo dat de engagementen die politiediensten onderschreven hebben in hun veiligheidscharter inzake dringende hulpverlening onverkort volledig moeten uitgevoerd worden, ook indien er opdrachten in voorkomen die niet noodzakelijkerwijze in de hiervoor gedane opsomming kunnen ondergebracht worden.

Voor het vervullen van deze taken wordt, tevens op voorhand, een aanzet gegeven voor de vaststelling van de vereiste getalsterkte voor het vervullen van de noodzakelijke opdrachten.

Er kan hierbij een onderscheid worden gemaakt tussen verschillende mogelijkheden inzake stakingsomvang :

- enkel eigen korps;
- alle korpsen binnen een IPZ;
- alle gemeentelijke korpsen;
- staking gemeentepolitie en rijkswacht.

Verder dient te worden voorzien dat de voorziene getalsterkte kan worden uitgebreid indien de omstandigheden dit vereisen (of verminderd indien er meer personeel werd voorzien dan de facto noodzakelijk blijkt te zijn). Daartoe dienen duidelijke regels te worden vastgesteld inzake bereikbaarheid van de betrokken stakende personeelsleden, hetzij op de plaats van domicilie, hetzij via een gegarandeerd oproepsysteem.

De gemeenten dienen zich in elk geval ook te houden aan de getalsterkte van de in te zetten effectieven die ze in het veiligheidscharter hebben onderschreven voor het vervullen van de dringende hulpverlening.

In extreme gevallen ten slotte, zoals bij de afkondiging van een politiealarm of wanneer de gemeentelijke of provinciale rampenplannen worden afgekondigd, zullen alle effectieven van de gemeentepolitie kunnen ingeschakeld worden.

Anderzijds moet duidelijk zijn dat het stakingsrecht slechts kan beperkt worden binnen de limieten van hetgeen effectief noodzakelijk is, en dat het dus slechts taken kan omvatten die, om welke reden dan ook, niet verschoven kunnen worden naar een later ogenblik, zonder dat dit ernstige schade met zich meebrengt voor de bevolking en voor het algemeen belang.

In dit verband wens ik te benadrukken dat, gelet op de opdrachten van de politiediensten, de politieambtenaar die zich zou onttrekken aan het bevel dat hem zou zijn gegeven om zijn dienst te verzekeren, een strafbaar feit zal gepleegd hebben (art. 126, § 3, WGP). Dit geldt evenwel niet voor het administratief en logistiek personeel; dezen kunnen eventueel tuchtrechtelijk beoordeeld worden.

Je vous prie, Madame le Gouverneur, Monsieur le Gouverneur, de bien vouloir indiquer au Mémorial administratif la date à laquelle la présente circulaire a été publiée au *Moniteur belge*.

Compte tenu toutefois du caractère urgent de la présente circulaire, il s'indique également de prendre dès sa réception les dispositions nécessaires pour qu'elle soit portée aussi rapidement que possible à la connaissance des bourgmestres de votre province.

Le Ministre,
L. Van den Bossche.

Ik verzoek U, Mevrouw de Gouverneur, Mijnheer de Gouverneur, in het Bestuursmemoriaal de datum aan te geven waarop deze omzendbrief bekendgemaakt werd in het *Belgisch Staatsblad*.

Gelet evenwel op de dringende aard van deze omzendbrief is het aangewezen om tevens onmiddellijk na ontvangst het nodige te doen opdat deze zo snel mogelijk ter kennis zou worden gebracht van de burgemeesters van uw provincie.

De Minister,
L. Van den Bossche.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[C - 98/13021]

Renouvellement du mandat des membres de certaines commissions paritaires et sous-commissions paritaires

La Ministre de l'Emploi et du Travail, dont les bureaux sont situés à 1040 Bruxelles, rue Belliard 51, informe les organisations représentatives de travailleurs et d'employeurs que le mandat des membres des commissions paritaires et sous-commissions paritaires citées ci-après expire au :

Commission paritaire	Date
Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (n° 149.04)	02.05.1999
Commission paritaire pour les entreprises de travaux techniques agricoles et horticoles (n° 132)	15.05.1999
Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique (n° 207)	26.06.1999
Commission paritaire pour les employés de casino (n° 217)	26.06.1999
Commission paritaire des grands magasins (n° 312)	27.06.1999
Commission paritaire de la pêche maritime (n° 143)	30.06.1999
Commission paritaire de l'industrie alimentaire (n° 118)	07.07.1999
Commission paritaire pour les banques (n° 310)	07.07.1999
Sous-commission paritaire des électriciens : installation et distribution (n° 149.01)	10.07.1999
Sous-commission paritaire des compagnies aériennes autres que la S.A. SABENA (n° 315.02)	10.07.1999

Pour l'application de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (art. 3), sont considérées comme organisations représentatives des travailleurs et comme organisations représentatives des employeurs :

1. les organisations interprofessionnelles de travailleurs et d'employeurs constituées sur le plan national et représentées au Conseil central de l'économie et au Conseil national du Travail; les organisations de travailleurs doivent, en outre, compter au moins 50.000 membres;

2. les organisations professionnelles affiliées à ou faisant partie d'une organisation interprofessionnelle visée au 1;

3. les organisations professionnelles d'employeurs qui sont, dans une branche d'activité déterminée, déclarées représentatives par le Roi, sur avis du Conseil national du Travail.

Sont, en outre, considérées comme organisations représentatives des employeurs, les organisations interprofessionnelles et professionnelles agréées conformément à la loi du 6 mars 1964 portant organisation des classes moyennes qui sont représentatives des chefs d'entreprise de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie et des indépendants exerçant une profession libérale ou une autre profession intellectuelle.

En vue de procéder ensuite, en application de l'article 42 de la loi susmentionnée du 5 décembre 1968, à la nouvelle installation des membres de ces commissions paritaires et sous-commissions paritaires, les organisations intéressées sont invitées, dans le mois qui suit la publication au *Moniteur belge* du présent avis, à faire savoir si elles désirent être représentées, et, le cas échéant, à justifier leur caractère représentatif.

Ces candidatures doivent être adressées à Monsieur l'administrateur général du Service des relations collectives du travail du Ministère de l'Emploi et du Travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[C - 98/13021]

Vernieuwing van het mandaat van de leden van sommige paritaire comités en paritaire subcomités

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid, wiens kantoren gevestigd zijn te 1040 Brussel, Belliardstraat 51, brengt ter kennis van de representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties dat de duur van het mandaat van de leden van de navolgende paritaire comités en paritaire subcomités verstrijkt op :

Paritair Comité	Datum
Paritair Subcomité voor de metaalhandel (nr. 149.04)	02.05.1999
Paritair Comité voor de ondernemingen van technische land- en tuinbouwwerken (nr. 132)	15.05.1999
Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid (nr. 207)	26.06.1999
Paritair Comité voor de casinobedienden (nr. 217)	26.06.1999
Paritair Comité voor de warenhuizen (nr. 312)	27.06.1999
Paritair Comité voor de zeevisserij (nr. 143)	30.06.1999
Paritair Comité voor de voedingsnijverheid (nr. 118)	07.07.1999
Paritair Comité voor de banken (nr. 310)	07.07.1999
Paritair Subcomité voor de elektriciens : installatie en distributie (nr. 149.01)	10.07.1999
Paritair Subcomité voor de luchtvaartmaatschappijen andere dan de N.V. SABENA (nr. 315.02)	10.07.1999

Voor de toepassing van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités (art. 3) worden als representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties aangemerkt :

1. de interprofessionele organisaties van werknemers en van werkgevers, die voor het gehele land zijn opgericht en die in de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en in de Nationale Arbeidsraad vertegenwoordigd zijn; de werknemersorganisaties moeten bovendien ten minste 50.000 leden tellen;

2. de vakorganisaties die aangesloten zijn bij of deel uitmaken van een onder 1 genoemde interprofessionele organisatie;

3. de vakorganisaties van werkgevers die de Koning, op advies van de Nationale Arbeidsraad, als representatief in een bepaalde bedrijfstak erkent.

Worden bovendien als representatieve werkgeversorganisaties aangemerkt de overeenkomstig de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de middenstand erkende nationale interprofessionele organisaties en beroepsorganisaties die representatief zijn voor de ondernemingshoofden uit het ambachtswezen, de kleine en middelgrote handel en de kleine nijverheid en voor de zelfstandigen die een vrij of een ander intellectueel beroep uitoefenen.

Om vervolgens, met toepassing van artikel 42 van de bovenvermelde wet van 5 december 1968, over te gaan tot de nieuwe aanstelling van de leden van deze paritaire comités en paritaire subcomités worden de betrokken organisaties verzocht, binnen de maand volgend op de bekendmaking van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*, mee te delen of zij voor vertegenwoordiging in aanmerking wensen te komen en eventueel van hun representatieve aard te doen blijken.

Deze candidaturen moeten gericht worden aan de heer administrateur-generaal van de Dienst van de collectieve arbeidsbetrekkingen van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Belliardstraat 51, te 1040 Brussel.

Institutions régionales — Gewestelijke instellingen

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[99/31024]

Réunions publiques des commissions

Ordre du jour

Jeudi 21 janvier 1999, à 15 heures

(Maison des Parlementaires, salle 1) (*)

Commission des Affaires intérieures,
chargée des pouvoirs locaux et des compétences d'agglomération

Question orale de M. Dominiek Lootens-Stael (N) à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des pouvoirs locaux, de l'emploi, du logement et de monuments et sites, concernant « les résultats du treizième rapport linguistique ».

Question orale de M. Dominiek Lootens-Stael (N) à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des pouvoirs locaux, de l'emploi, du logement et de monuments et sites, concernant « l'attitude du Ministre-Président en tant que ministre de tutelle des pouvoirs locaux, quant au non-respect de la législation linguistique et des droits des conseillers communaux néerlandophones par les collèges des bourgmestres et échevins de Bruxelles-Ville et d'Anderlecht en matière de décisions communales ».

Interpellation de M. Dominiek Lootens-Stael (N) à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des pouvoirs locaux, de l'emploi, du logement et de monuments et sites, concernant « les déclarations du vice-gouverneur concernant l'application de l'accord linguistique ».

Mardi 26 janvier 1999, à 14 heures

(Maison des Parlementaires, salle 3) (*)

Commission des Affaires économiques, chargée de la politique économique, de l'énergie, de la politique de l'emploi et de la recherche scientifique

1. Projet d'ordonnance portant organisation et fonctionnement de l'Office régional bruxellois de l'Emploi.
Rapporteur : M. Mohamed Daïf.

— Poursuite de la discussion des articles. Eventuellement votes.

2. Proposition d'ordonnance (de M. Walter Vandebossche et cs.) relative à la subvention des comités locaux de commerçants afin de promouvoir le développement des centres de commerce dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Rapporteur : M. Mohamed Daïf.

— Examen de l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

Note

(*) Sauf les cas visés à l'article 33.1 a et b du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[99/31024]

Openbare commissievergaderingen

Agenda

Donderdag 21 januari 1999, om 15 uur

(Huis van de Parlementsleden, zaal 1) (*)

Commissie voor Binnenlandse Zaken,
belast met de lokale besturen en de agglomeratiebevoegdheden

Mondelinge vraag van de heer Dominiek Lootens-Stael (N) tot de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met plaatselijke besturen, werkgelegenheid, huisvesting en monumenten en landschappen, betreffende « de resultaten van het dertiende taalrapport ».

Mondelinge vraag van de heer Dominiek Lootens-Stael (N) tot de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met plaatselijke besturen, werkgelegenheid, huisvesting en monumenten en landschappen, betreffende « de houding van de Minister-Voorzitter als toezichhoudende minister over de plaatselijke besturen aangaande de overtreding van de taalwetgeving en van de rechten van de Nederlandstalige gemeenteraadsleden door de colleges van burgemeester en schepenen van Brussel-Stad en Anderlecht inzake gemeenteraadbesluiten ».

Interpellatie van de heer Dominiek Lootens-Stael (N) tot de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met plaatselijke besturen, werkgelegenheid, huisvesting en monumenten en landschappen, betreffende « de uitspraken van de vice-gouverneur met betrekking tot de toepassing van het taalakkoord ».

Dinsdag 26 januari 1999, om 14 uur

(Huis van de Parlementsleden, zaal 3) (*)

Commissie voor de Economische Zaken, belast met het economisch beleid, de energie, het werkgelegenheidsbeleid en het wetenschappelijk onderzoek

1. Ontwerp van ordonnantie houdende organisatie en werking van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.
Rapporteur : de heer Mohamed Daïf.

— Voortzetting van de artikelsgewijze bespreking. Eventueel stemmingen.

2. Voorstel van ordonnantie (van de heer Walter Vandebossche en cs.) met betrekking tot het subsidiëren van de lokale handelaarscomités ter bevordering van de uitbouw van de handelscentra in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Rapporteur : de heer Mohamed Daïf.

— Onderzoek van het advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

Nota

(*) Behalve in de gevallen bedoeld in art. 33.1 a en b van het Reglement zijn de vergaderingen van de commissies openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

Avis divers
Verschillende berichten

UNIVERSITE DE LIEGE

Nominations

M. Francis Balace, chargé de cours et chef de travaux, est déchargé de ses fonctions de chef de travaux à la Faculté de philosophie et lettres, à la date du 1^{er} octobre 1998.

M. Franz Bierlaire, professeur associé, est nommé en qualité de professeur à la Faculté de philosophie et lettres, à la date du 1^{er} octobre 1998.

Mme Christine Biquet, docteur en droit, est nommée en qualité de chargée de cours à la Faculté de droit, à la date du 1^{er} octobre 1998.

M. Michel Delville, docteur en philosophie et lettres, est nommé en qualité de chargé de cours à la Faculté de philosophie et lettres, à la date du 1^{er} octobre 1998.

M. Pascal Durand, docteur en arts et sciences de la communication, est nommé en qualité de chargé de cours à la Faculté de philosophie et lettres, à la date du 1^{er} octobre 1998.

M. Henri-Jean Gathon, chargé de cours et premier assistant, est déchargé de ses fonctions de premier assistant à la Faculté d'économie, de gestion et de sciences sociales, à la date du 1^{er} octobre 1998.

M. Christian Hanzen, docteur en médecine vétérinaire, agrégé de l'enseignement supérieur en sciences vétérinaires, est nommé en qualité de chargé de cours à la Faculté de médecine vétérinaire, à la date du 1^{er} octobre 1998.

A cette même date, l'intéressé est déchargé de ses fonctions d'agrégé.

M. Philippe Raxhon, docteur en philosophie et lettres, est nommé en qualité de chargé de cours à la Faculté de philosophie et lettres, à la date du 1^{er} octobre 1998.

M. Frédéric Rollin, docteur en médecine vétérinaire, agrégé de l'enseignement supérieur en sciences vétérinaires, est nommé en qualité de chargé de cours à la Faculté de médecine vétérinaire, à la date du 1^{er} octobre 1998.

M. Jean-Baptiste Schleich, ingénieur des constructions, est nommé en qualité de chargé de cours à la Faculté des sciences appliquées, à la date du 1^{er} octobre 1998.

M. Frédéric Snaps, docteur en médecine vétérinaire, docteur en sciences vétérinaires, est nommé en qualité de chargé de cours à la Faculté de médecine vétérinaire, à la date du 1^{er} octobre 1998.

Mme Liliane Vana, docteur en sciences religieuses de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris), est nommé en qualité de chargée de cours à la Faculté de philosophie et lettres, à la date du 1^{er} novembre 1998.

M. Didier Van Caillie, chargé de cours et chef de travaux, est déchargé de ses fonctions de chef de travaux à la Faculté d'économie, de gestion et de sciences sociales, à la date du 1^{er} octobre 1998.

M. Didier Vrancken, chargé de cours et premier assistant, est déchargé de ses fonctions de premier assistant à la Faculté d'économie, de gestion et de sciences sociales, à la date du 1^{er} octobre 1998. (19026)

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Vacance

GEST884 - Principes fondamentaux de droit applicables à la santé :
A. Introduction aux concepts et aux méthodes du droit
(Théorie 15 h) (1^{re} licence en sciences de la santé publique en horaire décalé).

GEST876 - Principes fondamentaux de droit applicables à la santé :
B. Droit de la santé et législation sanitaire
(Théorie 15 h) (1^{re} licence en sciences de la santé publique en horaire décalé).

GEST885 - Droit applicable aux institutions de soins
(Théorie 15 h) (2^e licence en sciences de la santé publique en horaire décalé).

Les candidat(e)s sont invité(e)s à prendre contact avec le secrétariat de l'Ecole de Santé Publique (Mme M. Coppens, tél. : (02) 555 40 19, E-Mail : martine.m.coppens@ulb.ac.be) pour obtenir un modèle de présentation du *curriculum vitae*.

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au président de l'Ecole de Santé Publique, C.P. 591, avant le 25 février 1999. (19022)

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Centrale academische diensten

Te begeben betrekking bijzonder academisch personeel : R99/04

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een betrekking van een wetenschappelijk medewerker met voltijdse opdracht.

Omschrijving van de opdracht :

Onderzoek naar de mogelijkheden inzake het opbouwen van een datawarehouse voor internettoepassingen.

Ingangsdatum : zo spoedig mogelijk.

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : diploma van licentiaat in de toegepaste informatica.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op de dienst academisch personeel (tel. 02/629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Het ingevuld kandidaatstellingsformulier samen met de gevraagde attesten, dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. (19027)

Faculteit toegepaste wetenschappen

Te begeben betrekking bijzonder academisch personeel : R99/05

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een betrekking van voltijds bijzonder wetenschappelijk medewerker.

Ingangsdatum : zo spoedig mogelijk.

Einddatum : twee jaar (niet hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht.

Hij/zij zal nauw samenwerken met het academisch personeel van de Faculteit TW en zowel de interne als de externe communicatie verzorgen (o.a. recruitering; organisatie evenementen; ...). Hij/zij dient over een vlotte pen te beschikken en uiteraard de moderne communicatietechnieken onder de knie hebben. Tevens zal hij/zij zetelen in de VUB-communicatieraad.

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : licentiaatsdiploma. Hij/zij moet ook vertrouwd zijn met de Faculteit toegepaste wetenschappen en het ingenieursberoep.

Kontaktpersoon : prof. J. Tiberghien, tel. 02/629 27 58.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. 02/629 22 65) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19028)

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R99/06

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van voltijds assistent.

Ingangsdatum : zo spoedig mogelijk.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht.

Onderzoek : De kandidaat zal onderzoek verrichten in verband met niet destructieve methodes voor schade-evaluatie. Naast een goede theoretische basis is ingesteldheid voor het uitvoeren van experimenten absoluut noodzakelijk.

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : burgerlijk ingenieur of licentiaat fysica.

Kontaktpersoon : prof. D. Van Hemelrijck, tel. 02/629 29 29.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. 02/629 22 65) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier vergezeld van een kopie van de documenten en eventuele publicatie, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19029)

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R99/07

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van halftijds assistent (50 %).

Ingangsdatum : 1 februari 1998.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht :

Onderwijs : Begeleiden van oefeningen en praktica in de vakgroep ELEC.

Onderzoek : In het domein van elektrische metingen en estimatie.

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : burgerlijk ingenieur, licentiaat of equivalent.

Kontaktpersoon : prof. A. Barel, tel. 02/629 29 49, fax 02/629 28 50.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. 02/629 22 65) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier vergezeld van een kopie van de documenten en eventuele publicatie, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19030)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

Société d'Exploitation et de Transformation des Minéraux, en abrégé « Sotramine », société anonyme, rue Georges Martin 6, 7333 Tertre

R.C. Mons 139048

L'assemblée générale ordinaire se tiendra au siège social, le 29 janvier 1999, à 14 heures.

Ordre du jour :

Rapport de gestion. Approbation des comptes sociaux au 30 septembre 1998. Décharge aux administrateurs. Réélections statutaires. (1131)

Hold Oil, société anonyme, rue des Boulonneries à 7100 La Louvière

Convocation à l'assemblée générale extraordinaire du 29 janvier 1999, à 10 heures, au siège social.

Ordre du jour :

Nomination d'un administrateur. Divers. (1132)

Lagrange, société anonyme, avenue Stalingrad 52, 1000 Bruxelles

R.C. Bruxelles 376667 – T.V.A. 412.955.625

*Acte constitutif : annexes Moniteur belge 392-2
du 14 février 1973 et 582-7 du 13 mars 1973*

Convocation à l'assemblée générale statutaire du 29 janvier 1999, qui se tiendra au siège social, à 14 heures.

Ordre du jour :

1. Lecture des rapports des administrateurs.
2. Examen et approbation du bilan et du compte de pertes et profits au 31 octobre 1998.
3. Affectation du résultat.
4. Décharge à donner aux administrateurs.
5. Divers.

Un administrateur, (signé) I. Lorenzi. (1133)

**Ghysbel, naamloze vennootschap,
Meenseweg 420, 8902 Ieper-Zillebeke**

H.R. Ieper 30877 – BTW 430.133.533

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden op 29 januari 1999, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, met navolgende agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september & 998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Goedkeuring wedde bestuurders.
5. Kwijting aan de bestuurders.
6. Ontslagen en benoemingen.
7. Diversen. (1134)

**Sports House, société anonyme,
chaussée de Bruxelles 230, 1410 Waterloo**

R.C. Nivelles 44317 – T.V.A. 417.566.093

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 29 janvier 1999, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (1135)

**Naamloze Vennootschap Lorreinen,
Karel van Lorreinenlaan 22, 3080 Tervuren**

H.R. Leuven 94771 — BTW 458.234.631

De eerder per 5 januari 1999 samengeroepen buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders, heeft het vereiste quorum inzake aanwezigheid niet bereikt. Derhalve wordt een nieuwe buitengewone algemene vergadering samengeroepen op vrijdag 29 januari 1999, te 11 uur, ten kantore van notaris J. Morrens, te Bonheiden, Grote Heidestraat 2, en welke vergadering alsdan rechtsgeldig zal kunnen beraadslagen en beslissen - ongeacht het aantal der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen - omtrent volgende agenda : 1. Wijziging van het doel der vennootschap mits de bestaande tekst : "De adviesverlening en het bestuderen en ontwikkelen van commerciële of financiële markten, het opzoeken van partners. De vennootschap kan het mandaat van bestuurder uitoefenen in alle vennootschappen of verenigingen." te vervangen door volgende tekst : "De adviesverlening in de meest ruime zin. De vennootschap kan het mandaat van bestuurder uitoefenen in alle vennootschappen of verenigingen." De vereiste staat van activa en passiva is voorhanden. 2. De voorziening van de mogelijkheid tot het hebben van slechts twee bestuurders. 3. De voorziening van de mogelijkheid tot een schriftelijke beslissing van de raad van bestuur. 4. Machtiging aan de werkende notaris om over te gaan tot de publicatie van de notulen der vergadering in de Bijlage tot het *Belgisch Staatsblad* alsmede de coördinatie van de statuten. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de geldende voorschriften inzake de neerlegging van de aandelen. (40086)

**Alin, naamloze vennootschap,
Rustoordstraat 18, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 68155 – BTW 435.347.579

De jaarvergadering zal gehouden worden op zaterdag 30 januari 1999, om 11 uur, op het adres van de vennootschap.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1998.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Bezoldigingen.
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, zich schikken naar de statuten. (70123)

**Belort, naamloze vennootschap,
Brussels International Trade Mart Bern 377b - PB 377,
Atomiumsquare, 1020 Brussel**

H.R. Brussel 553539 — BTW 445.284.042

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 1 februari 1999, om 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten per 30 september 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. (Her)benoeming bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70124)

**Brula, naamloze vennootschap,
Kanonstraat 20, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 118830

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, op de zetel van de vennootschap, op 30 januari 1999, om 16 uur.

Agenda :

1. Lezing en bespreking jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1998.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Benoemingen. (70125)

**Davitex, naamloze vennootschap,
Molenstraat 95, 9250 Waasmunster**

H.R. Dendermonde 43054 — BTW 436.263.042

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 29 januari 1999, te 9 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.09.98.
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Herbenoeming bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70126)

**Delvano, naamloze vennootschap,
Kuurnsestraat 20-22, 8531 Harelbeke (Hulste)**

H.R. Kortrijk 76958 — BTW 405.329.940

Statutaire jaarvergadering van 2 februari 1999, om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Lezing van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1998.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en van de verwerking van de resultaten.
4. Kwijting van hun bestuur aan de leden van de raad van bestuur en kwijting aan de commissaris-revisor.
5. Rondvraag. (70127)

**DMP, naamloze vennootschap,
Zevenputtenstraat 9, 3690 Zutendaal**

H.R. Tongeren 66400 — BTW 428.850.955

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 1 februari 1999, te 10 uur.

Agenda :

1. Verslag omtrent artikel 60;
2. Lezing jaarverslag raad van bestuur;
3. Bespreking jaarrekening per 30 september 1998;
4. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1998;
5. Kwijting aan bestuurders;
6. Benoeming en herbenoeming bestuurders;
7. Diversen. (70128)

**Free Design, naamloze vennootschap,
Oudemansstraat 59, 1840 Londerzeel**

H.R. Brussel 529228 — BTW 428.778.897

De aandeelhouders worden uitgenodigd op 1 februari 1999, om 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders.
2. Goedkeuring van de vergoeding van de bestuurders.
3. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1998.
4. Goedkeuring van de bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders. (70129)

**Van Holsbeeck, naamloze vennootschap,
Meensesteenweg 177, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 109660 — BTW 428.462.559

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, op 30 januari 1999, om 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Tegenstrijdige belangen.
2. Verslag raad van bestuur.
3. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1998.
4. Bestemming resultaat.
5. Kwijting aan bestuurders.
6. Benoemingen - ontslagen.
7. Diversen.

De aandeelhouders dienen zich te gedragen naar de statuten. (70130)

**Hoornaert, naamloze vennootschap,
Aalbekestraat 20, 8510 Rollegem**

H.R. Kortrijk 66090 — BTW 405.420.606

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen, die zal doorgaan op maandag 1 februari 1999, om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1998, inclusief de toewijzing van het resultaat.
2. Kwijting aan bestuurders.
3. Benoemingen.
4. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (70131)

De raad van bestuur.

**Maalberg, naamloze vennootschap,
Wettersesteenweg 104, 9520 Sint-Lievens-Houtem (Bavegem)**

H.R. Dendermonde 43835 — BTW 438.197.401

De algemene vergadering zal worden gehouden op de maatschappelijke zetel, op 1 februari 1999, om 14 uur, met als agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1998;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Ontslagen en benoemingen;
6. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70132)

**Sega-Meat, naamloze vennootschap,
Ricksteenweg 23B, 8750 Zwevezele**

H.R. Brugge 83451 — BTW 456.813.085

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 30 januari 1999, om 19 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70133)

**Sionklooster, naamloze vennootschap,
Alfred Oststraat 12, bus 12, 2140 Antwerpen (Borgerhout)**

H.R. Antwerpen 231517 — BTW 423.097.865

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, op 1 februari 1999, om 15 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat
4. Kwijting van de bestuurders.
5. Ontslag van bestuurder(s)
6. Statutaire (her)benoeming van (een) bestuurder(s).
7. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten. (70134)

**Optiek Van Wesemael, naamloze vennootschap,
Groentenmarkt 15, 9000 Gent**

H.R. Gent 167442 — BTW 448.771.884

De jaarvergadering zal gehouden worden op 30 januari 1999, om 18 uur, op de zetel.

Dagorde :

1. Lezing van het bijzonder verslag in het kader van artikel 77 van de vennootschapswet.
2. Lezing van het jaarverslag.
3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1998.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming bestuurder.
6. Bezoldigingen. (70135)

**Autobedrijf Ypracars, naamloze vennootschap,
Veurnseweg 21, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 33230 — BTW 442.462.431

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 30 januari 1999, te 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening van het boekjaar lopende tot 30 september 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70136)

**ABO Algemene Bouwonderneming, naamloze vennootschap,
Steenberg 96, 3460 Bekkevoort**

H.R. Leuven 88380 — BTW 441.021.584

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering te willen bijwonen, op vrijdag 29 januari 1999, om 10 uur, ten kantore van notaris Luc Mertens, Tiensesteenweg 176, 3380 Glabbeek.

Agenda :

1. Wijziging van de maatschappelijke benaming in « Steenberg ».
2. Lezing en goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur inzake de voorgenomen wijziging van het maatschappelijk doel.
3. Wijziging van het doel der vennootschap.
4. Lezing van de verslagen van de raad van bestuur en de commissaris-revisor, met betrekking tot de kapitaalsverhoging en het voorstel tot opheffing van het voorkeurrecht conform artikel 34bis, paragraaf 4, van de vennootschappenwet.
5. Kapitaalsverhoging met twee miljoen BF, om het te brengen van één miljoen tweehonderdvijftigduizend BF op drie miljoen tweehonderdvijftigduizend BF door creatie en uitgifte van 295 nieuwe aandelen met een inschrijvingsprijs van 6780 BF op elk nieuw aandeel.
6. Inschrijving op en vaststelling van de kapitaalsverhoging.
7. Aanpassing van de statuten aan de genomen beslissingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70137)

**Transsib Europe, naamloze vennootschap,
Laarstraat 16D, 2610 Wilrijk (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 317505 — BTW 455.096.878

Bij deze hebben we de eer U, als aandeelhouder, uit te nodigen tot de bijzondere algemene vergadering, die zal gehouden worden op vrijdag 29 januari 1999, te 16 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bekendmaking tussentijdse balans.
2. Kennisgeving en beslissing inzake art. 103 en 104 Vennootschappenwet.
3. Kennisgeving en beslissing inzake boekhoudkundige waardeeringsregels.
4. Benoeming bestuurder.
5. Diversen - Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepaling van de statuten. (70138)

**Administrations publiques
et Enseignement technique**

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Gemeente Lubbeek

De gemeente Lubbeek zal overgaan tot de aanwerving, in vast verband, van een technisch assistent (m/v) voor het magazijnbeheer.

Er zal een wervingsreserve worden aangelegd die geldig blijft gedurende drie jaar.

Hoofddoel is ervoor te zorgen dat al het materiaal en materieel steeds beschikbaar is voor het uitvoeren van verschillende technische werkzaamheden van de afdeling grondgebiedszaken.

De kandidaten moeten in het bezit zijn van het diploma lager technisch secundair onderwijs evenals het rijbewijs C.

De kandidaturen voor deze betrekking dienen ter post aangetekend samen met een *curriculum vitae* en een kopij van het diploma gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen van Lubbeek, Gellenberg 16, 3210 Lubbeek, uiterlijk op 14 februari 1999 (postdatum geldt als bewijs).

Verdere inlichtingen : 016/63 99 30 (personeelsdienst). (1136)

2^e oproep

Het gemeentebestuur van Lubbeek zal overgaan tot de aanwerving, in vast verband, van een technisch assistent (m/v) voor het onderhoud van de wegen en rioleringen.

Er zal een wervingsreserve worden aangelegd die geldig blijft gedurende drie jaar. Hoofddoel is de burgers in staat te stellen op een vlotte manier te genieten van een verzorgde en veilige gemeentelijke infrastructuur en accommodatie.

De kandidaten moeten in het bezit zijn van een getuigschrift van drie jaar secundair of hiermee gelijkgesteld onderwijs of een diploma of een getuigschrift dat in aanmerking komt voor de aanwerving van niveau 3 (D) en in de bouwkunde en van het rijbewijs C.

De kandidaturen voor deze betrekking dienen ter post aangetekend, samen met een *curriculum vitae* en een kopij van het diploma, gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen van Lubbeek, Gellenberg 16, 3210 Lubbeek, uiterlijk op 14 februari 1999 (postdatum geldt als bewijs).

Verdere inlichtingen : tel. 016/63 99 30 (personeelsdienst). (1137)

Mercator SOVO v.z.w.

Mercator SOVO is een v.z.w. voor sociale voorzieningen die een bijdrage levert tot de democratisering van het onderwijs aan de Mercator Hogeschool. Via een collectief aanbod van voorzieningen en via individuele hulpverlening probeert Mercator SOVO de financiële, sociale, juridische en persoonlijke moeilijkheden van de studenten op te lossen.

Wij wensen ons huidig team te versterken met een (m/v) :

medewerker sport en cultuur

en een

medewerker werkbemiddeling.

Algemene profielschets.

Administratieve en organisatorische kwaliteiten, dienstverlenende ingesteldheid, communicatieve vaardigheden.

Diplomavereisten.

Diploma van universiteit of hogeschool.

Taakomschrijving medewerker sport en cultuur.

Deze medewerker zal vooral verantwoordelijk zijn voor de sport en cultuur aan de hogeschool.

A. Sport.

Stimuleren, organiseren en coördineren van recreatieve en competitieve sportactiviteiten binnen en buiten de hogeschool.

Begeleiden van studenten bij competities.

Beheren van sportuitrusting.

Samenwerken met de Vlaamse Universitaire Sportfederatie en contacten met de media onderhouden.

Opvolgen van het statuut van topsporter.

B. Cultuur.

Stimuleren, organiseren en coördineren van culturele activiteiten.

Beheren van materiaal culturele dienst.

Samenwerken met de werkgroep cultuur van de hogeschool.

Studenten informeren over het cultureel aanbod.

Daarnaast zal dit personeelslid ook verantwoordelijk zijn voor de uitleendienst van de v.z.w. Mercator SOVO en zijn/haar medewerking verlenen m.b.t. de studietoelagen.

C. Uitleendienst.

Uitlenen van materiaal met de bedoeling het hoger onderwijs toegankelijker te maken voor studenten.

Verhuren van leermiddelen zoals draagbare computers.

Onderzoek uitvoeren naar nieuwe behoeften van studenten.

D. Studietoelagen.

Berekenen van studiebeurzen aan de hand van een computerprogramma.

Bijhouden en verwerken van gegevens i.v.m. terugbetaling inschrijvingsgelden bij beursstudenten, bijna-beursstudenten.

Studenten en ouders informeren over studietoelagen.

Taakomschrijving medewerker werkbemiddeling.

Deze medewerker zal verantwoordelijk zijn voor de dienst werkbemiddeling.

Bedrijven en (oud)studenten informeren, respectievelijk over geschikte kandidaten en werkaanbiedingen.

Opvolgen van vacatures in pers bij (overheids)instellingen en in de non-profitsector.

Organiseren van sollicitatietrainingen en campusrekrutering.

Informatie verstrekken aan (oud)studenten m.b.t. sociale wetgeving.

Relaties onderhouden met (overheids)instellingen, non-profit en bedrijven m.b.t. stageplaatsen en/of vakantiejobs voor studenten.

Bijhouden van statistische gegevens en beheren van bestanden.

Selectieprocedure.

1. Eerst wordt onderzocht of de kandidaten, blijkens het ingezonden dossier, voldoen aan de aanstellingsvoorwaarden en de criteria vermeld in het profiel.

2. Dan volgen een psychologische test en schriftelijke proeven over de verschillende taakonderdelen.

3. Wie over de verschillende taakonderdelen in totaal minimum 60 % haalt, wordt uitgenodigd op een interview.

4. Dit selectie-interview heeft betrekking op de maturiteit van de kandidaat en op de vereiste bekwaamheden.

Salaris.

Overeenkomstig diploma.

Indienen van de kandidaturen.

Geïnteresseerden sturen hun kandidatuur aan de heer Paul Van Hauwermeiren, voorzitter, v.z.w. Mercator SOVO, Meersstraat 138D, te 9000 Gent, ten laatste op 1 februari 1999.

Voor meer informatie kunt u tijdens de kantooruren terecht bij de heer Kristof Allosery op het nr. 09/244 05 42. (1138)

Actes judiciaires et extraits de jugements Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

Infractions liées à l'état de faillite

Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement

Cour d'appel de Liège

Extrait d'arrêt - 6^e chambre correctionnelle.

Notice n° 771/97. Arrêt n° 775/98.

Par arrêt défaut du 26 novembre 1998;

En cause :

Le ministère public, appelant,

Contre :

1379 Hubert, Eric Marcel, restaurateur, né à Saint-Mard le 6 juillet 1961, anciennement domicilié à Rouvroy, section de Harnoncourt, rue de l'Ecole 17A, actuellement sans résidence ni domicile connus en Belgique ou à l'étranger,

Prévenu, intimé, défaillant.

Sur l'appel d'un jugement défaut du tribunal correctionnel d'Arlon rendu le 11 décembre 1997,

Du chef de :

à Arlon ou ailleurs dans l'arrondissement judiciaire d'Arlon, comme auteur ou coauteur, pour avoir exécuté l'infraction ou coopéré directement à son exécution ou pour avoir, par un fait quelconque, prêté pour l'exécution une aide telle que sans son assistance, le crime ou le délit n'eût pu être commis,

Avec un coprévenu, étant des personnes visées à l'article 489 du Code pénal à savoir les dirigeants de droit ou de fait de la S.P.R.L. Frank Rosenbaum déclarée en faillite par jugement du tribunal de commerce d'Arlon en date du 28 avril 1994, entre le 1^{er} mars 1993 et le 28 avril 1994,

I. 2° dans l'intention de retarder la déclaration de faillite de la S.P.R.L. Frank Rosenbaum, avoir omis de faire l'aveu de la faillite dans le délai prescrit par l'article 9 de la loi sur les faillites, c'est-à-dire dans le mois de la cessation de paiement, soit en l'espèce dès le 1^{er} octobre 1993;

II. 3° dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, détourné une partie de l'actif de la société, en l'espèce :

du numéraire : 20 000 francs belges par mois en guise de rémunération et 20 000 francs français représentant le produit de la vente du restaurant « L'Épousette »,

VII. Avec un coprévenu, étant des personnes visées à l'article 489 du Code pénal à savoir les dirigeants de droit ou de ce fait de la S.P.R.L. Sympa Resto Douane, déclarée en faillite par jugement du tribunal de commerce d'Arlon en date du 19 mai 1994;

à Aubange, entre le 1^{er} août 1983 et le 19 mai 1994,

9° dans l'intention de retarder la déclaration de faillite de la S.P.R.L. Sympa Resto Douane, omis de faire l'aveu de la faillite dans le délai prescrit par l'article 9 de la loi sur les faillites, c'est-à-dire dans le mois de la cessation de paiement, soit en l'espèce dès le 1^{er} octobre 1993;

VIII. à Aubange, entre le 1^{er} août 1993 et le 19 mai 1994, dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, détourné une partie de l'actif de la société, en l'espèce,

10° avec un coprévenu : du matériel informatique;

11° du numéraire pour un montant indéterminé, notamment une fois 30 000 francs belges en mai 1994, environ 20 000 francs belges et plus ou moins 300 000 francs belges placés sur un compte au Grand-Duché de Luxembourg (B.I.L.);

IX. à Aubange, à diverses reprises en 1993 et 1994,

12° d'avoir sciemment émis des chèques ou tous autres titres assimilés aux chèques par la loi du 1^{er} mars 1961, sans provision préalable suffisante et disponible, en l'espèce des chèques tirés sur la C.G.E.R., au préjudice de personnes indéterminées;

X. 13° à Aubange, entre le 1^{er} août 1992 et le 19 mai 1994, avec un coprévenu, comme auteur ou coauteur : d'avoir sciemment et avec intention frauduleuse contrevenu à l'article 4 de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises pour ne pas avoir inscrit de manière fidèle et complète dans le livre journal de la S.P.R.L. « Sympa Resto Douane » les opérations comptables;

XI. avec un coprévenu, étant des personnes visées à l'article 489 du Code pénal à savoir les dirigeants de droit ou de fait de la S.P.R.L. Traitier Eric Hubert, déclarée en faillite par jugement du tribunal de commerce d'Arlon en date du 19 mai 1994,

à Saint-Vincent et à Virton, entre le 1^{er} mai 1993 et le 19 mai 1994,

15° avec un coprévenu, dans l'intention de retarder la déclaration de faillite de la S.P.R.L. Traitier Eric Hubert, omis de faire l'aveu de la faillite dans le délai prescrit par l'article 9 de la loi sur les faillites, c'est-à-dire dans le mois de la cessation de paiement, soit en l'espèce dès le 1^{er} octobre 1993;

XII. à Saint-Vincent et à Virton, entre le 1^{er} mai 1993 et le 19 mai 1994, dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, détourné une partie de l'actif de la société, en l'espèce,

16° du numéraire : 80 000 francs belges par mois en guise de rémunération, 89 595 francs belges versés le 11 mai 1994 par Nestlé Belgium sur le compte propre d'Eric Hubert (B.I.L.) et 9 000 francs français représentant la vente de matériel;

du matériel : une chambre froide, deux douches, un four électrique, une cuisinière à gaz, des tables, des chaises, des couverts, deux congélateurs, une éplucheuse, une sauteuse, etc.;

XIV. 19° à Virton, le 14 octobre 1993,

d'avoir sciemment émis un chèque bancaire ou tout autre titre assimilé au chèque par la loi du 1^{er} mars 1961, sans provision préalable suffisante et disponible, en l'espèce un chèque n° 55.0832 sur la C.G.E.R. d'un import de 17 996 francs belges, au préjudice de M. J. Pack;

XVI. 21° à Virton et à Saint-Vincent, entre le 25 avril 1994 et le 28 septembre 1994,

étant saisi, frauduleusement détruit ou détourné dans son intérêt notamment divers biens faisant l'objet d'une transaction avec la société « Euronégoce », pour un montant de 9 000 francs français, et un véhicule Porsche, objets saisis sur lui par l'huissier de justice Hicguet, le 25 avril 1994, à la demande de la S.A. « Interbrew Belgium »;

La cour condamne :

à une peine de six mois d'emprisonnement avec sursis de trois ans pour la moitié et à une amende de 200 francs portée à 30 000 francs ou un mois d'emprisonnement subsidiaire;

à verser 10 francs portés à 2 000 francs (loi du 1^{er} août 1985 telle que modifiée);

à payer l'indemnité de 1 000 francs prévue par l'arrêté royal du 23 décembre 1993;

à payer les frais d'instance liquidés en totalité à la somme de 3 740 francs avec le coprévenu n° 1380 et les frais d'appel qui le concernent liquidés à 3 454 francs;

aux interdictions prévues par l'article 1 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934, tel que modifié par l'article 3 de la loi du 2 juin 1998, et par l'article 1bis du même arrêté royal, tel que modifié par l'article 4 de la même loi pour une durée de dix ans.

La cour déclare en outre Hubert banqueroutier frauduleux et ordonne la publication du présent arrêt au *Moniteur belge* suivant les formes établies par l'article 490 nouveau du Code pénal.

(Signé) J. Thirifays, greffier-chef de service.

Signifié à Hubert, Eric, par exploit de Me Poncelet, huissier de justice à Saive, le 7 décembre 1998 au parquet de Mme le procureur du Roi, à Liège, en parlant à Mme Françoise Boxho, substitut.

Liège, le 17 décembre 1998.

(Signé) J. Thirifays, greffier-chef de service. (1139)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

—
Désignation d'administrateur provisoire

Aanstelling voorlopig bewindvoerder

—
Justice de paix du canton d'Arlon

—
Par ordonnance du juge de paix du canton d'Arlon rendue le 5 janvier 1999, sur requête déposée le 24 décembre 1998, M. Courtois, José, né le 27 décembre 1952, résidant au home « A.S.B.L. La Clairière », rue de Sesselich 236, à 6700 Arlon, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Nathalie Crochet, avocate, dont les bureaux se trouvent avenue Tesch 5-7, à 6700 Arlon.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Mertz. (60218)

—
Justice de paix du canton de Gembloux

—
Par ordonnance du juge de paix du canton de Gembloux rendue le 29 décembre 1998, la nommée Mme Fichet, Marie-Louise, née le 24 août 1914 à Jemeppe-sur-Sambre, domiciliée rue des Peupliers 1, à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Delvaux, Charles, domicilié rue de la Grande Sambresse 14, à 5020 Temploux.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Denil, Véronique. (60219)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 16 décembre 1998, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 12 janvier 1999, Mme Noel, Marguerite, née le 4 juin 1913 à Liège, mariée, domiciliée rue Julien d'Andrimont 29, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Albert Fraikin, avocat à Liège, place des Déportés 7a/021.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (60220)

Suite à la requête déposée le 16 décembre 1998, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 12 janvier 1999, M. Bohet, René, né le 18 août 1918 à Verviers, marié, domicilié rue Julien d'Andrimont 29, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Albert Fraikin, avocat à Liège, place des Déportés 7a/021.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (60221)

Justice de paix du canton de Marchienne-au-Pont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Marchienne-au-Pont en date du 11 janvier 1999, la nommée Marcipont, Marie Valentine Ghislaine, veuve de M. Pedrali, Enrico, née à Lillois-Witterzée le 23 janvier 1936, domiciliée à Charleroi (Mont-sur-Marchienne), rue Camille Desy 13, résidant à Montigny-le-Tilleul, rue de Gozée 706, Hôpital Vésale, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Nys, Marie-Christine, sans profession, domiciliée à Charleroi (Mont-sur-Marchienne), rue des Déportés 10, requête déposée le 14 décembre 1998.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Vanden Brande, Alain. (60222)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek en date du 5 janvier 1999, suite à la requête déposée au greffe le 10 décembre 1998, la nommée Tobback, Régina, née à Kampenhout le 14 octobre 1908, veuve Vandereet, Pieter, domiciliée à 1030 Schaerbeek, rue Metsijs 62, résidant actuellement à 1030 Schaerbeek, avenue Britsiers 11, au M.R.S. « La Cerisaie », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Van den Broeck, Anne-Marie, avocat, adresse cabinet : rue des Coteaux 227, à 1030 Schaerbeek.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Eliane Verbruggen. (60223)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 11 janvier 1999, M. Dagrin, Michel, né le 5 octobre 1939, domicilié à 7603 Bon-Secours, rue Emile Bajot 331, résidant à l'Hôpital civil, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60224)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 11 janvier 1999, Mme Lessens, Germaine, née le 11 novembre 1914 à Tournai, Seigneurie de l'Europe, à 7500 Tournai, boulevard Léopold 110, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60225)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 11 janvier 1999, Mme Rasson, Simone, née le 19 décembre 1915 à Dottignies, domiciliée à 7501 Orcq, rue de la Chapelle 4, résidant à l'Hôpital civil, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60226)

Justice de paix du canton de Wavre

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre en date du 31 décembre 1998, la nommée Godard, Sylvie, née à Couture-Saint-Germain le 19 février 1920, domiciliée rue Provinciale 69, à 1301 Bierges, résidant actuellement à Clinique du Champ Saint-Anne, avenue Henri Lepage 5, Wavre, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Lietar, Bernard, avocat, domicilié rue Lambert Fortune 65, Wavre.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (60227)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre en date du 31 décembre 1998, la nommée Hernalsteen, Chantal, née le 11 février 1959, domiciliée et résidant actuellement à Cérroux-Mousty, avenue des Rossignols 32, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Dandoy, Philippe, avocat, domicilié chaussée de Louvain 150, Wavre.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (60228)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre en date du 31 décembre 1998, la nommée Thauvin, Francine, née à Nivelles le 6 juin 1944, domiciliée chaussée de Charleroi 133, Genappe, résidant actuellement à Institut Le Domaine, rue Lannau 39, Braine-L'Alleud, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Serlippens, Colette, avocat, domiciliée Vert Chemin 2726, 1400 Nivelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (60229)

Justice de paix du canton de Wellin

Suite à la requête déposée le 1^{er} décembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Wellin rendue le 23 décembre 1998, M. Laffargue, Hervé, né le 21 mai 1979 à Virton, domicilié et résidant rue des Chenays 120a, « La Fermette », 6921 Chanly, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Laffargue, Christian, agent de sécurité, domicilié rue de Bastogne 391, à 6700 Arlon.

Pour extrait conforme : la greffière adjointe déléguée, (signé) Dethier, Danièle. (60230)

Suite à la requête déposée le 13 octobre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Wellin rendue le 25 novembre 1998, M. Pierard, Jacques, né le 29 juin 1929 à Focant, domicilié et résidant au Val des Seniors, 6921 Chanly, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Pierard, Philippe, journaliste, domicilié rue du Berger 27, à 5580 Rochefort.

Pour extrait conforme : la greffière adjointe déléguée, (signé) Dethier, Danièle. (60231)

Vrederegerecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 11 januari 1999, werd Hoes, Juliana, geboren op 20 november 1921, wonende te 9881 Bellem, Gottebeekstraat 7, opgenomen in de instelling Psychiatrisch Ziekenhuis Sint-Jan, Oostveldstraat 1, te 9900 Eeklo, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Asch, Véronique, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annaplein 34.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 december 1998.

Eeklo, 12 januari 1999.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (60232)

Vrederegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 16 december 1998, werd aan Roegiers, Antoon, geboren te Assende op 3 februari 1946, wonende te 9961 Boekhoute, Boekhoutedorp 18, verblijvende P.C. Dr. Guislain, Fr. Ferrerlaan 88A, te 9000 Gent, toegevoegd als voorlopig bewindvoerder *ad hoc* : Mr. Thierry Beele, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, aan de Gebroeders De Cockstraat 2.

Gent, 11 januari 1999.

De griffier, (get.) Clauwaert, Christiane. (60233)

Vrederegerecht van het kanton Geraardsbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen, verleend op 6 januari 1999, werd Brootcoorens, Clementine, geboren te Geraardsbergen op 16 september 1916, wonende Rusthuis Denderoord, Hoge Buizemont 247, 9500 Geraardsbergen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Backer, Piet, advocaat, kantoorhoudende Brugstraat 20, B6, 9500 Geraardsbergen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Borge-non. (60234)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen, verleend op 6 januari 1999, werd De Vulder, Paula Germania Alma, geboren te Onkerzele op 23 november 1911, wonende Rusthuis Denderoord, Hoge Buizemont 247, 9500 Geraardsbergen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vanderputten, Gilberte Amandine, naaister, wonende Nieuwstraat 33, 9500 Geraardsbergen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Borge-non. (60235)

Vrederegerecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 12 januari 1999, werd Vermeersch, Lieve Maria, geboren op 14 november 1967, gedomicilieerd en verblijvend te 2540 Hove, Residentie Kapelhof, Kapelstraat 57/2v, app. 7, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Vocht, Rosalia, wonende te 2540 Hove, Paul Van Ostaeyenlaan 1.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lily Herbots. (60236)

Vrederegerecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 13 januari 1999, werd Kerkhofs, Lea, geboren te Lier op 14 februari 1940, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende te 2560 Kessel (Nijlen), Kleine Putting 39, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Kerkhofs, Frans, wonende te 2270 Herenthout, Niemandshoek 19.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 6 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (60237)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 13 januari 1999, werd Kerkhofs, Imelda, geboren te Lier op 26 mei 1951, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende te 2560 Kessel (Nijlen), Kleine Putting 39, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Kerkhofs, Frans, wonende te 2270 Herenthout, Niemandshoek 19.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 6 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (60238)

Vrederegerecht van het kanton Merksem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merksem, verleend op 29 december 1998, werd Wilri, Maria Petronella, geboren te Antwerpen op 7 januari 1921, R.V.T. Sint-Bartholomeus, 2170 Merksem (Antwerpen), J. De Boeckstraat 6, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Dhaenens, Didier, wonende te 2000 Antwerpen, Mechelsesteenweg 12, b 13.

Merksem (Antwerpen), 13 januari 1999.

De eeraanwezende adjunct-griffier, (get.) Van Deun, Ludovicus. (60239)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merksem, verleend op 29 december 1998, werd De Schepper, Jeanne Françoise, weduwe van de heer Arthur Bürsten, geboren te Antwerpen op 14 november 1933, zonder beroep, wonende R.V.T. Melgeshof, 2170 Merksem (Antwerpen), De Lunden 2, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Bürsten, Marina Melania Honoré, echtgenote van de heer Rudi Geuens, geboren te Antwerpen op 3 mei 1963, verkoopster, wonende te 2030 Antwerpen, Groenendaallaan 336, b 32.

Merksem (Antwerpen), 12 januari 1999.

De eeraanwezende adjunct-griffier, (get.) Van Deun, Ludovicus. (60240)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merksem, verleend op 30 december 1998, werd Laurens, Amelia, geboren te Merksem op 3 juli 1905, R.V.T. Sint-Bartholomeus, 2170 Merksem (Antwerpen), J. De Boeckstraat 6, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Block, René, gepensioneerde, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), aan de Bredabaan 884.

Merksem (Antwerpen), 13 januari 1999.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Van Deun, Ludovicus. (60241)

—
Vrederecht van het eerste kanton Turnhout
—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 11 januari 1999, werd Deheegher, Marguerite, Belg, geboren te Waasten op 20 februari 1911, wonende te 2370 Arendonk, De Daries 82, verblijvende Home Heiberg, Heibergstraat 17, te 2340 Beerse, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mercelis, Victor, advocaat, wonende te 2300 Turnhout, Warandestraat 53.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 21 december 1998.

Turnhout, 11 januari 1999.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Dignef, Kristien. (60242)

—
Vrederecht van het tweede kanton Turnhout
—

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Turnhout, verleend op 12 januari 1999, werd Van Elk, Johanna Maria, geboren te Haarlem (Nederland) op 14 juli 1920, zonder beroep, wonende en verblijvende in het R.V.T. De Lusthoven, te 2370 Arendonk, De Lusthoven 55, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Schellen, Marinus Adrianus, geboren te Loon op Zand (Nederland) op 22 december 1934, wonende te 2382 Poppel, Tulderbos E 23.

Turnhout, 12 januari 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Van Gorp, Sylvain. (60243)

—
Vrederecht van het kanton Zaventem
—

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Zaventem, verleend op 11 januari 1999, werd Peeters, Florentina, geboren te Perk op 23 oktober 1912, wonende te 1820 Steenokkerzeel, Tervuursesteenweg 170, verblijvende in het Rustoord te 1820 Steenokkerzeel, Vanheylenstraat 14, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mr. Danielle Van Laethem, advocaat, kantoor houdend te 1930 Zaventem, Willem Lambertstraat 2B.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 18 december 1998.

Zaventem, 13 januari 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Egerickx, Marcel. (60244)

Vrederecht van het kanton Zelzate
—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 5 januari 1999, werd De Pestel, Geert, geboren te Eeklo op 10 december 1977, en wonende te Evergem, Callemansputtegeweg 51, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Keymeulen, Kaat, advocaat te 9070 Heusden, Broekstraat 10.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (60245)

—
Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind
—

Justice de paix du canton d'Uccle
—

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 12 janvier 1999, il a été constaté que par le décès, survenu le 24 novembre 1998 de Mme Bierme, Marie, de son vivant domiciliée au Home Nazareth, chaussée de Waterloo 961, à 1180 Uccle, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Jean-Marc Bievez, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Paul-Emile Janson 11.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Pascal Goies. (60246)

—
Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder
—

Justice de paix du troisième canton de Liège
—

Par ordonnance rendue en date du 30 décembre 1998, le juge de paix du troisième canton de Liège a mis fin à la mission confiée par ordonnance du 10 octobre 1992 à Mme Danielle Walthery en qualité d'administrateur provisoire de M. Remy, Emile, domicilié rue des Ecoles 10, 4031 Angleur.

A dès lors été désigné en remplacement du précédent administrateur provisoire et en la même qualité: Me Leyboff, Claudine, domicilié rue Bois l'Evêque 98, 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (60247)

—
Publication prescrite par l'article 793
du Code civil

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek

—
Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
—

Tribunal de première instance de Dinant
—

Suivant acte n° 20/99 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 12 janvier 1999 Mme Thola, Carine Madeleine Ghislaine, née à Namur le 16 juin 1962, domiciliée à 5530 Yvoir, Durnal, Chansin 3.

Laquelle comparante, faisant choix de la langue française, nous a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession qui lui est dévolue par le décès de M. Lecrenier, Daniel Ghislain Jules Félix, né à Louvain le 10 février 1954, en son vivant divorcé en premières noces de Zutterman, Marie, époux en secondes noces de Thola, Carine, demeurant et domicilié à 5530 Yvoir, Durnal, Chansin 3, et décédé à Yvoir, Godinne, en date du 28 juillet 1998.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me JP. Declairfayt, notaire à 5330 Assesse, rue Jaumain 9.

Dinant, le 12 janvier 1999.

Le greffier en chef, (signé) G. Feret. (1140)

Tribunal de première instance de Namur

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le douze janvier. Au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu : Me Jean Brichart, avocat à Sombrefe, chaussée de Nivelles 45, agissant en sa qualité de curateur de Marc Guiselin, administrateur de société, né à Charleroi le 20 janvier 1950, domicilié et actuellement à 9250 Waasmunster, Grotebaan 227, désigné par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 28 mars 1986.

Lequel comparant, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mlle Guiselin, Andrée, en son vivant, domiciliée à Fosses-la-Ville (Sart-Eustache), rue du Puagne 173 et décédée intestat à Fosses-la-Ville en date du vingt et un août mil neuf cent nonante-huit.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture, signe avec nous greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Véronique Massinon, notaire à 5070 Fosses-la-Ville, rue de Vitruval 4.

Namur, le 12 janvier 1999.

Le greffier, (signé) J. Tholet. (1141)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op dertien januari negentienhonderd negenennegentig, heeft Verheyden, Nadine, geboren te Paderborn op 23 juli 1965, wonende te 1740 Ternat, Reukenstraat 6, handelend in eigen naam verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Verheyden, Lucien Henri, geboren te Leuven op 28 mei 1938, in leven laatst wonende te 3001 Heverlee, Naamssesteenweg 316/A13, en overleden te Leuven op 10 november 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Boes, notaris te Heverlee, Van Arenbergplein 8.

Leuven, 13 januari 1999.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) G. Deroost. (1142)

Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du 7 janvier 1999, le tribunal de commerce de Verviers a accordé le sursis provisoire à la Société privée à responsabilité limitée Malmedy Décor, dont le siège social est établi à 4960 Malmedy, avenue des Alliés 23, ayant un siège d'exploitation à 4970 Stavelot, route de Malmedy 16, R.C. Verviers 60188, T.V.A. 436.892.552, pour un commerce de détail en peintures, couleurs, vernis, articles d'éclairage, revêtements de murs et de sols, tissus d'ameublement, etc.

Le tribunal a désigné M. Georges Langohr, licencié en administration des affaires à 4800 Verviers, rue Mathieu Bragard 1, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce de Verviers (palais de justice, nouvelle aile, premier étage, local 120), avant le 16 février 1999.

Il sera statué le jeudi 17 juin 1999 sur l'octroi du sursis définitif (concordat judiciaire).

Le même jugement a interdit à la débitrice d'exercer les actes d'administration ou de disposition sans l'autorisation du commissaire au sursis.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (1143)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 5 januari 1999 werd het faillissement van de C.V. Jianis, BTW 444.304.441, met adres te 1500 Halle, Ninoofsesteenweg 60, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Joan Dubaere, curator.
(Pro deo) (1144)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 17 décembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour faute d'actif, la faillite de la société privée à responsabilité limitée Intertransit Car Trade, ayant son siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue Picard 38 (R.C. Bruxelles 447114, T.V.A. 423.395.694).

Le tribunal dit que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Th. Bindelle.
(Pro deo) (1145)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 17 december 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel werd gesloten verklaard het faillissement van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Intertransit Car Trade, met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Picardstraat 38 (H.R. Brussel 447114, BTW 423.395.694), bij gebrek aan activa.

De rechtbank heeft gevonnist dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Th. Bindelle.
(Pro deo) (1145)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 décembre 1998 de la sixième chambre du tribunal de commerce de Bruxelles a été clôturée, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.A. Prado Press, faisant le commerce à 1080 Bruxelles, chaussée de Gand 57, R.C. Bruxelles 376399, T.V.A. 413.023.624.

Le failli fut déclaré non excusable.

Le curateur, (signé) Mme Françoise Hanssens-Ensch, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17. (Pro deo) (1146)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 31 december 1998 van de zesde kamer van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd het faillissement van N.V. Prado Press, handel uitoefenende te 1080 Brussel, Gentsesteenweg 57, gesloten verklaard wegens onvoldoende activa, H.R. Brussel 376399, BTW 413.023.624.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Mevr. Françoise Hanssens-Ensch, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 349, bus 17. (Pro deo) (1146)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 décembre 1998 de la sixième chambre du tribunal de commerce de Bruxelles a été clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.A. Le Désir de Tunis, faisant le commerce à 1000 Bruxelles, rue Haute 3, R.C. Bruxelles 566898, T.V.A. 449.333.593.

Le failli fut déclaré non excusable.

Le curateur, (signé) Mme Françoise Hanssens-Ensch, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17. (Pro deo) (1147)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 31 december 1998 van de zesde kamer van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd het faillissement van N.V. Le Désir de Tunis, handel uitoefenende te 1000 Brussel, Hoogstraat 3, gesloten verklaard bij gebreke aan actief, H.R. Brussel 566898, BTW 449.333.593.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Mevr. Françoise Hanssens-Ensch, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 349, bus 17. (Pro deo) (1147)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 11 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation de M. le procureur du Roi, la faillite de la S.P.R.L. Noor, ayant son siège social à Saint-Josse-ten-Noode, place Saint-Lazare 5, R.C. Bruxelles 593860, T.V.A. 454.646.819.

Juge-commissaire : M. De Smedt.

Curateur : Me Roland Dupont, rue de l'Industrie 42, bte 2, 1040 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 17 février 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Roland Dupont. (Pro deo) (1148)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 11 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding van de heer procureur des Konings, het faillissement van de B.V.B.A. Noor, met maatschappelijke zetel te Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lazarusplein 5, H.R. Brussel 593860, BTW 454.646.819.

Rechter-commissaris : de heer De Smedt.

Curator : Mr. Roland Dupont, Nijverheidsstraat 42, 1040 Brussel, advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 17 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Roland Dupont. (Pro deo) (1148)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 17 décembre 1998, les opérations de la faillite de la S.A. Compagnie d'Electricité générale dans la Construction, en abrégé, CEGC, avenue Jupiter 55, à Forest, ont été déclarées closes.

La faillie n'a pas été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Roland Dupont. (Pro deo) (1149)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 17 december 1998 werd het faillissement van de N.V. Compagnie d'Electricité générale dans la Construction, in het kort CEGC, Jupiterlaan 55, te Vorst, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Roland Dupont. (Pro deo) (1149)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 28 décembre 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Sunny World Travel, en abrégé S.W.T., dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, boulevard Maurice Lemonnier 18, activité commerciale principale : agence de voyage, R.C. Bruxelles 524747, T.V.A. 430.602.893.

Curateur : Me Alain A. Henderickx, rue de l'Aurore 18, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 3 février 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : (signé) Alain A. Henderickx, curateur. (Pro deo) (1150)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 28 december 1998 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Sunny World Travel, afgekort S.W.T., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Maurice Lemonnierlaan 18, voornaamste handelsactiviteit : reisagentschap, H.R. Brussel 524747, BTW 430.602.893.

Curator : Mr. Alain A. Henderickx, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvoorwaarden neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvoorwaarden zal plaatsvinden op 3 februari 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain A. Henderickx, curator.
(Pro deo) (1150)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par un jugement du 31 décembre 1998 ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actifs, les opérations de la faillite de la S.A. Beltradeworld, rue de L'Autonomie 22, 1070 Bruxelles.

Le tribunal a déclaré que la faillie n'était pas excusable.

Le curateur, (signé) Anicet Baum. (1151)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 31 december 1998 werden afgesloten, voor ongenoegzaamheid van actief, de verrichtingen van het faillissement van de N.V. Beltradeworld, Zelfbestuursstraat 22, 1070 Brussel.

De rechtbank verklaarde dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.

De curator, (get.) Anicet Baum. (1151)

Tribunal de commerce d'Arlon

Par jugement du 7 janvier 1999 du tribunal de commerce d'Arlon, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Chamleux, Moulin de Chamleux, à 6820 Florenville, ouverte le 27 février 1986, à Florenville, R.C. Arlon 8263, ont été déclarées closes par liquidation et le failli a été déclaré inexcusable.

(Signé) C. Baudine, curateur. (1152)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement rendu le 11 janvier 1999, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de M. Pehlivanoglu, Haci, cafetier, né à Bashoroz (Turquie) le 1^{er} mars 1953, domicilié à Farciennes, rue de Tergnée 192, exerçant le commerce à Châtelaineau, rue Grégoire Soupard 4, R.C. Charleroi 185521, T.V.A. 661.456.955.

Date provisoire de cessation des paiements : le 30 décembre 1998.

Dépôt des déclarations de créances au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, boulevard Général Michel, à 6000 Charleroi : avant le 2 février 1999.

Procès-verbal de vérification des créances : le 2 mars 1999, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Juge-commissaire : M. Florins.

Curateur : Me Guy Houtain, avocat à Fleurus, chaussée de Charleroi 231 (tél. : 071/81 46 27).

Le curateur : (signé) G. Houtain. (Pro deo) (1153)

Par jugement rendu le 13 janvier 1999, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. New Etoile, R.C. Charleroi 188745, T.V.A. 458.958.3699, dont le siège social est établi à 6240 Farciennes, rue Ferrer 4, déclarée sur aveu par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi le 13 janvier 1999.

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 31 décembre 1998.

2. Les déclarations de créances doivent être faites au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, avenue Général Michel 2, à 6000 Charleroi, avant le 2 février 1999.

3. La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 mars 1999, à 8 h 30 m., en la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi, date à laquelle sera fixée l'audience relative aux débats sur les contestations.

4. Juge-commissaire : M. Furlan.

5. Curateur : Me Jean-François Depuis, avocat à 6200 Châtelaineau, rue de la Vallée 27.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-Fr. Depuis.
(Pro deo) (1154)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 6 janvier 1999, le tribunal de commerce de Huy a déclaré closes, par liquidation, les opérations de la faillite ouverte à charge de M. Carmelo Argento Finol, qui était domicilié à 4550 Nandrin, et actuellement à 4100 Seraing, rue de la Chatqueue 104, R.C. Huy 42378, faillite prononcée le 21 juin 1995, a déchargé le curateur de sa gestion, et dit le failli excusable.

Le curateur, (signé) B. Stevart, avocat à 4280 Hannut. (1155)

Par jugement du 13 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Vleminckx, Claude Christian Bertha P., né à Uccle le 26 mars 1952, domicilié à 4540 Amay, chaussée de Liège 162B, y exploitant une pépinière, sous la dénomination « Pépinière Edelweisse », R.C. Huy 42302.

Juge-commissaire : M. Dominique Poncin, juge consulaire.

Curateur : Me Muriel Billen, avocat à 4500 Huy, rue Saint-Pierre 44.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 3 mars 1999, à 9 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le curateur, (signé) M. Billen. (1156)

Par jugement du 13 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Incroyable E H, ayant son siège social à 4280 Hannut, chaussée de Wavre 19, R.C. Huy 43605, pour import-export, T.V.A. 457.973.820.

Juge-commissaire : M. Dominique Poncin, juge consulaire.

Curateur : Me Muriel Billen, avocat à 4500 Huy, rue Saint-Pierre 44.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 3 mars 1999, à 9 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le curateur, (signé) M. Billen. (1157)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 12 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. AA Parachèvements, établie et ayant son siège social rue de l'Agriculture 125, à 4040 Herstal, R.C. Liège 191610, avec date du début des opérations commerciales le 1^{er} août 1995, pour l'exploitation d'une entreprise de placement de cloisons et faux-plafonds, entreprise d'isolation thermique et acoustique, intermédiaire commercial, T.V.A. 455.695.607.

Le même jugement a reporté au 12 juillet 1998 l'époque de la cessation des paiements de la société faillie.

Juge-commissaire : M. Moureau, Jacques.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 février 1999, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Frédéric Kerstenne, avocat, rue Dartois 12, à 4000 Liège. (1158)

Par jugement du 5 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, pour insuffisance d'actif, la faillite prononcée en date du 26 janvier 1998, à charge de la S.P.R.L.U. Baseco, établie et ayant son siège social quai de Rome 56, à 4000 Liège, et un siège d'exploitation place Marcel Lonay 1, à 4000 Liège, R.C. Liège 188779, T.V.A. 453.458.49. La société a été déclarée inexécutable.

Le curateur désigné dans cette faillite était Me Michel Mersch, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Le curateur, (signé) Me M. Mersch. (Pro deo) (1159)

Par jugement du 11 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.A. International Development, en abrégé I.D., ayant son siège social à 4600 Visé, rue des Cyclistes Frontère 24, R.C. Liège 180871, pour l'exploitation d'une société de services (entretien, nettoyage, messagerie...), T.V.A. 447.632.828.

Date du début de l'activité commerciale : 5 juin 1992.

Juge-commissaire : M. Jean-Paul Pruvot.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 février 1999, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef du tribunal de commerce.

Les déclarations de créance doivent être déposées pour le 18 février 1999 au plus tard.

Le curateur, (signé) Me P. Henfling, avocat, rue Charles Morren 4, à 4000 Liège. (Pro deo) (1160)

Par jugement du 11 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.A. Digitec, établie et ayant son siège social à 4100 Seraing, rue du Val 173bis, R.C. Liège 144078, pour le commerce de gros et de détail en matériel radio-électrique et électronique, articles de lustrerie et d'éclairage, quincaillerie, appareils et matériel de sécurité contre le vol et l'incendie, produits de l'horlogerie, machines à écrire, imprimantes, etc.

Juge-commissaire : M. André Close.

Clôture procès-verbal de vérification des créances : le 23 février 1999.

Les déclarations de créances seront adressées soit au curateur soit au greffier du tribunal de commerce pour le 11 février 1999 au plus tard.

Le curateur, (signé) Jean-Luc Dewez, avocat, rue des Remparts 6, à 4600 Visé. (1161)

Par jugement du 11 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, d'office, de la S.P.R.L. Sofinabel, ayant son siège social à 4000 Liège, rue Saint-Léonard 653, R.C. Liège 193147, pour les activités suivantes : intermédiaire en prêts et financements, courtier de crédit, agent d'assurances (à l'exclusion de l'activité de courtier en assurances), T.V.A. 456.921.369.

Date du début de l'activité commerciale le 26 décembre 1995.

Le même jugement a reporté au 11 juillet 1998, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Roger Fraikin.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 février 1999, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef du tribunal de commerce.

Les déclarations de créance doivent être déposées pour le 18 février 1999 au plus tard.

Le curateur, (signé) Me Michel Mersch, avocat, rue Charles Morren 4, à 4000 Liège. (1162)

Par jugement du 11 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Miro Communication, dont le siège social était situé rue Raikem 3, à 4000 Liège, R.C. Liège 177213, avec début des opérations commerciales le 24 juillet 1991 pour l'exploitation d'une entreprise de publicité, T.V.A. 444.746.780, faillite sur citation.

Juge-commissaire : M. Daniel Hanrez.

Procès-verbal de vérification des créances : le 23 février 1999, à 9 h 30 m, au cabinet de Mme le greffier en chef du tribunal de commerce de Liège.

Le curateur, (signé) Me Joëlle Delhaxhe, avocat, rue de l'Yser 286, à 4430 Ans. (1163)

Par jugement du 5 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, pour absence d'actif, la faillite ouverte à charge de la Société coopérative Boma, ayant son siège rue Laurent Pré 3B, à 4870 Trooz, R.C. Liège 174510, faillite déclarée par jugement du 17 janvier 1994.

Le curateur, (signé) Thierry Dessard, avocat, boulevard Piercot 33, 4000 Liège. (1164)

Tribunal de commerce de Neufchâteau

Par ordonnance rendue le 12 janvier 1999, M. le juge consulaire Jacques Loiseau, juge-commissaire de la faillite de la S.P.R.L. Centre du Beau Meuble - Meubles Gaspard, en abrégé C.B.M. - Meubles Gaspard, dont le siège social était sis à 6800 Libramont, avenue de Bouillon 32, déclarée ouverte par jugement du tribunal de commerce de Neufchâteau du 7 octobre 1997, a fixé la séance de reddition des comptes pour les créanciers admis au passif de la faillite au vendredi 12 février 1999, à 14 h 30 m, en l'auditoire du tribunal de commerce de Neufchâteau, palais de justice, place Charles Bergh, à 6840 Neufchâteau.

Les créanciers seront invités à débattre sur l'excusabilité de la S.P.R.L. faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Me Jean-Michel Mottet, avocat, rue du Chemin Neuf 4, à 6870 Saint-Hubert. (1165)

Par ordonnance rendue le 12 janvier 1999, M. le juge consulaire Jacques Loiseau, juge-commissaire de la faillite de la S.P.R.L. Marbehan, dont le siège social était sis à 6880 Bertrix, rue de la Venne 26, déclarée ouverte par jugement du tribunal de commerce de Neufchâteau du 3 décembre 1996, a fixé la séance de reddition des comptes pour les créanciers admis au passif de la faillite au vendredi 12 février 1999, à 14 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce de Neufchâteau, palais de justice, place Charles Bergh, à 6840 Neufchâteau.

Les créanciers seront invités à débattre sur l'excusabilité de la S.P.R.L. faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Me Jean-Charles Mottet, avocat, rue du Chemin Neuf 4, à 6870 Saint-Hubert. (1166)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 11 janvier 1999, a été déclarée ouverte la faillite de M. Michel René Germain Degobert, dont le siège social est sis rue Jules Deville 7, à 1390 Grez-Doiceau, né à Ixelles le 31 octobre 1949, R.C. Nivelles 75277, T.V.A. 571.859.144.

Nature de l'activité exercée : construction.

Curateur : Me Marc-Alain Speidel, dont le cabinet est sis rue de Charleroi 2, à 1400 Nivelles.

Juge-commissaire : M. Olivier De Wulf.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 15 février 1999, et se tiendra au siège du tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21, 1400 Nivelles.

Délai de dépôt des créances : trente jours à dater du jugement déclaratif.

Le curateur, (signé) M.-A. Speidel. (Pro deo) (1167)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 11 janvier 1999, a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Le Potiron, dont le siège social est sis Grand-Place 13, à 1370 Jodoigne, R.C. Nivelles 56680, T.V.A. 430.728.302.

Nature de l'activité exercée : vente au détail alimentation.

Curateur : Me Marc-Alain Speidel, dont le cabinet est sis rue de Charleroi 2, à 1400 Nivelles.

Juge-commissaire : M. Olivier De Wulf.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 15 février 1999, et se tiendra au siège du tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21, 1400 Nivelles.

Délai de dépôt des créances : trente jours à dater du jugement déclaratif.

Le curateur, (signé) M.-A. Speidel. (Pro deo) (1168)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 11 janvier 1999, a été déclarée ouverte la faillite de M. Charles Nunes Da Silva, né à Léopoldville le 27 février 1950, dont le siège social est sis rue Gaston Bary 57, à 1310 La Hulpe, R.C. Nivelles 73096, T.V.A. 544.169.406.

Nature de l'activité exercée : articles de décoration (import-export).

Curateur : Me Marc-Alain Speidel, dont le cabinet est sis rue de Charleroi 2, à 1400 Nivelles.

Juge-commissaire : M. Olivier De Wulf.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 15 février 1999, et se tiendra au siège du tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21, 1400 Nivelles.

Délai de dépôt des créances : trente jours à dater du jugement déclaratif.

Le curateur, (signé) M.-A. Speidel. (Pro deo) (1169)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête déposée au tribunal de première instance de Tournai le 11 janvier 1999, M. François, René Armand Ghislain, garagiste et tenancier de café, né à Mainvault le 18 octobre 1931, et son épouse, Mme Carlier, Luce Flore Ghislaine, sans profession, née à Ath le 30 juillet 1936, demeurant et domiciliés à Ath (Mainvault), rue du Mont 86, ont sollicité l'homologation d'un acte modificatif à régime

matrimonial reçu par le notaire Luc Thomas, de résidence à Ollignies, le 11 janvier 1999, avec maintien du régime de communauté et apport de biens propres à la communauté.

Fait à Ollignies, le 12 janvier 1999.

(Signé) L. Thomas, notaire. (1170)

Bij verzoekschrift van 12 januari 1999 hebben Romain Erauw, invalide, en zijn echtgenote, Lucie Vervae, huisvrouw, samenwonende te Wetteren, Halven Akker 27, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Christiaan De Smet, te Wetteren, op 12 januari 1999, inhoudende wijziging van hun huwelijksstelsel, zijnde het wettelijk stelsel, door inbreng van roerende en onroerende goederen in de huwgemeenschap.

Voor de verzoekers, (get.) Christiaan De Smet, notaris. (1171)

Bij verzoekschrift van 11 januari 1999 hebben Paul Theofiel Van Doorselaer, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Antoinette Emma Joseph Van de Vyver, gepensioneerde, samenwonende te Lochristi (Zaffelare), Dorp 7, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Christiaan De Smet, te Wetteren, op 11 januari 1999, inhoudende wijziging van hun huwelijksstelsel, zijnde het wettelijk stelsel, door inbreng van roerende en onroerende goederen in de huwgemeenschap.

Voor de verzoekers, (get.) Christiaan De Smet, notaris. (1172)

Bij vonnis uitgesproken door de tweede kamer der rechtbank van eerste aanleg te Leuven op 16 november 1998, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Tuerlinckx Denis, te Haacht, op 12 maart 1998, waarbij de heer Gieraerts, Roland Joseph Ghislain, geneesheer, en zijn echtgenote, Mevr. Verborg, Carine Augusta Irma, huisvrouw, samenwonende te Keerbergen, Kempervendreef 2, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, door het stelsel der zuivere scheiding van goederen aan te nemen.

Haacht, 13 januari 1999.

Namens de echtgenoten Gieraerts-Verborg, (get.) D. Tuerlinckx, notaris. (1173)

Loi maritime – Zeewet

Afstand scheepsvermogen overeenkomstig artikelen 46 en 53 der zeewet

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Afstand scheepsvermogen : binnenschip ms Lindelo.

eigenaar : de heer De Weerd, Wim, schipper-eigenaar, wonende te 2950 Kapellen, G. Capiualei 23, H.R. Antwerpen 307277.

1^e beschikking : 18 november 1998.

2^e beschikking : 17 december 1998.

3^e beschikking : 12 januari 1999.

Rechter-commissaris : H. Heirbaut.

Vereffenaar : H. Bosmans, Amerikalei 27, bus 8, 2000 Antwerpen.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 11 februari 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen : 15 maart 1999, om 9 uur, zaal 18, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De vereffenaar, H. Bosmans. (1174)